

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Б.П. Лаврентьев

САМОУЧИТЕЛЬ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

日
本
語
独
習



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

Ответственный редактор
Н. А. СЫРОМЯТНИКОВ

Лаврентьев Б. П.

Л 13 Самоучитель японского языка. М., Главная редакция восточной литературы изд-ва «Наука», 1982.

352 с. с илл.

Книга представляет собой учебное пособие для самостоятельного изучения японского языка. Содержит 24 урока, в которых даются необходимые сведения о фонетике, письменности и грамматике современного японского языка. Самоучитель снабжен кратким сводным японско-русским словарем.

Л 4602010000-131 27-82
013(02)182

4И (Яп)

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1982.

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Вы начинаете изучать язык японского народа. На этом языке говорит свыше 150 млн. человек, существует обширная литература по самым различным областям знаний, выходит ежемесячно несколько сотен научно-технических общественно-политехнических и др. журналов и бюллетеней.

Распространенное представление об исключительной трудности японского языка во многом объясняется необычностью его системы письма, широко использующей китайскую иероглифику, что замедляет учебный процесс на первых порах. Серьезным препятствием до последнего времени являлось отсутствие современных учебных пособий, отвечающих задачам практического и целевого изучения японского языка.

Высокая степень владения любым языком достигается лишь упорным и продолжительным трудом, однако настойчивое и систематическое изучение языка в конкретных практических целях может привести к неплохим результатам и за сравнительно короткий срок. Практика показала, что японский язык в этом отношении не составляет исключения.

Фонетика японского языка не представляет для изучающих (в особенности для русских) чрезвычайных трудностей. Нельзя сказать, чтобы и морфологическая его сторона была намного труднее, чем, например, английского или испанского. Нет особых по сравнению с другими языками трудностей для понимания и в области синтаксиса.

Словоизменение, являющееся обычно камнем преткновения для начинающих изучать иностранный язык, в японском языке не характеризуется большим разнообразием и отличается регулярностью. Это в немалой степени облегчает изучение грамматики и компенсирует трудности первого этапа изучения письменности.

Мы надеемся, что наш Самоучитель даст вам возможность при систематической работе изучить основы письменности (две азбуки и более 1000 иероглифов), грамматики (достаточной для чтения научно-технической литературы и газетно-информационных текстов средней трудности), а также ряд наиболее необходимых тем повседневной разговорной речи. Кроме того, вы научитесь пользоваться разговорниками, словарями и справочниками, что поможет вам при чтении более трудных текстов, создаст возможность дальнейшего совершенствования в том или ином аспекте.

Структура уроков меняется в зависимости от накопления пройденного материала и задач, которые ставятся в том или ином уроке. Как правило, материал располагается в следующей последовательности: 1. Письменность;

2. Фонетический комментарий; 3. Грамматика; 4. Текст (или тексты) с комментариями; 5. Диалог (или диалоги с комментариями); 6. Ключи к заданиям.

В правилах, имеющих сквозную нумерацию, формулируется грамматическая информация, совершенно необходимая для перехода к следующему уроку. Не следует, конечно, запоминать наизусть правила и тем более их номера — достаточно с их помощью выполнить задание, либо — при сжатых сроках изучения — часть задания. Аналогична роль грамматических моделей, таблиц и схем.

Следующее место по степени методической важности занимает текст. Методические советы по изучению письменности даются в соответствующих уроках.

Следует далее учитывать, что Самоучитель — это начальное учебное пособие и в связи с этим полезно представить себе, какого рода материал остается за его пределами, как его восполнить в дальнейшем.

Во-первых, в Самоучителе не могла быть представлена японская лексика во всем ее многообразии. Словарь к Самоучителю выполняет вспомогательную роль и содержит слова и выражения, которые встречаются в текстах и упражнениях. Независимо от того, в какой конкретной области знаний вы захотите применить японский язык, потребуется определенное (хотя и не столь длительное) время, чтобы овладеть достаточным запасом японской лексики. В Самоучителе даются лишь минимальные сведения о разговорной речи. В частности, по этой причине ударение и редукция проставлены частично, в некоторых начальных материалах и диалогах.

За рамками Самоучителя, во-вторых, оказалась определенная часть таких грамматических явлений, которые характерны исключительно либо для разговорной речи, либо для речи книжной. Мы надеемся, что не описанные в Самоучителе явления морфологии и синтаксиса могут быть поняты в специальном контексте благодаря знаниям, почерпнутым из Самоучителя, либо — когда они связаны с употреблением служебных слов — выяснены при помощи словарей.

В Самоучителе принят с незначительными отклонениями самый распространенный вариант практической русской транскрипции японского языка. Следует, однако, помнить, что любая практическая транскрипция выполняет лишь вспомогательную роль. Не следует поэтому придавать преувеличенное значение тем или иным расхождениям в транскрипциях, принятых в различных учебных пособиях, или непоследовательности транскрипции с грамматической точки зрения даже в одном и том же издании — главная задача в том, чтобы как можно скорее прийти к чтению самого японского письма. Равным образом следует помнить, что в различных изданиях некоторые грамматические формы и явления классифицируются по-разному и имеют неодинаковое наименование.

В Самоучитель, в-третьих, включен не весь минимум иероглифов, вы сами пополните их запас по мере чтения материалов в практических целях. Для практических и учебных целей рекомендуем вам следующие словари и пособия:

1. Большой японско-русский словарь, под ред. Н. И. Конрада, т. I—II, М., 1970.

2. Русско-японский словарь, сост. С. Ф. Зарубин и А. М. Рожецкий, М., 1964.
3. Японско-русский учебный словарь иероглифов, сост. Н. И. Фельдман, М., 1977. Изд. 2-е.
4. Словарь японских географических названий, сост. А. П. Аболмасов и Л. А. Немзер, М., 1959.
5. Словарь японских имен и фамилий, сост. Е. А. Фолькман, М., 1958.
6. Учебник японского языка, под ред. И. В. Головнина, ч. 1—3, М., 1973.
7. Краткий японско-русский словарь, под ред. Б. П. Лаврентьева, М., 1981.
8. Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary, ed. Koh Masuda, Tokyo, 1974.
9. The Modern Reader's Japanese-English Dictionary, by Andrew Nathaniel Nelson, Tokyo, 1962.
10. «Japanese Language Patterns», by Anthony Alfonso, Sophia University L. L. Center of Applied Linguistics, Tokyo, 1974.

Б. П. Лаврентьев

ПИСЬМЕННОСТЬ

Основная трудность изучения японского языка на первых порах связана с освоением письменности, однако, как показывает практика, эта трудность при систематической работе вполне преодолима, тем более что орфографические реформы, проведенные в Японии в 50-х годах, значительно облегчают чтение и письмо. В японском тексте главными видами письменных знаков являются знаки слоговой азбуки хираганы (табл. 1) и иероглифы. Реже используются знаки второй слоговой азбуки катáканы (табл. 2). Все эти виды письменных знаков целесообразно изучать постепенно, небольшими дозами. Поэтому начинающим не рекомендуется, например, сразу выучивать обе азбуки или даже одну из них.

При изучении иероглифов не следует начинать с изучения таблицы иероглифических ключей и т. п.

Японское письмо может быть вертикальным либо горизонтальным.

1. Горизонтальное: строка начинается слева; строки располагаются сверху вниз (как в европейском письме). Этот вариант характерен для научно-технических текстов, энциклопедий и справочников.

Горизонтальное письмо слева направо официально принято лишь в 1959 г. До этого времени многие виды текстов набирались справа налево. Последний вариант письма изредка можно встретить и сейчас на вывесках и в лозунгах.

Образец горизонтального письма

外国語はむずかしいからきらいだという声をよく聞きます。たしかに外国語はやさしいものではありません。しかし、やさしいとか、むずかしいとかいうのは程度問題です。娯楽や趣味にしても、一流のスポーツマンや芸能人になれるのも限られた人だけです。ところが自動車に乗るとか、マンドリンをかきならすことなら、多少練習すれば誰でもできるはずです。しかしこんな簡単なことでも練習は必要です。外国語の勉強もそれと同じで、一人前のひとが一人前の練習をすれば、きっとそれだけの効果があらわれるものなのです。

2. Вертикальное письмо: строка идет сверху вниз; строки располагаются справа налево (как в китайском и корейском письме). Этот вариант наиболее распространен в прессе и художественной литературе.

Образец вертикального письма

水のロの六 る内びる上エンにキ○倍家
 がニメ国万ソ °にと時かッグおロ倍、でソ地
 、はしよキ連 はは、かトラよメにヨあビ球
 ソ海トリロは 十、べる旅いぶい当いるエ上
 連上ルもメー 一夜ロ°客ド°トルロ°トで
 邦にの長し二 ののル極機かこル°ッそ連最
 のあーいとの 時観シ東でらの、最パの邦大
 岸る°ル外 間劇ア地、チ国東北最面はの
 を°五とに国 帯にや区無ユの西端大積 面
 洗三倍れのと がいバで着コははかのは世積
 つつではぼ境 設そル人陸トしほら国、界を
 てのあ赤る界 けぐトびで半かば最フア最も
 い大る道国を らの沿とと島ら一南ラメ大つ
 る洋°の境接 れで岸がなんまは万端ンリの国
 °の国延線し てあ地仕ででしキまスカ面
 一境長はて いる域事も、°ロでの合積
 二線、い る°にに、最カメ四、衆を
 のの四他る のソ住で半新リい五実国も
 海三万の° で連むか日のいト○にのつ
 の分キど あ国人け以ジニル○四三国

В приведенных образцах письма можно различить сравнительно крупные и сложные знаки, состоящие в основном из прямых черт, — иероглифы и относительно мелкие знаки, образованные кривыми линиями, — знаки азбуки хирагана.

В первом уроке мы изучаем слоговую азбуку хирагана (табл. 1). Ее буквы возникли из скорописных начертаний иероглифов. Самыми общими принципами написания любых знаков японского письма являются следующие: 1) знаки начинают писать с левого верхнего угла и заканчивают в правом нижнем углу; 2) горизонтальные черты пишутся слева направо, вертикальные — сверху вниз; 3) вертикальная черта, пересекающая горизонтальную, пишется после горизонтальной.

Написание знаков хираганы имеет, кроме того, частные особенности: линии, составляющие знаки хираганы, имеют плавный, округлый характер; даже при отрыве ручки от бумаги ручка как бы продолжает линию; частично след этой воображаемой линии заметен при написании знаков кистью.

Образцы рукописных знаков (прописи) лишь незначительно отличаются от печатных (типографских) знаков. Полускоропись и скоропись, применяемые преимущественно в частной переписке, а также на вывесках, требуют особого изучения.

Азбука хирагана

Р Я Ә Ы				
5	4	3	2	1
на na	та ta	са sa	ка ka	а a
ни ni	чи chi	ши shi	ки ki	и i
ну nu	цу tsu	су su	ку ku	у u
не ne	те te	се se	ке ke	э e
но no	то to	со so	ко ko	о o

Р Я Ә Ы					
11	10	9	8	7	6
н n	ва wa	ра ra	я ya	ма ma	ха ha
		ри ri		ми mi	хи hi
		ру ru	ю yu	му mu	фү fu
		ре re		ме me	хе he
	о [w]o	ро ro	ё yo	мо mo	хо ho

Азбука катакана

Р Я Ъ Ы				
5	4	3	2	1
на ナ	та タ	са サ	ка カ	а ア
ни ニ	ти チ	си シ	ки キ	и И
ну ヌ	цу ツ	су ス	ку ク	у У
нэ ネ	тэ テ	сэ Се	кэ ケ	э Э
но ノ	то ト	со ソ	ко コ	о О

Р Я Ъ Ы					
11	10	9	8	7	6
н ン	ва ヲ	ра ヲ	я ヤ	ма マ	ха ハ
	и イ	ри リ	и イ	ми ミ	хи ヒ
	у ウ	ру ル	ю ュ	му ム	фү フ
	э Э	рэ レ	э Э	мэ メ	хэ ヘ
	о ヲ	ро ロ	ё ヲ	мо モ	хо ホ

ФОНЕТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. По произношению краткие гласные а, и, э, о более или менее сходны с соответствующими русскими звуками. Однако э и о менее открыты, чем русские э и о в словах *это, корка*, т. е. являются полукрытыми. Важно помнить, что произношение этих гласных не претерпевает серьезных изменений в зависимости от позиции и ударения; их не следует удлинять, подобно русским гласным под ударением.

Гласный у заметно отличается от русского у. При его артикуляции губы не округляются и не вытягиваются вперед. Зубы почти сомкнуты. Чтобы произнести этот звук, следует подготовиться произнести рус-

ский звук *ы* и затем, не меняя положения органов артикуляции, произнести *у*.

2. Согласный *к* во втором ряду азбуки не отличается от русского *к*. Перед *и* это мягкий согласный, как в русских словах *кит*, *киска*; в остальных случаях — твердый, как в словах *коса*, *кусок*, *корка*.

3. Согласный *с* в слогах третьего ряда азбуки смягчается перед *и*. В этом случае он произносится близко к мягкому *с* в русском слове *авоська*, однако отличается значительно большей шепелявостью, из-за которой его принимают за мягкий *ш*. В международной фонетической транскрипции обозначается знаком [ʃ].

Твердый согласный *с* произносится как русский *с* [s] в словах *сажа*, *сурок*, *сор*.

4. Согласный *т* в слогах *та*, *тэ*, *то* не отличается от русского *т* и произносится, как в словах *тара*, *теннис*, *ток*. Третий слог сверху в этом (четвертом) ряду произносится не *ту*, а *цу*, как в слове *цукат*.

Согласный [tʃ] произносится близко к *т* в русских словах *дети*, *сети* и т. п.

5. В пятом ряду начальный согласный *н* соответствует русскому *н*. Этот звук мягкий перед *и*, как в слове *низ*, и твердый в остальных случаях, как в русских словах *на*, *ну*, *кашне*, *нос*.

6. В шестом ряду начальный глухой щелевой звук *х* в слогах *ха*, *хэ*, *хо* отличается от русского тем, что это не заднеязычный, а гортанный спирант; место его образования глубже, трения и шума значительно меньше. [h] произносится при опущенном языке как чистое придыхание (близко к англ. *h*).

Согласный *х* перед гласным *и* произносится мягко при приподнятой к небу средней части языка, как в русском слове *хижина*.

Третий знак сверху в шестом ряду читается не *ху*, а *фу*. Японский согласный *ф* является губно-губным (а не губно-зубным, как русское *ф*). Пропускайте воздух между губами слабо, как будто задувая пламя спички.

7. В седьмом ряду начальный гласный *м* перед *и* произносится мягко, как в слове *мир*, а в остальных случаях — твердо, как в словах *мама*, *музыка*, *море*.

8. В восьмом ряду следует выучить три буквы, обозначающие слоги *я*, *ю*, *ё*. Они произносятся так же, как русские *я*, *ю*, *ё*.

В транскрипции слог *ё* иногда передается также через *йо*.

Однако совершенно недопустимо написание *е* вместо *ё*, так как это приводит к полному искажению японских слов.

9. В девятом ряду переднеязычный согласный *р* [ɾ] одноударный и нераскатистый. Язык как бы касается один раз десны у самых верхушек зубов. Японский звук *р* не может удваиваться.

10. В десятом ряду начальный звонкий губно-губной *в* (*wa*) имеется только в слоге *ва* (*wa*).

В порядке знаков азбуки располагаются слова в большинстве японских словарей. Поэтому полезно запомнить, что в первом вертикальном ряду (см. табл. 1) идут гласные буквы, а за ними буквы, обозначающие согласные (+ гласный), начиная с заднеязычного *к*. Ближе к передней части языка артикулируется *с*, затем идут переднеязычные *т* и *н*. *х* следует после *н*, потому что при складывании азбуки (в IX в.) на его месте произносилось губно-губное *ф* (как и сейчас в слоге *фу*). Затем идет губной *м*. Три последних согласных (считавшихся в древности полугласными) располагаются в том же (весьма разумном) порядке: сначала среднеязычный *й*, затем переднеязычный *р* и, наконец, губно-губной *в*.

Азбуки хирагана и катакана
(Порядок написания)

ХИРАГАНА			КАТАКАНА		
Чтение знака	Знак	Порядок его написания	Знак	Порядок его написания	
a	あ	一 十 あ	ア	フ ア	
и	い	ゝ い	イ	ノ イ	
у	う	ゝ う	ウ	ゝ ヲ ウ	
э	え	ゝ え	エ	一 丁 エ	
о	お	一 お お	オ	一 十 オ	
ка	か	フ カ ка	カ	フ カ	
ки	き	一 = き	キ	一 = キ	
ку	く	く	ク	ノ ク	
кэ	け	一 一 け	ケ	ノ 一 ケ	
ко	こ	ゝ こ	コ	フ コ	

ХИРАГАНА			КАТАКАНА		
Чтение знака	Знак	Порядок его написания	Знак	Порядок его написания	
ca	さ	一 二 三	サ	一 二 三	
ci	し	一	シ	一 二 三	
cy	す	一 二	ス	一 二	
ce	せ	一 二 三	セ	一 二	
co	そ	一 二	ソ	一 二	
ta	た	一 二 三 た	タ	一 二 三	
ti	ち	一 二	チ	一 二 三	
cy	つ	一	ツ	一 二 三	
te	て	一	テ	一 二 三	
to	と	一 二	ト	一 二	
na	な	一 二 三 な	ナ	一 二	

ХИРАГАНА					КАТАКАНА				
Чтение знака	Знак	Порядок его написания			Знак	Порядок его написания			
ни	に	1	1	に	ニ	一	二		
ну	ぬ	1	ぬ		ヌ	フ	ヌ		
нэ	ね	1	ね		ネ	一	ネ	ネ	
но	の	の			ノ	ノ			
ха (ва)	は	1	1	は	ハ	ノ	ハ		
ху	ひ	ひ			ヒ	一	ヒ		
фу	ふ	一	ふ	ふ	フ	フ			
хэ (э)	へ	へ			ヘ	へ			
хо	ほ	1	1	ほ	ホ	一	ホ	ホ	
ма	ま	一	二	ま	マ	フ	マ		
ми	み	一	み		ミ	一	ミ	ミ	

ХИРАГАНА			КАТАКАНА		
Чтение знака	Знак	Порядок его написания	Знак	Порядок его написания	
му	む	一 ㇀ ㇁	ム	㇀ ㇁	
мэ	め	一 ㇀	メ	ノ ㇀	
мо	も	㇀ ㇁ ㇂	モ	一 二 ㇂	
я	や	㇀ ㇁ ㇂	ヤ	㇀ ㇁	
ю	ゆ	㇀ ㇁	ユ	㇀ ㇁	
ё	よ	一 ㇀	ヨ	㇀ ㇁ ㇂	
ра	ら	一 ㇀	ラ	一 ㇀	
ри	り	一 ㇀	リ	一 ㇀	
ру	る	㇀	ル	ノ ㇀	
рэ	れ	一 ㇀	レ	㇀	
ро	ろ	㇀	ロ	一 ㇀ ㇁	

ХИРАГАНА			КАТАКАНА		
Чтение знака	Знак	Порядок его написания	Знак	Порядок его написания	
ва	わ	1 わ	ワ	1 ワ	
о	を	- を	ヲ	- = ヲ	
н	ん	ん	ン	ン	

Задание 1. Ознакомьтесь с пунктами 1—4 фонетического комментария и приступайте к запоминанию десяти знаков хираганы (а, и, у, э, о, ка, ки, ку, кэ, ко). Накройте таблицу 2 листом прозрачной бумаги (например, кальки) и легко пропишите знаки карандашом. Сняв лист бумаги, сопоставьте написанные вами знаки с оригиналом. Повторите эту операцию, исправляя замеченные недостатки. Каждый раз при написании знака прочитывайте его вслух, соблюдая правила, указанные в фонетическом комментарии. Если запоминание идет успешно, можно выучить еще пять знаков (са, си, су, сэ, со). Помните, что звук *к* в *ки* мягкий (как в русских словах *ки*т, *Ки*ра).

Выполнив задание 1, переходите к разделу «Грамматика», правила 1—3.

ГРАММАТИКА

МОРФОЛОГИЯ

Правило 1. В японском языке нет грамматических категорий рода, числа и лица. Категориями числа и лица обладают лишь личные местоимения, а также в некоторых особых случаях — существительные.

В соответствии с правилом 1 существительное *неко* может быть в зависимости от контекста переведено как 'кот', 'кошка', 'коты', 'кошки'; глагол *миру* 'смотреть' в прошедшем времени — *мита* может быть переведен как 'видел', 'видела', 'видело', 'видели', прилагательное *акай* — как 'красный', 'красная', 'красное' и 'красные'.

В некоторых случаях, когда различение этих категорий совершенно необходимо, оно достигается либо словообразовательным путем (главным образом присоединением аффиксов), либо введением других слов — числительных, местоимений и существительных. В японской правовой документации принято в особо важных случаях писать после соответствующего слова в скобках «множественное число».

Задание 2. Не заглядывая в словарь, продолжите перечень возможных переводов следующих японских слов:

1) *тори* 'птица'...; 2) *кикай* 'механизм'; 'машина'...; 3) *табэта* 'съем'...; 4) *сирой* 'белый'...; 5) *аой* 'зеленый'; 'синий'...

Правило 2. Все без исключения имена существительные и приравниваемые к ним словосочетания образуют формы падежей единообразно, изменений основы при этом не происходит. Форма падежа образуется путем присоединения к существительному падежного суффикса¹. Падежные суффиксы и их основные значения приведены в табл. 3.

Не торопитесь выучить все падежные суффиксы сразу, обращайтесь к табл. 3 по мере выполнения заданий.

Таблица 3

Падежные суффиксы и их основные значения

Падежный суффикс	Основное значение	Отвечает на вопрос
	звательный (основной) падеж	кто?, что?
-га	именительный падеж (падеж рематического подлежащего)	кто?, что?
-ва	именительный падеж (падеж тематического подлежащего)	
-о	винительный падеж (прямое дополнение)	кого?, что?
-дэ	творительный падеж (падеж орудия или места действия)	чем?, где?
-но	родительный падеж	чей?, который?
-ни	дательный падеж; падеж места при глаголах состояния; падеж направления; превратительный падеж	где?, кому?, куда?, во что?, в кого?
-э	падеж направления	куда?, кому?
-мадэ	предельный падеж	до какого места (времени)?
-эри	падеж сравнения (чем)	по сравнению с чем?
-кара	исходный падеж (от, из, с)	откуда?, с какого времени?
-то	совместный падеж	с кем?, с чем?
-мо	присоединительный падеж (при подлежащем и прямом дополнении)	(и) что?, (и) кто?

¹ Склонение существительных в японском языке имеет черты как агглютинативного, так и аналитического строя. В связи с этим в научных работах по японскому языкознанию элементы, именуемые нами в соответствии со сложившейся педагогической практикой падежными суффиксами, называются по-разному.

Кроме главных значений падежей (см. табл. 3) имеются и другие. Они будут отмечаться по мере их употребления в текстах.

Задание 3. Переведите на японский слова, выделенные разрядкой, используя падежные суффиксы табл. 3.

1. Он занимается дома (*из* 'дом'). 2. Он увидел дерево (*ки* 'дерево'). 3. Он вышел из сада (*нива* 'сад'). 4. Ракеты долетят до звезд (*хоси* 'звезда'). 5. написано ручкой (*пэн* 'ручка'). 6. сказал учителю (*сэнсэй* 'учитель'). 7. Это портфель студента (*гакусэй* 'студент'). 8. Я тоже (и я) пойду (*ватакуси* 'я'). 9. занимался до пяти часов (*годзи* 'пять часов'). 10. Он был в этой комнате (*хэя* 'комната'). 11. Он стал инженером (*эндзини*; *гиси* 'инженер').

Задание 4. Согласно методике, указанной в задании 1, выучите еще пять—десять знаков хираганы. Затем переходите к изучению синтаксиса.

СИНТАКСИС

Три основных правила японского синтаксиса (правила 3—5)

Правило 3. Подлежащее предшествует сказуемому, которое занимает место в конце предложения.

Правило 4. Определение предшествует определяемому.

Правило 5. Дополнения и обстоятельства предшествуют сказуемому. Порядок расположения обстоятельств места и времени диктуется смысловым членением предложения.

Например, русское предложение: *Я недавно читал роман японского писателя о жизни трудящихся* согласно японскому порядку слов приняло бы следующий вид: *Я недавно трудящихся жизнь о японского писателя роман читал.*

Задание 5. Поставьте слова согласно правилам японского синтаксиса в следующих предложениях и словосочетаниях:

1. Летит самолет. 2. большое дерево. 3. приедет вечером. 4. Она поедет завтра. 5. Он вылетит сегодня последним самолетом. 6. Он купил ей букет красных роз. 7. Она этим летом отдыхала в Крыму. 8. В саду росло несколько деревьев. 9. Он читает интересную книгу.

Правило 6. Прилагательные, оканчивающиеся на *-й* (далее они называются предикативными прилагательными), могут быть определением к существительному или сказуемым (см. схему 1).

Схема 1

Определение	Определяемое
прилагательное на -й	имя существительное
<i>акай</i> 'красный (-ая, -ое)'	<i>хоси</i> 'звезда'

Задание 6. Пользуясь схемой 2, составьте все варианты словосочетаний типа «прилагательное + существительное» (A_1+B_1 , A_1+B_2 и т. п.). Переведите эти словосочетания.

Схема 2

А. Прилагательные	Б. Существительные
<i>акай</i> 'красный' <i>сирой</i> 'белый' <i>куррой</i> 'черный' <i>аой</i> 'зеленый'; 'синий'	<i>хоси</i> 'звезда' <i>моно</i> 'вещь', 'предмет'; 'нечто' <i>ками</i> 'бумага' <i>иси</i> 'камень'

Задание 7. Исходя из значения перечисленных ниже слов, составьте из них все варианты словосочетаний типа «прилагательное + существительное».

фукай 'глубокий', *яма* 'гора', *сэмай* 'узкий', 'тесный', *такай* 'высокий', *мити* 'дорога', *кава* 'река'.

Задание 8. Переведите словосочетания на японский.

1. черный кот. 2. белый дом. 3. красная ручка. 4. зеленый сад. 5. высокое дерево.

ДИАЛОГ

- *Коннитива!* 'Здравствуйте!'
- *Коннитива!* 'Здравствуйте!'
- *О-гэнки дэс ка?* 'Как поживаете? (Как здоровы?)'
- *Аригато!* *Гэнки дэс* 'Спасибо. Хорошо'.

Здесь и далее в диалогах русский перевод не является дословным, а передает лишь содержание японской части. Так, *о-гэнки дэс ка* можно перевести и как 'Вы здоровы?', а *гэнки дэс* с полным основанием можно перевести и как 'Я здоров', и как 'Чувствую себя хорошо'.

¹ Двоеточие после гласного в транскрипции означает, что этот звук является долгим. В некоторых пособиях и словарях долгота гласного в транскрипции обозначается горизонтальной черточкой над гласным.

Задание 9. Выучите наизусть диалог.

Задание 10. Пользуясь методикой, указанной в задании 1, выучите еще пять—десять знаков.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 2. 1) *тори* 'птица', 'птицы'; 2) *кикай* 'механизм', 'механизмы'; 'машина', 'машины'; 3) *табэ́та* 'съел', 'съело', 'съела', 'съели'; 4) *сирой* 'белый', 'белая', 'белое', 'белые'; 5) *аой* 'зеленый', 'зеленая', 'зеленое', 'зеленые'; 'синий', 'синяя', 'синее', 'синие'.

Задание 3. 1. *из-дэ*. 2. *ки-о*. 3. *нива-кара*. 4. *хоси-мадэ*. 5. *пэн-дэ*. 6. *сэнсэй-ни*. 7. *гакусэй-но*. 8. *ватакуси-мо*. 9. *годзи-мадэ*. 10. *хэя-ни*. 11. *эндзиниа* (*гиси*)-ни либо *эндзиниа* (*гиси*)-то.

Задание 5. Самолет летит. 2. большое дерево. 3. Вечером придет. 4. Она завтра поедет. 5. Он сегодня последним самолетом вылетает (либо: Он последним самолетом сегодня вылетает). 6. Он ей красных роз букет купил (либо: Он красных роз букет ей купил). 7. Она этим летом в Крыму отдыхала. 8. В саду несколько деревьев росло. 9. Он интересную книгу читает.

Задание 6. *акай хоси* 'красная звезда', *акай моно* 'красный предмет'; 'нечто красное', *акай ками* 'красная бумага', *акай иси* 'красный камень', *сирой хоси* 'белая звезда', *сирой моно* 'белый предмет'; 'нечто белое', *сирой ками* 'белая бумага', *сирой иси* 'белый камень', *куррой хоси* 'черная звезда', *куррой моно* 'черный предмет'; 'нечто черное', *куррой ками* 'черная бумага', *куррой иси* 'черный камень', *аой хоси* 'зеленая (синяя) звезда', *аой моно* 'зеленый (синий) предмет'; 'нечто зеленое (синее)', *аой ками* 'зеленая (синяя) бумага', *аой иси* 'зеленый (синий) камень'.

Задание 7. *фукай кава* 'глубокая река', *сэмай кава* 'узкая река', *такай яма* 'высокая гора', *сэмай мити* 'узкая дорога'.

Задание 8. 1. *куррой нэко*. 2. *сирой из*. 3. *акай пэн*. 4. *аой нива*. 5. *такай ки*.

ПИСЬМЕННОСТЬ

Задание 1. Пользуясь методикой, указанной в задании 1 урока I, выучите небольшими порциями (пять—десять знаков) всю хирагану. Плохо запоминающиеся знаки пишите крупно, карандашами разных цветов. Не смущайтесь, если вам трудно дается воспроизведение знаков, на первых порах главная цель — уметь узнать и прочитать знак.

Таблица 4

Слоги с начальным звонким согласным и с начальным п

р я ђ ьl				
5	4	3	2	1
ぱ pa	ば ba	だ da	ざ za	が ga
ぴ pi	び bi	ぢ ji	じ ji	ぎ gi
ぷ pu	ぶ bu	づ zu	ず zu	ぐ gu
ぺ pe	べ be	で de	ぜ ze	げ ge
ぽ po	ぼ bo	ど do	ぞ zo	ご go

С точки зрения графики в записи этих слогов нет ничего нового, кроме двух небольших значков, указывающих на звонкость согласных.

Присоединение справа сверху от буквы нигори — двойного значка, напоминающего две перевернутые запятые, указывает на звонкость начального согласного в слове (см. табл. 4).

Так, если знак, обозначающий слог *ка*, помечен значком нигори, то он читается не *ка*, а *га*; знак *та* с нигори читается как *да*; знак *са* с нигори читается *дза* и т. д.

Если к знакам *ха*, *хи*, *фу*, *хэ*, *хо* приписан справа небольшой кружок, они читаются *па*, *пи*, *пу*, *пэ*, *по*.

Таким образом, из слогов шестого ряда могут быть образованы как слоги с начальным звонким *б* (*ба*, *би*, *бу*, *бэ*, *бо*), так и слоги с начальным *п* (*па*, *пи*, *пу*, *пэ*, *по*).

ФОНЕТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Начальный согласный в первом ряду табл. 4 совпадает со звонким взрывным русским *г*. Не подменяйте русское *г* украинским шелевым *г*!

В середине слова японский звук *г* теряет взрывной характер, сохраняя смычность, приобретает носовой оттенок, произносится как [ŋ] в английском и немецком языках.

2. Озвончение согласного *с* сопровождается его аффрикатизацией — возникает звонкий согласный *дз* (второй ряд табл. 3). Помните, что двумя буквами здесь обозначается один звук. Иногда в середине слова вместо *дз* произносится *з*.

В слове *дзи* звук *дз* произносится мягко и с шипящим оттенком. В старых транскрипциях этот звук передавался точнее посредством *дж*, однако при такой передаче возникает опасность, что русские будут произносить *дж* в слове *джи* твердо, поскольку *и* в русском письме после *ж* читается как *ы*.

3. Озвончение начального согласного третьего ряда табл. 3 дает слоги *да*, *дзи* (не *ди*!), *дзу* (не *ду*!), *дэ*, *до*. Согласный *д* в слогах *да*, *дэ*, *до* совпадает с русским *д*. Слоги *дзи* и *дзу* произносятся так же, как озвонченные слоги *си* и *су* (см. пункт 2).

4. При озвончении знаков четвертого ряда (ряд *ха*) вместо *х* (из древнего *п*) появляется звук *б*, совпадающий с русским *б* (мягким перед *и*, как в слове *бирка*).

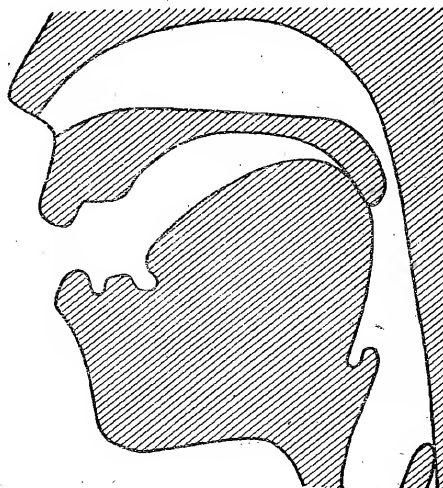


Рис. 1. Положение органов речи при произнесении заднеязычного [ŋ]

5. Гласные *у* и *и* редуцируются, т. е. произносятся без участия голоса между глухими согласными. Так, произносятся *сүкоси* (почти *скоси*) 'немного', *фүта* (почти *фта*) 'крышка', *цүки* (почти *цки*) 'луна', 'месяц', *сйкаси* (почти *сыкаси*) 'однако' и т. п. Несоблюдение правил редукции заметно искажает устную речь, однако к непониманию не ведет. В транскрипции начальных учебных текстов и в японско-русских словарях редукция обозначается знаком \sim над гласным.

6. Дополнительная буква *н* встречается только в конце долгого слога. Перед переднеязычными *т, ц, д, дз, н, р* этот звук произносится как переднеязычный русский согласный *н*.

Перед заднеязычными *к, г* этот звук заднеязычный [ŋ] (см. рис. 1): *кирка* 'золотая монета' (в русской практической транскрипции *кинка*); последующий согласный *г* обычно тоже перестает быть взрывным *кангаэ* 'мысль' (в русской практической транскрипции *кангаэ*), *канго* 'слово из китайских корней' (в русской практической транскрипции *канго*). Для того чтобы произнести этот звук, надо прижать к нёбу корень языка как при произнесении звука *г* и, не меняя положения языка, стараться произнести *н* (воздух при этом проходит через нос).

ГРАММАТИКА

СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Правило 7. Существительное в родительном падеже может быть определением к другому существительному:

Схема 3

Определение	Определяемое
Существительное + <i>-но</i>	Существительное

тити-но из 'дом отца' (*тити* 'отец' + *из* 'дом').

На русский язык такие словосочетания переводятся не обязательно существительными, способ их перевода на русский язык определяется контекстом: *хару* 'весна' + *хана* 'цветы' = *хару-но хана* 'весенние цветы' (букв. 'цветы весны') и т. п.

Задание 2. Образуйте словосочетания из следующих существительных по схеме 3, переведите их на русский.

<i>аки</i> 'осень'	<i>яма</i> 'гора'
<i>фую</i> 'зима'	<i>мити</i> 'дорога', 'путь'
<i>нацү</i> 'лето'	<i>кава</i> 'река'
<i>хару</i> 'весна'	<i>уми</i> 'море'
<i>кодомо</i> 'ребенок'	<i>хон</i> 'книга'
<i>хэйси</i> 'солдат'	<i>хаха</i> 'мать'
<i>хоси</i> 'звезда'	<i>хикари</i> 'свет', 'луч'

Правило 8. Дополнение в винительном падеже (-о) чаще всего выступает непосредственно перед глаголом:

Схема 4

Существительное+ -о	Глагол в форме на -у
---------------------	----------------------

хон 'книга'+*ёму* 'читать'=*хон-о ёму* 'читать книгу'.

Задание 3. Образуйте по правилу 8 глагольные словосочетания из следующих слов; переведите эти словосочетания на русский.

<i>каку</i> 'писать'	<i>хон</i> 'книга'
<i>кику</i> 'спрашивать'	<i>мити</i> 'дорога'
<i>миру</i> 'смотреть'	<i>э</i> 'картина'
<i>татэру</i> 'строить'	<i>изэ</i> 'дом'
<i>цукуру</i> 'делать', 'изготавливать'	<i>хако</i> 'ящик', 'коробка'

Задание 4. Составьте все варианты глагольных словосочетаний по схеме 5 в порядке A_1+B_1 , A_1+B_2 , A_1+B_3 , A_2+B_1 и т. п., переведите их на русский.

Схема 5

А. Существительное+ -о	Б. Глагол в форме на -у
1. <i>дзасси-о</i>	<i>миру</i>
2. <i>ромбун-о</i>	<i>ёму</i>
3. <i>симбун-о</i>	<i>окуру</i>

Словарь к схеме 5

<i>дзасси</i>	журнал
<i>ромбун</i>	статья
<i>симбун</i>	газета
<i>окуру</i>	посылать

Правило 9. При наличии ряда дополнений к одному и тому же глаголу непосредственно перед глаголом ставится то из них, которое является ядром высказывания, т. е. то глагольное дополнение, которое отвечает на поставленный вопрос. Например, словосочетание *из-дэ хон-о ёму* 'читать дома книги' может быть представлено как ответ на два вопроса: «Что делать? — Читать дома книги» и «Читать дома что? — Книги».

Глагольное словосочетание *хон-о из-дэ ёму* может быть представлено как ответ лишь на один вопрос: «Где читать книги? — Дома».

Задание 5. Составьте по два глагольных словосочетания из приведенных слов, переведите их на русский, поставьте по-русски вопрос к каждому переводу.

нива, хако, цукуру;
хэя ('комната'), *э, каку.*

Правило 10. Глагол в словарной форме (т. е. в форме на -у), непосредственно предшествуя существительному, становится к нему определением: *хатараку* 'работать' + *хито* 'человек' = *хатараку хито* 'человек, который работает', 'трудящийся'.

Схема 6

Определение, выраженное глаголом в форме на -у	Определяемое существительное	Значение словосочетания
<i>утау</i> 'петь'	<i>хйто</i> 'человек'	'человек, который поет', 'поющий человек'
<i>ваку</i> 'кипеть'	<i>эжитай</i> 'жидкость'	'жидкость, которая кипит', 'кипящая жидкость'

Задание 6. Составьте именные словосочетания с глаголом в роли определения из следующих слов:

кодомо 'ребенок' *наку* 'плакать'
мусумэ 'девушка' *утау* 'петь'
хоси 'звезда' *хикару* 'блестеть', 'сверкать'

Правило 11. Если глагол имеет дополнения, он становится определением к существительному вместе со своими дополнениями. Иными словами, определением к существительному в этом случае выступает глагольное словосочетание: *нива-дэ хатараку хито* 'человек, который работает в саду'; 'человек, работающий в саду'.

Схема 7

Определение, выраженное глагольным словосочетанием	Определяемое существительное	Значение словосочетания
<i>кодзэ-дэ хатараку</i> 'работать на заводе'	<i>хйто</i>	'человек, который работает на заводе', 'человек, работающий на заводе'
<i>ромбун-о каку</i> 'писать статью'	<i>гакуся</i>	'ученый, который пишет статью', 'ученый, пишущий статью'

Задание 7. Поставьте глагольные словосочетания, полученные в задании 3, определением к существительному *хйто* 'человек'; переведите полученные именные словосочетания на русский.

Задание 8. Напишите хираганой следующие слова:

ао, ура, кэта, хана, ханэ, сину, юмэ, мунэ, варэ, хакэ, они, камэ, кiku.

Выпишите и сопоставьте следующие знаки:

ха и *кэ*, *ну* и *нэ*, *ру* и *ро*.

Задание 9. Прочтите слова, не пользуясь таблицей, постарайтесь вспомнить их значения.

あかい, かく, はな, ひと, ほん, まち, にわ, いえ, うみ, は, ちち, うたう, ひかり, ふゆ, あき, なつ, はる, ほし, へいし, よむ, おくる, みる, つくる, ねこ, くろい, あおい, はたらく, せいと.

Если вам удалось прочитать большую часть слов и вспомнить их значение, переходите к заданию 10.

Задание 10. Ознакомьтесь с табл. 4 и фонетическим комментарием к ней.

ДИАЛОГ

—おはようございます *О-хаё: годзаимас* 'Доброе утро!'
—おはようございます *О-хаё: годзаимас* 'Доброе утро!'
—いいおてんきですね *Ий о-тэнки дэс нэ* 'Хорошая погода, не правда ли?'
—ええ, じつにいいあさですね *Ээ, дзицуни ий аса дэс нэ* 'Да, действительно хорошее утро!'

КОММЕНТАРИЙ К ДИАЛОГУ

1. *О-хаё: годзаимас* 'Доброе утро!'. Не забывайте о долготе ё: (т. е. фактически о долготе о). Не делайте паузы между *охаё:* и *годзаимас*.

2. *Ий о-тэнки дэс нэ* 'Хорошая погода, не правда ли?'. Здесь *тэнки* 'погода', *о-* — префикс вежливости, *дэс* — связка, *нэ* — частица со значением «не правда ли».

3. *дзицуни* 'действительно' — наречие. Может переводиться и как 'очень'.

Задание 11. Выучите диалог наизусть.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 2. *аки-но яма* 'осенние горы', 'горы осенью'; *фую-но мити* 'зимняя дорога', 'дорога зимой'; *нацу-но кава* 'летние реки', 'река (реки) летом'; *хару-но уми* 'море весной', 'весеннее море'; *кодомо-но хон* 'детская книга', 'книга ребенка'; *хэйси-но хаха* 'мать солдата'; *хоси-но хикари* 'свет (луч) звезды (звезд)'.

Задание 3. *хон-о* *каку* 'писать книгу (книги)'; *мити-о* *кйку* 'спросить, как пройти куда-либо' (букв. 'спрашивать дорогу'); *э-о* *миру* 'смотреть картину (картины)'; *из-о* *татэру* 'строить дом (дома)'; *хако-о* *цўкуру* 'делать (изготавливать) ящик (ящики, коробку, коробки)'.

Задание 4. *дзасси-о* *миру* 'смотреть журнал (журналы)', *дзасси-о* *ёму* 'читать журнал (журналы)', *дзасси-о* *окуру* 'послать (посылать) журнал (журналы)'; *ромбун-о* *миру* 'смотреть статью (статьи)', *ромбун-о* *ёму* 'читать статью (статьи)', *ромбун-о* *окуру* 'послать (посылать) статью (статьи)'; *симбун-о* *миру* 'смотреть (видеть) газету (газеты)', *симбун-о* *ёму* 'читать газету (газеты)', *симбун-о* *окуру* 'послать (посылать) газету (газеты)'.

Задание 5. *нива-дэ* *хако-о* *цўкуру* 'делать (изготавливать) ящики (коробки) в саду' (отвечает на вопрос: «Что делать?», «Что изготавливать?»); *хако-о* *нива-дэ* *цўкуру* 'изготавливать ящики в саду' (отвечает на вопрос: «Где изготавливать ящики?»); *хэя-дэ* *э-о* *каку* 'писать дома картины' (отвечает на два вопроса: «Что делать?», «Что писать дома?»); *э-о* *из-дэ* *каку* 'писать картины дома' (отвечает на вопрос: «Где писать картины?»).

Задание 6. *наку* *кодомо* 'плачущий ребенок', 'ребенок, который плачет' ('плачущие дети', 'дети, которые плачут'); *утау* *мусумэ* 'поющая девушка', 'девушка, которая поет' ('поющие девушки', 'девушки, которые поют'); *хикару* *хоси* 'блестящая (сверкающая) звезда', 'звезда, которая блестит (сверкает)'.

Задание 7. *хон-о* *каку* *хито* 'человек, пишущий книгу (книги)', 'человек, который пишет книгу (книги)'; *мити-о* *кйку* *хйто* 'человек, спрашивающий, как пройти (букв. дорогу)', 'человек, который спрашивает, как пройти'; *э-о* *миру* *хйто* 'человек, смотрящий картину', 'человек, который смотрит картину'; *из-о* *татэру* *хйто* 'человек, строящий дома', 'человек, который строит дом'; *хако-о* *цўкуру* *хйто* 'человек, делающий ящики', 'человек, который делает ящики'. Во всех этих словосочетаниях слово *хйто* может быть переведено как '(те) люди, которые...', например: *хон-о* *каку* *хйто* 'люди, которые пишут книгу (книги)'.

Задание 8.

あお, うら, けた, はな, はね, しぬ, ゆめ, むね, われ, はけ,
おに, かめ, きく。

Задание 9. *акай*, *каку*, *хана*, *хйто*, *хон*, *мати*, *нива*, *из*, *уми*, *хаха*, *тйти*, *утау*, *хикари*, *фую*, *аки*, *нацу*, *хару*, *хоси*, *хэйси*, *ёму*, *окуру*, *миру*, *цўкуру*, *нэко*, *курой*, *аой*, *хатараку*, *сэйто*.

Значение этих слов можно найти в сводном японско-русском словаре, в конце Самоучителя.

ПИСЬМЕННОСТЬ

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

В середине слова знаки う (う) (y), つ (つ) (cy), ん (ん) (n) используются иногда для обозначения долготы звуков.

1. Долгота гласного звука выражается на письме либо присоединением знака, обозначающего этот же гласный, например: а: ああ, и: いい, э: ええ, о: おお, либо (если удлиняются звуки у:, о:) последующим знаком う (う) (y), который в этом случае обозначает не отдельный гласный, а лишь долготу предшествующего гласного: こう (ко:), すう (су:).

Так, например, долгота о может быть обозначена либо знаком お⇒おおきい о:кий 'большой', либо знаком う: ほう со: 'так', とう то: 'партия'.

В иностранных словах долгота звука обозначается черточкой, напоминающей тире, после соответствующей буквы.

Задание 1. Прочтите следующие буквосочетания.

のう, もう, ほう, よう, ゆう, ふう, さあ.

2. Знак う после гласного не всегда обозначает долготу. Он читается как у, если обозначает окончание глагола (с корнем на гласный), т. е. особую морфему. Поэтому некоторые буквосочетания читаются по-разному, в зависимости от того, обозначают ли они одну морфему или две: こう ко: 'так', но こう ко-у 'просить', ほう со: 'так', но ほう со-у 'проходить вдоль чего-либо' и т. п.

Поиск таких буквосочетаний в алфавитных словарях, использующих транскрипцию, должен состоять из двух операций: поиск глагола — т. е. конечное う читается как у, и поиск имени, компонента слова, или иной части речи, кроме глагола, где う — показатель удлинения предшествующего гласного.

Задание 2. Найдите в сводном словаре слова, записываемые следующими буквосочетаниями, прочтите и переведите их на русский.

とう, すう, こうほう, ゑう, むかう, むこう.

3. Долгота глухих обозначается знаком つ (つ) (cy) + соответствующий знак каны. В этом случае обычно (но не всегда!) используется знак つ меньшего размера, чем осталь-

ные знаки. В горизонтальной строке он помещается в нижней части строки, в вертикальной строке — в правой стороне строки: *いって* *икко* 'одна штука', *かった* *катта* 'купил' и т. п.

Задание 3. Прочтите слова, найдите их в сводном словаре и переведите на русский.

もっと, きっと, さっき, けっこう,
まっくらの, いっさい, いっぱい, きって, やっつ, にっぽん。

4. Знак *ん* перед слогом на *м*-, *б*-, *п*- всегда читается как *м*:

さんまん *санман* > *самман* 'тридцать тысяч',
さんぼう *санбо* > *самбо*: 'штаб', 'штабной офицер',
かんぱん *канпан* > *кампан* 'палуба',
おくさん *окусан-мо* > *окусаммо* 'и Ваша супруга',
にほんまで *нихон-мадэ* > *нихоммадэ* 'до Японии'.

Задание 4. Прочтите слова, найдите их в сводном словаре.

さんま, *канぼう*, *шнぱん*, *минпей*, *шнぼう*, *танぱく*,
さんぱ, *минкан*, *ぼうえき*, *ннほんじん*も。

ГРАММАТИКА

Рассмотрим модель простого предложения, состоящего из подлежащего и именного сказуемого.

Модель 1

Существительное + <i>-ва</i>	Существительное + <i>дэс</i>
------------------------------	------------------------------

Карэ-ва *гакүся дэс* 'Он ученый'.

Отвечает на вопрос: «Чем является подлежащее?».

Правило 12. В модели 1 существительное с суффиксом *-ва* содержит известную говорящему и собеседнику информацию (тему). Существительное со связкой *дэс* представляет собой сказуемое, несущее новую информацию. Порядок слов — объективный, т. е. сначала излагается данное (тема), а затем новое (информация о ней). В модели 1 чаще выражаются постоянные связи между подлежащим и сказуемым.

Правило 13. Предложения модели 1 при присоединении частицы *ка* в конце предложения превращаются в вопросительные.

«А является Б?» *Э:-ва би: дэс ка?*
«Он инженер?» *Карэ-за эндзини дэс ка?*

Правило 14. Отрицательная форма модели 1 образуется путем замены *дэс* на *дэ ва аримасэн*: *Канодзё-ва гакусэй дэ ва аримасэн* 'Она не студентка'.

Интонация в модели 1

1. Интонация в утвердительных предложениях модели 1 характеризуется словесным ударением на именной части сказуемого, т. е. на существительном, стоящем перед связкой. Подлежащее произносится слитно с *-ва*, место его ударения от присоединения *-ва* не меняется.

Корэ-ва́ хон-дэс (без паузы)
слитно

Корэ - ва хон - дэс (с паузой)
слитно слитно

2. В вопросительных предложениях модели 1 нормой являются повышение тона и словесное ударение на именной части, а также повышение тона после *дэс*, т. е. на частице *ка*:

Корэ - ва хон дэс ка?
слитно слитно

3. В отрицательной форме модели 1 словесное ударение падает на именную часть сказуемого, но при этом после слога *ва* в связке *дэ ва аримасэн* начинается повышение тона с падением его на звуке *н*:

Корэ - ва хон дэ ва аримасэ́н.
слитно слитно

Пауза, если она необходима, возможна после *-ва*. Еще заметная пауза возможна также после *дэ ва*. В иных местах паузы не встречаются.

Задание 5. Составьте все возможные предложения, используя схему 8 в порядке A_1+B_1 , A_1+B_2 , ..., A_2+B_1 , A_2+B_2 ... (т. е. в том же порядке, что и в схеме 3 урока II). Переведите эти предложения на русский.

А. Подлежащее	Б. Сказуемое
корэ-ва сорэ-ва арэ-ва сорэ-мо	хон дэс эмйцу дэс аэн дэс инки дэс ка

Словарь к схеме 8

корэ это	эмйцу карандаш
сорэ это, то	аэн цинк
арэ (вон) то	инки чернила
-мо и, тоже	

Задание 6. В предложениях, полученных в результате выполнения задания 5, замените *дэс* на *дэ ва аримасэн*; переведите предложения на русский.

ТЕКСТ

わたくしは、がくせいです。
わたくしは、せんせいでは ありません。
あなたは、せんせいでは ありません。
あなたは、がくせいでは ありません。
このひとは、やまださんです。
やまださんは、ぐんじんです。
そのひとは、たなかさんです。
たなかさんは、がくせいです。
あなたは、がくせいです。
はい、わたくしは、がくせいです。
あのひとは、せんせいですか。
いいえ、あのひとは、せんせいでは ありません。がくせいです。
それは、なんですか。
それは、まんねんひつです。
あれは、なんですか。
あれは、ほんです。

Ватакүси-ва гакүсэй дэс.
 Ватакүси-ва сэнсэй-дэ-ва аримасэн.
 Аната-ва сэнсэй дэс.
 Аната-за гакүсэй-дэ-ва аримасэн.
 Конохито-ва Ямада-сан дэс.
 Ямада-сан-ва гундзин дэс.
 Сонохито-ва Танака-сан дэс.
 Танака-сан-ва гака дэс.
 Аната-ва гакүсэй дэс ка.
 Хай, ватакүси-ва гакүсэй дэс.
 Анохито-ва сэнсэй дэс ка.
 Ииэ, анохито-ва сэнсэй-дэ-ва аримасэн. Гака дэс.
 Сорэ-ва нан дэс ка.
 Сорэ-ва маннэнхйцу дэс.
 Арэ-ва нан дэс ка.
 Арэ-ва хон дэс.

Задание 7. Переведите текст письменно на русский.

ДИАЛОГ

—おくには どちらですか О-куни-ва дотира дэс ка 'Вы из какой страны?' (букв. 'Ваша страна где [которая]?')
 —それんです。あなたは Сорэн дэс. Ана́та-ва? 'Из Советского Союза. А Вы?'
 —わたくしは にほんじんです Ватакүси-ва нихондзин дэс 'Я — японец'
 —あのかたも にほんじんですか Аноката-мо нихондзйн дэс ка? 'Тот господин тоже японец?'
 —いいえ, かれは あめりかじんでしょう Ииэ, карэ-ва амэ-рика́дзин дэсё: 'Нет, он, вероятно, американец'

КОММЕНТАРИЙ К ДИАЛОГУ

1. Названия национальности, жителя страны или местности образуются при помощи словообразовательного суффикса -дзин:

Монгору 'Монголия' — монгорудзин 'монгол', 'монголка',
 Тю:гоку 'Китай' — тю:гокудзин 'китаец', 'китаянка',
 Мосүкува 'Москва' — мосүкувадзин 'москвич', 'москвичка'.

2. Все иноязычные слова (кроме китайских и некоторых корейских) за редкими исключениями пишутся не хираганой, а катаканой. В заданиях этого урока пока записывайте их хираганой.

Задание 8. Выучите диалог наизусть.

Задание 9. Образуйте существительные — названия жителя страны при помощи суффикса *-дзин* от следующих существительных:

Сорэн 'Советский Союз',
Фурансё 'Франция',
Дойцу 'Германия',
Канкоку 'Южная Корея'.

Задание 10. Потренируйтесь в запоминании слов, полученных в результате выполнения задания 9, подставляя их на соответствующие места в диалоге.

Задание 11. Переведите диалог письменно на японский.

1. — Я — русский, а Вы?
— Я — тоже русский, а г-н Ямада?
— Г-н Ямада — японец.
2. — Тот господин — француз?
— Нет, он не француз, он немец. А вы?
— Я — из Советского Союза.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. *но:*, *мо:*, *хо:*, *ё:* (тянется звук *о:*!), *ю:* (тянется звук *у:*!), *фу:*, *са:*

Задание 2. *то:* 'партия', *тоу* 'спрашивать', *су:* 'число', 'несколько', *суу* 'сосать', 'всасывать', *куу* 'есть', 'пожирать', *бо:* 'палка', 'стержень', *нуу* 'шить', *мукау* 'направляться', 'быть обращенным, направленным', *муко:* 'там', 'напротив', 'за'.

Задание 3. *мotto* 'более', 'еще', *китто* 'непременно', 'наверное', *сакки* 'в прошлый раз', 'недавно', *икко:* 'совершенно не', *маккурано* 'совершенно темный', *иссай* 'всё', *иппай* 'одна чашка', *киттэ* 'марка', *яццу* 'восемь', *Ниппон* 'Япония'.

Задание 4. *самма* 'сайра', *камбо:* 'секретариат', *симпан* 'рефери', 'судья', *мимпэй* 'милиция', 'милиционер', *симбо:* 'терпение', *тампаку* 'белок', *сампо* 'прогулка пешком', *минкан бо:эки* 'неправительственная торговля', *нихондзиммо* 'и японец (и японка)'.

Задание 5. 1. Это книга. 2. Это карандаш. 3. Это ручка. 4. Это чернила. 5. Это книга. 6. Это карандаш. 7. Это ручка. 8. Это чернила. 9. То книга. 10. То карандаш. 11. То ручка. 12. То чернила. 13. Это тоже книга (это книга). 14. Это тоже карандаш (это карандаш). 15. Это тоже ручка (это ручка). 16. Это тоже чернила (это чернила).

Задание 6. Перед существительным во всех 16 предложениях на русском языке появится отрицание «не» (1. Это не книга. 2. Это не карандаш... 16. Это тоже не чернила).

Задание 7. Перевод текста.

Я студент. Я не учитель (вариант: преподаватель). Вы учитель. Вы не студент. Это (букв. он) г-н Ямада. Г-н Ямада военный. Это (букв. он)

г-н Танака. Г-н Танака художник. Вы студент? — Да, я студент. Он преподаватель? — Нет, он не преподаватель. Он художник. Это что? — Это авторучка. Это (букв. то) что? — Это книга.

Задание 9. сорэндзин 'советский человек', фурансудзин 'француз', дойцуудзин 'немец', канкокудзин 'житель Южной Кореи'.

Задание 11.

—わたくしは ろしあじんです。あなたは。

—わたくしも ろしあじんです。やまださんは。

—やまださんは にほんじんです。

—あのかたは ふらんすじんですか。

—いいえ、あのかたはふらんすじんではありません。

どいつじんです。あなたは。

—わたくしはそれんじんです (それんです)。

ПИСЬМЕННОСТЬ

В этом уроке вы познакомитесь с последней таблицей азбуки хирагана «Слоги с мягкими согласными» (табл. 5).

В табл. 5 показаны сочетания знаков, обозначающих слоги на гласный *-и*, со знаками, обозначающими гласные *я, ю, ё*.

Например, сочетание слога *ки* с *я* дает *кя*, сочетание *си* с *ю* дает *сю*, сочетание *дзи* с *ё* — *дзё* и т. д. При этом, как правило (но не всегда), гласные *я, ю, ё* пишутся буквами меньшей величины; в правой части строки — при вертикальном письме, внизу строки — при горизонтальном письме.

Прежде чем приступить к написанию сочетаний знаков по табл. 5, ознакомьтесь с фонетическим комментарием.

Таблица 5

Слоги с мягкими согласными

Исходный слог	Йотированные слоги		
ки	кя	кю	кё
ги	гя	гю	гё
си	ся	сю	сё
дзи	дзя	дзю	дзё
ти	тя	тю	тё
дзи	дзя	дзю	дзё
ни	ня	ню	нё
хи	хя	хю	хё
би	бя	бю	бё
пи	пя	пю	пё
ми	мя	мю	мё
ри	ря	рю	рё

1. Произношение мягкого согласного перед *я, ю, ё* ничем не отличается от произношения мягкого согласного перед гласным *и*, т. е. в слогах *ки, си, дзи, ти, пи, би* и т. п.

2. Если после слога с мягким согласным стоит знак долготы, это значит, что долгим является гласный звук, на который кончается слог. Например: *ひょう бё:* (тянется гласный *о*!), *びゅう бю:* (тянется гласный *у*!).

Задание 1. Пользуясь табл. 5, прочтите слова, найдите их в сводном словаре.

りょう, じゅう, しょう, ひやか, きより, ちゃ, ぎゅうにゅう, そりゅうし, みゃく, みょうな

Задание 2. Перепишите хираганой слова, найдите их в словаре.

рё:си, сирё:, ко:рё, дзю:рё:, сятэй, сё:тэн, дзё:рику.

ГРАММАТИКА

Модель 2

Существительное + <i>-ва</i>	Прилагательное на <i>-й(дэс)</i>
------------------------------	----------------------------------

Бара-ва уцукусий (дэс) 'Роза красива'.

Модель 2 отвечает на вопрос: «Каковы свойства подлежащего?».

В устной речи эту модель в настоящем времени предпочтительно употреблять со связкой *дэс*. Другие связки в этой модели непосредственно после прилагательного не употребляются.

Вместо суффикса *-ва* в этих моделях может быть употреблен суффикс *-мо* со значением 'и', 'тоже'.

Правило 15. Предложения, образуемые по модели 1 и модели 2, имеют сходство в смысловом и структурном отношении. В них обычно выражается постоянная принадлежность предмета к какому-либо классу предметов или наличие постоянного качества. Подлежащее, оформленное суффиксом *-ва*, является тематическим, т. е. содержит уже относительно известную информацию. Все, что следует после *-ва* (в данном случае именное сказуемое) с последующей связкой, выражает новую информацию, или, как иногда говорят, рему. Рема — это то, что говорящий желает сообщить слушающему относительно темы. Поэтому к модели 1 нельзя поставить вопрос «Кто является ученым?», а к модели 2 — «Какой предмет является красным?».

Возможны два варианта утвердительной интонации.

1. Высоким тоном произносится существительное до суффикса *-sa*.⁸ Новое повышение тона начинается со второго слога прилагательного и заканчивается перед *-й*:

Бара-ва акай дэс 'Роза красная.'
слитно слитно

2. Повышение тона происходит лишь в одном месте: начинается со второго слога прилагательного и заканчивается перед -й:

Бара-ва акай дэс 'Роза-красная.'
слитно

Правило 16. Модели 1 и 2 могут быть распространены путем постановки определений к входящим в них существительным:

Карэ-ва гакўся дэс 'Он — ученый',
Карэ-ва эрай гакўся дэс 'Он крупный ученый':
Бара-ва уцукусий дэс 'Роза красива',
Акай бара-ва уцукусий дэс 'Красная роза — красива'.

Отрицание в модели 2

Имя существительное + -ва	Прилагательное на -ку+най +аримасэн
---------------------------	--

Хирагана-ва мудзукáсику най
Хирагана-ва мудзукáсику аримасэн } 'Хирагана нетрудна'

Правило 17. Отрицание в модели 2 передается заменой *-й* на *-ку* в прилагательном и постановкой *най* или *арима-сэн* после него.

ѣй 'хороший', 'хорошо' — $\left\{ \begin{array}{l} \text{ѣку най} \\ \text{ѣку аримасѣн} \end{array} \right\}$ 'нехороший', 'нехорошо'

вару́й 'плохой', 'плохо' — $\begin{cases} \text{ва́руку на́й} \\ \text{ва́руку а́римасэ́н} \end{cases}$ 'неплохой', 'неплохо'

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РАЗНОВИДНОСТИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Современный японский язык имеет ряд стилистических разновидностей. Эти разновидности характеризуются преимущественным употреблением тех или иных лексических и грамматических средств. Стилистическое многообразие японского языка в практических целях можно условно свести к следующим разновидностям.

1. Стилъ вежливой разговорной речи:
 - а) нейтрально-вежливый стилъ;
 - б) учтиво-вежливый стилъ (стилъ различения в формах и лексике первого лица от второго — третьего лица).
2. Стилъ устного просторечия.
3. Информационный стилъ (стилъ научно-технических и газетно-информационных текстов).
4. Стилъ литературно-художественный.

Иностранцам рекомендуется пользоваться в устной речи нейтрально-вежливым стилем либо при высокой степени владения языком — учтиво-вежливым стилем. При обозначении стилей в скобках мы будем давать следующие условные пометы: 1а (разг.), 1б (учт.), 2 (прост.), 3 (инф.).

Чтобы представить себе, в чем проявляются различия между стилями, рассмотрим, как будут выражены в этих стилях русские предложения:

«Я студентка»	<i>Ватаси-ва гакусэй дэс</i> (разг.)
«Я студент»	<i>Боку-ва гакусэй да</i> (прост.)
«Я студент[ка]»	<i>Ватакуси-ва гакусэй дэ ару</i> (инф.)
«Японский язык труден»	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Нихонго-ва мудзукасий дэс} \text{ (разг.)} \\ \text{Нихонго-ва мудзукасий} \text{ (прост.) и (инф.)} \end{array} \right.$
«Японский язык не труден»	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Нихонго-ва мудзукасику аримасэн} \\ \text{Нихонго-ва мудзукасику най дэс} \end{array} \right\} \text{ (разг.)}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{Нихонго-ва мудзукасику най} \text{ (прост.) и} \\ \text{(инф.)} \end{array} \right.$

Из приведенных примеров видно, что различия проявляются в употреблении разных местоимений, связок и способов выражения отрицания, причем в данном случае наблюдается совпадение информационного стиля и стиля устного просторечия.

Более подробные сведения о стилях, в частности об учтиво-вежливом стиле, излагаются в заключительных уроках.

Задание 3. Пользуясь словарем, переведите на японский язык предложения и запишите их хираганой, учитывая стилистические пометы в скобках.

1. Небо синее (инф.). 2. Бумага белая (инф.). 3. Дорога дальняя (разг.). 4. Вата легкая (инф.). 5. Камень тяжелый (инф.). 6. Подушка мягкая (разг.). 7. Железо твердое (инф.). 8. Свинец — мягкий металл (разг.). 9. Это близкий путь (разг.).

10. Золото тоже металл (разг.). 11. Сталь — твердый сплав (разг.). 12. Луна близко (инф.). 13. Он не силен (разг.). 14. Она не добрая (разг.). 15. Жизнь не долга (инф.).

Вежливый суффикс *-сан*

Вежливый суффикс *-сан* присоединяется главным образом к именам собственным и названиям профессий. Часто переводится как 'господин', 'госпожа': *Ямада-сан* 'г-н (г-жа) Ямада'; *никуя-сан* 'мясник'.

Суффикс *-сан* в речи о себе и своих близких не употребляется.

Основные связки

Правило 18. В отличие от русского языка, где в настоящем времени связка не употребляется, в японском языке существительное обычно может выступать в предложении в качестве сказуемого лишь со связкой, которая следует за ним. Сказуемое в предложениях типа: *Намари-ва киндзоку дэс* 'Свинец — металл' называется составным именным сказуемым.

В табл. 6 показано спряжение трех основных связок: *дэс*, *дэ ару*, *да*. Различие между этими связками — стилистическое.

Таблица 6

Спряжение связок *дэс*, *дэ ару*, *да*

Время и наклонение	Формы спряжения
1. Настоящее-будущее время изъявительного наклонения	<i>дэс</i> <i>дэ ару</i> <i>да</i>
2. Настоящее-будущее время предположительного наклонения	<i>дэсё:</i> <i>дэ аро:</i> <i>даро:</i>
3. Прошедшее время изъявительного наклонения	<i>дэсйта</i> <i>дэ атта</i> <i>датта</i>
4. Прошедшее время предположительного наклонения	<i>дэсйта дэсё:</i> <i>дэсйтаро:</i> <i>дэ атта даро:</i> <i>дэ атта дэ аро:</i> <i>датта дэсё:</i> <i>датта дэ аро:</i> <i>даттаро:</i>

Связка *дэс* характерна для вежливой устной речи, *дэ ару* — для информационной, а *да* — для просторечия.

Наизусть следует выучить лишь спряжение связок *дэс* и *дэ ару*.

Правило 19. Если в модели 1 употребить связку в прошедшем времени (см. табл. 6), то мы получим разновидность модели 1 в прошедшем времени:

Модель 1 (наст. время): *Ватакуси-ва гакусэй дэс* 'Я студент';

Модель 1 (прош. время): *Ватакуси-ва гакусэй дэсита* 'Я был студентом'.

Примеры:

1. *Карэ-ва эндзиниа дэс* 'Он инженер'¹;

2. *Райнэн карэ-ва мо: эндзиниа дэсё*: 'В будущем году он, вероятно, [уже] будет инженером';

3. *Карэ-ва соно токи эндзиниа дэсита* 'Он в то время был инженером';

4. *Анохито соно токи мада эндзиниа датта дэсё*: 'Он в то время, вероятно, был еще инженером' (разг.).

Местоимения

Большое количество местоимений в японском языке образуется от корней *ко*, *со*, *а*, *до*. По сочетаемости с другими словами в предложении местоимения примыкают к соответствующим частям речи:

1. Местоимения-существительные

Предметные: *корэ* 'это', *сорэ* 'это', *арэ* 'то', *дорэ* 'который?'

Локативные: *коко* 'это место', 'здесь', *соко* 'это [то] место', 'здесь', 'там', *асоко* 'то место', 'там', *доко* 'где?', *котира* 'здесь', *сотира* 'здесь', 'там (у вас)', *атира* 'там (у них)', *дотира* 'где?'

2. Местоимения-прилагательные

Качественные: *конна* 'такой', *сонна* 'такой', *анна* 'такой', *донна* 'какой?'

Указательно-притяжательные: *коно* 'этот', 'мой', *соно* 'этот', 'ваш', *ано* 'тот', 'его', *доно* 'который?'

3. Местоимения-наречия

ко: 'так', *со*: 'так', *а*: 'так', *до*: 'как?', *коннани* 'так', *соннани* 'так', *аннани* 'так', *доннани* 'как?'

По сфере употребления местоимения, образованные от корней *ко*, *со*, *а*, различаются следующим образом:

1. Все местоимения, образованные от корня *ко*, содержат указание на нечто, наблюдаемое в сфере говорящего (вблизи

¹ Японское слово *гиси* 'инженер' несколько менее употребительно.

него), принадлежащее ему или имеющее к нему непосредственное отношение: Корэ-ва *аната-но эмпицу дэс ка* 'Это Ваш карандаш?'; Коко-ва *ватаси-но хэя дэс* 'Это (здесь) моя комната'; Коно *хэн-о агэмасё*: 'Дарю Вам эту книгу'.

Кроме того, местоимения, образованные от корня *ко*, указывают на содержание последующего высказывания: Корэ-ва *тайсэцуна кото дэс кара ёку обоэтэ ойтэ кудасай* 'Так как это (=то, что я сейчас скажу) важное дело, запомните [сказанное] как следует'.

Примечание. По этой причине предложения с местоимениями данной группы вне контекста могут иметь два значения:

Канодзё-ва ко: кайта { 'Она написала так (следующее)'
'Она написала так (таким образом, способом)'

2. Местоимения, образованные от корня *со*, содержат указание со стороны говорящего на нечто, наблюдаемое в сфере собеседника (второго лица), принадлежащее ему или имеющее к нему непосредственное отношение: Соно *хэн-о тоттэ кудасай* 'Передайте мне, пожалуйста, ту книгу'; Сотира-но *кико-ва икага дэс ка* 'Какой у Вас (в Вашей стране, в Ваших местах) климат?'

Кроме того, местоимения этой группы указывают на содержание высказывания, только что сделанного в беседе с данным собеседником: Сонна *хито-ва сиримасэн* 'Такого человека я не знаю'; *Ватаси-мо со: омоимас* 'Я тоже так думаю (=Я согласна с тем, что Вы сказали)'. Ср.: *Боку-ва ко: омоимас* 'Я думаю так (=следующим образом)'.

3. Местоимения, образованные от корня *а*, содержат указание на нечто, отдаленное от сфер говорящего (первого лица) и собеседника (второго лица): Ано *яма-ва нан дэс ка* 'Что там за гора?'; Асоко-ни *хата-га таттэ имас нэ* 'Видите, там флаг (букв. стоит)?'.

Местоимения этой группы выполняют также функцию указания на нечто, известное собеседникам задолго до начала беседы: Ано *кэн-ва до: наримасита* 'Что стало с тем делом [о котором речь шла в прошлый раз]?'.

4. Вопросительные местоимения, образованные от корня *до*, по сферам употребления не различаются.

Местоимения-существительные имеют ту же грамматическую валентность, что и простые существительные (т. е. так же склоняются, занимают те же места в схемах и моделях, требуют после себя связки в именном сказуемом).

Правило 20. В отличие от русского языка в японском языке имеется несколько стилистических вариантов личных местоимений во всех трех лицах. Ниже даются две наиболее необходимые системы личных местоимений.

ватакуси (ватаси) 'я'
 аната 'Вы (ты)'
 аноката (коноката соноката) 'он', 'она'
 доната 'кто?'

'ватакуси 'я'
 аната 'Вы (ты)'
 карэ 'он'
 канодзэ 'она'
 дарэ 'кто'

Правило 21. Множественное число личных местоимений образуется присоединением суффиксов множественного числа: *-тати* (для всех лиц), *-ра* (для всех лиц), *-домо* (только для 1-го лица).

Вопросительные личные местоимения суффиксами множественного числа не оформляются.

Правило 22. Вопросительные местоимения-существительные не могут оформляться суффиксом *-ва* и не способны быть тематическим подлежащим, поскольку их содержанием является вопрос, т. е. требование новой информации. Любые вопросительные местоимения поэтому употребляются в такой части вопросительного предложения, где вместо них может быть выражена новая информация. Например: *Аноката-ва доната дэс ка* 'Кто он?'. В этом предложении *доната* — вопросительное местоимение-существительное, занимающее то место в модели 1, где могут быть названы фамилия или род занятий человека. Например: *Аноката-ва эндзини дэс* 'Он инженер'.

Правило 23. Существительное, к которому имеется определение в виде вопросительного местоимения, не может быть оформлено суффиксом *-ва* по причинам, указанным в правиле 22.

Задание 4. Переведите местоимения на русский.

ватакуситати, карэра, анататати, анохитотати.

Сложносочиненное предложение

Правило 24. Из двух предложений, составленных по модели 1, можно образовать сложносочиненные предложения, поставив между ними сочинительные или противительные союзы:

Модель 3

Модель 1	Союз	Модель 1
----------	------	----------

Карэ-ва кё:дзю дэс га ватакуси-ва дзёсю дэс 'Он профессор, а я ассистент';

Карэ-ва мада нидзю:го дэс кэрэдомо боку-ва мо: ён-дзю: дэс 'Ему только (букв. еще) двадцать пять, а мне уже сорок'.

Правило 25. Из двух предложений, составленных по модели 1, можно образовать одно сложносочиненное предложение:

ние, если связке в первом предложении придать срединную форму.

Модель 4

Модель 1 дэ (аттэ)	Модель 1
--------------------	----------

Ватакүси-ва эндзйниа дэ (аттэ), кáръ-ва кё:си дэс 'Я — инженер, а он — преподаватель'.

Задание 5. Пользуясь моделями 3 и 4, переведите предложения на японский.

1. Эта ручка, а это — карандаш. 2. Это мой портфель, а это ваш портфель. 3. Он — военный, а его старший брат — политический деятель.

ТЕКСТ

です。 わ た し の い え に ち か い で す。	— そ れ は だ れ の い え で す か。 あ た ら し い で す。 た な か さ ん の い え は あ れ	— い え、 そ れ は わ た し の い え で は あ り ま せ ん。 わ た し の い え は あ れ で す。	— そ れ は あ な た の い え で す か。 あ た ら し い で す。 た な か さ ん の い え は あ れ で す。
--	--	---	--

— おおきいですね。
— はい、そうです。やまださんのいえは
おおきいです。にわもたいへんひろい
です。

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

- Сорэ-ва аната-но иэ дэс ка.
— Ииэ, сорэ-ва ватакуси-но иэ дэ ва аримасэн. Ватаку-
си-но иэ-ва арэ дэс.
— Тийсай дэс нэ.
— Хай, тийсай дэс га, атарасий дэс.
— Сорэ-ва дарэ-но иэ дэс ка. Танака-сан-но дэс ка.
— Ииэ, сорэ-ва Ямада-сан-но иэ дэ, Танака-сан-но иэ-ва
арэ дэс. Ватакуси-но иэ-ни тикай дэс.
— О:кий дэс нэ.
— Хай, со: дэс. Ямада-сан-но иэ-ва о:кий дэс. Нива-мо
тайхэн хирой дэс.

Задание 6. Переведите текст на русский.

ДИАЛОГ

- しつれいですが、あなたは きむらさんですか *Сйцурэй дэс га, а náта-ва Кимúра-сан дэс ка* 'Извините, пожалуйста, Вы г-н Кимура?'
- いいえ、わたくしの なまえは かとうです *Ииё, вата́ку-си-но на́мáэ-ва Ка́то: дэс* 'Нет, моя фамилия Като'.
- すみませんが、これは きむらさんのへやでは ありませんか *Сумимасён га, корё-ва Кимúра-сан-но хёя дэ ва аримасён ка* 'Извините, пожалуйста, [разве] это не номер (комната) г-на Кимуры?'

—はい、これは わたくしのへやで、きむらさんのは にじゅうご
ばんです *Хай, корэ-ва ватакуси-но хэя-дэ, Кимура-сан-но-ва*
нидзю:го-бан дэс 'Нет, это мой номер, а [номер] г-на Кимура—
двадцать пятый'.

—どうもありがとうございました *До:мо аригато: годзайма-*
сита. 'Большое Вам спасибо'.

КОММЕНТАРИИ К ДИАЛОГУ

1. *Сицүрэй дэс га* 'Извините, пожалуйста'. Союзом *га* часто заверша-
ются вводно-пояснительные высказывания, извинения, просьбы. Например:
Сумимасэн га, доната дэс ка 'Извините, а кто Вы?' — *Ватакуси-га*
Иванобу дэс га. *Катоб:сан ва оримас ка* 'Я Иванов, здесь ли г-н Като?'.

2. *нидзю:гобан* 'двадцать пятый номер'. Составлено из числительно-
го *нидзю:го* 'двадцать пять' и счетного слова *бан* 'номер', 'очередь'.

3. *До:мо: аригато: годзаймасита* 'Большое вам спасибо'. Краткие,
формы благодарности: *до:мо аригато:* 'большое спасибо', *аригато:* 'спаси-
бо', *до:мо* 'спасибо'.

4. *Кимура-сан-но-ва* 'номер господина Кимура'. Здесь существитель-
ное в родительном падеже заменяет ранее названное целое словосочетание
Кимура-сан-но хэя. В таких случаях существительное в родительном па-
деже свободно склоняется. Например, вместо *ватаси-но пэн-о цукаттэ*
кудасай 'Напишите моей ручкой' можно сказать, если ясно, о чем идет
речь: *Ватаси-но-о цукаттэ кудасай* 'Напишите моей'.

5. *хай* здесь 'нет'. Словом *хай* выражается согласие с собеседником
либо подтверждение понятности его слов. По этой причине оно часто пе-
реводится как 'да'. Однако если вопрос собеседника задан в отрицатель-
ной форме, на русский язык значение слова *хай* иногда приходится пере-
водить как 'нет'. Например:

— *Сиримасэн ка* 'Не знаете?'

— *Хай, сиримасэн* 'Нет, не знаю (букв. да, не знаю)'.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. *рё:* 'количество', *дзю:* 'десять', 'ружье'; *сёко:* 'офи-
цер', *хё:ка* 'оценка', *кёри* 'расстояние', *тя* 'чай', *гю:ню:* '(коровье) моло-
ко', *сорю:си* 'элементарная частица', *мяку* 'пульс', *мё:на* 'странный',
рё:до 'территория'.

Задание 2. *りょうし* 'рыбак', *しりょう* 'материалы', *こうりょ*
'соображение', 'расчет', *じゅうりょう* 'тяжесть', *しゃてい* 'дальность
стрельбы', *しょうてん* 'магазин'; 'фокус', 'средоточие'; *じょうりく*
'высадка на берег (сушу)'.

Задание 3. 1. *そらはあおい.* 2. *かみはしろい.* 3. *みち*
はとおいです. 4. *わたしはかるい.* 5. *いしはおもい.* 6. *ま*
くらはやわらかいです. 7. *てつはかたいです.* 8. *なまりはやわ*
らかいきんぞくです. 9. *それはちかいみちです.* 10. *きんもき*
んぞくです. 11. *こうてつはかたいごうきんです.* 12. *つきは*
ちかい. 13. *かれはつよくありません (ない).* 14. *かのじょ*
はやさしくありません (ない). 15. *じんせいはながくない.*

Задание 4. мы, они, вы, они.

Задание 5. 1. これはぺんで、あれはえんぴつです。 2. これはわたくしのかばんで、それはあなたのかばんです。 3. かれはぐんじんで、かれのあにさんはせいじかです。

Задание 6. Перевод текста.

—Ваш дом этот (букв. это)? — Нет, это не мой дом. Мой дом вон там (букв. вон тот). — Небольшой домик! — Да, но он новый.

— Это чей дом? [Это дом] г-на Танака?

— Нет, это дом г-на Ямада, а дом г-на Танака вон тот (букв. то). [Он расположен] близко к моему дому.

— Большой дом!

— Да. Дом у г-на Ямада большой. И сад очень большой (букв. широкий).

ПИСЬМЕННОСТЬ

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О РОЛИ ИЕРОГЛИФОВ
В ЯПОНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

По своему характеру иероглиф — это такой знак, который обозначает не отдельный звук, а сочетание звуков, имеющее какое-либо значение. Чаще всего иероглиф обозначает либо целое слово, либо один из корней сложного слова. Один и тот же иероглиф может быть использован для записи различных близких по значению единиц (слов или частей слова). С точки зрения читающего это значит, что один и тот же иероглиф может иметь несколько чтений, определяемых по контексту. На первых порах внимание изучающего письменность концентрируется на отдельных знаках. Однако в практических целях изучать следует не отдельные знаки, а написание слов в целом.

Возьмем для иллюстрации два иероглифа: 流 и 上. Первый иероглиф 流 может быть употреблен при записи (в сочетании со знаками хираганы) следующих слов:

1) глагола *нагарэру* 'течь' (и тогда после иероглифа пишутся еще два знака хираганы): 流れる;

2) существительного *нагарэ* 'течение' (и тогда после него пишется один знак хираганы): 流れ;

3) глагола *нагасу* 'выливать'; 'сплавлять' (и тогда после него пишут один знак хираганы): 流す;

4) без последующих знаков хираганы иероглиф 流 имеет чтение *рю*: (т. е. им записывается элемент (корень) *рю*: со значениями 'течение', 'стиль'). Такого рода элементы называют условно, по происхождению, «китайским чтением иероглифа». Эти элементы, как правило, не употребляются как отдельные слова, представляя собой строительный материал для словообразования¹.

Перейдем ко второму иероглифу 上. Этим иероглифом записывается довольно много слов, как, например:

¹ Эти элементы (корни) называют иногда «китайскими» (онными) чтениями, поскольку они являются результатом усвоения и преобразования в прошлом того чтения, которое иероглифы имели в период их заимствования из китайской письменности, в отличие от самостоятельных слов, записываемых иероглифом или сочетанием иероглифа и хираганы, называемых «японскими» (кунными) чтениями иероглифа.

1) глагол 上がる *агару* 'подниматься' (вместе с последующими знаками хираганы);

2) глагол 上げる *агэру* 'поднимать' (вместе с последующими знаками хираганы);

3) существительное 上 *уэ* 'верх';

4) элемент (корень) 上 *дзэ:* 'верх', 'верхний'. Это значение реализуется в сочетании с другими такими же элементами. Так, если взять элемент 上 *дзэ:* 'верх', 'верхний' и присоединить к нему элемент 流 *рю:*, то мы получим сложное слово *дзэ:рю:* 上流 'верхнее течение' (например, реки); корни: 電 *дэн* 'электро-' (отдельно не употребляется!); 心 *син* 'сердце' (отдельно в этом значении не употребляется!), 録 *року* 'запись' (отдельно не употребляется!) образуют слово 電心録 *дэнсинроку* 'электрокардиограмма'.

Таким образом, если иероглиф участвует в записи изменяемой части речи, то это определяется по последующим знакам хираганы. Например, сочетание иероглифа 青 со знаком хираганы *い* графически передает прилагательное *аой* 'зеленый', 'голубой'. Сочетание 読む передает глагол *ёму* и т. п.

Без знаков хираганы иероглиф обозначает либо самостоятельное существительное, либо корень или аффикс (в сочетании с другими иероглифами).

Задание 1. Определите, к каким словам в левой колонке относятся написания, приведенные в правой колонке.

- | | |
|-------|-------------------------------|
| 1. 書 | <i>карю:</i> 'нижнее течение' |
| 2. 話す | <i>сита</i> 'низ' |
| 3. 読む | <i>ханасу</i> 'говорить' |
| 4. 下 | <i>акай</i> 'красный' |
| 5. 下流 | <i>ёму</i> 'читать' |
| 6. 読書 | <i>докусё</i> 'чтение' |
| 7. 赤い | <i>сё</i> 'почерк'; 'книга' |
| 8. 書く | <i>каку</i> 'писать' |

При записи иероглифа в учебниках их иногда располагают в виде дроби, где в числителе пишут онные чтения, а в знаменателе — кунные.

В иероглифическом словаре нашего Самоучителя принят иной порядок: вслед за иероглифом помещаются самостоятельные слова, которые он обозначает, а затем после двух вертикальных черточек — части слова, т. е. корни (последние следуют непосредственно за иероглифом, если он не обозначает самостоятельного слова). Соответственно, если в числителе (или после двух вертикальных черточек) ничего нет, это значит, что соответствующий иероглиф не имеет онного чтения; если ничего нет в знаменателе (или до двух вертикальных черточек), иероглиф не имеет кунного чтения, а используется только для записи компонента сложного слова.

Задание 2. Определите, какие слова получатся из сочетания элементов (показаны в числителе).

Образец:

$\text{今} \frac{\text{кон 'нынешний', 'теперешний'}}{\text{има 'сейчас'}} \quad \text{日} \frac{\text{нити 'день'; 'солнце'}}{\text{хи 'день'; 'солнце'}}$
 今日 $\text{коннити 'сегодня', 'нынешний день'}$.

1. 今 и 年 $\frac{\text{нэн 'год'}}{\text{тоси 'год'}}$
2. 今 и 週 сю: 'неделя'
3. 来 $\frac{\text{рай 'будущий'}}{\text{куру 'приходить'}}$ и 週.

ГРАФИКА

Все иероглифы состоят из определенного количества черт. Путем сложения простых иероглифов исторически образовались сложные иероглифы. Составные части сложных иероглифов, т. е. видоизмененные либо сокращенные простые иероглифы, называются элементами. Так, простой иероглиф 木 ки(моку) 'дерево' состоит из четырех черт — горизонтальной, вертикальной и двух отходящих.

Этот же иероглиф входит в качестве элемента в состав сложного иероглифа 林 хаяси 'лес' . При этом уменьшается правая отходящая черта первого элемента и левая отходящая черта второго элемента. Хотя сложные иероглифы исторически образовывались из простых и часто с учетом их значения, из этого не следует, что всегда можно интерпретировать значение иероглифа исходя из его элементов. Каждый знак необходимо воспринимать как нечто данное с определенным числом закрепленных значений.

Черты и элементы иероглифа пишутся в определенной последовательности. Порядок написания черт и элементов следует знать по двум причинам: во-первых, выработка навыка правильного написания иероглифа облегчает подсчет числа черт незнакомого иероглифа для нахождения его в иероглифическом словаре, и, во-вторых, помогает быстрее писать иероглифы, а затем и переходить к курсивному написанию (полускорописному и скорописному). Некоторые иероглифы имеют не один, а два возможных варианта написания черт. В нашем Самоучителе принят порядок написания, рекомендованный министерством просвещения Японии для японских школ. Наиболее общие правила, регламентирующие порядок написания черт и элементов иероглифа, можно свести к следующим:

1. Иероглифы пишутся сверху вниз, от верхних элементов к нижним элементам:

三 → 一 = 三
育 → 一 女 育

2. Иероглифы пишутся слева направо, от левых элементов к правым элементам:

川 → 丿 川 川
村 → 木 村

3. При пересечении двух и более черт раньше пишется горизонтальная, а затем вертикальная (вертикальные) черты:

十 → 一 十
共 → 一 十 共 共 共

4. В иероглифах из трех вертикальных элементов, центральный элемент (центральная черта) пишется первым:

小 → 丨 小 小
承 → 了 手 承 承

5. Вертикаль, пересекающая иероглиф (элемент) в его центре, пишется последней:

中 → 冂 口 中
車 → 一 百 車 車

6. Черта, идущая справа налево сверху вниз, пишется раньше, чем черта, идущая слева направо:

人 → 丿 人
文 → 一 文 文

Навыки правильного написания иероглифов вырабатываются постепенно.

Существует несколько систем нахождения иероглифов в иероглифических словарях: по ключам, по последней черте, по первой черте, по общему числу черт и другие. Наибольшее распространение имеет первая из перечисленных систем, а именно традиционная ключевая система. В словарях, построенных по этой системе, иероглифы расположены в соответствии

с таблицей ключей. Для того чтобы найти иероглиф в таком словаре, следует определить, какой из его элементов является ключом. В большинстве случаев это не представляет большой трудности, однако традиционная ключевая таблица далеко не совершенна, и по этой причине иероглифические словари снабжаются дополнительными указателями, дающими возможность отыскать иероглиф либо по чтению, если оно известно, либо по числу черт. Таким образом, знание употребительных ключей и умение пользоваться ключевой таблицей необходимы при использовании иероглифических словарей. Подробные правила пользования ключевой таблицей приводятся во всех иероглифических словарях. В тех же случаях, когда известно звучание слова, можно воспользоваться обычным словарем, где слова расположены в алфавитном порядке.

В целях облегчения операции поиска иероглифа в списке прописей нами принята система классификации иероглифов (вместе с ключом) по первой черте, с которой начинается написание знака (см. Приложение). Существуют следующие пять вариантов первой черты иероглифа: 丿 — 丨 ㇀ ㇁

㇂ (㇃). Поэтому иероглифы в перечне прописей распределены на пять групп по первой черте. Например, иероглиф 海 (№ 39) относится к группе 丿, иероглиф 家 (№ 182) — тоже к группе 丿, иероглиф 場 (№ 324) — к группе 丨, иероглиф 経 (№ 934) — к группе ㇀.

В конце уроков V—XII приводятся порядковые номера новых иероглифов данного урока, по которым их можно отыскать в списке прописей. Номера иероглифов, состоящих из пройденных и уже знакомых элементов, не приводятся.

ГРАММАТИКА

ГЛАГОЛ

Правило 26. Все японские глаголы в изъявительном наклонении настоящего времени (в так называемой «словарной» форме) оканчиваются на -у. (Это не значит, однако, что любое слово, оканчивающееся на -у, является глаголом!)

Правило 27. Выступая в роли сказуемого, форма на -у может обозначать процессы, происходящие постоянно, регулярно, в настоящем, будущем и, реже, в прошлом.

Модель 5

Существительное + -sa	Существительное + -o	Переходный глагол
-----------------------	----------------------	-------------------

Боку-ва хон-о ёму 1) 'Я читаю книгу (книги) (регулярно, занимаюсь чтением)', 2) 'Я буду читать книгу (книги)'.

В модели 5 новую информацию содержит отрезок предложения, стоящий после существительного с суффиксом -ва (порядок слов объективный). Предложение отвечает на вопрос: «Что делает подлежащее?».

Правило 28. Формы, в которых глагол или прилагательное употребляются в роли сказуемого, завершающего предложение, называются конечными формами в отличие от срединных форм, используемых при соединении (сочинении) глаголов, прилагательных, а также предложений.

В устной речи употребление формы на -у в роли заключительного сказуемого характеризует фамильярный или просторечный стиль.

Задание 3. Составьте предложения, употребляя слова схемы 9 в следующем порядке: $A_1+B_1+V_1$; $A_1+B_1+V_2$; $A_1+B_1+V_3$; $A_1+B_2+V_1$ и т. д. Переведите эти предложения на русский.

Схема 9

А. Подлежащее	Б. Прямое дополнение	В. Глагол
1. Карэ-ва 2. сэнсэй-мо 3. ватакуси-ва	дзасси-о ромбун-о симбун-о	миру ёму окуру

Задание 4. Пользуясь моделью 5, составьте из следующих слов предложения, переведите их на русский язык, поставив глаголы в форме настоящего времени.

Образец:

хон 'книга', ватакуси 'я', ёму 'читать'.
ватакуси-ва хон-о ёму 'Я читаю книгу (книги)'.

1. бё:ки 'болезнь', ися 'врач', наосу 'лечить'.
2. гака 'художник', э 'картина', каку 'писать'.
3. ватакёси 'я', нарау 'изучать', нихонго 'японский язык'.
4. хаха 'мать', кодомо 'ребенок', окосу 'будить'.
5. дайку 'столяр', ису 'стул', цукуру 'изготавливать'.
6. кикори 'лесоруб', киру (зд.) 'пилить', ки 'дерево'.
7. карэ 'он', оконану 'осуществлять', дзиккэн 'опыт', 'эксперимент'.
8. эрабу 'избирать', гитё: 'председатель', кайги 'собрание'.
9. унтэнсю 'шофер', 'водитель', унтэн-суру 'вести', 'управлять', курума 'автомашина'.
10. сэнто:ки 'истребитель', бакугэкики 'бомбардировщик', когэки-суру 'атаковать'.

Правило 29. В модели 5 вместо суффикса -ва или -о мо-

жет быть употреблен суффикс *-мо* (см. табл. 3) с соответствующим изменением значения:

ватакүси-мо хон-о ёму 'Я тоже читаю книгу (книги)',

ватакүси-ва хон-мо ёму 'Я читаю и книги' (=книги тоже читаю).

Задание 5. Согласно правилу 29, замените в следующих предложениях поочередно *-ва* и *-о* на *-мо*, переведите два полученных новых варианта на русский.

1. *Карэ-ва эйго-о нарау*. 2. *Канодзё-ва тэгами-о каку*.
3. *Сэнсэй-ва дзасси-о окуру*. 4. *Хэйси-ва ута-о утау*. 5. *Карэра-ва из-о татэру*.

Правило 30. Как и предыдущие модели, модель 5 может быть распространена (усложнена) введением дополнений, определений и обстоятельств; ср.:

Ватакүси-ва хон-о ёму (модель 5) 'Я читаю книгу';

Майгэцу ватакүси-ва кодомо-ни атарасий эйго-но хон-о такүсан ёму 'Каждый месяц я читаю детям множество новых книжек на английском языке (букв. английского языка книжки много читаю)'.

Задание 6. Переведите предложения на японский.

1. Этот художник пишет много красивых картин. 2. Я каждый день учу японский язык. 3. Я преподаю японцам русский язык. 4. Этот шофер водит и грузовые автомашины. 5. Противник атакует наши позиции.

Примечание. Необходимо учитывать, что глагол в настояще-будущем времени (в форме на *-у*) выражает:

1. Настоящее время (преимущественно для глаголов, обозначающих бытие/наличие, местонахождение, состояние, характер или отношение):

Эки-ва ано ока-но усиро-ни ару 'Станция находится за тем холмом'; *Онгаку-га кикозэру* 'Слышна музыка'; *Коно кусури-ва ёку кiku* 'Это лекарство действует хорошо'; *Хико:ки-дэ Хонкон-мадэ нандзикан какари-мас ка* 'Сколько часов лететь (букв. нужно) на самолете до Гонконга?'; *Ямада-сан-ва карэ-но мэйго-ни атару* 'Ямада приходится ему племянницей'; *Сорэ-ва нан-сэнтимэ:тору-ни со:то:-симас* 'Сколько сантиметров это соответствует?'.

Для обозначения (активных) действий, происходящих в настоящее время, глаголы принимают форму длительного вида (см. урок 8).

2. Будущее время (для всех глаголов):

Асита кайги-га ари-мас 'Завтра будет собрание'; *Ато итинити-дэ кю:ка-га хадзимару* 'Еще один день, и начнется отпуск'; *Кё:-ва оооку каэри-мас* 'Сегодня вернусь поздно'.

3. Постоянно происходящее действие:

Ватаси-ва майаса сйтидзи-ни окиру 'Я встаю каждое утро в семь часов'; *Карэ-ва хатидзи-ни-ва киматтэ коко-ни имас* 'В восемь часов он обязательно бывает здесь' (*киматтэ* 'обязательно', 'как правило').

4. Согласие или несогласие, приветствие или протест и другие чувства или отношения:

Ватаситати-ва го-райхо:-о кангэй-симас 'Мы приветствуем Ваш приезд'.

私は労働者だ。毎朝、七時に起きる。そしてたいそうをする。八時半に朝ごはんを食べる。それから工場へ出かける。工場は九時から始まる。そして四時に終る。工場で働く時間は七時間だ。私は五時頃、家に着く。そのあと二時間ぐらい家でくつろぐ。

Ватаси-ва ро:до:ся да. Майаса, ситидзи-ни окиру. Соситэ тайсо:-о суру. Хатидзи-хан-ни гохан-о табэру. Сорэкара ко:дзё:-э дэкакэру. Ко:дзё:-ва кудзи-кара хадзимару. Соситэ ёдзи-ни овару. Ко:дзё:-дэ хатараку дзикан-ва ситидзикан да. Ватаси-ва годзи-гиро иэ-ни цуку. Соно ато нидзикан-гурай иэ-дэ куцурогу.

1. Произносите падежные суффиксы слитно с существительными.
2. Обращайте внимание на долготу гласных.
3. Не произносите звук *н* как переднеязычный (т. е. не прикасайтесь кончиком языка к зубам или небу), когда *н* выступает перед *-о* (например, *гохан-о*), *-ва* (например, *дзикан-ва*), *-г* (например, *нидзикан-гурай*).

53

ДИАЛОГ

—おなまえは何といいますか *О-намаэ-ва нан-то имас ка?*
'Как Вас зовут?'

—やまだと申します *Ямада-то мо:симас* 'Меня зовут Ямада!'

—日本のかたですね *Нихон-но ката дэс нэ* 'Вы — японец, не правда ли?'

—はい, そうです。あなたは *Хай, со: дэс. Аната-ва?* 'Да, а Вы?'

—私はちょうせんじんです *Ватакүси-ва тё:сэндзин дэс*
'Я — кореец'.

КОММЕНТАРИЙ К ДИАЛОГУ

1. *нан-то имас ка* 'как называется?'. В этом выражении *имас* может быть заменено на *мо:симас*, если речь идет о себе или своих близких. Не будет ошибкой сказать и *Ватакуси-ва Иванофу-то имас* 'Моя фамилия Иванов', однако в последнем случае останется невыраженным оттенок скромности, вносимый употреблением *мо:симас*.

2. *нихон-но ката* 'японец'. Стилистический эквивалент слову *нихондзин* или словосочетанию *нихон-но хйто*; употребляется в вежливой речи о втором или третьем лице. В первом лице вместо *ката* употребляется *хйто*.

Задание 8. Выучите диалог наизусть.

Задание 9. Используя слова *Амэрика* 'Америка', 'США', *Канкоку* 'Южная Корея', *Тю:гоку* 'Китай', постройте вопросы и ответы.

Образец:

—*Тё:сэн-но ката дэс нэ* 'Вы — кореец, не правда ли?' (*Тё:сэн* 'Корея').

—*Хай, со: дэс (ватакуси-ва) тё:сэндзин дэс* 'Да, я — кореец'.

ИЕРОГЛИФИКА

Задание 10. Пользуясь методикой, применявшейся при изучении хираганы, выучите написание и чтение японских цифр; слева даны типографские знаки и чтения иероглифов, справа — образцы письма иероглифов. Соблюдайте рекомендуемый порядок написания, подсчитывайте число черт (каждая клеточка — одна черта, т. е. одна операция по написанию знака).

Накройте прозрачным листом бумаги помещенные справа образцы написания цифр и несколько раз напишите их. Затем попытайтесь воспроизвести их самостоятельно, добиваясь максимального сходства с приведенными образцами. Наконец попытайтесь написать их вразбивку, не глядя на образцы, но соблюдая порядок написания.

К выполнению задания начинающим нужно перейти после перерыва (например, после повторения грамматических разделов предыдущих уроков).

一	хйтóцу итí 'один'	
二	фўтáцў ни 'два'	
三	мйцу (миццў) сан 'три'	一 = 三
四	ѣцу (ѣццў, ѣн) 'четыре'	一 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
五	ицўцу го 'пять'	一 ㄣ 五 五
六	муцу (муццў) рокў 'шесть'	一 六 六
七	нанáцу сйтí 'семь'	一 七
八	яцу (яццў) хатí 'восемь'	一 八
九	кокóноцу ку, кю: 'девять'	一 九
十	тó: дзю: 'десять'	一 十

Задание 11. Выучив цифры, переходите к упражнению в написании иероглифов урока.

Иероглифы расположены в той последовательности, в которой они встречаются в материалах урока, однако можно начать с упражнения в написании сравнительно простых иероглифов. Когда вы сможете удовлетворительно, но с соблюдением рекомендуемого порядка черт воспроизводить графику, попытайтесь восстановить по транскрипции текст. К следующему уроку можно перейти лишь после того, как вы сможете по транскрипции восстановить бо́льшую часть текста.

流	シ 汙 汙 濟 流	кл. 85
上	一 卜 上	кл. 1
電	一 戸 巾 巾 巾 雷 電	кл. 173
心	一 心 心 心	кл. 61
録	人 今 今 今 金 金 録 録	кл. 167
青	一 丰 丰 丰 青 青 (青)	кл. 174
読	一 言 言 言 言 言 言 読	кл. 149
書	一 一 一 一 一 書 書 書	кл. 72
話	一 言 言 言 言 言 話	кл. 149

赤 一 十 土 赤 赤 赤 КЛ. 155
 今 人 今 今 КЛ. 9
 日 日 日 日 КЛ. 72
 年 年 年 年 КЛ. 51
 週 日 月 月 月 週 КЛ. 162
 來 一 一 口 口 來 來 (來) КЛ. 75
 木 一 十 才 木 КЛ. 75
 私 一 禾 禾 私 私 КЛ. 115
 勞 一 一 一 勞 КЛ. 19
 働 一 一 一 一 働 働 働 КЛ. 9
 者 一 十 土 者 者 者 КЛ. 125
 每 一 一 一 每 每 每 КЛ. 80
 朝 一 一 一 朝 朝 朝 КЛ. 74
 時 一 日 日 日 時 時 時 КЛ. 72
 起 一 十 土 起 起 起 起 КЛ. 156
 半 一 一 半 КЛ. 24
 食 一 人 今 今 食 食 КЛ. 184
 工 一 工 КЛ. 48
 場 一 十 土 場 場 場 場 КЛ. 32
 出 一 十 中 出 КЛ. 17
 始 一 一 一 始 始 始 КЛ. 38
 終 一 一 一 終 終 終 КЛ. 120
 間 一 一 一 門 門 門 間 КЛ. 169
 家 一 一 一 家 家 КЛ. 40
 着 一 一 一 着 着 着 КЛ. 123

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. 赤い *akai* 'красный', 話す *ханасу* 'говорить', 下 *сита* 'низ', 下流 *карю* 'нижнее течение', 書く *каку* 'писать', 書 *се* 'книга', 読む *эму* 'читать', 読書 *докусё* 'чтение'.

Задание 2. 今年 *коннэн* 'этот (нынешний) год', 今週 *консю* 'эта неделя', 来年 *райнэн* 'будущий год', 来週 *райсю* 'будущая неделя'.

Задание 3. Он смотрит журнал (здесь и далее вместо «смотрит» по контексту можно перевести «видит», «просматривает», «читает»). Он читает журнал. Он посылает журнал. Он смотрит статью. Он читает статью. Он посылает статью. Он смотрит газету. Он читает газету. Он посылает газету. И учитель смотрит журнал. И учитель читает журнал. И учитель посылает журнал. И учитель читает статью. И учитель посылает статью. И учитель смотрит газету. И учитель читает газету. И учитель посылает газету. Я смотрю журнал. Я посылаю журнал. Я смотрю статью. Я читаю статью. Я посылаю статью. Я смотрю газету. Я читаю газету. Я посылаю газету.

Примечание. Помните, что во всех этих примерах глагол с полным основанием может быть переведен русским глаголом в форме будущего времени, например: «Он пошлет газету», а все дополнения в русском переводе могут стоять во множественном числе, например: «И учитель читает газеты».

Задание 4. 1. いしゃはびょうきをなおす 'Врач лечит болезнь'. 2. がかはえをかく 'Художник пишет картину'. 3. わたくしはにほんごをならう 'Я изучаю японский язык'. 4. はははこどもをおこす 'Мать будит ребенка'. 5. だいくはいすをつくる 'Столяр изготавливает стулья'. 6. きこりはきをきる 'Лесоруб пилит дерево (деревья)'. 7. かれはじっけんをおこなう 'Он ставит опыт (опыты)'. 8. かいはぎちょうをえらぶ 'Собрание избирает председателя'. 9. うんてんしゅはくるまをうんてんする 'Водитель управляет машиной'. 10. せんとうきはばくげききをこうげきする 'Истребитель атакует бомбардировщика'.

Задание 5. 1. а) *Карэ-мо эйго-о нарау* 'Он тоже изучает английский язык'; б) *Карэ-ва эйго-мо нарау* 'Он изучает и английский язык'. 2. а) *Канодзё-мо тэгами-о каку* 'И она [тоже] пишет письмо'; б) *Канодзё-ва тэгами-мо каку* 'Она пишет и письма тоже'. 3. а) *Сэнсэй-мо дзасси-о окуру* 'Учитель тоже посылает журналы'; б) *Сэнсэй-ва дзасси-мо окуру* 'Учитель посылает и журналы'. 4. а) *Хэйси-мо ута-о утау* 'И солдаты поют песни'; б) *Хэйси-ва ута-мо утау* 'Солдаты и песни поют'. 5. а) *Карэра-мо из-о татэру* 'И они строят дом (дома)'; б) *Карэра-ва из-мо татэру* 'Они строят и дома'.

Задание 6. 1. このがかはうつくしいえをたくさんかく. 2. わたくしはまいにちにほんごをならう. 3. わたくしはにほんじんにろしあごをおしえる. 4. このうんてんしゅはトラックをうんてんする. 5. てきはわがじんちをこうげきする.

Задание 7. Перевод текста.

Я рабочий. Встаю каждое утро в семь часов (=Встаю каждый день в семь часов утра). Делаю зарядку. В восемь часов тридцать минут (=в половине девятого) завтракаю. Затем иду на завод. Работа на заводе начи-

нается с девяти часов (=Завод начинает работу в девять часов). В четыре часа (работа) заканчивается. Я работаю на заводе семь часов (=Время, которое я работаю на заводе,— семь часов). Примерно в пять часов я прихожу домой. Затем (я) примерно в течение двух часов отдыхаю дома.

Примечание. Союз *соситэ* часто не переводится.

Задание 9. 1. (Аната-ва) тю:гоку-но ката дэс нэ?— Хай, со: дэс. (Ватакуси-ва) тю:гокудзин дэс. 2. (Аната-ва) канкоку-но ката дэс нэ?— Хай, со: дэс. (Ватакуси-ва) канкокудзин дэс. 3. (Аната-ва) Америка-но ката дэс нэ?— Хай, со: дэс. (Ватакуси-ва) амэрикадзин дэс.

ПИСЬМЕННОСТЬ

В этом уроке рассматривается азбука катакана (табл. 2). Она используется для записи иноязычных слов, в том числе географических названий, имен и фамилий (кроме китайских и частично корейских).

На первых порах не рекомендуется активно заучивать всю азбуку катакана, достаточно знать ее пассивно, т. е. уметь узнать в тексте тот или иной знак азбуки. Однако упражняться в написании знаков катаканы полезно еще и потому, что они часто входят в качестве графических элементов в состав иероглифов. Знаки катаканы обозначают слоги совершенно так же, как знаки хираганы, и к ним относятся все правила и комментарии, относящиеся к хирагане. К этим правилам добавляется лишь одно: долгота гласного в иностранных словах, написанных катаканой, обозначается чертой, напоминающей тире (при горизонтальном письме), и вертикальной чертой при вертикальном.

Когда вам встречается в тексте незнакомое слово, написанное катаканой, следует прежде всего попытаться отыскать его в словаре. Если в словаре этого слова нет, следует в переводе исходить из следующих данных:

1. Большинство новых заимствований в японской научно-технической литературе происходит из английского языка.

2. Запись заимствования знаками катаканы с определенными искажениями воспроизводит звучание иностранного слова, а не его написание, например: スイッチ 'выключатель', 'переключатель'; ラウンド 'раунд'.

3. Звук *л* [l] в японском произношении заменяется звуком *р* [r], например: *кара:* (англ. *colour*) 'цвет', 'цветной'.

4. Поскольку в японских словах согласные, как правило, не сочетаются, следует учитывать, что сочетания двух согласных в иностранных словах передаются в японском языке двумя слоговыми знаками (т. е. знаками катаканы), причем в этом случае первый знак катаканы соответствует лишь одному согласному звуку в иностранном слове, например: バクテリア 'бактерия', グライダー 'планер' (от англ. *glider*), グラウンド 'спортивная площадка' (от англ. *ground*) и т. п.

Первый из двух стыкующихся согласных иностранного слова, а также согласный, завершающий иностранное слово, часто передаются соответствующим знаком из горизонтального ряда *у* (т. е. *ку*, *су*, *ру* и т. п.). Примеры:

クラス 'класс' (от англ. class),
ドリル 'сверло', 'дрель' (от англ. drill),
エックス 'икс' (от англ. x),
ロープ 'канат' (от англ. rope).

5. Английские звуки *w*, *v*, а также русский *в* в заимствованных словах могут перед *a* передаваться знаком *ワ*, например: ワイド・スクリーン 'широкий экран'. В других случаях звук *в* обозначается либо знаком *ウ* с нигори *ヴ*, либо заменяется звуком *б* и обозначается вместе с последующим гласным одним из знаков вертикального ряда *ха* с нигори. Например: слово Вьетнам записывается ヴェトナム либо ベトナム.

Эти условия приводят к возникновению омонимов:

ボール ball 'шар', 'мяч'; bowl 'миска'; 'кубок';
バレー volley[ball] 'волейбол'; ballet 'балет';
コート coat 'пиджак', 'пальто'; court 'суд', 'двор'.

Задание 1. Пользуясь табл. 2, прочтите слова.

スープ, ガス, メチル, ガラス, データ, アルミニウム, ケーブル,
コーヒー, シリーズ, モスクワ, ハノイ, フランス, ルーマニア,
アフリカ, ワシントン, アルバム, インキ, アイスクリーム,
ピアノ, エレベーター, ズボン, タイプライター, トンネル, バーナー,
ラケット, ロケット, レコード.

Задание 2. Прочтите фамилии композиторов.

シュマン, ショパン, ベートーベン, メンデルゾーン,
チャイコフスキー, ハイドン.

Задание 3. Найдите в правом столбце японский вариант слов, приведенных в левом столбце.

сода	ワクチン
вакцина	アルコール
линза	ソーダ
калий	レンズ
никель	クロム
кибернетика	ナイロン
нейлон	カリウム
спирт	ジュラルミン
осциллограф	クロレラ
хлорелла	ニッケル
циклотрон	オシログラフ
дюралюминий	サイクロトロン
хром	サイバネティックス

Относительно старые и хорошо освоенные заимствования включаются в словари, а новая терминология быстро узнается в ходе изучения узкой области знания.

ГРАММАТИКА

МОРФОЛОГИЯ

Правило 31. Глаголы в японском языке изменяются по основам, залогам, наклонениям и временам.

Спряжение глагола по основам заключается в образовании пяти исходных форм (основ), из которых, в свою очередь, путем присоединения суффиксов образуются различные формы глагола.

По типу спряжения различаются глаголы первого спряжения (табл. 7 и 8), глаголы второго спряжения (табл. 10) и два глагола неправильного спряжения (табл. 11).

К первому спряжению принадлежат глаголы с корнем, оканчивающимся на согласный звук, ко второму — глаголы с корнем на гласный -э или -и, после которого следует окончание -ру.

Таблица 7

Исходные основы глаголов первого спряжения

Глагол	Основа				
	1-я отрицательная	2-я средняя	3-я конечная (словарная)	4-я повелительно-условная	5-я вероятностно-пригласительная
ѐму 'читать' мацу 'ждать'	ѐма- мата-	ѐми мати	ѐму мацу	ѐмэ матэ	ѐмо: мато:

Правило 32. Образование исходных основ глаголов первого спряжения (табл. 7) сводится к изменению гласного окончания в том порядке, в каком расположены гласные в азбуке (табл. 1 и табл. 2). При этом 3-я основа совпадает со словарной. При описании моделей мы будем называть ее формой на -у.

Таблица 8

Исходные основы глаголов первого спряжения, имеющих корень на -а, -о или -у

Глагол	Основа				
	1-я	2-я	3-я	4-я	5-я
кау 'покупать' соу 'следовать' куу 'есть'	кава- сова- кува-	каи сои куи	кау соу куу	каэ соэ куэ	као: соо: куо:

Задание 4. Напишите русскими буквами пять исходных основ глаголов *ному, тору, кацу, сину, каку, тогу, сасу*.

Правило 33. К первому спряжению относятся и глаголы, имеющие корень на гласный (перед конечным у идет гласный звук корня *а, о, у*) (например, *кау* 'покупать', *коу* 'следовать', *куу* 'есть').

Задание 5. Проспрягайте по основам глаголы *татакау, омоу, нуу*. Образованные таким путем основы глаголов используются для дальнейшего формообразования. Вместе с тем 2, 3, 4 и 5-я основы употребляются и самостоятельно (поэтому в таблице они даны без дефиса).

Правило 34. 3-я основа выполняет функции: 1) конечного сказуемого в форме настоящего-будущего времени: *нихонго-о нарау* 'изучаю (буду изучать) японский язык'; 2) определения: *оёгу хито* 'плавающий человек'; 3) в словарях она переводится русским инфинитивом.

Задание 6. Переведите слова *каку, каку хито, тэгами-о каку* на русский.

Правило 35. 4-я основа представляет собой форму грубого повеления: *торэ!* 'бери!' (от *тору* 'брать'), *икэ!* 'иди!' (от *ику* 'идти'), *исогэ!* 'поспеш!' (от *исогу* 'спешить').

Правило 36. 5-я основа представляет собой форму вероятностного наклонения: *аро:* 'вероятно, есть (будет)', *фуро:* 'вероятно, пойдет' (о дожде и т. п.). Эта же форма имеет значение призыва к совместному действию: *торо:* 'возьмем[-ка]', *ико:* 'пойдем[-ка]', *исого:* 'поспешим'.

Таблица 9

Исходные основы глаголов второго спряжения

Глагол	Основа				
	1-я	2-я	3-я	4-я	5-я
<i>иру</i> 'быть', 'на- ходиться' <i>кангаэру</i> 'ду- мать'	<i>и-</i> <i>кангаэ-</i>	<i>и</i> <i>кангаэ</i>	<i>иру</i> <i>кангаэру</i>	<i>ирэ</i> <i>кангаэрэ</i>	<i>иё:</i> <i>кангаэё:</i>

Таблица 10

Исходные основы глаголов *суру* и *куру*

Глагол	Основа				
	1-я	2-я	3-я	4-я	5-я
<i>суру</i> 'делать' <i>куру</i> 'приходить'	<i>си-</i> (<i>сэ-</i>) (<i>са-</i>) <i>ко-</i>	<i>си-</i> <i>ки-</i>	<i>суру</i> <i>куру</i>	<i>сурэ</i> <i>курэ</i>	<i>сий:</i> <i>кой:</i>

Примечание. Как видно из таблицы, глагол *суру* имеет три 1-е основы, однако две из них — *сэ-* и *са-* употребляются в единичных случаях и поэтому заключены в скобки.

Задание 7. Определите, к какому спряжению относятся глаголы *сомэру*, *тору*, *ёму*, *татэру*, *миэру*, *сиру*, *коросу*.

Исключение. Более 20 глаголов не подчиняются этому правилу, они имеют корень на *-ир-* или *-эр-* и спрягаются по первому спряжению. Вот наиболее употребительные из них:

<i>сиру</i> 'знать'	<i>каэру</i> 'возвращаться'
<i>киру</i> 'резать'	<i>хаиру</i> 'входить'
<i>хасиру</i> 'бежать'	<i>кагиру</i> 'ограничиваться'
<i>хэру</i> 'уменьшаться'	<i>иру</i> 'требоваться'
<i>мадзиру</i> 'смешиваться'	<i>нигиру</i> 'держат в руке'

Несколько глаголов, имеющих разное значение, но совпадающих в словарной форме, не совпадают в остальных, если относятся к разным спряжениям:

<i>каэру</i> 'менять' (второе спряжение)
<i>каэру</i> 'возвращаться' (первое спряжение)
<i>иру</i> 'быть', 'находиться' (второе спряжение)
<i>иру</i> 'требоваться' } (первое спряжение)
<i>йру</i> 'стрелять' }

Правило 37. У глаголов второго спряжения самостоятельное употребление имеют 2-, 3- и 5-я основы.

Правило 38. Глагольный суффикс *-мас* присоединяется ко 2-й основе глаголов всех спряжений. Глаголы с этим суффиксом используются в нейтрально-вежливом стиле речи. Форма на *-мас* не употребляется в функции определения.

Примечание. На письме суффикс *-мас* пишется *ます*, однако звук *у* в нем редуцируется.

Задание 8. Оформите суффиксом *-мас* глаголы *ханасу*, *окиру*, *миру*, *ному*, *тору*, *каку*, *тсбу*, *кау*, *омоу*.

Правило 39. Глаголы с суффиксом *-мас* имеют следующие четыре главные формы:

1) утвердительная форма настоящего-будущего времени: *ёми-мас* 'читаю (буду читать)' (то же, что *ёму* в информационном стиле);

2) отрицательная форма настоящего-будущего времени: *ёми-масэн* 'не читаю (не буду читать)';

3) форма пригласительного наклонения (приглашение к совместному действию или предложение своего действия): *ёми-масё*: 'почитаем!', 'почитаю-ка', 'давайте я почитаю'. Эта форма употребляется только в речи о действиях первого лица.

4) утвердительная форма прошедшего времени: *ёми-масита* 'читал'.

Правило 40. Для того чтобы перевести предложение из информационного в вежливый разговорный стиль, надо заклю-

чительный глагол оформить суффиксом *-мас*, а если сказуемое именное, заменить связку *дэ ару* на *дэс*.

Примеры:

1. *Ватакуси-ва хон-о ёму* (инф.) } 'Я читаю книгу'
Ватаси-ва хон-о ёмимас (разг.) }
Но:
хон-о ёму хито 'человек, читающий книгу'
2. *Кин-ва киндзоку дэ ару* (инф.) } 'Золото — металл'
Кин-ва киндзоку дэс (разг.) }
Но:
киндзоку дэ ару кин 'золото, являющееся металлом'.

Правило 41. Если в модели 5 глагол оформлен суффиксом *-мас* в прошедшем времени, т. е. *-масита* (см. правило 39), то мы получим предложения вежливого разговорного стиля в прошедшем времени: *Ватакуси-ва хон-о ёмимасита* 'Я читал (прочитал) книгу'.

Задание 9. Поставьте глаголы предложений в форму прошедшего времени и запишите их хираганой.

1. *Ватакуси-ва кэнкю:дзё-дэ хатаракимас* 'Я работаю в НИИ'.
2. *Карэ-ва эйго-о нараимас* 'Он изучает английский язык'.
3. *Канодзё-ва тэгами-о какимас* 'Она пишет письмо (письма)'.

Правило 42. Для того чтобы найти в словаре глагол, оформленный в тексте суффиксом *-мас* с тем или иным окончанием, нужно произвести следующие операции:

1. Отбросить суффикс *-мас* и получить вторую основу, например: *нэмас* > *нэ*-, *оконаимасита* > *оконаи*-.
2. Определить спряжение по правилам 31—33: *нэ*- относится ко второму спряжению, *оконаи*- — к первому спряжению.
3. Если это 2-я основа глагола второго спряжения, нужно прибавить к ней *-ру*: *нэ*+*ру*=*нэру* (в словаре следует искать эту форму).
4. Если это 2-я основа глагола первого спряжения, необходимо изменить окончание *-и* на *-у*: *оконаи*- > *оконау* (искать в словаре эту форму).

ТЕКСТ

- あなたは毎朝早く起きますか。
- はい、わたくしは毎朝早く起きます。
- 何時頃起きますか。
- 午前七時頃起きます。
- けさ早く起きましたか、おそく起きましたか。
- はい、けさも早く起きました。
- けさは何時に起きましたか。

- けさは六時に起きました。
- あなたは毎日どんなことをしますか。
- わたしは毎日研究所で仕事をします。
- 何時から何時まで仕事をしますか。
- 八時から三時まで仕事をします。
- あなたの仕事はおもしろいですか。
- はい、たいへんおもしろいです。
- きょうどんな仕事をしましたか。
- きょう新しい実験をしました。
- どんな実験ですか。
- 新型のカラー・テレビを試験しました。
- あなたは夜何をしますか。
- 夜は勉強をします。
- 何の勉強をしますか。
- 日本語の勉強をします。
- あなたは夜何時ごろねますか。
- わたしはたいいてい十一時ごろねます。
- あなたはゆうべ何時まで勉強しましたか。
- ゆうべは十二時まで勉強しました。
- つかれましたか。
- はい、たいへんつかれました。
- ねむいですか。
- はい、すこしねむいです。

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

- *Ана́та-ва май́аса хая́ку окима́с ка.*
- *Хай́, вата́си-ва май́аса хая́ку окима́с.*
- *На́ндзи-го́ро окима́с ка.*
- *Годза́н сйти́дзи-го́ро окима́с.*
- *Кэ́са хая́ку окима́сита ка, ёсо́ку окима́сита ка.*
- *Хай́, кэ́са-мо хая́ку окима́сита.*
- *Кэ́са-ва на́ндзи-ни окима́сита ка.*
- *Кэ́са-ва рокү́дзи-ни окима́сита.*
- *Ана́та-ва май́нити до́нна кото-о сима́с ка.*
- *Вата́си-ва май́нити кэ́нкю́:дзё́-дэ сиго́то-о сима́с.*
- *На́ндзи-ка́ра на́ндзи-мадэ́ сигото́-о сима́с ка.*
- *Хати́дзи-ка́ра са́ндзи-мадэ́ сигото́-о сима́с.*
- *Ана́та-но́ сигото́-ва омосиро́й дэс ка.*
- *Хай́, тай́хэн омосиро́й дэс.*
- *Кё́: до́нна сигото́-о сима́сита ка.*
- *Кё́:-ва ата́расий́ дзиккэ́н-о сима́сита.*
- *До́нна дзиккэ́н дэс ка.*

- Сингата-но кара:тэрэби-о сикэн-симасита.
- Аната-ва ёру нани-о симас ка.
- Ёру-ва бэнкё:-о симас.
- Нан-но бэнкё:-о симас ка.
- Нихонго-но бэнкё:-о симас.
- Аната-ва ёру нандзи-горо нэмас ка.
- Ватаси-ва тайтэй дзю:итидзи-горо нэмас.
- Аната-ва ю:бэ нандзи-мадэ бэнкё:-о симасита ка.
- Ю:бэ-ва дзю:нидзи-мадэ бэнкё:-о симасита.
- Цукарэмасита ка.
- Хай, тайхэн цукарэмасита.
- Нэмуй дэс ка.
- Хай, сёкоси нэмуй дэс.

КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТУ

1. *хайку* 'рано', 'быстро' от *хайй* 'ранний', 'быстрый'; для образования наречной формы предикативного прилагательного *-й* заменяется на *-ку*.

2. *хай* 'да'. Означает подтверждение утверждения или отрицания, содержащегося в вопросе. Поэтому на вопрос *Икимасэн ка?* 'Не пойдете?' ответ будет: *Хай, икимасэн* 'Нет, не пойду'.

3. *нандзи-горо* '(примерно) в котором часу?'. Можно просто *нандзи-ни*.

4. *кэса* 'сегодняшнее утро', 'сегодня утром'. Существительные типа «сегодняшнее утро», «завтрашний вечер» могут выступать в роли обстоятельств времени. Они становятся тематическими обстоятельствами, если оформлены суффиксом *-ва*, например: *Кё:-ва икимасэн* 'Сегодня — не пойду'. Если обстоятельство времени выражает конкретное время, называет час, день, месяц, связано со счетом времени и сообщает новую информацию, оно чаще оформляется суффиксом *-ни*.

5. *Донна кото-о симас ка?* 'Чем [Вы] занимаетесь?' (букв. 'какое дело делаете?'), синоним: *Нани-о симас ка?* 'Что (Вы) делаете?'; *сигото-о суру* 'выполнять работу', 'работать' (букв. 'делать дело').

Задание 10. Переведите текст на русский.

ИЕРОГЛИФИКА

Все иероглифы, перечисленные в задании 11, должны быть усвоены полностью и активно. Это значит, что надо научиться не только правильно воспроизводить их графику, но и запомнить все приведенные чтения и значения знаков, узнавать чтение и значение знака по графике и, напротив, воспроизводить графику по чтению и значению.

В задании 12 предусматривается изучение написания не отдельных знаков, а слов в целом. Выполнение этого задания должно дать навыки написания того или иного слова из текста иероглифами. В этих целях можно использовать перевод текста на русский язык, содержащийся в ключе к уроку.

В задании 13 приведена группа иероглифов, которыми записываются глаголы, упоминавшиеся в разделе грамматики. На данном этапе эти знаки достаточно выучить пассивно, т. е. научиться писать их по образцу и узнавать, глядя на тот или иной знак, какой глагол им записывается.

Таким образом, задания 12 и 14 не ставят задачи полного усвоения отдельных знаков, и в этих заданиях не приводятся все чтения (и значения) соответствующих знаков.

Рекомендуем следующий технический прием, облегчающий работу по запоминанию иероглифов. Выпишите иероглифы на карточки (небольшого формата, например 5×5 см), на оборотной стороне каждой карточки напишите чтения и значения иероглифов. Понятно, что при выполнении задания 12 на одной стороне карточки будет не обязательно один знак, а столько знаков, сколько нужно для написания данного слова, два знака для слова *бэнкё*:, три знака для слова *кэнкю:дзё* и т. п.

Карточки с теми знаками (или словами), которые на первых порах запомнить не удастся, можно носить в кармане и вспоминать или повторять их всякий раз, когда представится возможность.

Следует далее учитывать, что в разделе «Каллиграфия» приводится порядок написания лишь таких иероглифов, которые могут представить известную трудность для начинающего. Написание знаков, состоящих из графических элементов, уже встречавшихся в других иероглифах, как правило, не приводится.

Задание 11. Выучите следующие иероглифы:

日 $\frac{\text{нити; дзицу}}{\text{хи}}$ 'день', 'солнце'

月 $\frac{\text{гэцу; гацу}}{\text{цүки}}$ 'месяц', 'луна'

火 $\frac{\text{ка}}{\text{хи}}$ 'огонь'

水 $\frac{\text{суй}}{\text{мидзу}}$ 'вода'

木 $\frac{\text{моку; боку}}{\text{ки}}$ 'дерево'

金 $\frac{\text{кин 'золото'}}{\text{канэ 'деньги'; 'металл'}}$

土 $\frac{\text{до; то}}{\text{цүти}}$ 'земля'

Задание 12. Научитесь писать иероглифами слова *майаса*, *хаяй*, *окиру*, *нандзи*, *годзэн*, *ситйодзи*, *майнити*, *кэнкю:дзё*, *сигото*, *дзиккэн*, *сингата*, *сикэн*, *ёру*, *бэнкё*:, *нихонго*.

Задание 13. Воспроизведите весь текст по русскому переводу.

Задание 14. Ознакомьтесь в разделе «Каллиграфия» с порядком написания и научитесь узнавать следующие иероглифы:

待つ, 指す, 思う, 買う, 飲む, 習う, 取る, 走る, 帰る, 飛ぶ。

(Помните, что глаголы записываются этими иероглифами только вместе с последующим знаком хираганы!)

КАЛЛИГРАФИЯ

月	月 月 月 月	кл. 74
前	前 前 前 前	кл. 18
火	火 火 火 火	кл. 86
水	水 水 水 水	кл. 85
金	金 金 金 金 金 金	кл. 167
土	土 土 土 土	кл. 32
早	早 早 早 早 早	кл. 72
研	研 研 研 研 研	кл. 112
究	究 究 究 究 究	кл. 116
所	所 所 所 所 所	кл. 63
事	事 事 事 事 事	кл. 6
実	実 実 実 実 実	кл. 40
験	験 験 験 験 験 験	кл. 187
新	新 新 新 新 新	кл. 63
型	型 型 型 型 型	кл. 32
試	試 試 試 試 試	кл. 149
夜	夜 夜 夜 夜 夜	кл. 36
勉	勉 勉 勉 勉 勉	кл. 19
強	強 強 強 強 強	кл. 57
本	本 本 本 本 本	кл. 75

語	訂語語	кл. 149
待	𠂇𠂇待待	кл. 60
指	一十扌指	кл. 64
飲	飮飮飲	кл. 184
買	一𠂇𠂇𠂇𠂇買	кл. 154
思	一𠂇𠂇𠂇思	кл. 61
泳	シ习泳	кл. 85
習	习习羽羽習	кл. 124
取	ГЕ耳取	кл. 128
急	ノク𠂇𠂇急	кл. 61
考	一十土𠂇考	кл. 125
要	一𠂇𠂇𠂇要	кл. 146
見	一𠂇目見	кл. 147
飛	乙飞𠂇𠂇飛	кл. 183
切	一十切切	кл. 18
走	一十土𠂇𠂇走	кл. 156
減	シ𠂇𠂇減減減	кл. 85
入	ノ入	кл. 11
限	一𠂇𠂇𠂇𠂇限限	кл. 170

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. *сү:пү* 'суп', *гасү* 'газ', *мэтиру* 'метил', *гарасу* 'стекло', *дэ:та* 'данные', *аруминю:му* 'алюминий', *кэ:буру* 'кабель', *ко:хй:* 'кофе', *сири:дзу* 'серия', *Мбсүкүва* 'Москва', *Ханои* 'Ханой', *Фурансу* 'Франция', *Ру:мания* 'Румыния', *Афурика* 'Африка', *Васинтон* 'Вашингтон', *арубаму* 'альбом', *йнки* 'чернила', *айсүкурй:му* 'мороженое', *пиано* 'пианино', *эрэбэ:та:* 'лифт', *дзубон* 'брюки', *тайпурайта:* 'пишущая машинка', *тбннэру* 'туннель', *бá:на:* 'горелка', *ракэтто* 'ракетка', *рбкэтто* 'ракета', *рэкб:до* 'грампластинка'.

Задание 2. *Сюман* 'Шуман', *Бэ:то:бэн* 'Бетховен', *Мо:цүарүто* 'Моцарт', *Тяйкофусүки:* 'Чайковский', *Сёпан* 'Шопен', *Мэндэрудзбн* 'Мендельсон', *Хайдон* 'Гайдн'.

Задание 3.

сода	<i>сб:да</i>
вакцина	<i>вákүтин</i>
линза	<i>рэндзу</i>
калий	<i>карю:му</i>
никель	<i>никкэру</i>
кибернетика	<i>сайбанэти:ккүсү</i>
нейлон	<i>найрон</i>
спирт	<i>аруко:ру</i>
осциллограф	<i>осирбгурафу</i>
хлорелла	<i>курорэра</i>
циклотрон	<i>сайкуротброн</i>
дюралюминий	<i>дзюрарумйн</i>
хром	<i>курбму</i>

Задание 4.

нбму 'пить': *нома-*, *нбми*, *нбму*, *нбмэ*, *номб:*.
тбру 'брат': *тора-*, *тбри*, *тбру*, *тбрэ*, *торб:*.
кацу 'побеждать': *ката-*, *кати*, *кацу*, *катэ*, *катб:*.
сину 'умирать': *сина-*, *сини*, *сину*, *синэ*, *синб:*.
каку 'писать': *кака-*, *каки*, *каку*, *какэ*, *какб:*.
тогу 'точить': *тога-*, *тоги*, *тогу*, *тогэ*, *тогб:*.
сасу 'указывать': *саса-*, *саси*, *сасу*, *сасэ*, *сасб:*.

Задание 5.

омбу 'думать': *омова-*, *омби*, *омбу*, *омбэ*, *омоб:*.
татакау 'бороться', 'сражаться': *татакава-*, *татакаи*, *татакау*, *татакаэ*, *татакаб:*.

Задание 6. писать, пишущий человек, пишу (буду писать) письмо.

Задание 7.

Второе спряжение: *сомэ+ру* 'окрашивать', *татэ+ру* 'строить';
'ставить', *миэ+ру* 'быть видным', 'виднеться', *сий+ру* 'вынуждать',
'принуждать'.

Первое спряжение: *тбру* 'брат', *ёму* 'читать', *коросу* 'убивать'.

Задание 8. *Ханасимас*, *окимас*, *мимас*, *номимас*, *торимас*, *каки-мас*, *тобимас*, *каимас*, *омоимас*.

Задание 9. *はたらきました*, *ならいました*, *かきました*

Задание 10.

— Вы утром (букв. каждое утро) встаете рано?— Да, я утром встаю рано.

— В котором часу вы встаете?— Встаю примерно в семь часов утра (букв. семь часов до полудня).

— Сегодня вы встали рано или поздно? (букв. Сегодня утром вы встали рано? Встали поздно?)— Я и сегодня утром встал рано.

— В котором часу вы встали сегодня утром?— Сегодня утром я встал в шесть часов.

— Чем вы занимаетесь каждый день?— Я каждый день работаю в научно-исследовательском институте.

— С какого по какой час вы работаете?— Я работаю с восьми до трех.

— У вас интересная работа? (букв. Ваша работа интересная?)— Да, очень интересная.

— Чем вы занимались сегодня? (букв. Сегодня какую работу делали?)— Сегодня [мы] ставили новый эксперимент.

— Что [это] за эксперимент?— (Мы) испытывали новую систему цветного телевидения.

— Что вы делаете вечером (по вечерам)?— Вечером я занимаюсь.

— Чем вы занимаетесь?— Я занимаюсь японским языком.

— В котором часу вечером вы ложитесь спать?— Я ложусь обычно в одиннадцать часов.

— До какого часа вы занимались вчера вечером?— Вчера вечером я занимался до двенадцати часов.

— (Вы) устали?— Да, немного устал.

— Вам хочется спать? (букв. вы сонный?)— Да, немного клонит ко сну.

ПИСЬМЕННОСТЬ

К этому уроку вы должны: 1) активно знать большую часть знаков хираганы и катаканы (плохо запоминающиеся знаки выпишите на карточки и повторяйте их в свободное время); 2) уметь воспроизводить письменно и помнить чтения иероглифов, заданных для активного заучивания; 3) узнавать и уметь читать слова, написанные в тексте и примерах иероглификой.

Все иероглифы, приведенные в разделе «Иероглифика» этого урока, необходимо выучить активно. Заучивайте их группами по пять знаков наряду с изучением грамматического материала.

МОРФОЛОГИЯ

Предикативные прилагательные

Прилагательные на *-й* спрягаются по основам, как показано в схеме 10.

Схема 10

1-я (сказуемо-определяющая, или конечная) основа (помещается в словарях)	2-я (словообразовательная) основа (корень)	3-я (наречно-соединительная) основа	4-я (условная) основа	5-я (предположительная) основа
<i>ацуй</i> 'жаркий', 'горячий', <i>атарасий</i> 'новый', 'свежий'	<i>ацу-</i> <i>атараси-</i>	<i>ацуку</i> <i>атарасику</i>	<i>ацукэрэ-</i> <i>атарасикэрэ-</i>	<i>ацукаро:</i> <i>атарасикаро:</i>

Как видно из схемы 10, 2-я основа прилагательных на *-й* образуется путем отбрасывания окончания *-й* от словарной формы, 3-я основа — путем присоединения *-ку* ко 2-й основе, 4-я основа — путем присоединения суффикса *-кэрэ-* ко 2-й основе, 5-я основа — путем присоединения *-каро:* ко 2-й основе.

Задание 1. Проспрягайте в соответствии со схемой 10 прилагательные.

халй, сирой, ацуй, уцукусий.

Правило 43. 1-я основа прилагательных на -й имеет самостоятельное употребление. Пример: *Фую-ва самуй* 'Зима — холодная' (сказуемая позиция); *самуй фую* 'холодная зима' (определяющая позиция).

Правило 44. От 2-й основы образуются существительные путем присоединения к ней суффикса -са, например: *хая* + *са* = *хаяса* 'быстрота', 'скорость'.

Задание 2. Образуйте существительные от прилагательных, переведите их на русский.

Порядок операций: 1-я основа > 2-я основа > 2-я основа + са.

фукай, такай, хирой, самуй.

Правило 45. 3-я основа предикативных прилагательных выступает и как самостоятельная форма, способная выполнять две функции: наречия (*хаяку тобу* 'лететь быстро') и соединительную (среди́нную) функцию [*Минами-ва атакаку*, *кита-ва самуй* 'На юге тепло, на севере холодно' (букв. 'юг — тепло, север — холодный')].

Правило 46. Особую соединительную форму предикативных прилагательных образует суффикс -тэ, присоединяемый к наречно-соединительной основе, например: *Минами-ва атакакутэ*, *кита-ва самуй* 'На юге тепло, а на севере холодно' (*атакакай* > *атакака-ку* > *атакакаку-тэ*).

Задание 3. Образуйте от прилагательных соединительную форму с суффиксом -тэ.

аой, яваракай, курой, китанай.

Правило 47. Прошедшее время прилагательных на -й образуется путем присоединения суффикса -катта ко 2-й основе, например: *ацуй* — *ацукатта* 'был жарким (горячим)'; 'было жарко (горячо)'.

Задание 4. Образуйте формы прошедшего времени от прилагательных, переведите полученные формы на русский.

эй, самуй, омосирой, хаяй, оисий.

Правило 48. Отрицательная форма предикативных прилагательных в настоящем времени образуется присоединением *най* к 3-й основе, например: *ацуй* 'жарко', *ацуку най* 'не жарко'.

В нейтрально-вежливом стиле в этом случае после 3-й основы ставится *най дэс* либо *аримасэн*: *ацуку най дэс* (*ацуку аримасэн*) 'не жарко'.

Правило 49. Отрицательная форма предикативных прилагательных в прошедшем времени образуется присоединением

накатта к 3-й основе, например: *ацуй—ацуку накатта* 'не было жарко', 'было не жарко'.

В разговорной речи в этом случае после 3-й основы ставится *накатта дэс* либо *аримасэн дэсита*, например:

ацуй дэс 'жарко'—ацуку най (дэс) 'не жарко';
ацуку накатта дэс
ацуку аримасэн дэсита } 'не было жарко', 'жарко не было'.

Задание 5. Образуйте форму «3-я основа предикативного прилагательного+накатта» от следующих слов и переведите их на русский.

омосирой, фуруй, варуй, осой, мудзукасий, ясасий.

Задание 6. Переведите слова из ключа к заданию 5 в стиль разговорной речи.

Правило 50. Определением к существительному прилагательные на -й могут выступать только в 1-й основе, 3-й основе+най, 3-й основе+накатта:

оисий рё:ри 'вкусная еда',
ойсикатта рё:ри 'еда, которая была вкусной',
ойсику най рё:ри 'невкусная еда',
ойсику накатта рё:ри 'еда, которая была невкусной'.

Задание 7. (а) Переведите словосочетания на русский.

(б) Сопоставьте формы, образуемые по правилам 47—49.

(а) *хирой хэй, хироку най нива, самукатта хи, ясасйку накатта тэйсүто, аой сёра, курой мэ, то:й хоси, фуруй бо:си, уцукусий кэсики, такаку най яма, фукакатта икэ, фукаку накатта кава, омосироку накатта хон, китана-катта кимоно, мудзукасикатта кандзи, то:катта кэнкю:дзё, атарасику накатта тайпурайта.*

(б) *хэйи* 'ранний', 'быстрый'; 'рано', 'быстрее';

хэйяку 'рань', 'быстро';

хэйяку най 'не ранний', 'не быстрый'; 'не рано', 'не быстро' (см. модель 2);

хэйяку най дэс 'не рано', 'не быстро' (разг.);

хэйяку аримасэн 'не рано', 'не быстро' (разг.);

хэйяку хасйру 'быстро бежать';

хэйякатта 'был ранний', 'был быстрый'; 'было рано', 'было быстро';

хэйякатта дэс 'был ранний', 'был быстрый'; 'было рано', 'было быстро' (разг.);

хэйяку накатта 'не был ранний', 'не был быстрый'; 'не было рано', 'не было быстро';

хэйяку накатта дэс 'не был ранний', 'не был быстрый'; 'не было рано', 'не было быстро' (разг.);

хэйяку аримасэн дэсита 'не был ранний', 'не был быстрый'; 'не было рано', 'не было быстро' (разг.).

ТЕКСТ

きょうは あついですね。
 ええ、そうですね。きのうは
 きのうは何をしましたか。
 友だちと映画へ行きました。
 映画はよかったですか。
 新しい映画で、たいへんおもしろかったです。
 それから何をしましたか。
 それから すきやきを 食べました。
 すきやは おいしいですか。
 はい、たいへん おいしかったです。

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

- Кё:-ва ацуй дэс нэ.
- Э:, со: дэс нэ. Кинó:-ва судзусйкатта дэс.
- Кинó:-ва, нани-о симасйта ка.
- Томодати-то зйга-э икимасйта.
- Зйга-ва ёкатта дэс ка.
- Атарасйй зйга-дэ, тайхэн омосирокатта дэс.
- Сорэкара нани-о симасйта ка.
- Сорэкара сукйяки-о табэмасйта.
- Сукйяки-ва оисйй дэс ка.
- Хай, тайхэн ойсйкатта дэс.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. нэ — заключительная частица, употребляемая только в разговорной речи. Может не переводиться, но придает высказыванию характер вопроса: «не правда ли, не так ли, правда?».

2. *нани-о симасита ка* — форма *симасита* от глагола *суру* 'делать'. Образована путем присоединения суффикса *-мас* ко 2-й основе неправильного глагола *суру* (*си+мас*).

3. *томодати-то*. Слово *томодати* может быть переведено и как 'друг', и как 'подруга', и как 'друзья'. Здесь оно выступает в форме совместного падежа.

4. *атарасий ййга-дэ...* — срединная форма, см. модель 4. Все высказывание *Атарасий ййга-дэ, тайхэн омосй рокатта дэс* представляет собой сложное предложение из модели 1 и модели 2.

Задание 8. Переведя текст на русский и проверив правильность перевода, выучите текст наизусть.

Задание 9. Пользуясь словарем к заданию, переведите предложения на русский.

1. この考えは新しくありません。 2. 山田さんの考えは正しくない(です)。 3. あなたの考えは古い(です)。 4. 彼の考えは正しい(です)。 5. 十一月は寒かったが、十二月はあんがい寒くなかった(です)。

СЛОВАРЬ К ЗАДАНИЮ 9

考え	кангаэ мысль, идея, мнение
新しい	атарасий новый, свежий
山田	ямада Ямада (японская фамилия)
正しい	тадасий правильный, справедливый
古い	фуруй старый, устаревший; черствый (о хлебе), несвежий
十一月	дзю:итигацу ноябрь
寒い	самуй холодный
十二月	дзю:нигацу декабрь
あんがい	ангай против ожидания, неожиданно

ДИАЛОГ

—あなたのお宅はどちらですか *Аната-но о-таку-ва дотира дэс ка.*

—私の家は品川です *Ватаси-но иэ-ва Синагава дэс.*

—品川のどこですか *Синагава-но доко дэс ка.*

—品川駅の近くです *Синагава-эки-но тикаку дэс.*

—川田さんのお住いはどちらですか *Кавада-сан-но о-суман-ва дотира дэс ка.*

—川田さんも品川です *Кавада-сан-мо Синагава дэс.*

ПЕРЕВОД ДИАЛОГА

—Где Вы живете? (букв. Где Ваш дом?)

—Я живу в Синагава (букв. Мой дом в Синагава)

—В какой части Синагава? (букв. Где в Синагава?)

- Рядом со станцией Синагава.
- А где живет г-н Кавада? (букв. Где жилье г-на Кавада?).
- Г-н Кавада тоже живет в Синагава.

КОММЕНТАРИЙ К ДИАЛОГУ

1. *О-таку-ва дотира дэс ка* 'Где Вы живете?'. В дальнейших уроках Самоучителя вы познакомитесь и с глаголом «жить», «проживать», однако по-японски вопрос о местожительстве лучше задавать так, как это сделано в диалоге. О доме собеседника или третьего лица говорят вежливо «Ваш дом», «Ваше жилище» (*о-таку, о-сумай*), о своем доме — просто [*ватаку-си-но*] *из*.

2. *Синагава* — район города Токио.

3. *Кавада-сан-мо...* 'г-н Кавада тоже...' (произносится как *Кавада-сэммо!* — сокращенный вариант высказывания *Кавада-сэ-н-но о-сумай-мо Синагава дэс* букв. 'Дом г-на Кавада тоже в Синагава').

Задание 10. Выучите диалог наизусть. Потренируйтесь в употреблении вопросов и ответов диалога, заменяя фамилию Кавада и название района Синагава другими фамилиями и географическими названиями.

ИЕРОГЛИФИКА

Задание 11. Выучите следующие иероглифы:

1. 新しい *атарасий* 'новый' || *син* 'новый'.
2. 暑い *ацуй* 'жаркий' || *сэ* 'жара' (550).
3. 早い *хаяй* 'ранний'; 'быстрый' || *со:* 'ранний'; 'быстрый'.
4. 白い *сирой* 'белый' || *хаку, бяку* 'белый' (778).
5. 美しい *уцукусий* 'красивый' || *би* 'красота' (62).
6. 深い *фукай* 'глубокий' || *син* 'глубокий' (30).
7. 高い *такай* 'высокий'; 'дорогой' || *ко:* 'высокий'; 'дорогой' (143).
8. 固い *катай* 'твердый' || *ко* 'твердый' (536).
9. 広い *хирой* 'широкий', 'просторный' || *ко:* 'широкий' (154).
10. 黒い *курой* 'черный' || *коку* 'черный' (589).
11. 寒い *самуй* 'холодный' || *кан* 'холодный'; 'холод' (185).
12. 涼しい *судзусий* 'прохладный' || *рэ:* 'прохлада' (ср. 30 и 142).
13. 正しい *тадасий* 'правильный' || *сэй* 'правильный', 'истинный' (291).
14. 友 *томо* 'друг' || *ю:* 'друг'; 'дружба'.
15. 映る *уцуру* 'отражаться' || *эй* 'отражение' (544 и 599).
16. 画 *га* 'картина'; *каку* 'планировать'; 'черта в иероглифе' (269).
17. 行く *ику, юку* 'идти', 'ехать' || *ко:* 'совершать'; *гэ:* 'строчка'.
- 行なう *оконау* 'совершать' || *гэ:* 'администрация' (797).
18. 食べる *табэру* 'есть', 'кушать' || *сэку* 'еда'; 'кушать'.
19. 考える *кангаэру* 'думать'; *кангаэ* 'мысль', 'мнение' || *ко:* 'рассмотрение'.

20. 山 *яма* 'гора' || *сан* 'гора' (621).
 21. 田 *та* 'поле' || *дэн* 'поле'; 'место залегания полезных ископаемых' (602).
 22. 彼 *карэ* 'он' (ср. 797 и 636).
 23. 会 *ау* 'встречаться' || *кай* 'собрание'; 'общество' (655).
 24. 話 *ханасу* 'говорить', 'рассказывать' || *ва* 'рассказ', 'разговор'.
 25. 宅 *таку* 'дом'; *о-таку* 'Ваш дом'; 'Вы'.
 26. 品 *сина* 'товар'; 'качество' || *хин* 'товар'; 'качество' (525).
 27. 川 *кава* 'река' || *сэн* 'река' (508).
 28. 駅 *эки* 'станция' (504).
 29. 近い *тикай* 'близкий' || *кин* 'близкий' (216).
 30. 悪い *варуй* 'плохой'; 'виноватый' || *аку* 'плохой'; 'зло'.
 31. 青い *аой* 'зеленый'; 'голубой' || *сэй* 'зеленый'; 'голубой'.

Задание 12. Прочитайте и переведите слова, записанные знаками вам иероглифами.

1. 新書 2. 新年 3. 寒流 4. 新品 5. 早朝.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. *хайй*, *хая-*, *хяяку*, *хаякэрэ-*, *хаякаро:-*; *сирой*, *сиро-*, *сйроку*, *сйрокэрэ-*, *сирокаро:-*; *ацуй*, *ацу-*, *ацүку*, *ацүкэрэ-*, *ацукаро:-*; *уцүкусей*, *уцүкуси-*, *уцүкүсейку*, *уцүкүсейкэрэ-*, *уцукусикаро:-*.

Задание 2. *фүкаса* 'глубина', *такаса* 'высота', *хйроса* 'широта'; 'простор', *самуса* 'холод'.

Задание 3. *аокүтэ*, *яваракакүтэ*, *курокүтэ*, *кйтанакүтэ*.

Задание 4. *ёкатта* 'было хорошо (был хороший)', *омосирокатта* 'было интересно (был интересный)'; *хяйкатта* 'был быстрый', *саму-катта* 'было холодно (был холодный)'; 'было рано'; *ойсикатта* 'был вкусный (было вкусно)'.

Задание 5. *омосироку накатта* 'был неинтересный (было неинтересно)'; *фуруку накатта* 'был нестарый'; старым не был'; *варуку накатта* 'был неплохим'; 'было неплохо'; *осоку накатта* 'было непоздно'; *мудзукасику накатта* 'был нетрудный'; 'было нетрудно', *ясасику накатта* 'был нелегкий'; 'было нелегко'.

Задание 6. Во всех случаях после *накатта* появится *дэс*, например: *варуку накатта дэс*, *осоку накатта дэс* и т. п. Вместо *накатта* должно стоять *аримасэн дэсита*, например: *варуку аримасэн дэсита*, *осоку аримасэн дэсита* и т. п. Перевод сохраняется тот же, что и в ключе к заданию 5.

Задание 7. просторная комната; небольшой сад (двор); день, который был холодным; текст, который был нелегким; голубое небо; черные глаза; далекая звезда; старая шляпа; красивый пейзаж; невысокая гора; пруд, который был (оказался) глубоким; река, которая была (оказалась) неглубокой; книга, которая была (оказалась) неинтересной; одежда, которая была грязной; иероглиф, который был трудным; институт, который находился далеко; пишущая машинка, которая была не новая.

Задание 8.

Сегодня жарко, правда?— Да, сегодня жарко. Вчера было прохладно.
Что Вы делали вчера?— Вчера я ходил в кино с товарищем.
Хороший был фильм?— Да, это был новый фильм и очень интересный.
А что Вы делали потом?— Потом я поел сукияки.
Сукияки — вкусное [блюдо]?— Да, было очень вкусно.

Задание 9. 1. Эта идея (мысль) не новая. 2. Мнение г-на Ямада несправедливо (=Мысль г-на Ямада неверна). 3. Твоя идея стара (=Ты придерживаешься устаревших взглядов). 4. Его мнение справедливо, его идея верна. 5. В ноябре было холодно, а в декабре, против ожиданий, холодно не было (=Ноябрь был холодный, а декабрь, против ожиданий, холодным не был).

Задание 10. *синсё* 'новая книга'; 'новинка'. 2. *синнэн* 'новый год'.
3. *канрю*: 'холодное течение'. 4. *симпин* 'новый товар'; 'новая вещь'.
5. *со:тё*: 'раннее утро'.

ПИСЬМЕННОСТЬ

В этом уроке вы познакомитесь с еще одной разновидностью знаков, применяемых в японском письме. Это — латиница, по-японски — ро:ма́дзи. Эту азбуку изучают во всех школах Японии. Официально разрешено пользоваться ро:мадзи, однако применяется она ограниченно — для транскрибирования географических названий (преимущественно зарубежных), в учебниках при описании звуков японского языка, в международных телеграммах на японском языке и т. п. Хотя в Японии немало сторонников полного перехода к ро:мадзи, практических перспектив осуществления их планов в ближайшем будущем не предвидится.

Для нас необходимость изучения ро:мадзи диктуется прежде всего тем, что эта азбука частично используется японцами в переписке с иностранцами и очень широко — в японско-иноязычных, главным образом в японско-английских словарях, а также во многих библиографических бюллетенях. Кроме того, знание ро:мадзи дает возможность правильно передавать в практической русской транскрипции японские названия, имена и фамилии, встречающиеся в книгах на языках, пользующихся латинской графикой.

Со времени появления первых текстов на ро:мадзи, записанных миссионерами, выдвигались разнообразные системы записи японского текста латинскими буквами, однако в настоящее время наиболее распространенными из них являются две: японская «государственная латиница», предназначенная для японцев (см. табл. 11), и так называемая хэпберновская латиница, задуманная как транскрипция для англичан. Различия между этими двумя системами даны в табл. 12.

В современных японско-иноязычных словарях используется не первоначальный вариант хэпберновской транскрипции, а ее различные модификации.

Долгота гласного звука в государственной латинице обозначается при помощи знака ^ над буквой либо повторением буквы, в хэпберновской латинице — чертой над буквой.

Например: obāsan, obaasan (государственная латиница);
obāsan (хэпберновская латиница).

<i>wa</i>	<i>ra</i>	<i>ya</i>	<i>ma</i>		<i>ha</i>	<i>na</i>	<i>ta</i>	<i>sa</i>	<i>ka</i>	<i>a</i>
ワ	ラ	ヤ	マ		ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
	<i>ri</i>		<i>mi</i>		<i>hi</i>	<i>ni</i>	<i>ti</i>	<i>si</i>	<i>ki</i>	<i>i</i>
	リ		ミ		ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
	<i>ru</i>	<i>yu</i>	<i>mu</i>		<i>hu</i>	<i>nu</i>	<i>tu</i>	<i>su</i>	<i>ku</i>	<i>u</i>
	ル	ユ	ム		フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
	<i>re</i>		<i>me</i>		<i>he</i>	<i>ne</i>	<i>te</i>	<i>se</i>	<i>ke</i>	<i>e</i>
	レ		メ		ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
	<i>ro</i>	<i>yo</i>	<i>mo</i>		<i>ho</i>	<i>no</i>	<i>to</i>	<i>so</i>	<i>ko</i>	<i>o</i>
	ロ	ヨ	モ		ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ
				<i>pa</i>	<i>ba</i>		<i>da</i>	<i>za</i>	<i>ga</i>	
				パ	バ		ダ	ザ	ガ	
				<i>pi</i>	<i>bi</i>		<i>zi</i>	<i>zi</i>	<i>gi</i>	
				ピ	ビ		ヂ	ジ	ギ	
				<i>pu</i>	<i>bu</i>		<i>zu</i>	<i>zu</i>	<i>gu</i>	
				プ	ブ		ヅ	ズ	グ	
				<i>pe</i>	<i>be</i>		<i>de</i>	<i>ze</i>	<i>ge</i>	
				ペ	ベ		デ	ゼ	ゲ	
				<i>po</i>	<i>bo</i>		<i>do</i>	<i>zo</i>	<i>go</i>	
				ポ	ボ		ド	ゾ	ゴ	

<i>kya</i>	<i>kyu</i>	<i>kyo</i>	<i>gya</i>	<i>gyu</i>	<i>gyo</i>
キヤ	キュ	キョ	ギヤ	ギユ	ギョ
<i>sya</i>	<i>syu</i>	<i>syo</i>	<i>zya</i>	<i>zyu</i>	<i>zyo</i>
シヤ	シュ	ショ	ジヤ	ジユ	ジョ
<i>tya</i>	<i>tyu</i>	<i>tyo</i>	<i>zya</i>	<i>zyu</i>	<i>zyo</i>
チャ	チュ	チョ	ヂヤ	ヂユ	ヂョ
<i>nya</i>	<i>nyu</i>	<i>nyo</i>			
ニヤ	ニユ	ニョ			
<i>hya</i>	<i>hyu</i>	<i>hyo</i>	<i>bya</i>	<i>byu</i>	<i>byo</i>
ヒヤ	ヒユ	ヒョ	ビヤ	ビユ	ビョ
			<i>pya</i>	<i>pyu</i>	<i>pyo</i>
			ピヤ	ピユ	ピョ
<i>mya</i>	<i>myu</i>	<i>myo</i>			
ミヤ	ミユ	ミョ			
<i>rya</i>	<i>ryu</i>	<i>ryo</i>			
リヤ	リユ	リョ			

Различия между государственной (1)
и хэбберновской (2) системами латиницы

1	sa	si	su	se	so	syā	syu	syō
2	sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
1	ta	ti	tu	te	to	tyā	tyu	tyō
2	ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
1	za	zi	zu	ze	zo	zyā	zyu	zyō
2	za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
1	da	zi	zu	de	do	zyā	zyu	zyō
2	da	ji	zu	de	do	ja	ju	jo
1	ha	hi	hu	he	ho	hya	hyu	hyō
2	ha	hi	fu	he	ho	hya	hyu	hyō

Примечание. При транскрибировании японских слов в иноязычных текстах (английских, русских) нелингвистического характера обозначением долготы обычно пренебрегают. В отличие от государственной латиницы в хэбберновской транскрипции *n* перед *p*, *b*, *m* заменяется *m* (см. фонетический комментарий):

Государственная латиница	Хэбберновская транскрипция	Перевод
<i>kanpai</i>	<i>kampai</i>	'тост', 'здравца'
<i>sinbun</i>	<i>shimbun</i>	'газета'
<i>sanma</i>	<i>samma</i>	'сайра'

В различных системах латиницы по-разному проводится словоделение. В некоторых, например в государственной латинице, так называемые падежные суффиксы пишутся отдельно от слова, к которому они относятся, в других — через дефис; в одних редуцируемые звуки обозначаются так же, как обычные, в других не пишутся либо отмечаются особыми знаками.

Для практических целей достаточно научиться читать текст на латинице и уметь транскрибировать его русскими буквами.

При переводе на русский японских наименований, записанных в какой-либо системе латиницы, следует помнить, что, как бы они ни транскрибировались в различных системах латиницы, в русской транскрипции не должно быть иных буквосочетаний, кроме тех, которые даны в табл. 1, и тех, которые получаются по правилам обозначения долгих звуков.

Так, в различных системах латиницы слог しゅ транскрибируется как *zuu*, *ju*, *dui* и т. п., но в русской транскрипции следует писать всегда *дзю*; слог しゃ транскрибируется *sha* или *sha*, но в русской транскрипции он должен передаваться как *ся* и т. п.

Задание 1. Поставьте слова, записанные различными системами ро:мадзи, в русской практической транскрипции.

Имена: *Mitiko*, *Jirō*, *Shirō*, *Zyūtarō*.

Фамилии: *Kawakami*, *Shiga*, *Machida*.

Географические названия: *Kujukuri*, *Shinshu*, *Tu-ruga*, *Chūgoku*.

МОРФОЛОГИЯ

Глагольные формы прошедшего времени

Как указывалось ранее, в вежливой разговорной речи глагол, выступающий в функции заключительного сказуемого, оформляется суффиксом *-мас*. Поскольку суффикс *-мас* имеет свою форму прошедшего времени, то в разговорной речи прошедшее время, например от глагола *ёму*, будет *ёмимасита* (*ёму* > *ёми* + *мас* > *ёми* + *масита* > *ёмимасита*).

Однако в информационном стиле и в просторечии глаголы не оформляются суффиксом *-мас*. Форма прошедшего времени в этих стилях образуется непосредственно от самих глаголов.

Правило 51. Для образования формы прошедшего времени от глаголов используется суффикс *-та* (*-да*). В зависимости от последнего согласного корня глагола форма на *-та* образуется по-разному. Для практических целей достаточно научиться механически образовывать форму прошедшего времени по приводимым ниже образцам (см. правила 52—55).

Глаголы первого спряжения

Глаголы типа *ханасу* присоединяют суффикс *-та* ко 2-й основе, например *ханасу* 'рассказывать' — *ханаси* (2-я основа) + *та* = *ханасита* 'рассказывал (рассказал)'.

Задание 2. Образуйте прошедшее время от глаголов и переведите их на русский.

сасу, *симэсу*, *косу*, *мусу*.

Правило 52. Для образования формы прошедшего времени глаголов, оканчивающихся на *-цу*, *-ру*, следует отбросить две последние буквы, заменив их на *-тта*, например:

кацу 'побеждать' — катта 'победил';
ору 'быть' — отта 'был';
вакару 'понимать' — вакатта 'понял'.

Для образования формы прошедшего времени глаголов, оканчивающихся в транскрипции на -ау, -оу, -уу, следует заменить окончание у на -тта:

омоу 'думать' — омотта 'думал', 'подумал';
нуу 'шить' — нутта 'сшил', 'пришил';
ау 'встречаться' — атта 'встретился', 'встречался'.

Задание 3. Образуйте форму прошедшего времени от глаголов и переведите их на русский.

татакау, тацу, сару, сору, харау.

Правило 53. Для образования формы прошедшего времени глаголов, оканчивающихся в транскрипции на -му, -бу, -ну, следует заменить эти две последние буквы на -нда, например:

ёму 'читать' — ёнда 'читал';
тобу 'летать' — тонда 'летел';
сину 'умирать' — синда 'умер'.

Задание 4. Образуйте прошедшее время от глаголов и переведите их на русский.

ёржобу, хабаму, какому.

Правило 54. Для образования формы прошедшего времени глаголов, оканчивающихся в транскрипции на -ку или -гу, следует заменить -ку на -йта, а -гу на -йда, например:

каку 'писать' — кайта 'написал';
тогу 'точить' — тойда 'точил', 'наточил'.

Исключение. Форма прошедшего времени глагола ику (юку) 'ходить', 'ехать' — итта 'пошел', 'поехал'.

Задание 5. Образуйте прошедшее время от глаголов и переведите их на русский.

когу, оку, аку, исогу, касэгу, ику.

Глаголы второго спряжения и неправильного спряжения

Правило 55. Для образования формы прошедшего времени у глаголов второго спряжения и неправильного спряжения следует присоединить -та ко 2-й основе, например:

Глагол второго спряжения	2-я основа	Форма прошедшего времени
эру 'получать'	э-	эта 'получил'
миру 'смотреть'	ми-	мита 'видел'

Неправильный глагол	2-я осно- ва	Форма прошед- шего времени
<i>куру</i> 'приходить'	<i>ки-</i>	<i>кита</i> 'пришел'
<i>суру</i> 'делать'	<i>си-</i>	<i>сита</i> 'сделал'

Задание 6. Образуйте форму прошедшего времени от глаголов, переведите их на русский.

миэру, *иру* ('быть'), *сомэру*, *киру* ('надевать'), *сиуру*.

Задание 7. Для каждой формы на *-та* в группе (а) найдите одно или несколько слов в группе (б), которые могут быть формой настоящего-будущего времени от того же глагола.

(а) *какэ́та*, *кийта́*, *ко́нда*, *о́кйта*, *о́тта*, *та́бэ́та*, *сй́та*, *ита́*, *ката́*, *оку́та*, *итта́*.

(б) *йу:*, *ору*, *иру*, *суру*, *какэ́ру*, *о́кйру*, *окуру*, *кау*, *ко́му*, *кару*, *кйку*, *ка́цу*, *табэ́ру*, *ику*.

Задание 8. Переведите предложения на японский.

1. Я уже читал эту книгу по медицине. 2. Я рассказал ему это. 3. Я написал ей письмо. 4. Когда он пришел? (*ицу* 'когда'). 5. Что он сделал? (*нани* 'что').

Примечание. Необходимо учитывать, что глагол в прошедшем времени (в форме на *-та*) выражает:

1. Прошедшее время (обозначение действия, происходившего в прошлом): *Кино: барэ:о мимасита* 'Вчера посмотрел балет'; *Кино:-ма-дэ асоко-ни имасита* 'Был там до вчерашнего дня'.

Различие в употреблении форм настоящего и прошедшего времени при обозначении одного и того же состояния, начавшегося в прошлом, состоит в том, что в первом случае главным является нынешнее состояние, а во втором — предшествующее состояние: *Итидзикан-маэ-кара коко-ни имас* 'Я нахожусь здесь уже час'; *Итидзикан-маэ-кара коко-ни имасита* 'Я пробывал здесь уже час'.

2. Экспрессивное обозначение находки или обнаружения (с глаголами бытия): *Кабан-но нака-ни атта* 'Оказался (нашелся) в портфеле!'; *Сицурэй-симасита*. *Асита-ва якусоку-га аримасита*. 'Извините, [оказалось, что] на завтра у меня уже назначено другое дело (букв. была договоренность)'.

3. Просторечное выражение приказа (только в просторечии, т. е. без суффикса *-мас*, часто с повтором глагола в форме на *-та*): *Дойта, дойта* 'Разойдись (расступись)!'; *Са:, итта* 'Ну, пошли, пошли'.

Деепричастия предшествования

Правило 56. Способ образования деепричастий предшествования аналогичен способу образования формы прошедшего времени у глаголов — разница лишь в том, что вместо суффикса *-та* (*-да*) используется суффикс *-тэ* (*-дэ*). Ср.:

Глагол	Форма прошедшего времени	Деепричастие предшествования
ханасу	ханасита	ханаситэ
кацу	катта	каттэ
омоу	омотта	омоттэ
вакару	вакатта	вакаттэ
ёму	ёнда	ёндэ
тобу	тонда	тондэ
сину	синда	синдэ

Исключение. Деепричастие от глагола *ику* 'ходить', 'ехать' будет *иттэ* 'пойдя', 'поехав'.

Связки также образуют форму на *-тэ*, например: *дэс—дэситэ*; *да—дэ*; *дэ ару—дэ аттэ*; *дэ аримас—дэ аримаситэ*.

Деепричастие предшествования имеет широкое употребление во всех стилях речи.

Примечание. Форма на *-тэ* от *дэс* > *дэситэ* употребляется исключительно в вежливой устной речи и только в причинном значении.

Правило 57. Глагол в форме на *-тэ* обозначает: 1) действие, предшествующее другому действию при упоминании как о прошлом, так и о будущем; 2) первое (или другое, но не последнее) из параллельных или сопоставляемых действий. Примеры:

Карэ-ва ситидзи-ни окитэ, радзио-о цукэта 'Он встал в семь часов и включил радио' (= 'Встав в семь часов, он включил радио'); *Миги-э магаттэ массугу итта* 'Повернул направо и пошел прямо'.

Аналогичные сообщения могут быть переданы двумя предложениями, например:

Карэ-ва ситидзи-ни окита. Соситэ радзио-о цукэта 'Он встал в семь часов. Включил радио'; *Миги-э магатта. Соситэ массугу итта* 'Повернул направо. Пошел прямо'; *Ару хитэ-ва Сибэриа-э иттэ, ару хито-ва Кёкуто:-э итта* 'Одни поехали в Сибирь, а другие [поехали] на Дальний Восток'; *Коко-ва сёкудо:-дэ (аттэ), асоко-ва синсицу дэс* 'Здесь — столовая, там — спальня'.

Задание 9. Преобразуйте в одно сложное предложение каждую пару приведенных ниже простых предложений. Переведите составленные вами сложные предложения на русский.

1. *Сёкудо:-э итта. Ко:хи:-о нонда.*
2. *Дэнся-ни нотта. Гакко:-э итта.*
3. *Сигото-о оватта. Ути-э каэтта.*

Правило 58. Форма на *-тэ* может выражать образ действия: *Хаситтэ иэ-э каэтта* 'Вернулся домой бегом'; *Ватакуситати-ва тайтэй сакана-о нитэ табэмас* 'Мы обычно едим вареную рыбу (букв. сварив ее)'.

Примечание. Некоторые глаголы в форме на *-тэ* превратились в наречия: *хадзимэтэ* 'впервые' от *хадзимэру* 'начинать'; *кивэмэтэ* 'крайне' от *кивамэру* 'доводить до крайней степени'; *оттэ* 'впоследствии', 'позже' от *оу* 'следовать за чем-либо' и т. п.

Правило 59. Форма на *-тэ* может выражать причину или мотив действия: *Амэ-ни нурэтэ, кадзэ-о хийта* 'Промок под дождем и простудился'; *Цуки-га дэтэ, мити-ва акаруй* 'Взошла луна, и на дороге светло'; *Цуёй кадзэ-га фуйтэ, фуруй из-га таорэта* 'Подул сильный ветер, и старый домик развалился'.

Примечание. Неправильно употреблять форму на *-тэ* для обозначения причины, когда главное предложение выражает приказ, долженствование или запрещение. В последнем случае употребляются причинные союзы. Например, если нужно сказать «Ты промок под дождем — переоденься», следует употребить причинный союз (например, *кара*): *Амэ-ни нурэта кара, ё:фуку-о кикаэтэ кудасай* 'Ты промок под дождем, [поэтому] переоденься' (о форме на *-тэ + кудасай* — см. правило 94, урок XI).

Форма на *-тэ* входит в состав большого числа сложных, в частности видовых, форм и устойчивых словосочетаний.

В устной речи, а также в переводе с русского начинающим предпочтительней пользоваться для выражения причины причинными союзами, например, *кара* или *нодэ*.

Правило 60. В некоторых случаях значение предшествования, выраженное глаголом на *-тэ*, может быть переведено на русский язык союзами «с тех пор как», «после того как»: *Нихонго-но бэнкё:-о хадзимэтэ, наннын-ни наримас ка* 'Сколько лет Вы уже изучаете японский язык?' (букв. 'Сколько лет исполняется с тех пор, как Вы начали заниматься японским языком?').

Задание 10. Переведите предложения на русский.

1. *Ки-ни ноботтэ, атари-о нагамэта.* 2. *Бо:си-о нуйдэ, атама-о сагэта.* 3. *Яма-ни-ва сакура-га аттэ, фумото-ни-ва умэ-га ару.* 4. *Курасу-ни-ва монгорудзин-га гонин итэ, карэ-мо соно хитори дэс.* 5. *Айтэки-ва хэнсин-ситэ, то:хо:-э сатта.*

Правило 61. Значения параллельности действий или предшествования могут выражаться также 2-й основной глагола: *Коко-ва ко:дзё:-дэ ари, асоко-ва со:ко: дэ ару* 'Здесь завод, а там склад'; *Ки-ни нобори атари-о нагамэта* 'Влез на дерево и осмотрел окрестность'.

Примечание. Необходимо помнить о следующих особенностях употребления 2-й основы в отличие от формы на *-тэ*:

1. 2-я основа стилистически более характерна для письменной или устной официальной речи.

2. 2-я основа сама по себе не выражает значений образа действия, причины или времени.

3. Наиболее характерным употреблением 2-й основы является обозначение ряда параллельных или одинаково важных (не подчиненных одному другому) действий.

2-я основа глагола *uru* малоупотребительна и заменяется в официальной речи 2-й основой глагола *oru* > *ori*, а в разговорной речи — формой на *-mэ* > *-umэ*.

Watasi wa rokuzi ni okite, ha o migaite, kao o aratte, sitizi ni asa-gohan o tabete, hatizi ni uti o dete, Meguro-eki made aruite kimasu.

Sosite, Meguro-eki de densya ni notte, Ookubo-eki de densya o orite, eki kara gakkoo made aruite kimasu.

— *Totyu ni norikae ga arimasu ka?*

— *Arimasu.*

— *Doko de norikaemasu ka?*

— *Sinzyuku-eki de norikaemasu.*

— *Anata no uti kara gakkoo made nanpun gurai kakarimasu ka?*

— *Yonzippun gurai kakarimasu.*

— *Gakkoo wa nanzi ni hazimatte, nanzi ni owarimasu ka?*

— *Gakkoo wa gozen kuzi ni hazimatte, gogo sanzi ni owarimasu.*

— *Yoru wa nani o simasu ka?*

— *Yoru wa rokuzi goro ohuro ni haitte, sitizi goro ban-gohan o tabete, hatizi goro kara zyuu-itizi goro made ben-kyoo o simasu.*

Словарь к тексту

<i>ha o migaku</i>	чистить зубы
<i>kao o arau</i>	умываться (букв. мыть лицо)
<i>deru</i>	выходить
<i>Meguro-eki</i>	станция Мэгуро
<i>aruku</i>	ходить пешком
<i>densya</i>	трамвай
<i>oriru</i>	спускаться, выходить
<i>totyu</i>	в пути
<i>norikae</i>	пересадка
<i>norikaeru</i>	делать пересадку, пересаживаться
<i>Sinzyuku-eki</i>	станция Синдзюку
<i>gakkoo</i>	школа, учебное заведение
<i>nanpun gurai</i>	сколько приблизительно минут
<i>kakaru</i>	требоваться, быть затраченным
<i>yonzippun gurai</i>	приблизительно сорок минут
<i>nanzi ni?</i>	в котором часу?
<i>hazimaru</i>	начинаться
<i>owaru</i>	кончаться
<i>gozen</i>	утро, время до полудня
<i>kuzi</i>	девять часов
<i>sanzi</i>	три часа
<i>ohuro ni hairu</i>	принимать ванну (букв. входить в ванну)
<i>sitizi goro</i>	примерно в семь часов
<i>ban-gohan</i>	ужин
<i>hatizi</i>	восемь часов
<i>zyuu-itizi</i>	одиннадцать часов
<i>benkyoo o suru</i>	заниматься (учебой).

Задание 11. Напишите текст в русской транскрипции, переведите его на русский.

Длительный вид глагола (форма на *-тэ+иру*)

Правило 62. Длительный вид глагола образуется сочетанием деепричастия предшествования спрягаемого глагола со вспомогательными глаголами *иру* или *ору* 'быть', 'находиться', например:

каку 'писать' — *кайтэ иру* 'пишу (сейчас)' (длительный вид);

суру 'делать' — *ситэ иру* 'делаю'.

Правило 63. Если глагол употреблен в форме длительного вида, суффикс *-мас* присоединяется к вспомогательному глаголу *иру* или *ору*, например: *ёндэ имас* (*ёндэ оримас*) 'читаю'.

Примечание. В форме глагола на *-тэ+иру* начальный гласный *и* глагола *иру* в живой речи чаще всего выпадает: *ёндэ иру* произносится почти как *ёндэру*, а *ёндэ имас* — как *ёндэмас*.

Задание 12. Образуйте длительный вид от глаголов.

нэру (I спр.), *нэру* (II спр.), *арау*, *арасоу*, *хасиру*, *кура-су*, *нобору*.

Правило 64. Длительный вид передает следующие значения:

1) длящееся действие или состояние: *Ватакуси-ва има доксю:сё-о ёндэ имас* 'Я сейчас читаю Самоучитель'; *Уцукусий кэсики-га скури:н-ни уцуттэ иру* (от *уцуру* 'отражаться') 'На экране виден (отражается) прекрасный ландшафт';

2) наличие результата уже законченного действия (перфектное значение), часто с наречиями: *Тйтй-ва мо: кэттэ иру* 'Отец уже вернулся'.

Правило 65. Глаголы *ику* 'идти', 'уходить' и *куру* 'приходить', а также их синонимы в форме на *-тэ иру* не могут иметь значения длящегося движения и обозначают длящееся состояние, наступившее в результате передвижения: *Карэ-ва докока-э иттэ иру дэсё*: 'Он, вероятно, куда-нибудь ушел'; *Кё:ва карэ-мо кйтэ имас* 'Сегодня и он здесь (=и он пришел)'; *Гайкоку-кара тэгами-га китэ имас* 'Пришло (есть) письмо из-за рубежа'.

Правило 66. Если глагол в длительном виде выступает срединным сказуемым, то он может иногда выражать значение одновременности или уступительности: *Хси-о ёндэ иттэ нэмут-тэ симатта* 'Читая книгу, заснул'; *Ситтэ иттэ дбрэ-ни-мо ханасимасэн* 'Зная, никому не рассказывает'.

Задание 13. Переведите предложения на японский, пользуясь разговорным стилем.

1. Что он сейчас делает? 2. Он смотрит телевизор. 3. Я видел этот фильм. 4. Он живет в Москве.

Задание 14. Переведите предложения на русский.

1. *Tamura-san wa kurabu de razio o kiite imasu.* 2. *Murata-san wa hon o yonde imasu.* 3. *Kawada-san wa zibun no heya de tegami o kaite imasu.* 4. *Tagawa-san wa nani o site imasu ka.* 5. *Tagawa-san wa asonde imasu.* 6. *Nani o site asonde imasu ka.* 7. *Tiesu o site asonde imasu.*

ДИАЛОГ

—あなたは朝ご飯に何を食べますか *Anata-wa asa-gohan-ni nani-wo tabemas ka.*

—わたしは毎朝パンと卵を食べます。 *Watashi-wa maiasa pan-to tamago-o tabemas.* そして、紅茶か牛乳を飲みます。あなたはどちらですか。 *Soshite kōcha ka gūnyū-wo nomimas. Anata-wa dō des ka.*

—たいていパンとハムを食べ、そしてコーヒーか、ジュースを飲みます *Taitei pan-to hamu-wo tabe, soshite kōhī ka jūsu-wo nomimas.*

—さかなも食べますか *Sakana-mo tabemas ka*

—いいえ、朝は食べません *ie, asa-wa tabemasen.*

—夕飯は何時ですか *Yūhan-wa nanji des ka.*

—晩ご飯はたいてい七時ごろか、八時ごろです *Ban-gohan-wa taitei shichi-ji-goro ka hachi-ji-goro des.*

—今晚は何を食べますか *Komban-wa nani-wo tabemas ka.*

—まだ分かりません。多分、野菜と果物でしょう *Mada wakari-masen. Tabun, yasai-to kudamono deshō.*

ПЕРЕВОД ДИАЛОГА

—Что вы кушаете на завтрак?

—Я ем хлеб, яйца, пью чай или молоко. А вы?

—Обычно я ем хлеб и ветчину и пью чай или сок.

—И рыбу тоже едите?

—Нет, утром не ем.

—В котором часу вы ужинаете?

—Ужин у меня обычно в семь или в восемь часов.

—Что у вас сегодня на ужин?

—Не знаю. Наверное, овощи и фрукты.

КОММЕНТАРИЙ К ДИАЛОГУ

1. *nani-wo/nani-o* 'что'. Знак хираганы を в некоторых транскрипциях передается буквосочетанием *wo*, однако произносить его как *во* не следует.

2. *Taitei pan to hamu-wo tabe* Тайтэй пан то хаму-о табэ 'Обычно я ем хлеб и ветчину...'. Табэ—2-я основа глагола *табэру* в роли среднего сказуемого. Здесь неверно было бы сказать *табэтэ*, поскольку

могло бы возникнуть значение '[Сперва] ем хлеб и ветчину, [а затем]...'; см. правило 60.

3. *Iie, asa-wa tabemasen* | *Ииз, аса-ва табэмасэн* 'Нет, утром не ем'. Здесь *аса-ва* — обстоятельство времени в тематической позиции.

Задание 15. Перепишите диалог в русской транскрипции и выучите его наизусть.

ИЕРОГЛИФИКА

Сведения о ключах

Как указывалось ранее, ключ — это такой элемент в составе иероглифа, по которому иероглифы группируются в словаре. Наиболее употребительных ключей — 67. В ключевой таблице ключи расположены по числу их черт: сперва идут ключи, состоящие из одной черты, затем из двух и т. д. Чтобы найти элемент в таблице ключей, надо подсчитать число его черт. Следует учитывать возможность ошибки при подсчете на одну единицу в ту или другую сторону. Ошибка в подсчете может возникнуть также потому, что за современным ключом в некоторых случаях условно сохранено то число черт, которое он имел прежде.

Рекомендуемая процедура определения ключа

Встретив в тексте незнакомый иероглиф, необходимо определить, какой же из составляющих его элементов служит ключом. Не следует ставить перед собой цель сразу изучить всю ключевую таблицу, на первых порах достаточно уяснить сам принцип расположения знаков в том или ином иероглифическом словаре (этот принцип всегда объясняется в предисловии к словарю) и запомнить номера некоторых «сильных» ключей, т. е. таких ключевых элементов, которые входят в большое число иероглифов. Вот некоторые из них:

№ 9	イ	(например, в 働)
№ 32	土	(» в 地)
№ 40	宀	(» в 家)
№ 64	才	(» в 持)
№ 75	木	(» в 林)
№ 85	シ	(» в 流)
№ 120	糸	(» в 経)
№ 149	言	(» в 説)
№ 167	金	(» в 鉄)

Ниже приводится наиболее рациональная процедура определения ключевого элемента в иероглифе. Она указывает очередность, в которой следует искать элементы в ключевой таблице.

Операция первая: проверить, не выступает ли сам знак целиком в роли ключа. Примеры: иероглиф 赤 имеет семь черт, находим его по числу черт в ключевой таблице, это ключ 155; иероглиф 金 имеет восемь черт, это ключ 167 и т. п.

Операция вторая: определить, нет ли в составе иероглифа охватывающего элемента (охватывающим, или обнимающим, называется такой элемент, который, будучи замкнут или вытянут, окружает другие элементы данного иероглифа). Пример: иероглиф 国 содержит охватывающий элемент 口, это ключ 31, в иероглифе 起 охватывающим является элемент 走, это ключ 156 и т. п. Обычно такой элемент и будет ключом.

Операция третья: если в иероглифе два горизонтально расположенных элемента, способных выполнять роль ключа, то предпочтение отдавать левому. Примеры: иероглиф 明 имеет два элемента, входящих в ключевую таблицу, ключом является элемент 日 («солнце», четыре черты, ключ 72).

Операция четвертая: если левый элемент не значится в ключевой таблице, правый элемент выполняет роль ключа. Пример: 願 левый элемент в таблице отсутствует, правый (頁 «страница») имеет девять черт, это ключ 181.

Операция пятая: при двух вертикально расположенных элементах предпочтение отдавать верхнему. Пример: в иероглифе 家 верхний элемент 宀 (самостоятельно не употребляется) содержит три черты, это ключ 40.

Операция шестая: если верхний элемент в ключевой таблице не значится или искомый иероглиф в своей группе отсутствует, проверить нижний элемент. В иероглифе 急 верхний элемент среди ключей не значится, обращаемся к нижнему элементу (心 «сердце»), это ключ 61 (четыре черты).

Существуют и другие более дробные правила, поэтому, приступая к пользованию иероглифическим словарем, следует тщательно ознакомиться с предисловием и разобраться в дополнительных указателях.

Задание 16. Определите правильную последовательность написания и ключи следующих иероглифов. Проверьте себя по ключу к уроку VIII.

居, 鞆, 失, 礼, 約, 束, 退, 極, 東, 堂, 寢, 室, 魚, 雨, 道,
明, 強, 風, 古, 何, 登, 帽, 子, 脱, 頭, 下, 桜, 相, 手, 機,
菱, 針, 方, 去, 倉, 庫, 独, 気, 色, 父, 外, 国, 紙, 知, 誰,
飯, 卵, 紅, 茶, 牛, 乳, 晚, 分, 野, 菜, 果, 物

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. Имена: *Митико, Дзиро:, Сиро:, Дзю:таро.* Фамилии: *Каваками, Сига, Матида.* Географические названия: *Ку-дзюкуру, Синсю, Цуруга, Тю:гоку.*

Задание 2. *сэсйта* 'указал', *симэсйта* 'показал', *косйта* 'перевалил'; 'превысил', *мусйта* 'сварил на пару'; 'потушил'.

Задание 3. *татакатта* 'боролся', *татта* 'прошел (прошло)', *сатта* 'удалился', 'прошел', *сотта* 'побрil', *харатта* 'заплатил'.

Задание 4. *эроконда* 'обрадовался', *хабанда* 'препятствовал', 'мешал', *каконда* 'окружил'.

Задание 5. *койда* 'греб', *ойта* 'положил', *айта* 'освободился'; 'опустел', *исойда* 'спешил', 'поспешил', *касэйда* 'заработал', 'подработал', *итта* 'пошел', 'поехал' (исключение!).

Задание 6. *мйэта* 'показался'; 'был виден', *ита* 'был', 'жил', *сомэта* 'окрасил', *кйта* 'надел', *сйита* 'вынудил'.

Задание 7.

какэта — *какэру*

кййта — *кику*

конда — *кому*

окита — *окиру*

отта — *ору*

табэта — *табэру*

сита — *суру* (неправильный глагол)

ита — *иру*

катта — *кау*, *кару*, *кау* (эти три глагола в форме прошедшего времени совпадают)

окутта — *окуру*

итта — *йу*: (по правилу), *ику* (исключение!).

Задание 8.

1. 私はもうこの医学の本を読んだ。2. 私は彼にそれを話した。
3. 私は彼女に手紙を書いた。4. 彼はいつ来たか。5. 彼は何を
したか。

Задание 9. *Сёкудо*: -э *иттэ*, *ко:хи*: -о *нонда* 'Пошел в столовую и выпил кофе'. 2. *Дэнся*-ни *ноттэ*, *гакко*: -э *итта* 'Сел в трамвай и поехал в школу (институт)'. 3. *Сигото*-о *оваттэ*, *ути*-э *каэтта* 'Закончил работу (кончив работу) и вернулся (уехал, ушел) домой'.

Задание 10. 1. Влез на дерево и осмотрел окрестности. 2. Снял шляпу (сняв шляпу), склонил голову (поклонился). 3. На горе (на горах) растёт вишня, а у подножия — слива. 4. В классе — пятеро монголов, и он один из них. 5. Самолет противника изменил курс и удалился в восточном направлении (на восток),

Задание 11. Русская транскрипция [текста].

Ватаси-ва *рокудзи*-ни *окитэ*, *ха*-о *мигайтэ*, *као*-о *араттэ*, *ситидзи*-ни *аса-гохан*-о *табэтэ*, *хатидзи*-ни *ути*-о *дэтэ*, *Мэгуро*-эки-мадэ *аруйтэ* *кимас*.

Соситэ, *Мэгуро*-эки-дэ *дэнся*-ни *ноттэ*, *О:кубо*-эки-дэ *дэнся*-о *оритэ*, *эки*-кара *гакко*: -мадэ *аруйтэ* *кимас*.

— *Тотю*: -ни *норикаэ*-га *аримас ка?*

— *Аримас*.

— *Доко*-дэ *норикаэмас ка?*

— *Синдзюку*-эки-дэ *норикаэмас*.

— *Аната*-но *ути*-кара *гакко*: -мадэ *нампун*-гурай *какаримас ка?*

— *Ёндзиппун*-гурай *какаримас*.

- Гакко:-ва нандзи-ни хадзиматтэ, нандзи-ни оваримас ка?
 — Гакко:-ва годзэн кудзи-ни хадзиматтэ, гого сандзи-ни оваримас.
 — Ёру-ва нани-о симас ка?
 — Ёру-ва рокудзи-горо офуро-ни хаиттэ, ситидзи-горо бан-гохан-о табэтэ, хатидзи-горо-кара дзю:итидзи-горо-мадэ бэнкё:-о симас.

ПЕРЕВОД

Я встаю в шесть часов, чищу зубы, умываюсь, в семь часов завтракаю, в восемь выхожу из дому и иду пешком до станции Мэгуро. Затем на станции Мэгуро сажусь в трамвай, на станции Окубо выхожу из трамвая и иду (букв. прохожу пешком) от станции пешком до школы (училища).

- Есть ли в пути пересадки?
 — Есть.
 — Где Вы делаете пересадку?
 — Делаю пересадку на станции Синдзюку.
 — Сколько минут требуется, чтобы добраться от Вашего дома до школы (училища)?
 — Требуется примерно сорок минут.
 — В котором часу начинаются и кончаются [занятия] в школе (училище)?
 — [Занятия] в школе (училище) начинаются в девять часов утра и кончаются в три часа дня.
 — Что Вы делаете вечером?
 — В шесть часов я принимаю ванну, в семь часов ужинаю, с восьми до одиннадцати часов занимаюсь.

Задание 12. *нэттэ иру, нэтэ иру, араттэ иру, арасоттэ иру, хаситтэ иру, кураситэ иру, ноботтэ иру.*

Задание 13. 1. 彼は今何をしているか (いますか). 2. 彼はテレビを見ている (います). 3. 私はこの映画を見た (見ました, 見ている, 見えています). 4. 彼はモスクワにいる (います).

Задание 14. 1. Г-н Тамура слушает в клубе радио. 2. Г-н Мурата читает книгу. 3. Г-н Кавада пишет письмо в своей комнате. 4. Что делает г-н Тагава? 5. Г-н Тагава отдыхает (развлекается). 6. Как отдыхает г-н Тагава? (букв. отдыхает, делая что?). 7. Отдыхает, играя в шахматы.

Задание 15. Диалог в русской транскрипции.

- Аната-ва аса-гохан-ни нани-о табэмас ка.
 — Ватаси-ва майаса пан-то тамаго-о табэмас. Соситэ ко:тя ка гю:ню:-о номимас. Аната-ва до: дэс ка.
 — Тайтэй пан-то хаму-о табэ, соситэ ко:хи: ка дзю:су-о номимас.
 — Сакана-мо табэмас ка.
 — Иизэ, аса-ва табэмасэн.
 — Ю:хан-ва нандзи дэс ка.
 — Бан-гохан-ва тайтэй ситидзи-горо ка хатидзи-горо дэс.
 — Комбан-ва нани-о табэмас ка.
 — Мада вакаримасэн. Табун, ясай-то кудамоно дэсё:.

Задание 16.

居	867 кл. 44	礼	231 кл. 113
匏	ср. 395 и 819 кл. 177	約	922 кл. 120
中	593 кл. 2	束	ср. 635 кл. 75
失	630 кл. 37	退	221 кл. 162

極 427 кл. 75
東 263 кл. 75
堂 484 кл. 32
方 162 кл. 70
去 329 кл. 28
倉 661 кл. 9
庫 148 кл. 53
獨 793 кл. 94
氣 681 кл. 84
色 813 кл. 139
父 639 кл. 88
外 825 кл. 36
國 537 кл. 31
紙 923 кл. 120
知 689 кл. 111
誰 ср. 97 и 770 кл. 149
寢 ср. 174 и 480 кл. 40
室 180 кл. 40
魚 817 кл. 195
雨 624 кл. 173
道 204 кл. 162
明 255 кл. 72
強 879 кл. 57
風 530 кл. 182
古 305 кл. 30

何 739 кл. 9
登 852 кл. 105
帽 666 кл. 184
子 837 кл. 26
脫 910 и 288 кл. 120
頭 386 кл. 140
下 722 кл. 93
桜 ср. 645 и 884 кл. 5
相 ср. 543 и 810 кл. 72
手 643 кл. 18
機 590 кл. 166
變 388 кл. 140
針 582 кл. 75
飯 725 кл. 93
卵 ср. 601 кл. 50
紅 884 кл. 39
茶 ср. 564 и 529 кл. 130
牛 260 кл. 181
乳 284 кл. 1
晚 ср. 402, 645, 903; кл. 75
分 420 кл. 109
野 628 кл. 64
菜 429 кл. 75
果 141 кл. 149
物 668 и 303₂ кл. 167

ПИСЬМЕННОСТЬ

Вы уже познакомились со всеми разновидностями письменных знаков, используемых для записи японской речи. В дальнейшем работа по усвоению письменности должна быть сосредоточена на запоминании иероглифического написания слов, которые содержатся в уроке. Учтите, что важнее помнить, как читается и пишется то или иное слово, чем сразу выучить большое число чтений и значений отдельного иероглифа.

ГРАММАТИКА

Именные прилагательные

Именные прилагательные представляют собой большую подгруппу прилагательных, образованных от имен существительных путем присоединения суффиксов *-на*, *-но*:

дзю: 'свобода' — *дзю:на* 'свободный';
коннан 'трудность' — *коннанна* 'трудный';
сэйги 'справедливость' — *сэйгино* 'справедливый';
сэккати 'нетерпение' — *сэккатина* 'нетерпеливый';
ёваки 'малодушие' — *ёвакина* 'малодушный'.

Именные прилагательные способны выполнять в предложении роль сказуемого лишь при помощи связок. По этой причине их иногда называют также полупредикативными прилагательными.

Слова этой категории имеют следующие три формы:

1. Определительная, т. е. та, в которой они выступают определением к существительному. Эта форма характеризуется суффиксом *-на* (реже *-но*):

одаякана уми 'спокойное море',
сидзукана нива 'тихий сад (двор)',
бэцуно хэя 'другая комната',
цумбоно хито 'глухой человек'.

2. обстоятельная, образуемая суффиксом *-ни*:

сидзукани ханасу 'говорить тихо',
дзю:ни хаттэн-суру 'развиваться свободно',
тоцудзэнни окору 'возникнуть внезапно (неожиданно)'.

3. Основная, или предсвязочная, форма:

Уми-ва одаяка дэс 'Море — спокойно';
Аса-ва сидзука датта 'Утро было тихое'.

В словарях отыменные прилагательные даются чаще всего в этой форме.

Роль срединного сказуемого отыменные прилагательные выполняют при помощи связок:

Уми-ва одаяка дэ [аттэ], яма-ва кирэй датта 'Море спокойно, а горы — красивы' (*кирэйна* 'красивый'; 'чистый');

Корэ-ва фукудзацу дэ [аттэ], арэ-мо кантан дэ ва най 'Это сложно, [но] и то не просто' (от *фукудзацуна* 'сложный', *кантанна* 'простой').

В группе отыменных прилагательных следует отметить подгруппу прилагательных, образуемых суффиксом *-тэки* или сложным суффиксом *-тэкина* от имен существительных, чаще китайского происхождения:

кагаку 'наука' — *кагакутэки/кагакутэкина* 'научный',
кэйдзай 'экономика' — *кэйдзайтэки/кэйдзайтэкина* 'экономический'.

Формы прилагательных с суффиксом *-тэки* (*-тэкина*):

1. Определительная, имеет два варианта:

сэйдзитэки (сэйдзитэкина) мондай 'политический вопрос'.

2. Обстоятельственная:

тэцугакутэкини нинсики-суру 'познавать философски' (*тэцугаку* 'философия').

3. Основная, или предсвязочная, форма:

Коно кангаэката-ва наканака симпотэки дэс 'Эта точка зрения весьма прогрессивна' (*симпо* 'прогресс').

Задание 1. Переведите словосочетания на русский, пользуясь словарем.

1. 幸せに生活をしている *сиавасэни сэйкацу-о ситэ иру*.
2. 不幸な事が起った *фуко:на кото-га окотта*.
3. 高価で、精密な兵器 *ко:ка дэ, сэймицуна хэйки*.
4. 正確に操縦する *сэйкакунни со:дзю:-суру*.
5. 静かに引金を引く *сидзукани хикиганэ-о хику*.
6. 複雑な問題を解決した *фукудзацуна мондай-о кайкэцу-сита*.
7. 科学的方法で研究した *кагакутэки хо:хо:-дэ кэнкю:-сита*.

Отыменные послелогои

Отыменными послелогоми в японском языке называются служебные слова, которые вместе с предшествующим существительным выражают различного рода пространственно-временные значения. (Большинство этих служебных слов происходит от имен существительных и сохраняет их грамматические свойства.) К ним относятся: 前 *маэ* 'перед'; 後 *ато* 'после'; 後ろ *усиро* 'позади'; 上 *уэ* 'поверх', 'на'; 下 *сита* 'вниз', 'под'; 中 *нака* 'внутри'; 側 *соба* 'рядом'; 内 *ути* 'в', 'среди'; 為 *тамэ* 'для'; 時 *токи* 'время' и др.

Послелогоми их называют потому, что они в отличие от

предлогов в русском языке следуют за тем словом, к которому относятся. По-русски мы говорим *на столе*, в японском же языке *уз* 'на' будет стоять после слова *цукуэ* 'стол': *цукуэ-но уз-ни*.

Существительное, предшествующее отыменному послелогу, ставится в родительном падеже (-*но*). В зависимости от функции в предложении сочетание «существительное+отыменной послелог» принимает форму того или иного падежа. Иными словами, это сочетание в целом выступает как один именной член предложения.

Сочетание существительного с отыменными послелогами может быть в предложении:

1) определением (оформляется родительным падежом), например: *цукуэ-но уз-но дэнто*: 'лампа на столе' (= 'та лампа, которая на столе');

2) прямым дополнением в винительном падеже, например: *Кисэн-ва нами-но уз-о хаситтэ иру* 'Пароход бежит по волнам';

3) косвенным дополнением в соответствующем падеже, например: *Ано яма-но уз-ни сиро-га ару* 'На той горе есть замок'; *Эки-но маз-дэ атта* 'Встретились у станции (вокзала)'.

Задание 2. Переведите на русский язык.

1. *Дзидо:ся-ва дэна:то-но маз-ни томатта*. 2. *Футари-ва эйгакан-но маз-дэ атта*. 3. *Хон-ва кабан-но нака-ни ирэта*. 4. *Ватакуси-ва дайгаку-но соба-ни имас*. 5. *Хотэ-ру-ва ано такай биру-но усиро-ни аримас*. 6. *Сикэн-но ато, иссю:кан ясумимасита*. 7. *Моттомо ий моно-но нака-кара эранда*.

Таким образом, именные послелоги в именном члене (комплексе) «существительное+*но*+послелог» обозначают либо часть предмета, выраженного существительным, либо часть пространства возле (внутри) этого предмета.

Многие отыменные послелоги могут употребляться и без предшествующего определения, в случае если оно подразумевается:

— *Ано дэна:то-ва эки-но маз-ни аримас ка усиро-ни аримас ка*.

— *Усиро-ни аримас*.

— Тот универмаг находится перед станцией или позади нее?

— Позади [станции].

Задание 3. Пользуясь словарем, переведите на японский следующие предложения в информационном стиле.

1. Этот альбом я купил для тебя. 2. Журнал лежит (=находится) под тем толстым словарем. 3. Ресторан находится

рядом с большим универмагом. 4. Среди них есть хорошие специалисты.

Большинство отыменных послелогов употребляется также в качестве союзных слов.

Придаточные временные предложения с союзными словами

Правило 67. В отличие от русского языка, в котором союзы *когда, пока, до того как* и другие начинают временные придаточные, в японском языке союзные слова завершают их. В буквальном переводе на русский язык японское предложение *Кэса окита токи, амэ-га футтэ ита* 'Когда (я) встал сегодня утром, шел дождь' приняло бы вид: 'Сегодня утром встал когда, дождь шел'.

Задание 4. Переставьте слова в следующих придаточных предложениях в соответствии с порядком слов японского предложения.

1. Перед тем, как выйти из дому...
2. Когда он пришел..
3. Каждый раз, когда я вспоминаю Вас...

Правило 68. Сказуемое в придаточном предложении не оформляется суффиксом *-мас* и стоит обычно в изъявительном наклонении.

Као-о арау маз-ни тайсо:-о симасита 'Перед тем как умыться, сделал зарядку';

Сүкоси кангаэта ато-дэ хэндзи-о симас 'Отвечу после того, как немного подумаю'.

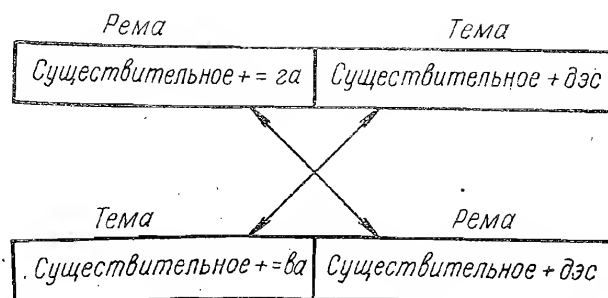
Модель 6

Существительное + <i>га</i>	Существительное + <i>дэс</i>
-----------------------------	------------------------------

В модели 6 подлежащее (имя + *-га*) — рема. Вместе с относящимися к нему определениями, если таковые имеются, оно несет новую информацию. Предложения, порожаемые этой моделью, отвечают на вопросы: «Кто [является кем-то]?», «Что [является чем-то]?». Например: *Карэ-га ханнин да* 'Это он — преступник!'; *Корэ-га аната-но бо:си дэс* 'Вот [это] ваша шляпа'; *Коноката-га Ямада-сан дэс* 'Вот этот господин [и есть тот самый] г-н Ямада' (о котором шла речь).

В именном сказуемом этой модели содержится уже известная, исходная информация.

Предложения, создаваемые этой моделью, как правило, можно преобразовать в предложения модели 1 по следующей схеме:



Ханнин-ва карэ дэс 'Преступник — он'; *Аната-но бо:си-ва корэ дэс* 'Вот Ваша шляпа'; *Ямада-сан-ва коноката дэс* 'Г-н Ямада — [вот] этот господин'.

Различия между моделью 1 и моделью 6 проявляются также при сопоставлении отрицательных предложений, построенных по этим моделям.

Карэ-га ханнин дэ ва най 'Преступник не он' (модель 6);

Карэ-ва ханнин дэ ва най 'Он — не преступник' (модель 1).

Как отмечалось, в модели 1 выражаются более или менее постоянные связи между подлежащим и сказуемым. В ней наблюдается так называемый объективный порядок слов, т. е. информация излагается от темы к реме, от известного к новому. В отличие от этого в модели 6 выражаются связи, устанавливаемые в данный момент, а порядок слов (т. е. порядок изложения информации) является субъективным, или эмфатическим (подчеркивающим). По этой причине суждения типа «карп — рыба», «ласточка — птица» выражаются именно в предложениях модели 1.

Модель 7

Существительное + -га	Прилагательные на -й (дэс)
	Глагол

В модели 7 два вида предложений:

1. Предложения, отвечающие на вопросы: «Кто [имеет те или иные свойства]?», «Что [имеет те или иные свойства]?», «Кто сделал (делает, сделает) что-либо?».

В этих предложениях существительное + -га представляет собой подлежащее-рему, а сказуемое, выраженное предикативным прилагательным или глаголом, в одной из форм содержит тему, т. е. уже известную, исходную информацию. Примеры:

Аната-га варуй ё '[Это] ты сам виноват!' (отвечает на вопрос «Кто виноват?»); *Аната-га итай* 'Болит голова' (отвечает на вопрос «Что именно болит?»; «голова» — здесь рема, а «болит» — тема); *Ватаси-га ику* 'Пойду я' (отвечает на вопрос «Кто пойдет?»).

2. Предложения-ремы, т. е. предложения, всем своим составом несущие новую информацию. Эти предложения отвечают на вопрос «Что случилось (произошло)?» либо выражают реакцию на какие-либо события, ощущения или пожелания говорящего, характеристику ситуации, в пределах предложения не упомянутой.

Предложения этого типа со сказуемым-прилагательным иногда бывает удобнее переводить на русский язык восклицательно-вопросительным предложением:

Каори-га тотэмо ий дэс нэ 'Какой чудесный аромат!' (но не: 'Аромат очень хороший'); *Хана-га уцукусий* '[Какие] красивые цветы!' [но не: 'Цветы — красивые', поскольку последнее передается моделью 2: *Хана-ва уцукусий*]; *Айсүкүри:му-га хосий* 'Хочу мороженого!' (или 'Мороженого хочу!').

В переводе на русский язык предложений-рем, образованных по модели 7, порядок взаимного расположения подлежащего и сказуемого произвольный:

Амэ-га янда 'Дождь прекратился!' (= 'Прекратился дождь!'); *Кадзэ-га фуйтэ иру* 'Дует ветер!' (= 'Ветер дует!'); *Каминари-га отита* 'Ударил (букв. упала) молния!' (= 'Молния ударила').

СИНТАКСИС

Модель 8

Существительное + -ва	Имя + -ни	ару (аримас) иру (имас)
-----------------------	-----------	----------------------------

Ано хон-ва асоко-ни ару 'Эта книга находится (имеется) там'; *Карэ-ва ути-ни имас* 'Он [находится] дома'.

Модель 9

Имя + -ни	Имя + -га	ару (аримас) иру (имас)
-----------	-----------	----------------------------

Коно хэя-ни радио-га ару 'В этой комнате есть радио'; *Коно икэ-ни сакана-га имас* 'В этом пруду водится (букв. живет) рыба'.

Правило 69. Модель 8 и модель 9 употребляются для выражения наличия (нахождения) или отсутствия предмета (выражаемого существительным + -ва или существительным + -га) в том или ином месте (существительное + -ни). О наличии неодушевленных предметов сообщают при помощи глагола *ару*, одушевленных — при помощи *иру* или *ору*.

Различие между моделью 8 и моделью 9 заключается в том, что первая отвечает на вопрос типа «Где?»: «Книга — там», «Он дома». Модель 9 отвечает на два вопроса: 1) «Что происходит? (Что случилось?)»: «[Оказывается] в этой комнате есть радио!»; «[Знаешь] в этом пруду водится рыба!»; 2) «Что имеется там-то?»; «Что есть в этой комнате?» — «В этой комнате есть радио»; «Что есть в этом пруду?» — «В этом пруду водится (живет, есть) рыба». Ср. с моделью 7.

Правило 70. Если модель 9 отвечает на второй вопрос, то обстоятельство места (на *-ни*) может быть оформлено как тематическое, т. е. присоединить еще *-ва*, и тогда модель примет вид:

Модель 10

Существительное + <i>-ни-ва</i>	Существительное + <i>-га</i>	<i>ару</i> (<i>аримас</i>) <i>иру</i> (<i>имас</i>)
---------------------------------	------------------------------	--

Коно хэя-ни-ва тэрэби-га ару 'В этой комнате есть телевизор'; *Коно кав-ни-ва фуна-га имас* 'В этой реке водятся (живут) караси'.

Задание 5. Переведите предложения на японский, пользуясь разговорным стилем.

1. Он сейчас находится в Москве. 2. Мой сын сейчас во дворе. 3. В этой реке водится рыба. 4. В этом лесу водятся волки. 5. В этой комнате нет стола. 6. В этом городе есть большой научно-исследовательский институт. 7. Там есть удобный порт.

Задание 6. Переведите предложения на русский.

Takai yama ga miemasu. Yama no ue no yuki ga siroku hikatte imasu. Yama no sita ni kawa ga miemasu. Ookii kawa desu. Kireina mizu ga nagarete imasu. Kawa niwa nagai hasi ga kakatte imasu. Tekkyoo mo kakatte imasu. Kisyaa ga hasitte imasu. Kawa no soba ni uti ga ni-sangen tatte imasu. Uti no mae ni hiroi miti ga arimasu. Miti no ryoogawa ni ki ga naran-de imasu.

- *Nani ga miemasu ka?*
- *Yama ga miemasu.*
- *Yama no sita ni nani ga miemasu ka?*
- *Kawa ga miemasu.*
- *Kawa no soba ni nani ga arimasu ka?*
- *Kawa no soba ni uti ga arimasu.*
- *Uti no mae ni nani ga arimasu ka?*
- *Uti no mae ni hiroi miti ga arimasu.*
- *Miti no ryoogawa ni nani ga naran-de imasu ka?*
- *Miti no ryoogawa ni ki ga naran-de imasu.*

ТЕКСТ

私の部屋は二かいにあります。しずかで小さい部屋です。窓のそばに机といすが一つずつあります。私は机の上に、いつもきれいな花をかざります。私は赤い花がすきです。机のそばに本だながあります。本だなには、日本語の本やロシア語の本や字びきなどがあります。さんならんでいます。かべには地図がかかっています。部屋のすみには、洋服ダンスとしんたいがあります。しんたいの上には、ふとんやもうふやまくらなどがのっています。勉強して頭がつかれたとき、私は窓から外を見ます。広い庭が見えます。庭には木があったとき、花もきれいに咲いています。

私の部屋
テキスト

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Ватакуси-но хэя-ва никай-ни аримас. Сидзука дэ, тии-сай хэя дэс. Мадо-но соба-ни цўкуэ-то ису-га хитоцу-дзуцу аримас. Ватакуси-ва цўкуэ-но уэ-ни ицумо кирэйна хана-о кадзаримас. Ватакуси-ва акай хана-га суки дэс. Цўкуэ-но соба-ни хондана-га аримас. Хондана-ни-ва, нихонго-но хон я росияго-но хон я дзибики-надо-га такусан нарандэ имас. Кабэ-ни-ва тидзу-га какаттэ имас. Хэя-но суми-ни-ва, ё:фу-ку-дансу-то синдай-га аримас. Синдай-но уэ-ни-ва, футон я мо:фу я макура-надо-га ноттэ имас. Бэнкё:-ситэ атама-га тукарэта цоки, ватакуси-ва мадо-кара сото-о мимас. Хирой нива-га мизмас. Нива-ни-ва ки-га аттэ, хана-мо кирэй-ни сайтэ имас.

Задание 7. Переведите текст письменно на русский.

Задание 8. Найдите следующие иероглифы в перечне прописей.

幸	317	題	554
生	631	解	816
活	37	決	44
不	431	科	706
価	744	学	50
精	74	的	781
密	см. 2	法	17
兵	774	究	189
器	528	赤	518
確	452	為	8
操	ср. 353, 525, 402	時	548
静	910 и 799	池	43
引	876	字	195
初	234	地	330
覚	54	図	532
顔	138	洋	11
洗	ср. 23 и 721	服	566
体	740	庭	153
返	205	燈	233
犯	793	汽	35
悪	273	船	771
痛	ср. 157 и 222	波	36
花	385	城	316 и 842
欲	641	自	728
吹	ср. 522 и 9	動	404
雷	264 и 602	車	276
落	372	止	499
部	132	画	269
屋	868	館	665
復	233	最	551
雜	823	良	224
問	577	選	223

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. 1. ведут (ведет и т. п.) счастливую жизнь. 2. случилось несчастье (букв. несчастливое дело). 3. дорогостоящее и точное оружие. 4. управлять (вести) точно (правильно). 5. спокойно спустить курок. 6. урегулировали (решили, разрешили) трудный вопрос (трудную проблему). 7. Изучали (изучили) научными методами.

Задание 2. 1. Автомобиль остановился у универмага (перед универмагом). 2. Они (букв. двое) встретились у (перед) кинотеатра(ом). 3. Книжки положил в портфель. 4. Я живу рядом с институтом (=Я нахожусь рядом с институтом). 5. Гостиница (отель) расположена за тем высоким зданием (позади того высокого здания). 6. После экзаменов неделю отдыхал (в течение одной недели). 7. Выбрал из самых лучших.

Задание 3. 1. このアルバムを (вариант このアルバムは) あなたのためにかつた。2. 雑誌はあのあつゐ辞典の下にあります。3. レストランは大きなデパートのそばにあります。4. 彼らの内には立派な専門家がいます。

Задание 4. 1. Из дому выйти перед тем, как... 2. Он пришел, когда... 3. Я Вас вспоминаю каждый раз...

Задание 5. 1. 彼は今モスクワにいます。2. 私のむすこは今、庭にいます。3. この川にはさかながいます。4. この林におおかみがあります。5. この部屋にはテーブルがありません。6. この町には大きな研究所があります。7. あそこには便利な港があります。

Задание 6. Видны высокие горы. На горах белеет снег (букв. бело сверкает). У подножия гор видна река. [Это] большая река. Вода течет чистая (букв. чистая вода течет). Через реку перекинут большой мост (букв. длинный). Есть и металлический мост. Идет поезд. Рядом с рекой стоят два-три домика. Перед домами проходит (букв. есть) широкая дорога. По обеим сторонам дороги выстроились деревья.

— Что [там] виднеется?

— Виднеются горы.

— Что виднеется у подножия гор?

— Виднеется река.

— Что рядом с рекой?

— Рядом с рекой — домики.

— Что находится перед домиками?

— Перед домиками — широкая дорога.

— Что находится по обеим сторонам дороги?

— По обеим сторонам дороги выстроились деревья.

Задание 7. Перевод текста.

Моя комната находится на втором этаже. [Это] тихая и маленькая комнатка. У окна стоят стол и стул (букв. стол и стул по одному стоят). Я всегда ставлю на стол красивые цветы. Я люблю красные цветы. Рядом со столом стоит книжный шкаф. В нем стоят в ряд многочисленные книги на японском и русском языках, словари и т. п. На стене висит карта. В углу стоят платяной шкаф и кровать. На кровати — матрас, шерстяное одеяло, подушка. Когда после занятий я чувствую усталость (букв. когда, позанимавшись, голова устаёт), я смотрю из окна на улицу. Виден большой двор (сад). [Там] растут деревья и красиво цветут цветы.

ГРАММАТИКА

Отрицательные формы глаголов (на *-най* и *-найдэ*)

Правило 71. Присоединяясь к 1-й основе глагола любого спряжения, суффикс *-най* образует отрицательную форму глагола по следующему образцу:

Первое спряжение: *ёму* 'читать', *ёма-* (1-я основа) + *най* > *ёманай*;

Второе спряжение: *табэру* 'есть', 'кушать', *табэ-* (1-я основа) + *най* > *табэнай*.

Неправильные глаголы: *куру* 'приходить', *ко-* (1-я основа) + *най* > *конай*; *суру* 'делать', *си-* (1-я основа) + *най* > *синай*.

Задание 1. Образуйте форму на *-най* от глаголов.

вакару, *тору*, *миру*, *окиру*, *цукуру*, *хасиру* (I спр.), *кэн-кю:-суру*, *оконау*.

Правило 72. Форма на *-най* употребляется в роли как заключительного сказуемого, так и определения:

Карэ-ва уисуки:-о номанай 'Он не пьет виски' (заключительное сказуемое);

уисуки:-о номанай хито 'человек, который не пьет виски' (определение);

Сорэ-о сиранай хито-ва инай 'Нет человека, который бы не знал этого'; *сиранай* выступает в роли определения «[который] не знал», «не знающий»; *инай* (от глагола *иру* 'быть'; 'жить') — в роли заключительного сказуемого «нет», «не существует».

Задание 2. Преобразуйте предложения в отрицательные, пользуясь информационным стилем.

1. 彼は本を読む。 2. 彼はテレビを見る。 3. 彼は今家に居る。
4. 私は体操をする。 5. 私と彼女は工場で働いている。 6. 彼はいつも来る。

Задание 3. Переведите на русский.

1. 本を読まない人 2. 映画へ行かない人 3. テレビを見ない人
4. サンドウィッチを食べない人

Примечание. После формы глагола на *-най*, выступающего в роли заключительного сказуемого, в вежливой разговорной речи ставится связка *дэс*. В этом случае форма на *-най дэс* стилистически равнозначна форме на *-масэн*:

<i>Карэ-ва сакана-о табэнай дэс</i>	}	'Он не ест рыбу'
<i>Карэ-ва сакана-о табэмасэн</i>		
<i>Карэ-ва нанимо сиранай дэс</i>	}	'Он ничего не знает'
<i>Карэ-ва нанимо сиримасэн</i>		

Задание 4. Переведите предложения на японский, пользуясь информационным и разговорным стилями.

1. Он не читает журналов. 2. Он не пишет писем. 3. Он не изучает иностранных языков. 4. Он не ставит опытов.

Правило 73. Форма на *-най* образует прошедшее время подобно предикативному прилагательному:

ёма-на-й 'не читаю', 'не буду читать' > *ёмана+катта* > *ёманакатта* 'не читал';

инай 'нет'; 'не живет' > *инакатта* 'не было'; 'не жил'.

Ср. с прилагательным на *-й*: *акай* 'красный' — *акёкатта* 'был красный', 'который был красным'.

Задание 5. Поставьте глаголы в прошедшее время, пользуясь информационным и разговорным стилями, в предложениях, полученных при выполнении задания 4.

Правило 74. Срединная отрицательная форма глаголов имеет сложный суффикс *-найдэ*: *ёму* — *ёманай*, *ёманайдэ* 'не читая', 'не прочитав'.

Задание 6. Образуйте форму на *-найдэ* от глаголов.

цукуру, *суру*, *кау*, *ау*, *какэру*.

Задание 7. Переведите предложения на русский.

1. 土曜日にはどこへも行かないで、家にいた。2. 商店では何も買わないで、家に帰った。

Сопоставьте предложения со сказуемым в пройденных вами временах и наклонениях.

1. *Карэ-ва ёму* 'Он читает', 'Он прочтет'. 2. *Анохито-ва ёмимас* 'Он читает', 'Он прочтет'. 3. *Карэ-ва ёманай* 'Он не читает', 'Он не прочтет'. 4. *Анохито-ва ёманай дэс* 'Он не читает', 'Он не прочтет'. 5. *Анохито-ва ёманай дэсё*: 'Он, вероятно, не читает', 'Он, вероятно, не прочтет'. 6. *Анохито-ва ёмимасэн* 'Он не читает', 'Он не прочтет'. 7. *Анохито-ва ёмимасэн дэсё*: 'Он, вероятно, не читает', 'Он, вероятно, не прочтет'. 8. *Канодзё-ва ёманакатта* 'Она не читала'. 9. *Канодзё-ва ёманакатта дэс* 'Она не читала'. 10. *Канодзё-ва ёманакатта дэсё*: 'Она, вероятно, не читала'. 11. *Канодзё-ва ёмимасэн дэсита* 'Она не [про]читала'. 12. *Канодзё-ва ёмимасэн дэсита дэсё*: 'Она, вероятно, не [про]читала'.

Суффикс *-тари (-дари)*

Правило 75. Суффикс *-тари (-дари)* употребляется для выражения двух значений:

1. Значение репрезентативности, когда одно или несколько действий (состояний) упоминаются как конкретное проявление другого действия (состояния), названного или подразумеваемого.

2. Значение перемежающихся или прерывающихся действий (состояний). Эта форма образуется аналогично форме прошедшего времени.

Схема 11

Глагол или прилагательное на <i>-й</i> в настоящем времени	Глагол или прилагательное в прошедшем времени	Глагол или прилагательное в форме на <i>-тари (-дари)</i>
ёму 'читать' каку 'писать' акай 'красный'	ёнда кайта акакатта	ёндари кайтари акакаттари

После последнего глагола или прилагательного с суффиксом *-тари (-дари)* может стоять вспомогательный глагол *суру* в соответствующем времени, виде и наклонении, например:

1) *Карэ-ва майсю: То:кё:-то О:сака-но айда-о иттари китари ситэ имас* 'Он каждую неделю совершает поездки (букв. ездит и приезжает) между Токио и Осака';

2) *Канодзё-ва осоку мадэ бэнкё:-ситари, хон-о ёндари сита* 'Она допоздна занималась, читала книги' (от *бэнкё:-суру* 'заниматься' и *ёму* 'читать'; здесь *сита* выражает прошедшее время);

3) *Яма-о ноботтари, кайсуйёку-о ситари ситэ иру ути-ни, нацуюсуми-мо сугимасита* 'Пока [мы] взбирались на горы, купались в море, прошли летние каникулы' (от *нобору* 'взбираться', *кайсуйёку-о суру* 'купаться в море'; здесь *ситэ иру* — форма длительного вида от *суру, ути-ни* 'пока');

4) *Кайся-дэ-ва тэгами-о кайтари, хито-ни аттари ситэ, хиру-мадэ хатаракимас* 'В фирме (я) работаю до полудня — пишу письма, встречаюсь с людьми [и т. д.]'. (Здесь *ситэ* — деепричастие.)

Таким образом, репрезентативное *-тари (-дари)* употребляется только тогда, когда перечисляемые действия или состояния называются в качестве конкретного проявления более общего действия или состояния, которое подразумевается или выражено в предложении. Таковы: «поездки» (пример 1), «учиться» (пример 2), «отдыхать» (подразумевается; пример 3), «работать» (пример 4).

В предложении может быть названо только одно действие (качество или состояние), но и в этом случае оно либо выступает в качестве конкретного проявления другого действия (качества или состояния), либо имеет неоднократный или прерывистый характер:

Ватакуси-мо токидоки ёбарэтари симасита 'Меня тоже иногда приглашали' (*ёбарэру* 'быть приглашенным');

Карэ-ва хито-но варукути-о иттари симас 'Он плохо отзывается о людях' (*варукути-о* йу: 'ругать').

Если глаголы и прилагательные оформлены суффиксом *-тэ* (*-дэ*), они выражают последовательность действия (состояния), а при оформлении суффиксом *-тари* (*-дари*) последовательность не выражается.

При передаче последовательности действий (качеств или состояний) глаголом в форме на *-тэ* (*-дэ*), прилагательным в форме на *-кутэ*, порядок глаголов или прилагательных не всегда может быть изменен, например: *Коппу-ни мидзу-о цуй-дэ, нонда* 'Налил в стакан воды и выпил [ее]'.
При перечислении действий (состояний) порядок глаголов (прилагательных) — произвольный:

Карэ-за цумэтай номимоно-о нондари, айсёкури:му-о табэтари сита нодэ нодо-га итаку наримасита 'Он пил холодные напитки и ел мороженое — вот у него и заболело горло'. В этом примере глагольные словосочетания *цумэтай номимоно-о нондари* 'пить холодные напитки' и *айсёкури:му-о табэтари* 'есть мороженое' можно поменять местами.

Правило 76. Если называемые действия отрицаются, то форма на *-тари* образуется от формы на *-най*, т. е. так же, как от предикативных прилагательных (*ёму* > *ёманай* > *ёманакаттари*), например: *Карэ-ва айтэ-но котоба-о киканакаттари, обознакаттари суру варуй кусэ-га аримас* 'У него скверная привычка не слушать и не запоминать слова собеседника'.

Правило 77. Если отрицаются не только названные, но и подразумевающиеся сходные с ними действия, то отрицательную форму принимает глагол *суру*: *Карэ-ва тикокуситари, дзюгё:-дэ ваками-ситари синай* 'Он не опаздывает и не смотрит по сторонам во время занятий' (т. е. таких действий, как «опаздывать», «смотреть по сторонам» и т. п., не допускает).

Правило 78. Форму на *-тари* (*-дари*) могут принимать и связки: *Сэнсэй-ва отоко-но хито даттари, онна-но хито даттари симас* 'Преподавателями бывают и мужчины, и женщины' (букв. '[Одни] преподаватели бывают мужчинами, [другие] — женщинами').

Правило 79. Если обобщающее действие названо и выполняет роль главного сказуемого, глагол *суру* после послед-

него глагола или прилагательного в форме на -тари (-дари) может быть опущен:

Кодомо-тати-ва тондари, ханэтари, ёнэннаку асондэ имасита 'Дети увлеченно играли — прыгали, скакали';

Китэ иру моно-мо кирэй даттари, китанакааттари, самадзама дэсита 'Одежда [на них] тоже была разная — [у одних] чистая, [у других] грязная' (китэ иру моно 'то, что надето', китанай 'грязный'; самадзамана 'разный').

Правило 80. Последнее из перечисляемых в форме на -тари (-дари) действий может быть оформлено связкой вместо глагола суру:

Коно футаци-ва нитари ёттари дэс нэ 'Эти два [предмета] почти одинаковы (букв. [в чем-то] похожи, [а в чем-то] близки)';

Хамада-ва китари конакаттари дэ, кимари-га най 'Хамада иногда приходит, иногда не приходит, [для него] нет постоянного правила'.

Задание 8. Переведите предложения на русский.

1. 彼は授業に遅れたり, 授業であくびしたりしない Карэ-ва дзюгё:-ни окурэтари, дзюгё:-дэ акуби-ситари синай.

2. 新聞を読んだり, ラジオを聞いたりした Симбун-о ёндари, радзио-о кийтари сита.

3. 映画へ行ったり, バレボールをしたりした Эйга-э иттари, барэбо:ру-о ситари симас.

4. 度々会議に遅れたり, 欠席したりします Табитаби кайгини окурэтари, кэссэки-ситари симас.

5. タバコをのんだり, 町の看板を見たりして待った Табако-о нондари, мати-но камбан-о митари ситэ матта.

6. 彼女はめがねをかけたり, かけなかったりします Канодзё-ва мэганэ-о какэтари, какэнакаттари симас.

7. 校庭では, 子供たちがバドミントンをしたり, 野球をしたりしていた Ко:тэй-дэ-ва, кодомо-тати-га бадоминтон-о ситар, якю:-о ситари ситэ ита.

8. 学生はソ連人だったり, 外国人だったりします Гакусэй-ва сорэндзин даттари, гайкокудзин даттари симас.

Задание 9. Пользуясь словарем, переведите предложения на японский.

1. Я провел время, гуляя по саду и читая книги. 2. Летом я отдыхал, купался в речке, загорал на солнце. 3. В субботу я делаю покупки, смотрю кино. 4. Дождь то шел, то прекращался. 5. У него скверная привычка опаздывать.

Выражение намерения

Модель 11

Существительное + -ва	Глагол на -у	цумори дэс
-----------------------	--------------	------------

Ватакуси-ва карэ-ни ханасу цумори дэс 'Я собираюсь (намерен, рассчитываю) рассказать ему'.

Правило 81. Модель 11 используется для выражения намерения. Как самостоятельное слово *цумори* 積り значит 'намерение', 'план', однако в модели 11 оно выполняет вспомогательную роль.

Правило 82. Выражение намерения в прошедшем времени достигается путем постановки связки в прошедшем времени: *Ватакуси-ва карэ-ни ханасу цумори дэсита* 'Я собирался (намеревался) рассказать ему'.

Задание 10. Переведите предложения на японский.

1. Он собирается поехать в Японию. 2. Она намерена отказаться. 3. Они рассчитывают разгадать эту тайну. 4. Что он намерен делать? 5. Я собирался (хотел) возвратиться.

Правило 83. Отрицание либо отсутствие намерения выражается при помощи модели 12.

Модель 12

Существительное + -ва	Глагол на -у	<i>цумори-ва</i>	<i>най (аримасэн)</i> (<i>най дэс</i>)
	Существительное + -но		

Ватакуси-ва карэ-ни ханасу цумори-ва аримасэн 'Я не собираюсь (не намерен, не рассчитываю) рассказать ему'.

Задание 11. Образуйте отрицательные варианты из предложений 1—3, полученных в результате выполнения задания 10.

Правило 84. Отрицание или отсутствие намерения в прошлом выражается в модели 12 при помощи замены *най* на *накатта*, *най дэс* на *накатта дэс* и *аримасэн* на *аримасэн дэсита*, например: *Ватакуси-ва карэ-ни ханасу цумори-ва аримасэн дэсита (накатта дэс)* 'Я не собирался ему рассказывать'.

Задание 12. Поставьте в прошедшем времени глаголы предложений 1—3, полученных после выполнения задания 11.

В моделях 11 и 12 слово *цумори* может быть заменено синонимами 計画 *кэйкаку* 'план', 予定 *ётэй* 'предварительный план' и др., например: *Карэ-ва асита пари-э сюппацу-суру ётэй дэс* 'Он рассчитывает завтра выехать (отправиться) в Париж'.

Примечание. Из этого не следует, что слово *цумори* и приведенные слова всегда взаимозаменяемы!

Задание 13. Переведите предложения на русский.

1. 私はこれから出かける積りです。 2. これから日本語をならう積りです。 3. エンジンになる積りはありません。 4. 彼は先月帰る積りでした。 5. 彼は初めからそうする積りはなかったです。

Причинные союзы

Наиболее распространенными причинными союзами в японском языке являются союзы *нодэ* и *кара*.

Правило 85. Причинные союзы *нодэ* и *кара* следуют за заключительной формой сказуемого придаточного предложения, в котором выражается причина или обоснование того, о чем говорится в главном предложении: *Амэ-га футта нодэ (кара) из-о дэнакатта (дэс)* 'Так как шел дождь, я не выходил из дому'.

Задание 14. Соедините причинными союзами следующие пары предложений.

1. 日が出た。 明るいです *Хи-га дэта. Акаруй (дэс)*.
2. 遠い。行けません *То:й. Икимасэн*.
3. 勉強しなかった。何も分りません。 *Бэнкё:-синакатта. Нанимэ вакаримасэн*.

Правило 86. Если сказуемое в придаточном причинном предложении именное, то перед союзом *нодэ* связка заменяется на неполную связку *на*, например: *Бё:ки дэс. Икимасэн* 'Болен. Не хожу (не пойду)' — *Бё:ки на нодэ икимасэн* 'Так как болен, не хожу (не пойду)'.

Задание 15. Соедините причинными союзами следующие пары предложений.

1. *Нитиё:би дэс. Уми-ни икимас*.
2. *Доё:би датта. Эйга-э икимасита*.
3. *Ко:хи:-га суки дэс. Такёсан номимасита*.

Правило 87. Если сказуемым главного предложения выражается приказ или сильное пожелание, следует пользоваться союзом *кара*, а не *нодэ*, например: *Кё:-за доё:би дэс кара, эйга-э икимасё:* 'Так как сегодня суббота, пойдем в кино'.

Тематические члены предложения

Член предложения становится тематическим, если какими-либо средствами (местоположение, интонация, грамматическое оформление) показано, что он содержит уже известную информацию, служит отправной точкой развертывания высказывания.

звания. В этом разделе вы ознакомитесь с одним из употребительных способов тематизации — присоединением суффикса *-ва*.

Правило 88. Слово, оформленное любым падежным суффиксом (кроме *-га*, *-о*, *-мо*), может быть дополнительно оформлено суффиксом *-ва*. При таком двойном оформлении слово становится тематическим косвенным дополнением или тематическим обстоятельством:

Гакко:-дэ-ва *бэнкё:-о ситэ имас* 'В школе — занимаюсь';

Канадзути-дэ-ва *куги-о утимас* 'Молотком забиваю (забивают) гвозди';

Уми-ни-ва *икимасита* 'На море (к морю) — ходили';

Карэ-э-ва *окуримасэн дэсита* 'Ему — не посылали';

Асоко-мадэ-ва *икимасэн дэсита* 'До того места — не ходил (не дошел)';

Арэ-ёри-ва *корэ-га ёй* 'Чем уж то — лучше это';

Мосёкува-кара-ва *тикай* 'От Москвы — близко';

Канодзё-то-ва *ханасита га...* 'С ней-то говорил, но...';

Присоединением *-ва* наречия и наречные формы прилагательных ставятся в тематическую позицию:

Сёкуси-ва *аримас* 'Немного — есть';

Такусан-ва *табэмасэн* 'Много — не ем';

Ёку-ва *дэкинай* 'Хорошо — не умею (не получается)';

Марэни-ва *аримас* 'Изредка — бывает'.

Правило 89. Суффикс *-ва* может вытеснить предшествующий суффикс *-о*. При этом слово становится тематическим прямым дополнением, например:

Симбун-ва *ёнда га*, *дзасси-ва ёманакатта* 'Газеты читал, а журналы не читал' (сопоставление тематических прямых дополнений). Ср. два предложения:

А. Симбун-о *ёнда га дзасси-о ёманакатта*.

Б. Симбун-за *ёнда га дзасси-ва ёманакатта*.

Предложение А может иметь следующие толкования:

А₁. «Читал — газеты, не читал — журналы» (противопоставление «газеты — журналы»; ответ на вопрос «Что ты читал, что не читал?»).

А₂. «Газеты читал, журналы не читал» (ответ на вопрос «Что ты делал?»).

А₃. «Газеты — читал, журналы не читал» (противопоставление «газеты — журналы»; ответ на вопрос «Читал газеты и журналы?»).

В отличие от этого предложение Б однозначно и совпадает со значением А₃. При этом тематический характер дополнений выражен сильнее, чем в А₃.

Правило 90. Суффикс *-ва* при наличии достаточного контекста может иногда вытеснять и некоторые суффиксы косвенных падежей (*-э*, *-ни*, *-кара*):

Хоккайдо:-ва мада итта кото-га най 'На Хоккайдо пока ездить не приходилось' (вместо: *Хоккайдо:-э-ва...*);

То:кё:-ни-ва уми-га ару га, *Кё:то-ва най* 'В Токио есть море, а в Киото нет' (можно сказать и *Кё:то-ни-ва...*);

Кимура-сан-кара-ва хэндзи-га кита га Кавада-сан-ва ма-да дэс 'От Кимура пришел ответ, а от Кавада еще нет' (вместо: *Кавада-сан-кара-ва...*).

Тематические члены предложения чаще всего употребляются в предложениях, выражающих сопоставление, противопоставление, уступительное значение или отрицание.

Правило 91. Тематическое подлежащее (существительное + *-ва*) тоже может употребляться в предложениях, выражающих сопоставление, противопоставление или имеющих уступительное значение:

Ватакуси-ва каэримас га, *аната-ва нокоримас ка* 'Я пойду (уйду, вернусь), а ты [как,] остаешься?';

Ёнонака-ни хито-ва о:й га, *эрай хито-ва сукунай* 'В мире людей много, но великих людей — мало';

Ватакуси-ва ко:хи:-га суки-дэ, *канодзё-ва ко:тя-га суки дэс* 'Я люблю кофе, а она любит чай'.

Знание правил тематизации особенно важно для разговорной речи.

Правило 92. Суффикс *-мо* также может наращиваться на все падежные суффиксы (кроме *-ва*, *-га*, *-но*):

карэ-кара 'от него', *кара-кара-мо* 'и от него';

То:кё:-ни икимасита 'Ездил в Токио', *То:кё:-ни-мо икимасита* 'Ездил и в Токио';

Карэ-то ханасимасита 'Говорил с ним';

Карэ-то-мо ханасимасита 'Говорил и с ним'.

Карэ-ни ватасимасита 'Передал (вручил) ему';

Карэ-ни-мо ватасимасита 'Передал (вручил) и ему';

Курума-дэ икэру 'Можно доехать (поехать) на автомобиле';

Курума-дэ-мо икэру 'Можно доехать (поехать) и на автомобиле';

Симбун-о ёмимасита 'Читал газету';

Симбун-о-мо ёмимасита 'Читал и газету' (в этом случае предшествующий показатель винительного падежа чаще опускается, см. Правило 93).

Правило 93. Суффикс *-мо* так же, как и *-ва*, способен вытеснять предшествующие ему суффиксы *-о*, *-ни*, *-э*, *-кара*: *Симбун-мо ёнда си дзасся-мо ёнда* 'Читал и газету и журнал' (в этом случае вытеснен показатель винительного падежа *-о*).

Вытеснение предшествующего показателя суффиксом *-мо* связано с тонкими смысловыми ограничениями. Поэтому на первых этапах изучения языка в своей речи предшествующий показатель лучше сохранять (за исключением винительного).

Отличие *-мо* от *-ва* заключается в том, что *-мо* не всегда тематизирует оформляемое им слово.

きょうは、私の生活について話しましょう。私は今年二年生です。これまで学んだ教科目はマルクス、レーニン主義基礎、英語、高等数学、物理学などでしたが、これからはサイバネティクスと電子工学がそれに加わります。

私は将来、電子工業関係で働く積りです。私は毎朝早く起きて、自分で朝ごはんを作ります。たまごを焼いたり、ウインナ・ソーセージをあたためたり、サンドイッチを作ったりします。寮から大学へ行く乗物は色々ありますが、ある時にはバスに乗ったり、ある時には、地下鉄で行ったりします。大学では色々な方法で勉強します。たとえば、外国語の時間には、外国語で質問したり、質問に答えたりして、会話を習います。それからテキストを読んだり、作文を書いたりして文章の作り方を習います。

大学の先生方は、声が大きかったり、小さかったり、せいが高かったり、低かったりして、色々な先生が居ます。

土曜日は、授業が終わると、勉強しないで、大いに出かけます。一人で行ったり、友達といっしょに行ったりします。昼ごはんは、自分で作らないで、大学の食堂で食べたり、公園のカフェーで食べたりします。

きょうから新しい友達が三人ふえました。三人とも南の国から来た留学生です。一人はインド人、一人はアラビア人、もう一人はベトナム人です。三人はおとといシエラレオネ・チェボ空港に着いてすぐ大学の寮に入りました。きょうからロシア語の勉強を始めました。来年からベトナム人は物理学、アラビア人は化学、インド人は数学を学び始めます。三人は立派な専門家になって、それぞれ自分の国へ帰ります。そして大いに仕事をします。

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Кё:-ва, ватакуси-но сэйкацу-ни цуйтэ ханасимасё:. Ватакуси-ва има нинэнсэй дэс. Корэ-мадэ мананда кё:камоку-ва марукусу-рэ:нинсюги-но кисо, эйго, ко:то:-су:гаку, буцу-ригаку-надо дэсита га, корэкара-ва сайбанэтиккусу-то дэнси-ко:гаку-га сорэ-ни куваваримас. Ватакуси-ва сё:рай, дэнси-ко:гё:-канкэй-дэ хатараку цумори дэс.

Ватакуси-ва майаса хаяку окитэ, дзибун-дэ аса-гохан-о цукуримас. Тамаго-о яйтари, уинна-со:сэ:дзи-о ататамэ-тари, сандоитти-о цукуттари-симас. Рё:-кара дайгаку-э ику норимоно-ва проиро аримас кара, ару токи-ни-ва басу-ни ноттари, ару токи-ни-ва тикатэцу-дэ иттари-симас.

Дайгаку-дэ-ва проиро-но хо:хо:-дэ бэнкё:-симас. Татэба,

гайкокуго-но дзикан-ни-за, гайкокуго-дэ сицумон-ситари, си-
цумон-ни котаэтари-ситэ, кайва-э нараимас. Сорэкара тэ-
кисүто-э ёндари, сакубун-э кайтари-ситэ бунсё:-но цукури-
ката-э нараимас.

Дайгаку-но сэнсэй-гата-за коз-га о:кикаттари ти:сакат-
тари, сэй-га такакаттари, хикукаттари ситэ ироиро-но
сэнсэй-га имас.

Доё:би-за, дзюгё:-га овару то, бэнкё:-синайдэ тайтэй дэ-
какэмас. Хитори-дэ иттари, тоmodати-то иссё-ни иттар-
и-симас. Хиругохан-за, дзибун-дэ цукурунайдэ, дайгаку-но
сёкудо:-дэ табэтари, ко:эн-но кафэ:-дэ табэтари-симас.

Кё:-кара атарасий тоmodати-га саннин фуэмасита.
Саннин-томо минами-но кун-кара кита рю:гакусэй дэс.
Хитори-за индодзин, хитори-за арабиадзин, мо: хитори-ва
бэтонамудзин дэс. Саннин-за ототои Серэмэ:тебо-ку:ко:-ни
цуйтэ сугу дайгаку-но рё:-ни хаиримасита. Кё:-кара россия-
го-но бэнкё:-э хадзимэмасита. Райнэн-кара бэтонамудзин-за
буцуригаку, арабиадзин-за кагаку, индодзин-за су:гаку-э
манабихадзимэмас. Саннин-ва риппана сэммонка-ни нат-
тэ, сорэдзэрэ дзибун-но кун-э каэримас. Соситэ о:ини сиво-
то-э симас.

КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТУ

1. (-ни) цуйтэ? 'относительно', 'о'. Подробнее об отглагольных по-
слегах см. урок XV.

2. итинэн-маэ-кара 'уже год'. Образовано в следующей последова-
тельности: итинэн 'один [год] + итинэн-маэ 'один год тому назад' + ити-
нэн-маэ-кара (букв. 'один год тому назад').

3. нинэнсэй 'второкурсник'; 'второклассник'; Обратите внимание на
словообразовательный суффикс -сэй, например: саннэнсэй 'третьекурсник',
кэнсё: 'практика', 'стажировка'; кэнсё:сэй 'стажер'.

4. корэкара 'теперь', 'отныне'. Не смешивать с сорэкара 'затем',
'потом'.

5. (-ни) ноттэ ику от глагола нору 'садиться (в транспорт)', 'ехать' +
глагол ику букв. 'сев, ехать'. Обратите внимание на то, что глагол нору
управляет дательным падежом (-ни).

6. -дэ ику 'ехать (чем-л., на чем-л.)'. То же, что ноттэ ику, однако
в отличие от глагола нору глагол ику в этом значении управляет только
творительным падежом (-дэ). Ср.: дэнся-ни нору, дэнся-ни ноттэ ику
'ехать на трамвае', но дэнся-дэ ику 'ехать трамваем'.

7. цукурικата букв. 'способ составления'. Образовано по схеме «2-я
осн. гл. + ката», например: ёмиката 'чтение', 'как читать'; утиката
'методы стрельбы', 'как стрелять'.

8. сэнсэй-гата 'учителя', 'преподаватели', 'профессора', здесь -гата—
суффикс множественного числа, характерный для вежливой речи, напри-
мер: аноката-гата 'они', 'те господа'.

9. то иссё-ни — послелог. Здесь имеет то же значение, что и суффикс
совместного падежа -то 'вместе с'.

10. саннин 'три человека', 'трое'. Образовано из числительного сан и
счетного суффикса -нин; обратите внимание на способ подсчета числа лю-
дей: «один человек» — хитори; «два человека» — футари. Но далее слова,
обозначающие число людей, образуются по схеме «китайское числитель-
ное + -нин»: «три человека» — саннин, «четыре человека» — ённин, «пять

человек» — *гонин*, «сто двадцать пять человек» — *хяку-нидзю:-гонин* и т. д. Подробно о числительных см. урок XIII.

11. *-ни хаиру* 'входить', 'вступать'; 'наступать' (о сроке). Управляет дательным (*-ни*) надежом: *дайгаку-ни хаиримасита* 'поступил в университет (институт)'.

12. *-ни нару* 'стать (кем-л., чем-л.)'; глагол *нару* в значении 'становиться' управляет существительным либо с суффиксом *-ни*, либо с суффиксом *-то*: *гакуся-ни наримасита* (= *гакуся-то наримасита*) 'стал ученым'.

13. *манабихадзимэру* 'начать изучать'. Образовано по схеме «2-я осн. гл. + *хадзимэру* (либо *дасу*)», например: *ёмихадзимэру* (*ёмидасу*) 'начать читать', *вакихадзимэру* (*вакидасу*) 'начать кипеть', 'вскипать', *арукихадзимэру* (*арукидасу*) 'начать ходить'.

Задание 16. Переведите текст на русский.

ДИАЛОГ

— 日本で一番盛んなスポーツは何ですか *Нихон-дэ итибан саканна супо:цу-ва нан дэс ка.*

— それは野球ですよ *Сорэ-ва якю: дэс ё.*

— まさか。野球はアメリカのゲームですよ *Масака. Якю:-ва Амэрика-но гэ:му дэс ё.*

— それはそうですが, 日本でもものすごく盛んです *Сорэ-ва со: дэс га, Нихон-дэ-мо, моносугоку сакан дэс.*

— サッカーはどうですか *Сакка:-ва до: дэс ка.*

— そんなでもありませんけれども, メキシコ・オリンピックで三位になったのでますます盛になるでしょう *Сонна дэмо ари-масэн кэрэдомо, Мэкисико-олимпикку-дэ санъи-ни натта но-дэ масумасу саканни нару дэсё:.*

— ところで日本のスポーツで一番人気があるのは何ですか *То-кородэ, нихон-но супо:цу-дэ итибан нинки-га ару но-ва нан дэс ка.*

— 相撲でしょう *Сумо: дэсё:.*

КОММЕНТАРИЙ К ДИАЛОГУ

Сорэ-ва якю: дэс ё 'Разумеется, бейсбол'; *ё* здесь — восклицательная частица. В целом модель *сорэ-ва... ё* выражает эмфатическое (подчеркнутое) утверждение или отрицание.

ИЕРОГЛИФИКА

浴	40	係	761
葉	377	焼	84
授	359	乗	687
業	506	鉄	673
鏡	670	質	773
積	708	答	696
基	398	留	835
等	692	達	209
数	77	派	36
理	297	専	275
関	571		

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. вакаранай, торанай, минай, окинай, цукуранай, хасиранай (исключение!), кэнкю:синай (неправильный глагол суру!), оконанай.

Задание 2. 1. 彼は本を読まない。2. 彼はテレビを見ない。3. 彼は今家にいない。4. 私は体操をしない。5. 私と彼女は工場で働いていない。6. 彼はいつも来ない。

Задание 3. 1. человек, который не читает книг. 2. человек, который не ходит в кино. 3. человек, который не смотрит телепередачи. 4. человек, который не ест бутерброды.

Задание 4. 1. 彼は雑誌を読まない (読まないです, 読みません)。2. 彼は手紙を書かない (書かないです, 書きません)。3. 彼は外国語を習わない (習わないです, 習いません)。4. 彼は実験を行わない (行わないです, 行いません)。

Задание 5. 1. 彼は雑誌を読まなかった (読まなかったです, 読みませんでした)。2. 彼は手紙を書かなかった (書かなかったです, 書きませんでした)。3. 彼は外国語を習わなかった (習わなかったです, 習いませんでした)。4. 彼は実験を行わなかった (行わなかったです, 行いませんでした)。

Задание 6. цукуранайдэ, синайдэ, каванайдэ, аванайдэ, какэнайдэ.

Задание 7. 1. В субботу никуда не ходил и был дома. 2. В магазине ничего не купил и вернулся домой.

Задание 8. 1. Он не опаздывает на занятия, не зевает на занятиях. 2. Читал газеты, слушал радио (=проводил время за чтением газет и слушанием радио). 3. Ходит в кино, играет в волейбол. 4. Он часто опаздывает на собрания, пропускает их (=отсутствует на них). 5. Ждал, покупая и рассматривая вывески на улице. 6. Она не всегда носит очки (=она то носит, то не носит очки). 7. В школьном дворе ребята играли в бадминтон, в бейсбол. (=В школьном дворе одни играли в бадминтон, другие в бейсбол). 8. Некоторые студенты — советские, другие иностранцы.

Задание 9. 1. 庭を散歩したり, 本を読んだりして時間をすごした (すごしました)。2. 夏は, 川でおよいだり, 日にやけたりして休んだ (休みました)。3. 土曜日には買物を (したり, 映画を見たり) する (します)。4. 雨はふったり, やんだりした (しました)。5. 彼は, 遅刻したりする悪いくせがある (あります)。

Задание 10. 1. 彼は日本へ行く積りです。2. 彼女はことわる積りです。3. 彼らはこのなぞをとく積りです。4. 彼はなにをする積りですか。5. 私は帰る積りでした。

Задание 11. 1. 彼は日本へ行く積りはない (ないです, ありません)。2. 彼女はことわる積りはない (ないです, ありません)。3. 彼らはこのなぞをとく積りはない (ないです, ありません)。

Задание 12. 1. 彼は日本へ行く積りはなかった (なかったです, ありませんでした)。 2. 彼女はことわる積りはなかった (なかったです, ありませんでした)。 3. 彼らはこのなぞをとく積りはなかった (なかったです, ありませんでした)。

Задание 13. 1. Я сейчас выхожу (я отправляюсь сейчас же). 2. Теперь (отныне) я хочу (намерен) изучать японский язык. 3. Я не намерен (не собираюсь) становиться инженером. 4. Он хотел (был намерен) возвратиться в прошлом месяце. 5. Он сначала не собирался так поступать.

Задание 14. 1. 日が出たので (から) 明るい (です)。 2. 遠いので (から) 行きません。 3. 勉強しなかったので (から) なんにも分りません。

Задание 15. 1. 日曜日なので (日曜日ですから) , 海へ行きます。 2. 土曜日だったので (から) , 映画へ行きました。 3. コーヒーが好きなので (好きですから) たくさんのみしました。

Задание 16. Перевод текста.

Сегодня побеседуем о том, как я живу (букв. о моей жизни). Сейчас я второкурсник. До сих пор я изучал марксизм-ленинизм, английский язык, высшую математику, физику и другие предметы, теперь к ним прибавилась (букв. прибавляется) кибернетика и электроника. Я рассчитываю в будущем работать в (области) электронной промышленности.

По утрам я встаю рано, сам готовлю себе завтрак: жарю яичницу, варю (букв. подогреваю) сосиски, делаю бутерброды. Из общежития в институт можно ехать по-разному (букв. транспорт, идущий из общежития в институт, имеется разный), и я иногда езжу автобусом, а иногда на метро.

В институте меня обучают (букв. я занимаюсь) различными методами. Например, на занятиях по иностранному языку (букв. в часы иностранного языка) мы задаем вопросы и отвечаем на них на иностранном языке, изучая таким образом разговорную речь. Затем учимся письменно излагать мысли: читаем тексты и пишем сочинения. Преподаватели в институте разные: у одних голос громкий, у других тихий, одни высокого роста, другие низкого.

В субботу после занятий (букв. когда кончаются занятия) я не занимаюсь и обычно ухожу из общежития, иногда один, иногда с друзьями. Обед сам не готовлю, обедаю в институтской столовой или в кафе в парке.

Сегодня у меня появилось (букв. прибавилось) три новых друга. Все они студенты, [приехавшие к нам учиться] из южных стран. Один из них индеец, другой араб, третий вьетнамец. Все они прибыли позавчера в Шереметьевский аэропорт и сразу же поселились в институтском общежитии. С сегодняшнего дня они начали изучать русский язык. С будущего года вьетнамец начнет изучать физику, араб — химию, а индеец — математику.

ГРАММАТИКА

Повелительное наклонение

Существует несколько способов выражения просьбы или приказа, различающихся степенью вежливости и относящихся к различным стилям речи.

Правило 94. Просьба и вежливое приказание могут быть выражены при помощи деепричастия на *-тэ+кудасай*, например: *Ёму—ёндэ кудасай* 'читайте (прочтите) мне, пожалуйста'. Как отдельное слово *кудасай* вне этой формы переводится как 'дайте мне, пожалуйста'. *Кудасай* после деепричастия на *-тэ* придает просьбе или приказанию оттенок вежливости, соответствующий русскому *пожалуйста*: *тасукэру* 'помогать', 'спасать'—*тасукэтэ кудасай* 'Помогите (спасите), пожалуйста'.

Правило 95. Еще более вежливая просьба выражается префиксом *о-* + 2-я основа глагола + *кудасай*, например: *о-ёми-кудасай* 'Читайте (прочтите), будьте так любезны'.

Правило 96. 2-я основа глагола + *насай* выражает только приказание, например: *Ёминасай* 'читайте!', *Какинасай* 'пишите!'.

Примечание. Форма *синасай* 'делай' от глагола *суру* 'делать' может быть заменена на *насай* 'делай': *бэнкё:-синасай > бэнкё:-насай* 'занимайся!'.

Более вежливое приказание выражает префикс *о-* + 2-я основа глагола + *насай*.

Отрицательная форма первых двух вариантов повелительного наклонения образуется по схеме «1-я основа + *-найдэ* + *кудасай*», например:

Ёманайдэ кудасай 'Не читайте, пожалуйста!';

Окоранайдэ кудасай 'Не сердитесь, пожалуйста!';

Ситэ кудасай 'Сделайте, пожалуйста!';

Синайдэ кудасай 'Не делайте, пожалуйста!';

Китэ кудасай 'Приходите, пожалуйста!';

Конайдэ кудасай! 'Не приходите, пожалуйста!'.

Правило 97. Нейтрально-письменные и просторечные формы повелительного наклонения образуются:

1) употреблением 4-й основы глаголов первого спряжения *ёмэ* 'читай', *иэ* 'говори';

2) присоединением суффикса *-ро* или *-ё* ко 2-й основе гла-

голов второго спряжения: *миро* (*миё*) 'смотри', *какэро* (*какэё*) 'садись', *дэро* (*дэё*) 'выходи'.

От глаголов неправильного спряжения указанные формы образуются следующим образом: *сиро* (*сиё*) 'делай!', *кой* 'иди сюда!'.

Суффикс *-ро* характерен для устного просторечия, а суффикс *-ё* преимущественно для письменной речи.

Запрещение в просторечных формах выражается путем присоединения суффикса *-на* к 3-й основе глагола: *ёмуна* 'не читай!', *ханасуна* 'не говори!', *савагуна* 'не шуми!'.

В вежливой речи существуют и другие способы выражения просьб или приказаний. Они описаны в последующих уроках Самоучителя.

Задание 1. Образуйте от глаголов повелительное наклонение по схемам «деепричастие на *-тэ* + *кудасай*», «1-я основа + *-найдэ* *кудасай*», запишите их хираганой и переведите на русский.

取る 'брать', 忘れる 'забывать', 伝える 'передавать', 送る 'посылать', 止める 'останавливать', 切る 'резать' (первое спряжение), 弁解 (*бэнкай*) する 'оправдываться', 'извиняться'; 飲む 'пить', 来る 'приходить', 信ずる 'верить'.

Задание 2. Переведите предложения на русский.

1. 右へまがってください。 2. 左へまがってください。
3. ここで止めてください。 4. ここでは止めないでください。
5. はいらないでください。 6. はいってください。 7. また来て
- ください。 8. もう来ないでください。 9. 考えてください。
10. それをとどけてください。

Задание 3. Образуйте формы на *-тэ* *кудасай* и *-найдэ* *кудасай* от словосочетаний, переведите их на русский.

1. 電気をつける *дэнки-о цукэру* 'включать свет'.
2. 道を教える *мити-о осигэру* 'показать дорогу'.
3. まっすぐ行く *массу-гу ику* 'ехать (идти) прямо'.
4. 医者を呼ぶ *ися-о ёбу* 'вызвать (позвать) врача'.

Придаточные определительные предложения

Правило 98. Придаточными определительными предложениями называются такие предложения, которые предшествуют члену предложения — существительному, обозначающему лицо или предмет, и содержат его характеристику или признак, указывая на относящиеся к нему действия, состояния или качества:

Хана-га саку 'Цветут цветы' (самостоятельное предложение);

хана-га саку нива 'сад, в котором цветут цветы' (определяющее предложение).

Задание 4. Образуйте из следующих слов придаточное определительное предложение к выделенному существительному.

1. *из, сундэ иру, ватакуси*. 2. *бэнкё:-ситэ иру, карэ, дайгаку*. 3. *сакана, иру, икэ*.

Правило 99. Если в придаточном определительном предложении сказуемое выражено отыменным прилагательным, последнее ставится в определительной форме. Ср.:

Ко:гё:-га сакан дэс 'Промышленность развита' (от прилагательного *саканна*) (самостоятельное предложение) и *ко:гё:-га саканна тихо:* 'район, в котором развита промышленность' (= 'район, развитый в промышленном отношении'). Здесь *ко:гё:-га саканна* — придаточное определительное предложение.

Правило 100. Подлежащее придаточного определительного предложения может быть оформлено суффиксами *-га* или *-но*:

ватакуси-га (ватакуси-но) хатараку ко:дзё: 'Завод, на котором я работаю'; *хана-но (хана-га) саку нива* 'сад, в котором цветут цветы'.

Таким образом, в японском языке отношение придаточного предложения к существительному выражается местоположением и определительной формой сказуемого (т. е. для глаголов — заключительными формами без суффикса *-мас*, для прилагательных — определительными формами без связок, для именных сказуемых, кроме того, — употреблением связок *дэ ару, дэ атта* без суффикса *-мас*).

Примечание. Связки *да* и *дэс* в определительной позиции не употребляются.

Предложения русского языка аналогичного значения соединяются с главным предложением при помощи относительных местоимений «который», «какой», «чей», «когда», «где» и др., согласуемых с определяемым существительным. Сопоставьте: русская схема: «дом, в котором я живу»; японская схема: «я живу дом».

Употребление времен в придаточных предложениях

В переводе с русского необходимо учитывать следующие особенности употребления времен в определительных словосочетаниях и предложениях. Наиболее употребительны следующие варианты:

1. Сказуемое главного предложения имеет форму настоящего-будущего времени (форму на *-у*). В определительном словосочетании или предложении также употребляется форма настоящего-будущего времени, если в нем говорится о дейст-

виях одновременных или последующих по отношению к действиям, выраженным в главном сказуемом:

То:кё:-ни иру тоmodати-то дэва-дэ ханаситэ имас 'Говорю (говорит) по телефону с товарищем, который находится (живет) в Токио'; *То:кё:-ни ику тоmodати-ни аимас* 'Встречусь с товарищем, который едет (поедет) в Токио'; *Асита То:кё:-э каэру ката-ва коко-ни имасэн ка* 'Нет ли здесь кого-либо, кто завтра уезжает (возвращается) в Токио?'.

2. Сказуемое главного предложения имеет форму прошедшего времени (форму на *-та*).

а) В определительном словосочетании или предложении употребляется форма настоящего-будущего времени, если в нем говорится о действии, одновременном или последующем по отношению к действию, обозначенному главным сказуемым:

Москўва-ни иру тоmodати-ни аимасита 'Встретился с товарищем, который находится (живет) в Москве'; *О:сака-ни ику хито-ни аимасита* 'Встретился с человеком (людьми), который едет (поедет) в Осака'.

б) В определительном словосочетании или предложении употребляется форма прошедшего времени (на *-та*), если в нем говорится о действии, предшествующем действию, обозначенному в главном сказуемом:

Кино: мита эйга-ва дзуйбун омосирэкатта 'Фильм, который я видел вчера, был (оказался) очень интересным'; *Соко-ни атта микан-за боку-га табэта ё* 'Мандарины, которые там были, съел я!'.

3. Сказуемое главного предложения имеет форму повелительного наклонения. В этом случае форма на *-та* в определительном словосочетании или предложении также обозначает действие, предшествующее тому действию, к совершению которого побуждает сказуемое главного предложения, независимо, идет ли речь о будущем или настоящем.

Кино: хаяку каэтта хито-за сэнсэй-но сигото-о тэцудаттэ кудасай 'Тот, кто раньше ушел домой вчера, пусть поможет учителю выполнить работу' (в словосочетании, выступающем в роли определения *кино: хаяку каэтта* 'раньше ушел вчера', говорится о событиях прошлого);

Асита хаяку кита хито-ва сэнсэй-но сигото-о тэцудаттэ кудасай 'Тот, кто придет завтра раньше, пусть поможет учителю выполнить работу' (в словосочетании *асита хаяку кита* 'придет завтра раньше' речь идет о событиях будущего).

Субстантиваторы *кото*, *но* и *моно*

Субстантиваторами называются служебные слова, при помощи которых в предложении субстантивируются (т. е. уподобляются в синтаксическом отношении существительным)

глаголы, прилагательные или целые придаточные определительные предложения. При этом субстантиватор располагается после соответствующего глагола, прилагательного или придаточного предложения, выступающих формально в роли определения к субстантиватору.

Правило 101. Определения с последующим субстантиватором образуют субстантивный комплекс, способный сочетаться с падежными суффиксами и занимать в моделях место существительного.

Определение	Субстантиватор	Падежные суффиксы
Глагол	<i>кото</i>	} -га, -ва, -о и др.
Прилагательное	<i>но</i>	
Определительное предложение	<i>моно</i>	

Примеры:

Бэнкё:-суру кото-га омосирой дэс 'Учиться — интересно';

Кандзи-о ёму но-га ясакику аримасэн 'Читать иероглифы нелегко';

Ханасу кото-ва ясасий 'Говорить легко' (подлежащее);

Ёму кото-га мудзукасий 'Трудно — читать' (подлежащее);

[*Ватакуси-ва*] *Нихонго-о ханасу кото-о бэнкё:-ситэ имас* 'Учу говорить по-японски' (прямое дополнение);

Сэкай-ва фуруй моно-кара атарасий монс-э каваттэ имас 'Мир развивается (букв. меняется) от старого к новому' (косвенные дополнения).

Правило 102. Основные значения комплекса «определение + *кото*» следующие:

1. Определенное действие (соответствует русскому инфинитиву в роли подлежащего либо русским придаточным предложениям, вводимым при помощи относительного местоимения «то, что»):

Хон-о ёму кото-ва ю:эки дэс 'Читать книги — полезно'; *Мукаси хон-о такусан ёнда кото-га яку-ни татимасита* 'Пригодилось то, что раньше читал много книг'.

Перед *кото* в этой функции может быть поставлена частица *тою:*, например: *Гайкокуго-о бэнкё:-суру тою: кото-ва наканака ю:эки дэс* 'Изучать иностранные языки весьма полезно'.

2. Объект действия, выраженного определением + *кото* (ср. русские предложения, которым предшествует союзное слово «то, что»): *Коно хон-дэ ёнда кото-ва тайхэн яку-ни татимасита* 'Мне очень пригодилось то, что я прочитал в этой книге'.

Подлежащее главного предложения может предшествовать субстантивному комплексу либо стоять после него:

Карэ-ва, ватакуси-га тадасикатта кото-о митомэмаси-

та/Ватакуси-га тадасикатта котс-о карэ-ва митомэмасита 'Он признал, что я был прав'.

В этих примерах *карэ-са* — подлежащее главного предложения, *ватакуси-га* — подлежащее придаточного определительного предложения.

Задание 5. Переведите предложения на русский.

1. 毎日練習する事が大事です *Майнити рэнсю: суру кото-га дайdzi дэс*. 2. 毎晩テレビを見る事はおもしろくありません *Майбан тэрэби-о миру котс-еа омосироку аримасэн*. 3. あなたが病気だった事をけき聞きました *Аната-га бё:ки датта кото-о кэса кикимасита*. 4. 私が言う事が分りますか *Ватакуси-га ю: кото-га вакаримас ка*. 5. 彼が東京へ行った事を知っていますか *Карэ-га То:кё:-э итта кото-о ситтэ имас ка*. 6. この論文で知った事はたいへん役に立つでしょう *Коно ромбун-дэ ситта кото-ва тайхэн яку-ни тацу дэсё:*. 7. 実験は、彼が正しかった事を証明した *Дзиккэн-ва, карэ-га тадасикатта кото-о сё:мэй-сита*.

Правило 103. Основные значения комплекса «определение + но»:

1. Определенное действие (то же, что *кото* в первом значении, см. правило 102):

Коно тэгами-о кайта но-ва кино: дэс 'Это письмо написал вчера'; *Карэ-га майаса кайсо:-о ситтэ иру но-о мимасита* 'Я видел, что (как) он каждое утро делает зарядку'.

2. Объект действия (то же, что *кото* во втором значении, см. правило 102):

Карэ-га кайта но-ва хон дэс 'Он написал книгу' (букв. 'То, что он написал, — книга'); *Коно ромбун-дэ ситта кото-ва тайхэн омосирокатта дэс* 'То, что я узнал из этой статьи, было очень интересно'.

Во всех приведенных примерах (пп. 1, 2) *но* может быть заменено субстантиватором *кото*.

3. Действующее лицо:

Коно хон-о кайта но-ва карэ дэс 'Эту книгу написал он' (букв. 'Тот, кто написал эту книгу, — он').

4. Место:

Сэнсю: аната-то итта но-еа коно зйгакан дэ еа най 'На прошлой неделе мы ходили с тобой не в этот кинотеатр' (букв. 'Место, куда мы с тобой ходили на прошлой неделе, — не этот кинотеатр').

5. Время:

Осака-ни цуйта но-ва ёру-но кудзи дэсита 'Прибыли в Осака в девять часов вечера' (букв. 'То, что мы прибыли в Осака, было в девять часов вечера').

Правило 104. В значениях действующего лица (3), места (4), времени (5) *но* не может быть заменено субстантиватором *кото*. Вместо *но* в этих случаях могут быть полнознач-

ные существительные *хито* (3), *токоро* или *басё* (4), *дзикан* или *токи* (5):

Коно ромбун-о кайта хито-ва дарэ дэс ка 'Кто написал эту статью?' (букв. 'Эту статью написавший человек — кто?');

Кэса ватакуси-тати-га мита тэкорэ-ва нан-то имас ка 'Как называется место, которое мы посмотрели сегодня утром?' (букв. 'То место, которое мы посмотрели утром, — как называется?');

Муко:-ни цуку дзикан-ва нандзи дэс ка 'В котором часу мы прибудем туда?' (букв. 'Время, в которое мы прибудем туда, — который час?').

Задание 6. Переведите предложения на русский.

1. 漢字 (*кандзи*) を覚えるのはむずかしいです。 2. 働くのは必要 (*хицуё:*) です。 3. タバコをのむのは体 (*карада*) に悪いです。 4. 少しずつ勉強するのはむずかしくありません。 5. 私が読んでいるのは新聞だけではない。 6. 私に日本語を教えたのは彼です。 7. レニングラードへ着くのは朝の八時です。 8. これから行くのは博物館 (*хакубуцукан*) です。

Задание 7. Переведите предложения на японский.

1. Задавать вопросы легко. 2. Отвечать на вопросы нелегко. 3. Плавать приятно. 4. Ходить на лыжах полезно для здоровья. 5. Я учусь плавать. 6. Он не любит вставать рано. 7. Я узнал, что он приехал в Москву. 8. Блестит не только золото. 9. Он признал, что сам (*дзibun-га*) был виноват.

Субстантиватор *но* + *-ва* в модели 1

Вместо комплекса «существительное + *-ва*» в модели 1 может выступать комплекс «определение + *но* + *-ва*».

Правило 105. При помощи модели «субстантиватор *но* + *-ва* + существительное + *дэс*», представляющей собой разновидность модели 1, можно выражать ряд сообщений, характерных для данной модели во втором значении.

Возьмем для примера предложение *Карэ-га хон-о кайта*. Оно с точки зрения соотношения известной и новой информации может иметь три значения:

1) «Он написал книгу» (отвечает на вопрос «Что произошло?»; целиком рема);

2) «Это он написал книгу» (= «Книгу написал он»); отвечает на вопрос «Кто написал книгу?»; рема — «он»;

3) «Он написал книгу» (отвечает на вопрос «Что он написал?»; рема — «книга»).

Эти значения могут быть выражены в модели 1 путем замены существительного + *-ва* комплексом «определение + *но* + *-ва*».

Хон-о кайта но-ва карэ дэс 'Книгу написал он' (букв. 'Написавший книгу — он');

Карэ-га кайта но-ва хон дэс 'Он написал книгу' (букв. 'Написанное им есть книга').

При помощи таких преобразований можно перенести в рему практически любую часть распространенного предложения, например: *Ватакуси-га кэса аната-но тамэ-ни коно сюки-о ойта* (букв. 'Я утром для тебя эту записку оставил'). Потенциально ремой здесь может быть либо все предложение целиком, либо любой из его членов, иными словами, она может отвечать на любой из следующих вопросов: «Что произошло?», «Кто?», «Когда?», «Для кого?», «Что?». Поскольку рема должна помещаться после *-еа*, то получаем следующие варианты:

Кэса аната-но тамэ-ни коно сюки-о ойта но-еа ватакуси дэс 'Это я утром оставил для тебя записку';

Ватакуси-га аната-но тамэ-ни соно сюки-о ойта но-ва кэса дэс 'Эту записку для тебя я оставил сегодня утром';

Ватакуси-га кэса коно сюки-о ойта но-ва аната-но тамэ дэс 'Эту записку я оставил сегодня утром для тебя';

Ватакуси-га кэса аната-но тамэ-ни ойта но-еа коно сюки дэс 'Сегодня утром я оставил для тебя эту записку'.

Задание 8. Преобразуйте предложение в ряд предложений, различающихся ремой, т. е. отвечающих соответственно на вопросы: «Когда?», «Кто?», «Для кого?», «Что?» (винительный падеж). Переведите полученные предложения на русский, подчеркните рематическую часть.

Кино: канодзё-га имо:то-но тамэ-ни сэ:та:о катта 'Вчера она для младшей сестры купила свитер'.

Ниже приведены случаи, когда предпочтительно воздерживаться от оформления подлежащего придаточного определительного предложения суффиксом *-но*:

1. Когда существительное, выступающее в роли подлежащего, может быть ошибочно принято за основу именного прилагательного, например: *хицуё:-га умидасита хацумэй* 'изобретение, порожденное необходимостью' (букв. 'которое породила необходимость')—ввиду возможности смешения с *хицуё:но* 'необходимое'.

2. Когда в роли подлежащего выступает неопределенное местоимение либо группа слов, включающая неопределенное местоимение, например: *докока-га коё:-ситэ иру курума* 'автомашина, в которой что-то испортилось' (букв. где-то испортилось).

3. Когда в роли подлежащего выступают субстантивные комплексы *с-но*, *моно* и другими самостоятельными словами аналогичного типа: *Намакэтэ иру моно-га дзюгё:-ни окурэру кото-га о:й* 'На занятия часто опаздывают те, кто ленится' (букв. 'Много того, что опаздывают те, [что] ленятся').

4. Когда подлежащее придаточного предложения оформлено ограничительными суффиксами *дакэ*, *бакари*, *гурай* и др. В этом случае подлежащее оформляется либо одним ограничительным суффиксом, либо ограничительным суффиксом+ *-га*: *хякунин-бакари [-га] ацуматта сю:кай* 'митинг, на который собралось около ста человек'.

5. Когда сказуемое придаточного определительного предложения завер-

шается связкой *дэ ару* или *датта*, например: *Сюдзин-га бэягоси дэ ару иэ-но никай ни сундэ имасита* 'Жил на втором этаже дома, хозяином которого был адвокат'; *тити-га гакусэй датта дзидай* 'время, когда отец был студентом'.

6. Когда сказуемое придаточного предложения имеет форму страдательного, побудительного или побудительно-страдательного залога: *карэ-га сэкинин-о товарэта рию*: 'причина, по которой он был привлечен к ответственности'.

7. Когда в придаточном определительном предложении имеются обстоятельства и дополнения: *Мэ-га наканака дэнай танэ-га о:катта* 'Попало много таких семян, которые не дают всходов'. Но можно сказать *Мэ-но дэру ото-га суру* 'Слышно, как распускаются почки'; *дампука:-га дзи-тэнся-о хиккакэта ко:сатэч* 'перекресток, на котором самосвал сбил велосипедиста'.

8. Если в придаточном определительном предложении имеется несколько сказуемых: *тэнки-га ёкутэ ататакакатта доё:би* 'в субботу, когда была хорошая погода и было тепло'.

9. Если в роли подлежащего выступает предложение с вопросительно-относительной частицей *ка*, например: *до:нару ка-га хаккири-синай токи* 'в такое время, когда неясно, что получится'.

10. Когда определением к одному существительному выступает несколько предложений. При этом последнее из них может иметь подлежащее, оформленное суффиксом *-но*, например: *Кадзэ-га сакэби, нами-га куруи, рэймэй-но тодорoku уми-о мицумэтэ ита* 'Смотрел на море, над которым ревел ветер, бесновались волны и гремел гром'.

Задание 9. Переведите предложения на русский.

1. 三十分後, レーダーの誤認であった事が分った *Сандзиппун-го, рэ:да:-но гонин дэ атта кото-га вакатта*. 2. 歴史をつくるのは人民大衆である *Рэкиси-о цукуру но-ва дзиммин-тайсю: дэ ару*. 3. 機械を理屈で知っていることと, 実際に目で見, 手で触れることは大違いです *Кикай-о рикүцу-дэ ситтэ иру кото-то, дзиссайни мэ-дэ ми, тэ-дэ фурэру кото-за о:тигаи дэс*. 4. 彼は性能のいいロケット・エンジンをつくるのに成功した *Карэ-ва сэино:-но ий рокэтто-эндзин-о цукуру но-ни сэико:-сита*.

Изъяснительный союз *то*

Правило 106. Изъяснительный союз *то* употребляется перед глаголами речи или мысли (т. е. со значениями «говорить», «думать», «предполагать» и др.), подчиняя им придаточные предложения, выражающие так называемую чужую речь (включая внутренний монолог):

Ватакуси-ва, карэ-га иканай то омоимас 'Я думаю, что он не пойдет'; *Карэ-га «ватакуси-за икимасэн» то иимасита* '«Я не пойду», — сказал он'; *«Наканака ацуй» то ватакуси-ва омоимасита* '«Довольно-таки жарко», — подумал я'.

Правило 107. Подлежащее главного предложения выступает либо перед придаточным изъяснительным предложением, либо после союза *то*: *Ватакуси-ва «иссё-ни икимасё» то иимасита* / *«Иссё-ни икимасё» то ватакуси-ва иимасита* 'Я сказал: «Пойдем вместе»'.

Правило 108. Если тематическое подлежащее главного предложения (имя+ *-ва*) и подлежащее придаточного предложения совпадают, последнее может быть опущено: *Ямада-сан-ва асита сюссэки-синэй то иттэ имасита* 'Г-н Ямада говорил, что завтра (он) не будет присутствовать'.

Правило 109. Если тематическое подлежащее главного предложения и подлежащее придаточного обозначают разные лица, в речи может быть опущено либо первое, либо второе подлежащее в зависимости от коммуникативной необходимости. Поэтому предложение *Ханако-ва иканай то иимасита* может иметь два значения: 1) 'Ханако сказала, что не пойдет' (опущено подлежащее придаточного предложения) и 2) '[Он] сказал (она сказала), что Ханако не пойдет' (опущено подлежащее главного предложения).

Правило 110. Глагол *омоу* в форме на *-у* после изъяснительного союза *то* обычно обозначает действие 1-го лица: *Карэ-ва иканай то омоимас* 'Я думаю, что он не пойдет'.

Задание 10. Переведите предложения на русский.

1. *Нихондзин-ва хотондо мосёкува-но фую-га самуй то иттэ имас*. 2. *Карэ-ни кикимасита га сиранай то иттэ имас*. 3. *Канодзё-ва мада сиранай то омоимас*.

Придаточные временные предложения с союзом *кара*

Правило 111. Следуя за деепричастной формой глагола, союз *кара* образует придаточные временные предложения, в которых указывается время, с которого или после которого происходило действие, обозначенное сказуемым главного предложения:

Дайгаку-о соцугё:-ситэ кара саннэн татта 'Прошло три года с тех пор, как окончил университет'; *Сукуси кангаэтэ кара, хэндзи-о симасё*: 'Отвечу (давайте ответим) после того, как немного подумаю (подумаем)'.

Ограничительная частица *дакэ*

Правило 112. Примыкая непосредственно к существительному, *дакэ* имеет ограничительное значение «только». Существительное, оформленное одной частицей *дакэ*, может выступать в роли рематического подлежащего или прямого дополнения:

Карэ-дакэ кимасита 'Пришел только он'; *Ко:хи:-дакэ моттэ китэ кудасай* 'Принесите только кофе' (рематическое прямое дополнение).

Правило 113. Если после имени, оформленного частицей *дакэ*, следует какой-либо падежный суффикс (кроме *-ва*), ком-

плекс «существительное+дакэ+падежный суффикс» всегда выражает новую информацию:

Карэ-дакэ-га кимасита 'Пришел только он'; *Карэ-дакэ-о ёндэ кудасай* 'Позовите только его'; *Карэ-дакэ-ни ханаситэ кудасай* 'Расскажите только ему'.

Правило 114. Падежные суффиксы (кроме *-ва* и *-га*) могут в некоторых случаях предшествовать *-дакэ*:

Гакко-ни-дакэ итта / *Гакко-дакэ-ни итта* 'Ходил только в школу'.

Если *-дакэ* оформлено суффиксом *-ва*, комплекс приобретает тематически-выделительное значение, передаваемое в русском переводе частицами «уж», «то», «хоть» и др.

Коко-дакэ-ва андзэн дэс 'Уж здесь-то безопасно'; *Карэ-дакэ-ва сонна кото-о синай* 'Уж он-то такого не допустит (не сделает)' ('Он-то, во всяком случае...'); *Сорэ-дакэ-ва ватакуси-ни макасэтэ кудасай* 'Уж это-то поручите мне'.

Правило 115. После слов, выражающих количество, частица *дакэ* обозначает меру или степень:

Ёндзю:нин-дакэ ацуматта 'Собралось человек сорок'; *Дзипун-дакэ маттэ кудасай* 'Подождите минут десять'.

Правило 116. Частица *дакэ* после глаголов и прилагательных выражает ограничительное значение. При этом комплекс «глагол + *дакэ*» («прилагательное + *дакэ*») в предложении может стоять перед связкой:

Карэ-ва со: иттэ иру дакэ дэс 'Он только говорит так, [а думает иначе]'; *Карэ-ва ибаттэ иру дакэ дэ, хонто:ва ки-но ёвай отоко дэс* 'Он только храбрится (хвастает), а на самом деле — человек (букв. мужчина) малодушный'.

Глаголы *нару* и *суру*

Правило 117. Глагол *нару*, имея перед собой прилагательное на *-ку* или на *-ни*, обозначает появление признака или состояния:

Као-га акаку натта 'Лицо покраснело (букв. красным стало)'; *Дзидзицу-га акирака-ни натта* 'Факт стал очевидным (понятным)'.

Правило 118. В сочетании с именем + *-ни (-то)* глагол *нару* выражает превращение одного предмета в другой, переход из одного состояния в другое, наступление нового периода:

Мэ-га ха-ни (-то) натта 'Почки превратились в листья'; *Коситэ ватакуси-ва гака-ни (-то) натта* 'Так я стал художником'; *Хару-ни натта* 'Наступила весна' (то же, что *Хару-га кита*).

Правило 119. В сочетании с именем + *-ни (-то)*, с прилагательным на *-ку* и с прилагательным на *-ни* глагол *суру*

Карэ-ва Ханакэ-о цума-ни симасита 'Он женился на Ханакэ' (букв. 'Он сделал Ханакэ женой'); *Хакуси-ва атарасий дэ:та:-о акирака-ни симасита* 'Профессор опубликовал (букв. сделал ясными) новые данные'; *Карэ-ва као-о акаку симасита* 'Он покраснел' (букв. 'Он лицо красным-сделал').

一人のおじいさんが「わのオウムを飼っていました。そのおじいさんは「それに違いない」と言うのが口癖でした。オウムは、いつのまにか、おじいさんの口癖をすっかり覚えこんでしまいました。そしてほかの言葉は、さっぱり覚えませんでした。ある日、この家の前を通りかかった人が、「中々賢そうなオウムですね」と言いました。するとオウムは、「それに違いない」と言いました。その人はたいそう感心して、このオウムを買い取りました。ところがオウムは、毎日、ただ「それに違いない」と言うだけで、そのほかの言葉をちっとも言いません。その人はがっかりして、「わたくしは、なぜ、もっとよく確かめてから、買わなかったのだらう。わたしは、ずいぶんあわて者だ」とひとりごとを言いました。すると、オウムが「それに違いない」と大きな声で言いました。」

Сорэ-ни тиганай

 g^*

О:му-ва, ицуноманика, одзи:сан-но кутигусэ-о суккари
обозкондэ симаймасита. Соситэ хока-но котоба-ва, саппари
обозмасэн дэсита.

Ару хи, коно из-но маэ-о то:рикакатта хито-га, тати-
доматтэ,

«Наканака касикосо:на о:му дэс нэ» то иимасита. Су-
руто, о:му-ва

«Сорэ-ни тигаинай» то иимасита.

Соно хито-ва тайсо: кансин-ситэ, коно о:му-о каитори-
масита.

Токорога, о:му-ва майнити, тада, «сорэ ни тигаинай»
то ю: дакэ дэ, соно хока-но котоба-о титтомо иимасэн.

Соно хито-ва гаккари-ситэ,

«Ватаси-ва, надзэ, мотто ёку тасикамэтэ кара, кава-
накатта но даро: Ватаси-ва, дзуйбун аватэмоно да» то
хиторигото-о иимасита. Суруто, о:му-га

«Сорэ-ни тигаинай» то о:кина коз-дэ иимасита.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. -ни тигаинай — модальная связка со значением 'не иначе, как', 'не-
сомненно', 'вероятно'. В моделях занимает место дэс. Ср.: Карэ-ва ю:но:-
на кэнкю:ся дэс 'Он способный исследователь'; Карэ-ва ю:но:на кэнкю:ся
ни тигаинай 'Он, несомненно, способный исследователь'. Модальная связ-
ка -ни тигаинай прошедшее время образует как прилагательные на -й,—
ни тигаинакатта. Разговорные варианты: ни тигаинай дэс, ни тигаи
аримасэн.

2. Хока-но котоба-ва, саппари обозмасэн дэсита 'А других слов со-
вершенно не запоминал'. Здесь -ва обозначает тематическое прямое допол-
нение (см. правило 89).

3. касикосо:на 'умный', 'сообразительный [на вид]'. От предикативных
прилагательных, обозначающих оценку или ощущения, можно образовать
отыменные прилагательные. Для этого к корню прилагательных присоеди-
няется сложный суффикс со:на, например: касикой 'умный' — касикосо:на
'умный [на вид]'; умай 'вкусный' — умасо:на 'аппетитный'; эрай 'вели-
кий', 'крупный' — эрасо:на 'напыщенный', 'хвастливый'.

4. каитору 'купить', 'выкупить' — сложный глагол, образованный от
кау 'покупать' и тору 'брать' по схеме «2-я основа первого глагола + вто-
рой глагол»: кикитору 'услышать', 'воспринять', например: Ватаси-ва,
надзэ, мотто ёку тасикамэтэ кара, каванакатта но дэсё: 'Эх, почему
это я не проверил, перед тем как покупать его!' (букв. 'Почему я не ку-
пил его после того, как проверил!'). Функция но перед связкой будет
объяснена в последующих уроках.

Задание 11. Переведите текст на русский.

ДИАЛОГ

— ちょっとおたずねしますが帝国ホテルはどこでしょうか テー
ト オ-тадзунэ-симас га, Тэйкоку-хотэру-ва доко дэсё: ка.
— 帝国ホテルですか。すぐ近くですよ。あそこを右へまがってくだ
さい。そうすると歩いて十分ぐらいでしょう Тэйкоку-хотэру дэс
ка. Сугу тикаку дэс ё. Асоко-о миги-э магаттэ кудасай.

Со: суру то аруйтэ дзиппун-гурай дэсё: — そうですか。私は東京初めてで、町のことはさっぱり分かりません。もうすこしくわしく説明してください Со: дэс ка. Ватакуси-ва То:кё:-га хадзимэтэ дэ, мати-но кото-ва санпари вакаримасэн. Мо: сёкуси кува-сику сэцумэй-ситэ кудасай. — どうぞ, どうぞ。あそこに本屋が見えますね До:дзо, до:дзо. Асоко-ни хонья-га миэмас нэ.—はい Хай. —あそこの角を右へまがってください。右へまがると, 手前にガードが見えてきます。それをくぐるとすぐ左側にあります Асоко-но кадо-о миги-э магаттэ кудасай. Миги-э магару то, тэмаэ-ни га:до-га миэтэ кимас. Сорэ-о кугуру то сугу хидаригава-ни аримас.—そんなに近かったのですか。どうもありがとうございます Соннани тикакатта но дэс ка. До:мо аригато: годзаймасита.—どういたしまして。До: итасима-ситэ.

ПЕРЕВОД ДИАЛОГА

- Скажите, пожалуйста, где отель «Империял»?
- Отель «Империял»? Это совсем рядом. Поверните вон там направо, и (вы) пешком дойдете [до гостиницы] за десять минут.
- Вот как. Я впервые в Токио и совсем незнаком с городом. Объясните, пожалуйста, подробнее.
- Пожалуйста. Видите там книжный магазин?
- Вижу.
- Поверните там за угол направо. Когда Вы повернете направо, впереди покажется мост. Пройдете под мостом, и сразу слева будет [гостиница].
- Значит (оказывается), [она так] близко! Спасибо вам большое.
- Пожалуйста.

КОММЕНТАРИИ К ДИАЛОГУ

1. Тётто о-тадзунэ-симас 'Скажите, пожалуйста', букв. 'Я Вас немного спрошу'. Образовано по схеме: «префикс о- + 2-я основа глагола + суру». Глагол в этой форме служит для вежливого обозначения действия, обращенного к собеседнику. Здесь о-тадзунэ-симас употреблено вместо тадзунэмас. Такие формы подробнее рассматриваются в последующих уроках.
2. Тэйкоку хотэру 'отель «Тэйкоку»', 'отель «Империял»'.
3. тикаку 'близко'. Здесь это слово не наречие, а существительное, чем и объясняется употребление после него связки дэс.
4. со: суру то 'и тогда', букв. 'если сделать так', 'когда поступите так'.
5. дзиппун 'десять минут'. Существует также дублет дзюппун.
6. ватакуси-ва То:кё:-га хадзимэтэ дэ... 'Я в Токио впервые' — срединная форма от предложения Ватакуси-ва То:кё:-га хадзимэтэ дэ 'Я в Токио впервые'. Предложения этой модели подробно рассматриваются в следующем уроке.
7. асоко-но 'тот', букв. 'тот, который там'.
8. тэмаэ-ни 'впереди'. Здесь можно сказать просто маэ-ни.

9. *миэне кимас* 'Вы увидите', букв. 'покажется', 'станет видимым', от глагола *миэру* 'быть видимым', 'быть способным видеть'.
 10. *хидиригаса* 'левая сторона'. Ср.: *мигигива* 'правая сторона', *мукосага* 'противоположная сторона'.

ИЕРОГЛИФИКА

Задание 12. Найдите по номеру иероглифы в перечне прописей. Для иероглифов, имеющих один номер, постарайтесь самостоятельно определить, с какой черты начинается их написание.

伝	738	歴	447
送	199	史	600
弁	856	民	882
教	346	衆	792
道	202	屈	ср. 867 и 626
医	468	際	896
者	341	触	815 и 598
練	915	性	80
病	157	卒	94
聞	573	経	934
論	121	飼	664 и 861
証	105	賢	ср. 469
漢	25	声	337
必	2	町	604
博	304	説	98
誤	115	側	755
認	126		

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. 取ってください 'Возьмите (берите), пожалуйста';
 取らないでください 'Не берите, пожалуйста'; 忘れてください 'За-
 будьте, пожалуйста'; 忘れないでください 'Не забудьте (забывайте), по-
 жалуйста'; 伝えてください 'Передайте, пожалуйста'; 伝えないでくだ-
 さい 'Не передавайте, пожалуйста'; 送ってください 'Пошлите, пожа-
 луйста'; 送らないでください 'Не посылайте, пожалуйста'; 止めてくだ-
 さい 'Остановите, пожалуйста'; 止めないでください 'Не останавливай-
 те, пожалуйста'; 切ってください 'Отрежьте (прервите), пожалуйста';
 切らないでください 'Не режьте (не прерывайте), пожалуйста'; 弁解し-
 てください 'Оправдывайтесь, пожалуйста'; 弁解しないでください 'Не
 оправдывайтесь, пожалуйста'; 飲んでください 'Пейте (выпейте), пожа-
 луйста'; 飲まないでください 'Не пейте, пожалуйста'; 来てください
 'Приходите, пожалуйста'; 来ないでください 'Не приходите, пожалуй-
 ста'; 信じてください 'Поверьте, пожалуйста'; 信じないでください
 'Не верьте, пожалуйста'.

Задание 2. 1. Поверните направо! 2. Поверните налево! 3. Оста-
 новите здесь! 4. Здесь не останавливайте! 5. Не входите, пожалуйста.
 6. Входите (войдите), пожалуйста. 7. Приходите еще! 8. Больше не при-
 ходите! 9. Подумайте, пожалуйста. 10. Доставьте это!

Задание 3. 1. 電気をつけてください 'Включите свет!' 電気をつけないでください 'Не включайте свет!' 2. 道を教えてください 'Покажите дорогу!' 道を教えないでください 'Не показывайте дорогу!' 3. まっすぐ行ってください 'Поезжайте (идите) прямо!' まっすぐ行かないでください 'Не езжайте (не ходите) прямо!' 4. 医者を呼んでください 'Позовите (вызовите) врача!' 医者と呼ばないでください 'Не зовите (не вызывайте) врача!'

Задание 4. 1. *ватаси-га сундэ иру из* 'дом, в котором я живу'. 2. *карэ-га бэнкё:-ситэ иру дайгаку* 'университет (институт), в котором он учится'. 3. *сакана-га(-но) иру икэ* 'пруд, в котором водится рыба'.

Задание 5. Важно упражняться каждый день. 2. Смотреть каждый вечер телевизор неинтересно. 3. О том, что (букв. то, что) ты был болен, я узнал сегодня утром. 4. [Вы] понимаете, что я говорю? (Вы меня понимаете?). 5. Вы знаете, что он поехал в Токио? 6. То, что я узнал из этой статьи (=благодаря этой статье), [мне] будет очень полезно. 7. Опыт показал (доказал), что он был прав.

Задание 6. Учить (запоминать) иероглифы трудно. 2. Работать необходимо. 3. Курить вредно для здоровья. 4. Учить (выучивать) понемногу нетрудно. 5. Я читаю не только газеты (=то, что я читаю, [это] не только газеты). 6. Японскому языку меня обучил он (букв. тот, кто меня обучил японскому языку, — он). 7. В Ленинград прибудем в 8 часов утра. 8. Теперь мы пойдем в музей.

Задание 7. 1. 質問することは (のは) やさしい (です)。2. 質問に答えることは (のは) やさしくありません。3. 泳ぐことは (のは) たのしい (です)。4. スキーをやることは (のは) 体にいい (です)

Вариант: 健康のためにいい(です)。5. 私は泳ぐことを (の) を) 習っています (勉強しています)。6. 彼は早く起きるのがきらいです。7. 私は、彼がモスクワに来たことを知りました (聞きました)。8. 光るものは金だけではない。9. 彼は、自分が悪かったことを認めました。

Задание 8. 1. 彼女が妹のためにセーターを買ったのはきのうです 'Свитер для младшей сестры она купила вчера'. 2. кинう妹のためにセーターを買ったのは彼女です 'Вчера для младшей сестры свитер купила она'. 3. きнう彼女がセーターを買ったのは妹のためです 'Вчера она купила свитер для младшей сестры'. 4. きнう彼女が妹のために買ったのはセーターです 'Вчера она купила для младшей сестры свитер'.

Задание 9. 1. Через тридцать минут обнаружилось (букв. стало понятно), что [это] была ошибка радара. 2. Историю творят народные массы. 3. Знать машину теоретически (=вообще) и видеть ее [своими] глазами, потрогать [ее своими] руками совсем не одно и то же (букв. большая разница). 4. Он добился успеха в создании высокоэффективного ракетного двигателя.

Задание 10. 1. Почти все японцы говорят, что зима в Москве холодная. 2. (Я) спросил у него, но (он) сказал, что не знает. 3. (Я) думаю, что она [об этом] еще не знает.

Задание 11. Перевод текста.

У одного старика был попугай (букв. один старик держал одного попугая). У старика была привычка повторять: «Это уж точно!».

Попугай постепенно научился безошибочно подражать старику (букв. полностью запомнил привычку старика). Других же слов он совершенно не знал.

Однажды у дома, где жил старик, остановился прохожий и сказал: «Этот попугай выглядит довольно-таки сообразительным».

«Это уж точно!» — сказал попугай.

Прохожий (букв. этот человек) пришел в изумление (очень удивился) и купил попугая. Однако попугай изо дня в день твердил: «Это уж точно!» — и ничего другого не говорил. «Надо было как следует проверить, а потом уже покупать. Какой же я растяпа!» — сказал себе [купивший его] человек.

«Это уж точно!» — громким голосом прокричал попугай.

ГРАММАТИКА

Страдательный залог глаголов

Правило 120. Форма страдательного залога в японском языке образуется присоединением суффикса *-рэру* к 1-й основе глаголов первого спряжения и суффикса *-ра рэру* к 1-й основе глаголов второго спряжения. В основном этими формами обла- дают переходные глаголы.

Первое спряжение

Действительный залог	1-я основа	Страдательный залог
<i>нодзоку</i> 'исключать'	<i>нодзока-</i>	<i>нодзока рэру</i>
<i>аравасу</i> 'выражать'	<i>араваса-</i>	<i>араваса рэру</i>
<i>уцу</i> 'бить'	<i>ута-</i>	<i>ута рэру</i>
<i>эрабу</i> 'выбирать'	<i>эраба-</i>	<i>эраба рэру</i>
<i>цуцуму</i> 'заворачивать'	<i>цуцума-</i>	<i>цуцума рэру</i>
<i>йу:</i> 'говорить'	<i>ива-</i>	<i>ива рэру</i>

Второе спряжение

Действительный залог	1-я основа	Страдательный залог
<i>эру</i> 'получать'	<i>э-</i>	<i>эра рэру</i>
<i>мотиiru</i> 'использовать'	<i>мотии-</i>	<i>мотиира рэру</i>
<i>синдзиру</i> 'верить'	<i>синдзи-</i>	<i>синдзира рэру</i>

Неправильное спряжение

Действительный залог	Страдательный залог
<i>куру</i> 'приходить'	<i>кора рэру</i>
<i>суру</i> 'делать'	<i>сарэру</i> (реже <i>сэра рэру</i>)

Правило 121. От глаголов со сложной основой, имеющих в своем составе *-суру*, все формы образуются так же, как от неправильного глагола *суру*, например: *кэнсэцу-суру* 'строить' — *кэнсэцу-сарэру* 'быть построенным' (реже, и только в письменной речи, *кэнсэцу-сэра рэру*).

Правило 122. Глаголы с простой основой, имеющие в своем составе *-дзуру* (озвонченное *-суру*), изменяются так, как если бы они оканчивались на *-дзиру*. Фактически такие глаголы всегда имеют обе формы. Например:

<i>кандзуру</i>	} 'чувствовать'	<i>кандзира^{рэру}</i>	} 'чувствовать'
<i>кандзиру</i>		(реже: <i>кандзэ-^{ра^{рэру}}</i>)	
<i>омондзуру</i>	} 'ценить', 'придавать большое значение'	<i>омондзира^{рэру}</i>	} 'чувствоваться'
<i>омондзиру</i>		(реже: <i>омондзэ-^{рэру}</i>)	
			} 'цениться'

Правило 123. Все глаголы в форме страдательного залога спрягаются как глаголы второго спряжения, например:

тоу 'спрашивать': *това^{рэру}*, *то^{ва^{рэ^{тэ}}}*, *то^{ва^{рэ^{та}}}* и т. п.;
нэ^{рау} 'иметь целью'; 'преследовать': *нэ^{ва^{ра^{рэру}}}*, *нэ^{ва^{рэ^{тэ}}}*, *нэ^{ва^{рэ^{та}}}* и т. п.

Основная функция глагола в форме страдательного залога

Модель 13

Существительное + <i>-ва</i> (объект)	Существительное + <i>-ни</i> (субъект)	Глагол на <i>-рэру/ра^{рэру}</i> (действие)
--	---	--

Нэдзуми-ва нэко-ни цукамаэ^{рэ^{та}} 'Мышь была поймана кошкой' (*цукамаэ^{ру}* 'ловить' — гл. II спр.).

Основная функция глагола в форме страдательного залога состоит в том, чтобы выразить действие, направленное извне на предмет, обозначенный подлежащим.

Правило 124. Производитель действия (если он упоминается) при этом выражается именем в дательном (*-ни*) либо, реже, исходном (*-ка^{ра}*, *-ё^{ри}*) падеже или оформляется послелогом *-ни ё^{ттэ}* (в редких случаях *-но тамэ-ни*) и др. (см. ниже, пп. 1 и 2).

Возможны три основные разновидности модели 13:

1. В отличие от действительного залога, при котором подлежащее обозначает производителя действия, в конструкции со сказуемым в страдательном залоге подлежащее обозначает прямой объект действия, выраженного глаголом в форме страдательного залога; производитель действия выражается косвенным дополнением в дательном падеже (*-ни*), например:

Карэ-ва одзисан-ни содатэ^{ра^{рэ^{та}}} 'Он воспитывался дядей' (= 'Его воспитал дядя').

Ср. с предложением в действительном залоге: *Одзисан-га карэ-о содатэ^{та}* 'Его воспитал дядя'.

2. Подлежащее обозначает лицо, воспринимающее действие (его адресат), производитель действия выражается косвенным дополнением; прямое дополнение остается без изменений, например: *Нинэнсэй-но Дзиро:-ва саннэн-*

сэй-но Таро:-ни *росияго-о* осирэрэру 'Второкурсник Дзиро обучается третьекурсником Таро русскому языку'.

Ср. с действительным залогом, при котором адресат действия выражается косвенным дополнением: *Саннэнсэй-но* Таро:-ва *нинэнсэй-но* Дзиро:-ни *росияго-о* осирэру 'Третьекурсник Таро обучает второкурсника Дзиро русскому языку'.

3. Третий случай употребления страдательного залога не имеет соответствия в действительном залоге. Подлежащее обозначает лицо, прямо или косвенно испытывающее на себе последствия (обычно неблагоприятные) действия, выраженного непереходным глаголом в страдательном залоге, например:

Ватакуси-ва амэ-ни фураэ́та 'Я попал под дождь'; *Ватакуси-ва эйгакан-дэ о:отоко-ни маз-но сэки-ни суварарэ́та* 'В кинотеатре крупный мужчина занял кресло [прямо] передо мной'; *Итинитидзю: кодомо-ни накарэ́тэ цукарэмасита* 'Устал от того, что весь день [слушал] плач ребенка'.

Если в предложении в роли сказуемого выступает фразеологическое единство, содержащее глагол в форме действительного залога, то при передаче его в форме страдательного залога целостность фразеологического единства сохраняется:

ха́а-о татэ́ру 'сердиться', *ха́а-о татэ́раэ́та* 'на меня рассердились'; *ю:и-ни та́цу* 'иметь преимущество, быть в выгодном положении'; *Айтэга́а-ни ю:и-ни татэ́рэру* 'Противник окажется в выгодном положении (получит преимущество) [по сравнению с нами]'.

Из перечисленных конструкций страдательного залога первая характерна для нейтрально-информационного и публицистического стиля, но сравнительно редка в разговорной речи. Русская фраза *Книга, написанная другом* в разговорной японской речи будет *ю:дзин-но кайта хон*, а не *ю:дзин-ни какарэ́та хон*, а фразу *Этот дом построен в прошлом году* естественнее перевести как *коно из-эа сакунэн татта моно дэс* (*та́цу* 'быть построенным, воздвигнутым'), а не *сакунэн татэ́рарэ́та*, хотя употребление страдательного залога и в этих случаях не является грамматической ошибкой.

Надо учитывать, что не все непереходные глаголы образуют страдательный залог, и начинающему предпочтительно пользоваться в своей речи лишь хорошо известными примерами.

Вторая и третья конструкции используются преимущественно в обиходной разговорной речи и в авторской речи в художественных произведениях. Они часто связаны с выражением благоприятности или неблагоприятности действия.

Другие значения формы на -рэру (-рарэру)

Помимо собственно страдательных функций суффиксы -рэру и -рарэру используются для выражения следующих значений:

1. Самопроизвольно возникающие состояния или пассивные

ощущения. (Форма образуется от глаголов *омоу* 'думать', *омоидасу* 'вспоминать', *омоияру* 'тревожиться', *андзуру* 'догадываться', 'предполагать', *хохоэму* 'улыбаться', *наку* 'плакать' и от их синонимов.)

Процессы, выражаемые этими глаголами, сосредоточены в субъекте, который обозначается косвенным дополнением, оформляемым суффиксами *-ни* + *-за* и т. п. Подлежащим (если таковое имеется) является название того, что воспринимается.

Примеры:

Ватакуси-ни-мо со: кангаэрарэмас 'Мне тоже так кажется'; *Мукаси-но кото-га омоидасарэру* 'Вспоминается прошлое'; *Сорэ-ва ватакуси-ни-мо маттаку фухицуё: то омоварэру* 'Это и мне кажется совершенно излишним (букв. ненужным)'.

2. Вежливое обозначение действия 2-го или 3-го лица. При этом полностью сохраняется структура предложения с глаголом-сказуемым в действительном залоге:

1) *Хасимото-сэнсэй-за кё:ми-букай ромбун-о ханнё:-сита* (*ханнё:-симасита*) 'Профессор Хасимото опубликовал интересную статью' (действительный залог);

2) *Хасимото-сэнсэй-ва кё:ми-букай ромбун-э ханнё:-сарэта* (*ханнё:-сэрарэта, ханнё:-сарэмасита*) 'Профессор Хасимото опубликовал интересную статью' (страдательный залог в функции вежливого обозначения чужого действия);

3) *Хасимото-сэнсэй-ни ёттэ кё:ми-букай ромбун-га ханнё:-сарэта* (*ханнё:-сэрарэта*) 'Профессором Хасимото опубликована интересная статья' (собственно страдательный залог).

В примере 1 глагол выступает в действительном залоге, производитель действия выражен подлежащим, объект действия — прямым дополнением (словом в винительном падеже).

В примере 2, однако, глагол оформлен суффиксом страдательного залога, который здесь используется исключительно для вежливого обозначения действия 3-го лица. В отличие от примеров 1 и 2 в примере 3 представлена обычная конструкция страдательного залога: производитель действия выражен словом в дательном падеже с послелогом, объект действия обозначен именем в именительном падеже.

3. Возможность совершения действия (страдательно-потенциальный залог). В этом случае производитель действия, если он назван, чаще всего обозначается словом в дательном падеже (*-ни*):

Ватакуси-ни-ва нама-но сакана-га табэрарэнай 'Я не могу есть сырую рыбу'; *Коно киноко-ва табэрарэмас ка* 'Можно ли есть эти грибы?' (= 'Съедобны ли эти грибы?').

Если глагол в собственно страдательном залоге принимает одну из видовых форм, например форму длительного вида, то форму залога принимает основной глагол, а вспомогательный глагол употребляется как обычно: *Карэ-ва санка-синай то иварэтэ иру* 'Говорят, что он не примет участия'.

В отличие от этого, если форма страдательного залога употребляется для вежливого обозначения действия 2-го или 3-го лица в одной из видовых форм, то форму залога принимает вспомогательный глагол: Аноката-ва *санка-синай* то итэ ора^рэмас '*Он говорит, что не примет участия*'.

В переводе на русский язык не следует стремиться отразить форму залога. За исключением пункта 1 (собственно страдательная функция) это, как правило, невозможно.

Для того чтобы определить действительный залог незнакомого глагола, употребленного в страдательном залоге, нужно прежде всего восстановить 3-ю основу глагола в страдательном залоге. Например, если встретилось деепричастие совершенного вида *хакобидасарэтэ*, ему следует придать вид *хакобидасарэру*; затем необходимо исключить суффикс *-рэру*, и мы получим 1-ю основу (*хакобидаса-* от глагола первого спряжения *хакобидасу* 'вытащить', 'протащить'). Словоформа *утиагэра^рэ* может быть только 2-й основой от *утиагэра^рэру*. По исключении суффикса *-ра^рэру* получаем *утиагэ^р* — 1-ю основу от глагола второго спряжения *утиагэру* 'поднимать', 'запускать' и т. п.

Задание 1. Восстановите конечные утвердительные формы действительного залога следующих словоформ:

сасарэтэ, сэмэра^рэ, симэра^рэта, кангаэра^рэтэ, ора^рэмасита, эраба^рэтэ, ханасикакэра^рэтэ, синдзира^рэнай, ира^рэмасэн, са^рэта.

Видовые формы глаголов

Видовые значения часто выражаются сочетанием деепричастия предшествования, образуемого при помощи суффикса *-тэ*, со вспомогательными глаголами.

Глаголы, выполняющие в этом сочетании вспомогательную роль, в других случаях имеют самостоятельное значение. Таковы глаголы *симау* (了う 'заканчивать'), *оку* (置く) 'положить', *куру* (来る) 'приходить', *миру* (見る) 'смотреть', *ику* (行く) 'идти'. В тех случаях, когда эти глаголы выполняют вспомогательную роль, они полностью записываются азбукой.

Рассмотрим основные значения, выражаемые сочетанием деепричастия на *-тэ/-дэс* с каждым из этих глаголов.

1. *-тэ симау* представляет собой форму совершенного вида, передающую окончательность и бесповоротность действия или его последствий, часто отрицательного характера:

Миннани ханаситэ симатта 'Рассказал всем'; *Тяван-о коvasитэ симатта* 'Разбил [чайную] чашку'.

2. *-тэ куру* представляет собой форму совершенного вида, которая выражает приближение действия к говорящему в пространстве или во времени, начало действия, наличие результа-

та действия, постоянство действия как в прошлом, так и в настоящем (в последнем случае вспомогательный глагол *куру* выступает в форме прошедшего времени или длительного вида):

Сё:бо:ся-га хаситтэ кита 'Подъехала пожарная машина'; *Амэ-га футтэ кита* 'Пошел дождь'; *Матти-о каттэ кита* 'Купил спички' (= 'Сходил купить спички'); *Кё:сансюгися-ва цунэ-ни кинро:ся-но ризки-о мамоттэ кита* 'Коммунисты всегда защищали и защищают интересы трудящихся'.

3. *-тэ оку* представляет собой форму совершенного вида, выражающую либо завершение подготовки к последующим действиям, либо временное завершение действия:

Вакамоно ё, карада-о китаэтэ окэ! 'Молодежь, закаляйся!' (букв. 'Молодежь, тело закаляй!'); *Ацуй кара мадо-о акэ-тэ оита* 'Поскольку жарко, (я) открыл окно'.

4. *-тэ ику* представляет собой форму вида, выражающую либо отдаление действия от говорящего, либо продолжение действия от какого-то момента впрямь:

Кю:кю:ся-ва хаситтэ итта 'Машина скорой помощи уехала'; *Корэ-кара-мо дорёку-ситэ икимас* 'Буду (будет) и впрямь прилагать усилия'.

5. *-тэ миру* выражает попытку совершения действия:

Ёндэ мимасита га муцукасикатта 'Пробовал читать, но оказалось трудно'.

Задание 2. Пользуясь словарем, переведите предложения на русский.

1. 森も林も大砲の火で焼けてしまった *Мори-мо, хаяси-мо тайхо:-но хи-дэ якэтэ симатта*. 2. 彼はまったく道に迷ってしまった *Карэ-ва маттаку мити-ни маёттэ симатта*. 3. 練習飛行の途中, 事故を起して, 墜落してしまいました *Рэнсю:-хико:-но тотю:, дзико-о окоситэ, цуйраку-ситэ симаима-сита*.

Задание 3. Переведите выделенные части предложений на японский; придайте глаголам необходимые видовые формы (на *-тэ симау*, *-тэ куру*, *-тэ иру*).

Когда мы сели в автобус, многие места были свободны (*аку* 'быть свободным', 'освободиться'), но вскоре все они оказались заняты (*фусагару* 'быть занятым'), так как в автобус вошло (село) много пассажиров. Когда мы доехали до остановки у железнодорожной станции, многие пассажиры вышли: и несколько мест снова освободилось.

Деепричастия одновременности

Правило 125. Существуют три формы деепричастия одновременности:

1. Форма, образуемая путем присоединения суффикса *-нага-ра* ко 2-й основе глагола:

ёму 'читать' — ёминагара 'читая';
табэру 'кушать' — табэнагара 'кушая'.

2. Форма, образуемая присоединением суффикса -цуцу ко 2-й основе глагола:

оконау 'совершать' — оконаицуцу 'совершая';
нагамэру 'любоваться' — нагамэцуцу 'любуюсь'.

3. Форма, образуемая путем удвоения самой 2-й основы глагола (2-я основа + 2-я основа):

ному 'пить' — номиноми 'попивая';
фурикаэру 'оглядываться' — фурикаэфурикаэ 'оглядываясь'.

Из перечисленных деепричастий одновременности наиболее универсальной и употребительной является форма на -нагара, используемая во всех стилях. Форма на -цуцу книжная, несколько архаичная, форма «2-я основа + 2-я основа» — преимущественно разговорная, хотя может быть употреблена и в письменной речи. Эта форма сравнительно малоупотребительна.

Деепричастия одновременности обозначают действие, происходящее одновременно, параллельно с главным:

Утаинагара, аруйта 'Шел (гулял), напевая'; Фу:кэй-о нагамэцуцу, яма-о кудатта 'Спустился (спускался) с горы, любуюсь пейзажем'; Ко:хи:-о номиноми, радзио-о кийта 'Слушал радио, попивая кофе'.

Правило 126. Деепричастия на -нагара или -нагарамо, а также на -цуцу или -цуцумо обозначают также действия, идущие вразрез с главным действием (уступительное значение):

Аннани гамбаринагара (гамбаринагарамо) сиппай-сита 'Так старался (букв. стараясь), а [все же] потерпел неудачу'; Варуй то омоицуцумо, кайги-о ясунда 'Сознавая, что это нехорошо, [все же] пропустил собрание'.

Длительный вид глагола

Вам уже известен длительный вид, образуемый деепричастием совершенного вида с глаголами иру, ору (см. правила 65—69).

Правило 127. Другая форма длительного вида образуется по схеме «2-я основа глагола + -цуцу + ару»:

нару 'становиться' — нарицуцу ару 'становится';

сусуму 'подвигаться, идти вперед' — сусумицуцу ару 'идет вперед'; Дзё:сэй-ва хагэсику каваарицуцу ару 'Положение резко изменяется'.

Этот вариант длительного вида имеет книжный (но не архаичный!) характер и в устной речи употребляется редко: в тех случаях, когда важно исключить многозначность формы на -тэ иру и подчеркнуть саму длительность процесса.

Дательный падеж цели

Конструкция с дательным падежом цели возможна при сказуемом, выраженном глаголами движения *ику* 'идти', *куру* 'приходить' и их синонимами, а также в порядке исключения с глаголом *торикакару* 'приступать к чему-л.', 'приниматься за что-л.' и его синонимами.

Цель движения в этом случае обозначается словом в дательном падеже, которое предшествует глаголу движения. Оно может быть либо существительным со значением действия, либо 2-й основой глагола. Своеобразие этой конструкции в том, что 2-е основы переходных глаголов могут сохранить при себе прямое дополнение:

Минна-дэ хайкингун-ни дэкакэта 'Все вместе отправились в поход'; *Онгаку-о кики-ни кимасита* 'Пришел послушать музыку' (от *онгаку-о кiku* 'слушать музыку'); *Нимоцу-о тори-ни икимасита* 'Пошел взять багаж' (от *нимоцу-о тору* 'взять багаж').

Задание 4. Переведите предложения на русский.

1. サーカスを見には行きませんでした *Са:касу-о ми-ни-ва икимасэн дэсита*.
2. みやげを買いに行きました *Миягэ-о кай-ни икимасита*.
3. 哲学を学びに行きました *Тэцугаку-о мана-би-ни икимасита*.
4. 相談に来ました *Со:дан-ни кимасита*.
5. 本屋に本を買いに入った *Хонъя-ни хон-о кай-ни хайтта*.
6. 近所の人と話しに庭に出ていった *Киндзё-но хито-то хана-си-ни нива-ни дэтэ итта*.

Подчинительный союз *то*

Часть высказывания, представляющая собой прямую речь, вводится в предложение при помощи постановки после нее подчинительного союза *то*, например: *Карэ-ва «дарэ-но куру-ма дэс ка» то кикимасита* 'Он спросил: «Чей это автомобиль?»'

ТЕКСТ

利口な百姓

ある村で百姓が一匹の馬を飼っていました。ところがある晩、どろぼうにこの馬を盗まれてしまいました。翌朝、百姓が馬屋へ行ってみると、馬がみえません。

しかし、田を耕やすためにはどうしても馬が必要なので、別の馬を一匹買おうと思いました。馬市では、馬を売りに来た人たちが、馬を連れて並んでいました。

馬を盗まれた百姓はあちこち歩きました。すると、たくさんの馬の中に、この間盗まれたのが居ました。

百姓は喜んでそばへ寄って「これはわたしの馬です」と言いました。馬売りはおこった顔をして、「わたしは一年以上もこの馬を持っています」と反対しました。

馬を盗まれた人はだまって、両手で馬の目をかくして「この馬は目が悪いです。どちらの目が悪いか知っているでしょう」と問いました。そう問われて馬売りはこまってしまいました。そして、でたらめに「左の目だ」と答えました。

すると、馬を盗まれた百姓は笑いながら「違います。左の目はすこしも悪くはありません。」と言いました。どろぼうはあわてて「ああ、間違いました。本当は右の目が悪いのです。」と言いなおしました。百姓は両手を離して、「いいえ、右の目も悪くはないのです。」と言いました。

どろぼうはうそを見つけられたので、もう何も言うことが出来ませんでした。まわりの人々に笑われて、とうとう逃げだしました。

ТРАНСКРИПЦИЯ

Рико:на хякусё:

Ару мура-дэ хякусё:-га иппики-но ўма-о каттэ имасита. Токорога ару бан доробо:-ни коно ўма-о нусумарэтэ симаимасита. Ёкуаса хякусё:-га ўмая-э иттэ миру то, ўма-га миэмасэн.

Сйкаси та-о тагаясу тамэ-ни-ва до:ситэмо ўма-га хи-цуё:на ногэ, бэцу-но ўма-о иппики као: то омоимасита. Ўмаити-дэ-ва, ўма-о ури-ни кита хйто-тати-га ўма-о цурэ-тэ нарандэ имасита.

Ўма-о нусумарэта хякусё:-ва атикоти арукимасита. Суруто, такўсанно ўма-но нака-ни коноайда нусумарэта но-га имасита.

Хякусё:-ва ёрокондэ соба-э ёттэ «Корэ-ва ватаси-но ўма дэс» то иимасита. Ўмаури-ва окотта као-о ситэ, «Ватаси-ва итинэн идзё:-мо коно ўма-о моттэ имас» то хантай-сима-сита.

Ўма-о нусумарэта хйто-ва даматтэ рё:тэ-дэ ўма-но мэ-о кăкуситэ «Коно ўма-ва мэ-га варуй дэс. Дотира-но мэ-га варуй ка ситтэ иру дэсё:» то тоимасита. Со: товарэ-тэ ўмаури-ва коматтэ симаимасита. Соситэ, дэтарамэни «Хидари-но мэ да» то котазмасита.

Суруто, ўма-о нусумарэта хякусё:-ва вараинагара, «Ти-гаимас. Хидари-но мэ-ва сўкосимо варуку ва аримасэн», то иимасита. Доробо:-ва аватэтэ «А:, матигаимасита. Хон-то:-ва миги-но мэ-га варуй но дэс» то иинаосимасита.

Хякусё:-ва рё:тэ-о ханаситэ, «Ииэ, миги-но мэ-мо варуку ва най но дэс» то иимасита.

Доробо:-ва усо-о мицукэрарэ-та нодэ, мо: нанимо йу: ко-то-га дэкимасэн дэсита. Мавари-но хитобито-ни вараварэ-тэ то:то: нигэдасимасита.

Задание 5. Переведите текст на русский.

Задание 6. Преобразуйте предложения с действительным залогом в предложения со страдательным залогом.

1. ねこがねずみをつかまえる。2. きこりが木をきる。
3. けさ母が私を起こした。4. 花子は道子に写真をおくった。
5. 弟は私に援助を頼んだ。6. 大工がテーブルをつくる。
7. 彼は私に映画をおごった。8. 彼はたくさんの新しい実験をおこなった。9. 彼らはこの問題を十分に研究していない。10. ソ連の人たちは共産主義を建設しています。

Задание 7. Переведите предложения на русский.

1. 日本は海に囲まれている Нихон-ва уми-ни какомарэтэ иру。2. 彼は社長から呼ばれた Карэ-ва сятё:-кара ёбарэта。
3. 人に見られませんでした Хито-ни мирарэмасэн дэсита。
4. 秩序はわれわれの努力によって保たれた Тицудзё-ва варэварэ-но дорёку-ни ёттэ тамотарэта。
5. そうすると、父に叱られます Со: суру то, тити-ни сикарарэмас。
6. けさ、突然友達に來られました Кэса, тоцудзэн томотати-ни корарэмасита。
7. 私も船長に時々ほめられました Ватакуси-мо сэнтё:-ни токидоки хомэрарэмасита。
8. 彼はどの部に配属されますか Карэ-ва доно бу-ни хайдзоку-сарэмас ка。
9. 外務大臣の記者会見が十二日おこなわれた Гайму-дайзин-но кися-кайкэн-га дзю:-нинити оконаварэта。
10. この問題についてのソ連政府の態度はよく知られています Коно мондай-ни цуйтэ-но сорэн-сэйфу-но тайдо-ва ёку сирарэтэ имас。
11. 社会主義諸国の経済は計画的に運営されている Сякайсюги-сёкоку-но кэйдзай-ва кэйкакутэ-кини унзэй-сарэтэ иру。
12. 三月ですから、春の到来が感じられる Сангацу дэс кара, хару-но то:рай-га кандзирарэру。
13. 大劇場の歌手となって、彼は段々人に知られてきた Дайгэкидзё:-но касю-то наттэ, карэ-ва дандан хито-ни сирарэтэ кита。
14. 彼が議長に選ばれたのは何年前ですか Карэ-га гитё:-ни эрабарэта но-ва наннэм-маэ дэс ка。
15. 九時までに來られると思います Кудзи-мадэ-ни корарэру то омомас。
16. 戦場で手を撃たれた兵士は病院へ送られた Сэндзё:-дэ тэ-о утарэта хэйси-ва бё:ин-э окурарэта。
17. 調査員たちの報告は雑誌「自然科学」一月号に集録された Тё:саин-тати-но хо:коку-ва дзасси «Сидзэн-кагаку» итигацуго:-ни сю:року-сарэта。
18. そのような人間は必ず皆に尊敬される Соноё:на нингэн-ва канарадзу минна-ни сонкэй-сарэру。
19. この現象は別の条件の下でも観測された Коно гэнсё:-ва бэцу-но дзё:кэн-но мото-дэ-мо кансоку-сарэта。

20. 女優さんは感激したお客さんから赤いばらの花束を贈られた
*Дзёю: сан-ва кангэки-сита о-кяку-сан-кара акай бара-но ха-
 натаба-о окурарэта.* 21. お月見の習慣は平安時代から始められ
 ました *О-цукими-но сю: кан-ва Хэйан-дзидай-кара хадзимэра-
 рэмасита.*

ДИАЛОГ

—最近は何をしていましたか *Сайкин-ва нани-о ситэ имаси-
 та ка.*

—別に何もしていませんでしたが本だけは相当読みました *Бэ-
 цуни нанимо ситэ имасэн дэсита га, хон-дакэ-ва со:то:
 ёмимасита.*

—そうでしたね。あなたは大の読書家でしたね *Со: дэсита нэ.
 Аната-за дайно докусёка дэсита нэ.*

—でしょうね。今トルストイのものを読んでいます。私は一人
 の作家を選んで、その人の作品で手に入るものを全部読むのが好き
 です *Дзё: нэ. Има³ Торусётуй-но моно-о ёндэ имас. Вата-
 си-ва хитори-но сакка-о эрандэ, соно хито-но сакухин-дэ
 тэ-ни иру моно-о дзэмбу ёму но-га суки дэс.*

—原書で読むのですか、訳書でですか *Гэнсё-дэ ёму но дэс
 ка, якусё-дэ дэс ка.*

—勿論日本語で読んでいますよ *Мотирон нихонъяку-дэ ёндэ
 имас ё.*

Задание 8. Переведите диалог на русский.

ИЕРОГЛИФИКА

Изучив графику V—XI уроков, вы должны уже помнить
 порядок написания практически любых элементов, встречаю-
 щихся в составе иероглифов. Поэтому в последующих уроках
 ссылки на перечень прописей не даются. В том случае, когда
 вы не уверены в том, каков точный порядок написания того
 или иного нового для вас иероглифа, его следует искать в пе-
 речне целиком по первой черте и ключу либо таким же обра-
 зом находить написание отдельных элементов, составляющих
 этот иероглиф. Для упражнения в отыскании иероглифов в пе-
 речне прописей полезно вернуться к разделам «Иероглифика»
 уроков V—XI и находить в перечне иероглифы этих разделов,
 не пользуясь более приведенными при иероглифах порядковы-
 ми номерами.

ИЕРОГЛИФИКА УРОКА XII

除	894	用	513
包	819	設	114
得	802	感	843

重	703	敵	48
育	169	処	833
席	147	標	416
座	152	努	907
序	155	迷	198
保	751	戰	55
然	829	情	78
配	281	勢	327
属	870	楽	779
務	849	荷	387
政	292	談	99
府	151	局	502
態	860	並	52
度	146	歩	501
濟	14	命	658
計	102	陸	891
置	611	敵	139
消	29	無	682
防	882	神	229
共	395	慣	82
産	137	平	241
主	88	衛	803
義	66	隊	889
常	485	現	296
勤	381	喜	335
益	60	寄	183
救	315	持	352
運	213	反	449
党	483	当	490
春	256	離	161
歌	286	写	510
院	888	助	581
報	318	用	535
尊	58	長	498
敬	389	秩	

ср. 706 и 630

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. *сасу* 'указывать', 'вызывать (ученика для ответа)', *сэ-мэру* 'совершить нападение', 'мучить', 'пытать', *симэру* 'занимать', 'оккупировать', 'закрывать', *кангаэру* 'думать', *ору* 'быть', *эрабу* 'выбирать', *ханасикакэру* 'заговорить', 'обратиться', *синдзиру* (*синдзуру*) 'верить', *иру* 'быть', *суру* 'делать'.

Задание 2. 1. И рощи и леса сгорели под огнем орудий. 2. Он совершенно сбился с пути (потерял дорогу, заблудился). 3. В ходе тренировочного полета случилась авария и [самолет] разбился.

Задание 3. Видовые формы:

空いていた, 塞がっていた, 乗ってきた, 降りていった, 空いてきた.

Задание 4. 1. В цирк — не пошел. 2. Пошел покупать подарки. 3. Поехал изучать философию. 4. Пришел посоветоваться. 5. Зашел в книжный магазин купить книгу. 6. Вышел во двор поговорить с соседями.

Задание 5.

Умный крестьянин

В одной деревне была у крестьянина лошадь. Но как-то ночью эту лошадь украл вор. Приходит крестьянин утром в конюшню, видит — нет лошади. А ему во что бы то ни стало нужна была лошадь, чтобы вспахать поле, и вот он и решил купить другую (букв. еще одну лошадь).

На конном рынке стояли люди, которые привели продавать своих лошадей (букв. приведя лошадей, стояли в ряд люди, которые хотели продать лошадей). Ходил крестьянин, у которого увели лошадь, туда-сюда и вдруг [видит], среди множества лошадей стоит (букв. была) та самая [лошадь], которую у него увели.

Обрадовавшись, крестьянин подошел к продавцу и сказал: «Это моя лошадь». Продавец сердито возразил ему: «Я держу у себя эту лошадь уже больше года». Тогда, ничего не говоря (букв. молча), крестьянин закрыл руками глаза лошади и спросил: «Один глаз у этой лошади больной. Который — ты наверно знаешь?». Этот вопрос (букв. будучи так спрошен) озадачил продавца. «Левый!» — ответил он наугад. Тогда крестьянин рассмехался (букв. смеясь) и сказал: «Нет, левый глаз у нее совсем не больной». Растерявшись, вор поправился: «Ой, я ошибся. На самом деле у нее больной правый глаз». Крестьянин отнял обе руки (от глаз лошади) и сказал: «Нет, и правый глаз у нее здоровый (букв. не больной)». Уличенный (букв. замечен) во лжи, вор уже ничего не мог сказать. Поднятый на смех окружившими их людьми он пустился наутек.

Задание 6.

1. ねずみは (が) ねこにつかまえられる。2. 木は (が) きこりにきられる。3. けさ、私は母に起こされた。4. 道子は花子に写真をおくられた。5. 私は弟に援助を頼まれた。6. テーブルは大工に (よって) つくられる。7. 私は彼に映画をおごられた。8. 彼によって、たくさんの新しい実験がおこなわれた。9. この問題は彼らによって十分に研究されていない。10. ソ連の人たちによって共産主義が建設されている。

Задание 7. 1. Япония окружена морями. 2. Он был вызван к директору. 3. [Меня, его] никто не видел. 4. Порядок был поддержан их усилиями. 5. Если поступить так, отец рассердится. 6. Сегодня утром [ко мне] неожиданно пришел товарищ. 7. Капитан порой хвалил и меня. 8. В какой отдел его направят [на работу]? 9. 12-го числа состоялась (была проведена) пресс-конференция министра иностранных дел. 10. Позиция советского правительства по этому вопросу хорошо известна. 11. Экономика социалистических стран ведется (управляется) в плановом порядке. 12. Наступил март, и чувствуется приход весны. 13. Став солистом Большого театра, он постепенно приобрел известность. 14. Сколько лет тому назад он был избран председателем? 15. Вариант 1. Думаю, что к девяти часам он сможет прийти (выражение вежливости). Вариант 2. Думаю, что к девяти часам смогу прийти (выражение возможности). 16. Солдат, раненный в руку на поле битвы, был отправлен в госпиталь. 17. Отчет членов исследовательской группы был помещен в январском номере журнала «Сидзэн кагаку» («Естественные науки»). 18. Такие люди всегда (обязательно) пользуются всеобщим уважением (=такого человека все всегда

уважают). 19. Это явление наблюдалось также и при других условиях.
20. Актриса получила от взволнованных зрителей букет красных роз.
21. Обычай любования луной берет начало (букв. был начат) с Хэйанского периода.

Задание 8. Перевод диалога.

- Чем вы занимались в последнее время?
- Ничем особенным не занимался. Вот читал довольно много.
- Ах да, ведь вы большой любитель чтения.
- Да, пожалуй. Сейчас я читаю Толстого. Я предпочитаю (букв. мне нравится) выбрать одного писателя и читать все его вещи, которые можно достать.
- Вы читаете в оригинале или в переводе?
- Конечно, в переводе на японский язык.

ГРАММАТИКА

Предложения со сказуемым —
придаточным предложением

При помощи модели 14 образуются предложения, в которых сказуемое выражено придаточным предложением, имеющим свое собственное подлежащее и сказуемое.

Модель 14

Подлежащее главного предложения	Сказуемое главного предложения (выражено придаточным предложением)
-ва (-га)	подлежащее придаточного предложения -га + именное сказуемое либо непереходный глагол

То:кё:-ва нацу-га ацуй (дэс) 'В Токио лето жаркое';

Дзю:суй-ва хидзю:-га о:кий 'У тяжелой воды большой удельный вес';

Ханако-сан-ва тэ-га кирэй дэс 'У Ханако красивые руки' (от кирэйна 'красивый', 'чистый');

Уэда-сан-ва кодомо-га бё:ки дэс 'У г-на Уэда болен ребенок';

Аноката-ва окусан-га росиядзин дэс 'У него жена русская';

Исида-сан-ва росияго-га вакаримас 'Г-н Исида понимает по-русски'.

При переводе на русский язык тематическое подлежащее¹ (подлежащее главного предложения) в этой конструкции редко переводится как подлежащее. Чаще оно передается словом в косвенном падеже с предлогом (при переводе подобного предложения можно применить такой прием, как обособление главного подлежащего в русском переводе при помощи слов «что касается», «если речь идет о» и др.):

¹ Некоторые авторы объединяют понятия тематического подлежащего и тематического дополнения в термине «слово-тема». В этом случае некоторые простые нераспространенные предложения становятся трехчленными, поскольку содержат три главных члена предложения. В нашем Самоучителе так называемые трехчленные простые предложения рассматриваются как сложные предложения с придаточным сказуемым.

Коно из-ва, хэя-га ой (дэс) 'В этом доме много комнат'; *Канодзё-ва, мэ-га аой (дэс)* 'У нее голубые глаза' (= 'У нее глаза голубые'); *Хару-ва сакура-га ий (дэс)* 'Весной хороша [цветущая] сакура (вишня)'; *Коно сё:нэн-ва каминари-га ко-вай (дэс)* 'Этот мальчик боится грома'; *Иванофу-сё:и-ва онга-ку-га суки дэс* 'Лейтенант Иванов любит музыку'; *Микан-ва има-га оисий (дэс)* 'Мандарины вкусны сейчас'; *Има-ва, микан-га оисий (дэс)* 'Сейчас вкусны мандарины'.

Сказуемое предложений модели 14 может иметь в своем составе местоименное существительное *но (н)*, если предложение в целом имеет пояснительное значение:

Таро:-ва атама-га итай н дэс 'У Таро болит голова' (отвечает на вопрос: *Таро:-за до: сита н дэс ка* 'Что случилось с Таро?'). Ср.: *Таро:-ва атама-га итай* 'У Таро болит голова' (отвечает на вопрос: *Таро:-ва доко-га итай дэс ка?* 'Что болит у Таро?').

Подлежащее главного предложения в модели 14 может быть как тематическим (*ва*), так и рематическим (*га*), однако в последнем случае подлежащее придаточного предложения¹ тематическим быть не может.

Примеры (ремы выделены прямым шрифтом):

1. *Карэ-ва* росияго-га вакаримас 'Он понимает по-русски';
2. *Карэ-га* росияго-га вакаримас 'Это он понимает по-русски';
3. *Карэ-за (эйго-ва вакару кэрэдомо) росияго-ва вакаримасэн* 'Он по-русски не понимает (хотя по-английски понимает)'.

Таким образом, возможны только следующие варианты модели 14:

- 1) *-ва — -га* (тема — рема);
- 2) *-га — -га* (рема — тема);
- 3) *-ва — -ва* (сопоставление темы с другой темой, названной или подразумеваемой).

Задание 1. Вставьте вместо пропусков, обозначенных многоточием, необходимые падежные суффиксы и переведите получившиеся предложения на русский.

1. Ямада-сэнсэй... мэ... варуй дэс.
2. Коно из... нива... сидзука дэс.
3. Карэ... эйго... кирай дэс.
4. Ватакуси... ха... итай дэс.
5. Карэ... ото:сан... гундзин дэс.
6. Коно кайся... амари канэ... най дэс.

В модели 14 существительные могут иметь перед собой определения, а прилагательные и глаголы — обстоятельства: *Ватакуси-но сириаи-но Ямада-сан-ва ти:сай кодомо-га фу-*

¹ Как в отечественных, так и в зарубежных пособиях этот член предложения иногда рассматривают как дополнение, объект, субъектное дополнение и т. п.

тари аримас 'У моего знакомого г-на Ямада двое маленьких детей'.

Вместо существительных могут выступать субстантивные комплексы: *Ано сэйэн-ва пайротто-ни нару но-га итибан о:кина кибо: дэс* 'Самая большая мечта этого юноши — стать пилотом'.

Задание 2. Переведите предложения на русский.

1. *あの方は奥さんが歯医者です* *Аноката-ва окусан-га ха-исся дэс*. 2. *この方は主人がロシア語の先生です* *Коноката-ва сюдзин-га росияго-но сэнсэй дэс*. 3. *山田さんは最近なかなか元気がありません* *Ямада-сан-ва сайкин наканака гэнки-га ари-масэн*. 4. *彼は局長になる見込みがあります* *Карэ-ва кёкутё:-ни нару микоми-га аримас*. 5. *彼はスポーツマンになるのが希望です* *Карэ-ва супо:цуман-ни нару но-га кибо: дэс*. 6. *彼女は鏡を見ているのが一番の楽しみです* *Канодзё-ва кагами-о митэ иру но-га итибан-но таносими дэс*.

Числительные

Числительные в японском языке делятся по происхождению на японские и китайские.

Наиболее характерными синтаксическими функциями числительных являются определительная — в родительном падеже (пример 2) и обстоятельственная — в бессуффиксальной форме (пример 1), однако возможны и другие варианты.

Примеры:

1) *Коко-ни ринго-га хитоцу аримас* 'Здесь есть одно яблоко';

2) *Коко-ни хитоцу-но микан-га аримас* 'Здесь есть один мандарин'.

Японских числительных десять: *хйтёцу* (一つ) 'один', *фүтёцу* (二つ) 'два', *мицү* (みっつ) 'три', *ёцү* (四つ) 'четыре', *ицү* (五つ) 'пять', *муцү* (むっつ) 'шесть', *нанёцу* (七つ) 'семь', *яцү* (八つ) 'восемь', *кокоёцу* (九つ) 'девять', *тё:* (十) 'десять'.

Правило 128. Японские числительные употребляются при счете:

а) возраста:

Ано ко-за яцү дэс '[Тому] ребенку восемь лет';

б) абстрактных существительных — таких, как «проблема», «мнение», «метод», «тема» и т. п.;

Варэварэ-ва има мицү-но мондай-ни тёкумэн-ситэ имас 'Перед нами сейчас стоят три проблемы' (букв. 'Мы сейчас стоим лицом к трем проблемам');

в) небольших круглых или квадратных предметов (мячи, коробки, фрукты и т. д.), блюд (порций) в ресторанах:

Ринго-о мицү кудасай 'Дайте три яблока';

г) очень больших предметов — таких, как горы, озера, моря, страны, планеты и т. п.;

Коно кунн-ва футацу-но уми-но айда-ни аримас 'Эта страна находится между двух морей'.

Во всех остальных случаях употребляются преимущественно так называемые китайские числительные: *ити* (一) 'один', *ни* (二) 'два', *сан* (三) 'три', *си* (四) 'четыре', *го* (五) 'пять', *року* (六) 'шесть', *сйти* (七) 'семь', *хатй* (八) 'восемь', *ку* (九) 'девять', *дзю* (十) 'десять'.

Система записи чисел при помощи китайских числительных основана на употреблении следующих разрядных слов: *дзю* (十) 'десять', *хяку* (百) 'сто', *сэн* (千) 'тысяча', *ман* (万) 'десять тысяч', *оку* (億) 'сто миллионов', *тё* (兆) 'триллион'.

Число, стоящее перед разрядным словом, выступает по отношению к нему множителем, а число, стоящее после него, — слагаемым: *дзю* (十) — 10, *нидзю* (二十) — 20, *дзю:ни* (十二) — 12, *ёнхяку* (四百) — 400, *госэн* (五千) — 5000, *дзю:ман* (十万) — 100 000, *хякуман* (百万) — 1 000 000, *сэмман* (千万) — 10 000 000, *итиоку* (一億) — 100 000 000, *хассэн* (вместо *хатисэн*) *нанахяку сандзю:ку* (八千七百三十九) — 8739, *сэнгохякуман кю:сэн нанадзю* (千五百万九千七十) — 15 009 070, *су:хякуман* (数百万) 'несколько миллионов', *хякусу:ман* (百数万) 'миллион [и] несколько десятков тысяч'.

В некоторых видах документации слово *хякуман* выступает как разрядное слово, если количество миллионов обозначено арабскими цифрами, например: 120 百万 *хякунидзю*: *хякуман* 'сто двадцать миллионов'.

В разговорной речи числительные *си* (四) 'четыре' и *сйти* (七) 'семь' избегают употреблять из-за созвучия со словом *си* (死) 'смерть'.

Задание 3. Напишите следующие числа в русской транскрипции и иероглифами:

25, 47, 528, 6000, 7913, 700 000, 15 000 000, 130 000 000.

Задание 4. Запишите арабскими цифрами следующие числа:

сэнгохяку нидзю:сан, *ити ман госэн* *нанахяку рокудзю:ни*, *итиоку ёнсэнман*.

Задание 5. Переведите числительные на русский.

四三〇, 五千万, 二億

Правило 129. При подсчете категорий предметов, не перечисленных в правиле 128, китайские числительные используются в сочетании со счетными суффиксами и словами.

Каждая категория предметов, однородных по форме, величине и характеру, имеет свой счетный суффикс. Хотя обозначение количества таких предметов без суффиксов часто является ошибкой, оно не ведет к непониманию.

Роль, выполняемую счетными суффиксами, можно в известной мере сравнить с употреблением в русском языке таких слов, как *экземпляр* в выражении *один экземпляр, коробка — одна коробка спичек, голова — сто голов скота*. Счетные суффиксы часто не имеют самостоятельного употребления и не обозначают конкретного понятия вне сочетания с числом.

Заучивать счетные суффиксы следует постепенно, по мере накопления материала, не ставя себе задачу выучить за один раз как можно больше.

Ниже приводятся некоторые, наиболее распространенные счетные суффиксы.

1. 枚 *-май* 'лист'. Суффикс для счета листов бумаги, рубашек, ковров, досок, плит и т. п. плоских предметов, например: *итимай-но ками* 'лист бумаги'.

2. 台 *-дай* 'подставка'. Суффикс для счета автомобилей, станков, телевизоров и других механизмов, например: *итидай-но курума* 'один автомобиль (вагон)'.

3. 個 *-ко* 'штука'. Суффикс для счета фруктов, пирожных, коробок и т. п., например: *Кэки-о нико кудасай* 'Дайте два пирожных'. (В этих случаях возможно употребление японских числительных.)

4. 人 *-нин*. Суффикс для счета людей, начиная с трех, например: *гонин-но гакусэй* 'пять студентов'.

5. 冊 *-сацу*. Суффикс для счета книг и толстых тетрадей, например: *Хон-о сансацу катта* 'Купил три книги'.

6. 匹 *-хики*. Суффикс для счета небольших животных, например: *гохики-но усаги* 'пять зайцев'.

7. 羽 *-ва*. Суффикс для счета птиц, например: *итива-но судзумэ* 'один воробей'.

8. 回 *-кай* 'раз', например: *сю-ни санкай* 'три раза в неделю'.

9. 階 *-кай* 'этаж', например: *Ватаси-ва никай-ни оримас* 'Я живу на втором этаже'; *[Коко-ва] нангай дэс ка* 'Какой [это] этаж?'.

10. 隻 *-сэки*. Суффикс для счета военных кораблей, например: *нансэки тэйхакуситэ имас ка* 'Сколько стоит кораблей?'.

11. 点 *-тэн*. Суффикс для счета произведений искусства, экспонатов, например: *Сюппин-ва нантэн тэндзи-сарэтэ имас ка* 'Сколько экспонируется экспонатов?'.

12. 杯 *-хай*. Суффикс для счета чашек чая, кофе, рюмок вина, кружек пива и т. п., например: *Нихай номимасита* 'Выпил две [рюмки, кружки и т. п.]'.

13. 本 *-хон*. Суффикс для счета цилиндрических и продолговатых предметов, карандашей, бутылок, зонтов и т. п., например: *гохон-но мацуноки* 'пять сосен'.

14. 門 *-мон*. Суффикс для счета артиллерийских орудий, например: *тайхо-саммон* 'три пушки'.

Правило 130. При соединении числительных *ити*, *року*, *хати*, *дзю*: со счетными суффиксами, начинающимися со звуков *к*, *с*, *т*, *х*, *ф*, *ц*, при выпадении гласного *и* или *у* происходят следующие фонетические изменения:

-*кук*-, -*тцк* > *кк*

<i>року</i> + <i>кай</i> >	<i>роккай</i> (六階) 'шестой этаж';
» »	<i>роккай</i> (六回) 'шесть раз';
<i>ити</i> + <i>коку</i> >	<i>иккоку</i> (一国) 'одна страна';
<i>ити</i> + <i>какоку</i> >	<i>иккакоку</i> (一ヶ国) 'одна страна';
<i>ити</i> + <i>кай</i> >	<i>иккай</i> (一階) 'первый этаж';
» »	<i>иккай</i> (一回) 'один раз'.

-*тис*- > *сс*

<i>ити</i> + <i>сацу</i> >	<i>иссацу</i> (一冊) 'одна книга';
<i>хати</i> + <i>сэн</i> >	<i>хассэн</i> (八千) 'восемь тысяч'.

-*тит*- > *тт*

<i>ити</i> + <i>тэн</i> >	<i>иттэн</i> (一点) 'одно произведение искусства' ('один экспонат'); 'один пункт'.
---------------------------	--

-*тиф*-, -*тих*- > *пп*

<i>року</i> + <i>фун</i> >	<i>роппун</i> (六分) 'шесть минут';
<i>ити</i> + <i>хай</i> >	<i>иппай</i> (一杯) 'одна чашка'.

Эти изменения не вполне регулярны. Несоблюдение их является ошибкой, однако при наличии минимального контекста оно не ведет к непониманию.

Задание 6. Напишите в транскрипции слова, которые образуются из приводимых ниже счетных суффиксов с числительными *ити*, *року*, *хати*.

1. 隻 -*сэки* — суффикс для счета военных кораблей.
2. 個 -*ко* 'штука'.
3. 歳 -*сай* 'год' (при указании возраста).
4. 着 -*тяку* — суффикс для счета костюмов, пальто и т. п.

Правило 131. От местоимения *дзю*: 'десять' сложные числительные образуются по следующему образцу:

<i>дзю</i> : + <i>фун</i> >	<i>дзиппун</i> (дзюппун);
<i>дзю</i> : + <i>хай</i> >	<i>дзиппай</i> (дзюппай);
<i>дзю</i> : + <i>сай</i> >	<i>дзиссай</i> ;
<i>дзю</i> : + <i>кай</i> >	<i>дзиккай</i> (дзюккай).

Задание 7. Переведите словосочетания на японский, запишите их иероглифами и транскрипцией.

десять домов, десять карандашей, десять лет (возраст), десять стран.

Сочетание числительного со счетным суффиксом или существительным, обозначающим единицу измерения, называется сложным числительным.

По характеру употребления сложные числительные отличаются от имен существительных без падежных суффиксов лишь тем, что могут выступать в роли обстоятельства.

Ниже следуют примеры всех реально встречающихся синтаксических позиций числительных:

1) *Ано ути-ни саннин-но гайдзин-га сундэ имас* 'В том доме живут три иностранца' (определятельная функция);

2) *Ано ути-ни гайдзин-га саннин сундэ имас* 'В том доме живут три иностранца' (обстоятельственная функция);

3) *Ано ути-ни гайдзин-саннин-га сундэ имас* 'В том доме живут три иностранца' (в слитном словосочетании в газетных заголовках, документах, протоколах);

4) *Ано ути-ни саннин-гайдзин-га имас* 'В том доме живут три иностранца' (в слитном словосочетании, со смысловым оттенком большей близости между тремя — «троица» и т. п.).

Правило 132. Порядковые числительные образуются путем аффиксации количественных числительных. От японских количественных числительных порядковые образуются при помощи суффикса *-мэ*, например: *хитоцумэ* 'первый', *коконоцумэ* 'девятый'.

От китайских количественных числительных порядковые образуются следующими способами:

1) присоединением суффикса *-бан*: *нибан* 'второй номер';

2) присоединением суффикса *-э*: *санкаймэ* 'третий раз';

3) присоединением суффикса *-баммэ*: *нибаммэ-но мусумэ* 'вторая дочь';

4) присоединением префикса *дай-*: *дайни-но* 'второй';

5) присоединением одновременно префикса *дай-* и одного из перечисленных порядковых суффиксов (*-бан*, *-мэ*, *-баммэ*); в этом случае порядковость числительного подчеркивается: *дай-тибаммэ-но дзикэн* '[самое] первое событие'.

Примеры с другими суффиксами:

иккэн 'одно здание' (*-кэн* — суффикс для счета зданий) — *иккэммэ* (от *иккэн* + *мэ*), *дайиккэммэ* 'первое здание';

иккай 'один раз' (*-кай* — счетный суффикс для счета собраний, съездов, событий и т. п.), *дайиккай*, *иккаймэ*, *дайиккаймэ* 'первый раз'.

Задание 8. Образуйте порядковые числительные из следующих количественных числительных:

иккай 'один раз', *иттё*: 'один квартал', *нитё*: 'два квартала', *иссю*: 'один оборот (виток)', *иппо* 'один шаг'.

Желательное наклонение (на *-тай*)

Правило 133. Форма желательного наклонения образуется присоединением суффикса *-тай* или *-тагару* ко 2-й основе глагола:

ёму 'читать' — ёмитай — ёмитагару 'хотеть читать';
 миру 'смотреть' — митай — митагару 'хотеть смотреть';
 кау 'покупать' — каитай, каитагару 'хотеть купить';
 суру 'делать' — ситай, ситагару 'хотеть делать';
 синдзуру 'верить' — синдзитай 'хотеть верить'.

Задание 9. Образуйте форму на *-тай* от глаголов, переведите их на русский глаголом в I-м лице или в безличной форме.

Образец: ау — аитай 'хочу (хочется) встретиться'.

Окуру, ясэру, яру, ику, кангаэру, сиру, мэрау, итадаку.

Правило 134. По образованию форм глагол в желательном наклонении с суффиксом *-тай* уподобляется предикативному прилагательному:

сирой 'белый' — сироку най (аримасэн) 'не белый';
 ёмитай 'хочу читать (желающий читать)' — ёмитаку най (аримасэн) 'не хочу читать', 'не желающий читать';
 сирокатта 'был белым';
 ёмитакатта 'хотел читать';
 сирокэрэба 'если белый';
 ёмитакэрэба 'если хочу читать'.

В нейтрально-вежливой разговорной речи после формы на *-тай* (так же как и после прилагательного на *-й*) употребляется связка *дэс*, а при образовании отрицания вместо *най* употребляется либо *най дэс*, либо *аримасэн*.

Задание 10. Образуйте отрицательную форму желательного наклонения в настоящем времени от глаголов, приведенных в задании 9, по образцу: ау — аитаку най 'не хочу (не хочется) встречаться'.

Задание 11. Проверив правильность выполнения заданий 7 и 8, переделайте получившиеся высказывания в разговорный стиль.

ау > аитай > аитай дэс 'хочу (хочется) встретиться';
 ау > аитаку най (аитаку аримасэн) 'не хочу (не хочется) встречаться'.

Модели предложений со сказуемым в желательном наклонении

Модель 15

Существительное + <i>-га</i> (объект желаемого действия)	Глагол на <i>-тай</i> (<i>дэс</i>) (желаемое действие)
---	---

Хон-га ёмитай 'Хочется почитать книгу'.

Модель 16

Существительное + -о (объект желаемого действия)	Глагол на -тай (дэс) (желаемое действие)
---	---

Тэгами-о какитай 'Хочу написать письмо'.

Модель 17

Существительное + -о (объект желаемого действия)	Глагол на -тагару (желаемое действие)
---	--

(Ватакуси-но) ромбун-о митагаттэ иру 'Он хочет посмотреть [мою] статью'.

Косвенные дополнения, имеющиеся в соответствующем предложении со сказуемым в изъявительном наклонении, сохраняются без изменения:

Карэ-ни атта 'Встретился с ним';

Карэ-ни аитай 'Хочу встретиться с ним';

Карэ-ни аитакатта 'Хотел встретиться с ним'.

Предложения, образуемые по модели 15, являются разновидностью модели 7. Они могут выступать целиком в роли сказуемого — придаточного предложения, и тогда мы получаем модель 14, например: *Ватакуси-га хон-га ёмитай (дэс) 'Мне хочется почитать книгу'.*

Модель 16 и модель 17 являются словосочетаниями, которые могут быть частью модели 5, например:

Ватакуси-ва тэгами-о какитай (дэс) 'Я хочу написать письмо'; Карэ-мо коэн-о кикитагаттэ имас 'Он тоже хочет послушать лекцию'.

В модели 15 включение каких-либо обстоятельств между существительным + га и глаголом в форме на -тай нежелательно.

При глаголах *табэру* 'есть', *ному* 'пить' и их синонимах в желательном наклонении с суффиксом -тай объект чаще выступает в именительном падеже с суффиксом -га, например: *Би:ру-га номитай 'Хочу выпить пива' (модель 15).*

В модели 5 (*Ватакуси-ва рэко:до-о кикитай 'Мне хочется послушать пластинки'*) глагол в форме на -тай может иметь обстоятельства: *Ватакуси-ва рэко:до-о майнити, такусан кикитай 'Я хочу слушать пластинки каждый день, много'.*

В зависимости от модальности предложения действие, выраженное глаголом в форме на -тай, относится к различным лицам:

1. В предложениях, выражающих утверждение или отрицание, глагол на -тай(дэс) обозначает обычно желание первого

лица самому произвести действие: *Хико:си-ни наритай (дэс)* 'Хочу стать летчиком'.

Нежелание первого лица производить действие обозначается формой *-таку най (дэс)*: *Карэ-ни-ва аитаку най (дэс)* 'С ним я встречаться не хочу'.

Следует, однако, учитывать, что в письменной речи глагол в форме на *-тай* может обозначать не только прямое желание первого лица (автора) произвести действие, но и желательность осуществления действия другим лицом.

2. В предложениях, выражающих вопрос, сомнение или предположение, глагол на *-тай* обозначает желание второго или третьего лица произвести действие:

Канодзё-мо аната-ни аитай дэсё: 'Она тоже, наверное, хочет встретиться с тобой'; *Иссёни икитаку аримасэн ка* 'Не хотите ли пойти вместе (с нами, с ними)?'.

3. В придаточных предложениях форма на *-тай* может выражать пожелание любого лица: *Инака-дэ сэйкацу-ситаку най то иттэ имас* 'Говорит, что не хочет жить в деревне'.

Правило 135. Глагол в желательном наклонении с суффиксом *-тагару* выражает желание третьего лица произвести или не произвести то или иное действие: *Дарэмо соно сибай-о мин икитагаранай* 'Никто не хочет идти смотреть этот спектакль'.

Все глаголы в желательном наклонении с суффиксом *-тагару* спрягаются по первому спряжению.

Правило 136. Глагол в форме на *-тай+то омоу* образует конструкцию намерения: *Райгэцу икитай то омоимас* 'Думаю (собираюсь) поехать в будущем месяце'.

Следует учитывать, что если в этой конструкции глагол *омоу* употреблен в форме настоящего-будущего времени (*омоу, омоимас*), то выражается намерение первого лица, однако если он употреблен в форме длительного вида (форма на *-тэ иру*), то может быть выражено намерение любого лица.

Задание 12. Переведите предложения на русский.

1. どんなところへ行きたいですか。2. レニングラードへ行きたいです。3. はかの人もレニングラードへ行きたがっていますか。4. はい、みんなレニングラードへ行きたがっています。5. 私は幸福になりたい。6. 彼が帰りたいがっているのはなぜでしょう。

ТЕКСТ

カニの声をきく

科学者は、数百種類の魚の声を《盗聴》、それをテープに記録しているが、最近、イルカが複雑な音声信号をもっているのが発見された。ところで、自分の《言葉》をもっているのは、海にすむ高等

動物だけではない。ソ連の調査船の研究者は、カムチャッカ産のカニの群生地帯でその《声》を調査し、数種類のカニの《会話》を記録した。産卵のためやエサを求めるための移動、あるいは冬期の移動など、いろいろと異なる時期に、カニの群が発する音をテープにとったのは、深海調査では今回がはじめてである。このカニの声は、漁場をえらぶさいに役立つようになるかもしれない。

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Кани-но коэ-о кик у

Кагакуся-ва, су:хяку-сюруй-но сакана-но коэ-о «то:тё:», сорэ-о тэ:пу-ни кироку-сита иру га, сайкин, ирука-га фукудзацуна онсэй-киго:-о моттэ иру кото-га хаккэн-сарэ-та. Токородэ, дзибун-но «котоба»-о моттэ иру но-ва, уми-ни суму ко:то:-до:буцу-дакэ дэ-ва най. Сорэн-но тё:сасэн-но кэн-кю:ся-ва, Камутяцёкасан-но кани-но гунсэй-титай-дэ соно «коэ»-о тё:са-си, су:сюруй-но кани-но «Кайва»-о кироку-сита. Санран-но тамэ я эса-о мотомэру тамэ-но идо:, аруйва то:ки-но идо:-надо, ироирото котонару дзики-ни, кани-но мурэ-га хассуру ото-о тэ:пу-ни тотта-но-ва, синкай-тё:са-дэ-ва конкай-га хадзимэтэ-дэ ару. Коно кани-но коэ-ва, гё:-ба-о эрабу сай-ни якудацу ё:ни нару камо сирэнай.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. ё:ни нару здесь не переводится, букв. 'станет так, что...'. Подробнее о функциях ё:ни нару говорится в уроке XV.

2. камо сирэнай 'возможно', 'может быть'. Модальная концовка (связка) имеет вариант камо сирэмасэн. Подробнее о модальных концовках говорится в уроке XX.

Задание 13. Переведите текст на русский, сверьте свой перевод с ключом.

Задание 14. Переведите предложения на русский.

1. 最近, この病気が動物にも見られるということが発見された Сайкин, коно бё:ки-га до:буцу-ни-мо мирарэру тою: кото-га хаккэн-сарэ-та. 2. こんなに貿易が大きくなったのはわが両国の歴史ではことしが初めてである Коннани бо:эки-га о:кику нат-та но-ва вага рё:коку-но рэкиси-дэ-ва котоси-га хадзимэтэ дэ ару.

Задание 15. Переведите предложения на японский, пользуясь моделями текста XI.

1. Не только он так думает (=Так думает не только он).
2. Сложной системой звуковой сигнализации пользуются не

только дельфины. 3. Японский язык изучаем не только мы с тобой (=не только я и ты). 4. Мы впервые наносим визит в Вашу страну. 5. Теперь (на этот раз) он принимает участие в Олимпийских играх в последний раз.

ДИАЛОГ

—失礼ですが、このバスは銀座に行きますか *Сицурэй дэс га, коно басу-ва Гиндза-ни икимас ка.*

—いいえ銀座行きはあのバスです *Ииэ, Гиндза-юки-ва ано басу дэс.*

—あれは非常に込んでいますね *Арэ-ва хидзё:ни кондэ имас нэ.*

—ええ、タクシーで行きましょう *Э:, такуси:-дэ икимасё:.*

—タクシーでは時間がどのくらいかかりますか *Такуси:-дэ-ва, дзикан-га донокурай какаримас ка.*

—近いですから十分ぐらいでしょう *Тикай дэс кара, дзипун-гурай дэсё:.*

—料金はいくらですか *Рё:кин-ва икура дэс ка.*

—三百円ぐらいでしょう *Самбьякуэн-гурай дэсё:.*

Задание 16. Переведите диалог на русский, выучите его наизусть.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. Во всех предложениях первый пропуск заполняется суффиксом *-ва*, а второй пропуск — суффиксом *-га*. Предложения переводятся следующим образом: 1. У г-на (учителя, профессора) Ямада плохое зрение. 2. В этом доме тихий двор (сад). 3. Он не любит английский язык. 4. У меня болят зубы (болит зуб). 5. У него отец — военный. 6. Эта компания не располагает большими деньгами (=У этой компании денег не особенно много).

Задание 2. 1. У него жена — зубной врач (=Его жена — зубной врач). 2. У этой госпожи муж — преподаватель русского языка (=Муж этой госпожи — преподаватель русского языка). 3. Г-н Ямада в последнее время что-то нездоров. 4. У него есть перспектива стать директором департамента (управления). 5. Его мечта — стать спортсменом. 6. Для нее самое большое удовольствие — смотреться в зеркало.

Задание 3. *нидзю:го, ёндзю:сити, госяку нидзю:хати, рокусэн, нанасэн (ситисэн) кю:хяку (кухяку) дзю:сан, нанадзю:ман (ситидзю:ман), ёэнгохякуман, итиоку сандзэмман.*

Задание 4. 1523, 15 762, 140 000 000.

Задание 5. 430, 50 000 000, 200 000 000.

Задание 6. 1. *иссэки* 'один корабль', *рокусэки* 'шесть кораблей', *хассэки* 'восемь кораблей'. 2. *икко* 'одна штука', *рокко* 'шесть штук', *хатико* 'восемь штук'. 3. *иссай* 'один год', *рокусай* 'шесть лет', *хассай* 'восемь лет'. 4. *иттяку* 'один костюм', *рокутяку* 'шесть костюмов', *хаттяку* 'восемь костюмов'.

Задание 7. 十軒の家 *дзюккэн-но* (*дзюккэн-но*) *из*, 十本の鉛筆 *дзюппон-но* (*дзюппон-но*) *эмпицу*, 十歳 *дзиссай*, 十個国 *дзюккакоку* (*дзюккакоку*).

Задание 8. *иккаймэ*, *дайиккаймэ*, *иттэ:мэ*, *дайиттэ:мэ*, *нитэ:мэ*, *дайнитэ:мэ*, *иссю:мэ*, *дайиссю:мэ*, *дайиппо*.

Задание 9. *окуритай* 'хочу (хочется) послать', *ясэтай* 'хочу (хочется) похудеть', *яритай* 'хочу (хочется) сделать', *икитай* 'хочу (хочется) пойти', *кангаэтай* 'хочу (хочется) думать', *сиритай* (*сиру* — глагол первого спряжения) 'хочу (хочется) знать (узнать)', *мораитай* 'хочу (хочется) получить', *итадакитай* 'хочу (хочется) получить'.

Задание 10. *окуритаку най* 'не хочу (не хочется) посылать', *ясэ-таку най* 'не хочу (не хочется) худеть', *яритаку най* 'не хочу (не хочется) делать', *икитаку най* 'не хочу (не хочется) идти', *кангаэтаку най* 'не хочу (не хочется) думать', *сиритаку най* 'не хочу (не хочется) знать (узнать)', *мораитаку най* 'не хочу (не хочется) получить', *итадакитаку най* 'не хочу (не хочется) получить'.

Задание 11. В этом случае в ключе к заданию 9 вместо формы на *-тай* везде будет форма на *-тай дэс*, например: *окуритай дэс* 'хочу (хочется) послать'; *ясэтай дэс* 'хочу (хочется) похудеть'.

В ключе к заданию 10 вместо *най* должно быть либо *най дэс*, либо *аримасэн*, например:

<i>окуритаку най дэс</i>	}	'не хочу (не хочется) посылать'
<i>окуритаку аримасэн</i>		
<i>ясэтаку най дэс</i>	}	'не хочу (не хочется) худеть'
<i>ясэтаку аримасэн</i>		

Задание 12. 1. Куда (в какое место) вы хотите (вам хотелось бы) пойти (поехать)? 2. Хочу (хотим, хочется) поехать в Ленинград. 3. И другие тоже хотят (другим тоже хочется) поехать в Ленинград? 4. Да, все хотят (всем хочется) ехать (поехать) в Ленинград. 5. (Я) хочу быть (стать) счастливым. 6. Почему он хочет вернуться (уехать)? [букв. То, что он хочет вернуться (уехать), — почему?].

Задание 13. Ученые «подслушали» и записали на магнитофонную пленку голоса сотен рыб. Недавно обнаружена сложная система звуковой сигнализации у дельфинов. Но не только высшие океанические жители имеют свой «язык». Участники экспедиции на советском судне исследовали биологические шумы моря в районах массовых скоплений камчатского краба. Биологи зафиксировали несколько разновидностей крабьего «разговора». Впервые в практике подводных исследований были записаны звуковые сигналы, издаваемые стадами ракообразных в различные периоды жизни — во время нерестовых, кормовых и зимних миграций. Возможно, что крабы голоса помогут рыбакам ориентироваться при выборе мест лова.

Задание 14. 1. Недавно обнаружено, что это заболевание наблюдается и у животных. 2. В этом году впервые в истории наших двух стран торговля достигла таких больших масштабов (букв. стала такой большой).

Задание 15. 1. *そう思っている (考えている) のは彼だけではない*. 2. *複雑な音声記号をもっているのは (使っているのは) イルカだけではない*. 3. *日本語を勉強している (習っている, 学んでいる) のは私とあなた (私たち二人) だけではない*. 4. *私た*

ちがお国を訪問しているのは今回（今度）が初めてであります。
5. 彼がオリンピック大会に参加しているのは今回（今度）が最後です。

Задание 16.

Диалог

- Извините, пожалуйста, этот автобус идет до Гиндзы?
- Нет, на Гиндзу идет тот автобус.
- Он совершенно переполнен!
- Да, поедem на такси.
- Сколько потребуется времени, [если ехать] на такси?
- Это близко, минут десять.
- Сколько это будет стоить?
- Вероятно, около трехсот нен.

ГРАММАТИКА

Придаточные условно-временные предложения

Условная или временная связь между предложениями в японском языке часто не различается. В таких случаях на русский язык соответствующее придаточное предложение переводится союзными словами «если» или «когда» в зависимости от контекста.

Существует три основных способа выражения условия.

1. Оформление сказуемых придаточного предложения суффиксами *-ба*, *-тара(дара)*, *-тэва(дэва)*.

2. Употребление условно-временных союзов *то*, *нара*, *нараба*, *курай нара* и др.

3. Употребление таких служебных союзных слов, как *токи* 'время', *бааи* 'случай', *сай* 'случай' и их синонимов.

Правило 137. Условно-временная форма на *-ба* образуется от всех глаголов одинаково путем присоединения суффикса *-ба* к 4-й основе:

ёму 'читать' — *ёмэ+ба* > *ёмэба* 'если читать', 'если (когда) читаешь (будешь читать и т. п.)';

табэру 'кушать' — *табэрэ+ба* > *табэрэба* 'если кушать', 'если (когда) кушаешь (будешь кушать и т. п.)';

суру — *сурэба* 'если делать (если сделаешь, делаешь и т. п.)';

куру — *курэба* 'если приходить (если приходишь, придешь и т. п.)'.

Задание 1. Образуйте форму на *-ба* от глаголов.

тору, *хору*, *кацу*, *тацу*, *мацу*, *миру*, *миэру*, *иру* ('быть'), *кангаэру*, *томэру*, *томару*, *тому*, *ацумэру*, *ацумару*, *цуку*.

Правило 138. Связки *дэс* и *да* не имеют формы на *-ба*, и при необходимости ее образования заменяются на *нара* либо *нараба*:

сидзука дэс 'спокойно', 'тихо' — *сидзука нара (нараба)* 'если спокойно', 'если тихо';

хицуё: дэс 'необходимо' — *хицуё: нара (нараба)* 'если необходимо';

карэ дэс 'это он' — *карэ нара* 'если это он', 'если это будет он'.

Суффикс *-ба* присоединяется к 4-й основе предикативных прилагательных:

ацуй 'жарко' — *ацукэрэ-ба*, *ацукэрэба* 'если (когда) жарко', 'если (когда) будет жарко';

атарасий 'новый' — *атарасикэрэ-ба*, *атарасикэрэба* 'если новый', 'если (когда) будет новый'.

Задание 2. Образуйте форму на *-ба* от прилагательных *такай*, *асуй*, *омой*, *каруй*, *тикай*, *то:й*, *хосий*, *ковай*, *най*.

Правило 139. Условная форма с суффиксом *-ба* от глаголов в отрицательной форме образуется так же, как от предикативных прилагательных (см. правило 138):

ёму 'читать', *ёманай* 'не читать' ('не читаю' и т. п.) — *ёманакэрэба* 'если не читать' ['если (когда) не читаешь, не будешь читать' и т. п.];

табэру 'кушать', *табэнай* 'не кушать' ('не кушаю' и т. п.) — *табэнакэрэба* 'если не кушать' ('если не кушаешь' и т. п.).

Эту форму можно образовать, присоединив *-накэрэба* к 1-й основе глагола: *ёму* (*ёма*) + *накэрэба* — *ёманакэрэба* 'если не читать'.

Задание 3. Образуйте форму на *-накэрэба* от глаголов, перечисленных в задании 1.

Правило 140. Условно-отрицательная форма от прилагательных на *-й* образуется путем постановки *накэрэба* после прилагательного на *-ку*:

акай 'красный' — *акаку накэрэба* 'если не будет красный';
самуй 'холодно' — *самуку накэрэба* 'если не будет холодно'.

Задание 4. Переведите сочетания на русский.

1. 遠くなければ 2. 高くなければ 3. やすくなければ 4. おもしろくなければ 5. すくなくなければ 6. おおくなければ

Модель 18

Придаточное	Сказуемое главного предложения (чаще в настоящем-будущем времени или в наклонении вероятности)
глагол на <i>-ба</i> , корень прилагательного на <i>-й</i> + <i>-кэрэба</i>	

Кадзэ-га фукэба нами-га тацу 'Если (когда) дует ветер, поднимается волнение (встают волны)'.

Правило 141. Сказуемое главного предложения в модели 18 чаще выступает в форме настоящего-будущего времени в изъявительном или в наклонении вероятности.

При помощи модели 18 выражается значение постоянной обусловленности, действия — результата:

Хару-га курэба умэ-но хана-га саку 'Когда приходит весна, цветет слива'; *Коно футацу-но буссицу-о авасэрэба, бакухацу-га окуру* 'Если соединить эти два вещества, произойдет взрыв'; *Коно киндзоку-ва канэцу-сурэба токэтэ симау* 'Этот металл, если его нагреть, плавится'; *Канодзэ-га курэба, ватакуси-тати-ва рокунин-ни нару* 'Если придет он, нас будет (букв. станет) шестеро'; *Пан-о такусан табэрэба, футоримас* 'Если [будешь] есть много хлеба, пополнеешь'; *Амэ-га фуранакэрэба, энсоку-э дэкакэмасё* 'Если не будет дождя, пойдем на экскурсию'; *Амари осокэрэба иканай га, осоку накерэба икимас* 'Если это будет слишком поздно, я не пойду, но если будет непоздно, пойду'; *Тэнки-га ёкэрэба, карэ-мо ику дэсё* 'Если будет хорошая погода, он, наверное, тоже пойдет'.

Форма на *-ба* употребляется также в устойчивых вводных словосочетаниях типа *соттёку-ни изба* 'откровенно говоря', *икаэрэба* 'иными словами', а также в пословичных выражениях типа *О-сэdzi-га ёкэрэба, синамоно-га варуй* 'Если хороши комплименты (продавца), то плох товар (качество товара)'.

Примечание. Напоминаем, что род, число и лицо в переводе таких предложений на русский язык в зависимости от контекста могут быть различными.

Мы не рекомендуем пользоваться моделью 18 в следующих случаях:

- 1) если в главном предложении выражается приказание, совет, разрешение, твердое намерение;
- 2) если в речи об отдельном (случайном) событии сказуемое главного предложения требуется употребить в прошедшем времени.

В этих случаях предпочтительнее пользоваться формой на *-тара*.

Условная форма на *-тара*

Правило 142. Для образования форм на *-тара* достаточно присоединить *-ра* к форме прошедшего времени глагола или прилагательного:

ёму 'читать' — *ёндара* 'если прочитаешь';

ёманай 'не читать' — *ёманакаттара* 'если не прочитаешь';

кацу 'побеждать' — *каттара* 'если победишь';

катанай 'не побеждать' — *катанакаттара* 'если не победишь';

куру 'приходить' — *китара* 'если придешь';

конай 'не приходить' — *конакаттара* 'если не придешь';

суру 'делать' — *ситара* 'если сделаешь';

синай 'не делать'—*синакаттара* 'если не сделаешь';
тикай 'близко'—*тикакаттара* 'если близко';
тикаку най 'не близко'—*тикаку накаттара* 'если не близко'.

Правило 143. Связки оформляются суффиксом *-тара* следующим образом:

дэс + *-тара* = *дэситара*;

да + *-тара* = *даттара*;

дэ ару + *-тара* = *дэ аттара*.

Особенность формы на *-тара* состоит в следующем:

1. Она характерна для устной речи.

2. Она не зависит от формы и значения главного сказуемого, которое может выражать и волюнтаривные значения (приказ, пожелания и т. п.).

3. Предложения с этой формой чаще выражают обусловленность не постоянным или одновременным, а конкретным предшествующим действием.

Примеры:

То:кё:-дэ Кимура-сэнсэй-ни аттара, ёросику иттэ кудасай 'Если (когда) встретишь в Токио профессора Кимура, передай [ему от меня] привет' (*аттара* от глагола *ау* 'встречаться', *ёросику иттэ кудасай* от глагола *ёросику йу:* 'передавать привет');

Амэ-га футтара, сото-э дэнайде кудасай 'Если пойдет дождь, не выходите на улицу (букв. наружу)';

Вакаттара, ватакуси-ни-мо сэцумэй-ситэ кудасай 'Если (когда) поймешь, объясни и мне';

Коно кидзи-э ёмиоваттара, симбун-о ватакуси-ни кудасай 'Когда кончишь (кончите) читать эту заметку, дай(те) газету мне';

Эки-э иттэ митара, мада хаяй нодэ, кися-ва цуйтэ инакатта 'Когда я пошел на станцию, было еще рано, и поезд еще не прибыл'.

Условно-временной союз *то*

Правило 144. Следуя за 3-й основной глагола или 1-й основной предикативного прилагательного, союз *то* образует придаточные условные или временные предложения.

Союз *то* имеет следующие значения:

1. Постоянная обусловленность (т. е. те же значения, что и у *-ба*). Ср.:

Фую-га куру то, тори-га вататтэ ику 'Когда приходит зима, птицы улетают (букв. перелетают)'; *Хару-га курэба, тори-га вататтэ куру* 'Когда приходит весна, птицы прилетают'; *Цую-ни нару то (цую-ни нарэба), амэ-га о:й* 'Когда наступает дождливый сезон, дождей [выпадает] много'; *Го-ни*

сан-о куваэру то (куваэрэба), хати-то нару 'Пять плюс три (букв. если к пяти прибавить три, станет) восемь'.

2. Конкретная обусловленность (действие — результат) в настоящем или прошедшем времени (т. е. те же значения, что и у -тара):

Мад-о акэру то, минато-га ёку миэта 'Стоило открыть окно, хорошо стал (был) виден порт' [букв. 'Порт был хорошо виден, если открыть (когда открывали) окно'];

Дзиканхё:-о миру то, кися-га дэру мадэ-ни-за мада дзикан-га атта 'Посмотрев на расписание, [я увидел, что] до отхода поезда еще есть время'.

3. Предшествование первого действия второму без перерыва между ними. В этом значении глагол на -у+то может быть заменен формой на -тэ (см. правило 57):

Покэ-то-[но нака]-кара райта:-о торидасу то табако-ни хи-о цукэ-та 'Достал из кармана зажигалку и зажег сигарету' (хи-о цукэру 'поджигать').

Таким образом, употребление союза то отличается от употребления форм на -ба и -тара следующими особенностями:

1) в отличие от форм на -ба и -тара союз то может выражать простое предшествование (см. правило 57), но без ощутимого разрыва между действиями;

2) в отличие от -ба союз то может употребляться в предложении, главное сказуемое которого имеет форму прошедшего времени;

3) в отличие от -тара союз то не может употребляться в предложении, если главное сказуемое имеет волюнтаривное значение.

Условные союзы нара и нараба

Правило 145. Условные союзы нара и нараба могут следовать за формами обоих времен:

ёму 'читать'— ёму нара (нараба) 'если читать', 'если будет читать', ёнда нара (нараба) 'если читал (прочтет к тому моменту)';

то:й 'далеко'— то:й нара (нараба) 'если далеко', то:ку най нара (нараба) 'если не далеко';

тикай 'близко'— тикакатта нара (нараба) 'если было [бы] близко'.

Правило 146. Существительные и отыменные прилагательные перед союзами нара и нараба выступают в предсвязочной форме:

дзю:ё:на 'важный'— дзю:ё: нара (нараба) 'если [это] важно';
ияна 'неприятный' ('не хочу'), ия нара 'если неприятно' ('если не хочешь').

Правило 147. Союзы нара и нараба вводят в предложение тематическое условие. Характер связи, устанавливаемый

между придаточным и главным подлежащим при помощи этих союзов, можно описательно передать словами: «если ты говоришь (считаешь), что»; «раз ты хочешь, раз (если) дело обстоит (обстояло, будет обстоять) так, то»; «если решено, что» и др.:

Соннани ия нара, ёситэ кудасай 'Если (раз) вам так не хочется [делать этого], бросьте'; *Ику нара, има дэс* 'Если уж идти, то сейчас'; *Има нара, ику* 'Если сейчас, то пойду'; *Аната-га ику нара, ватакусй-мо ику* 'Если (раз) пойдешь ты, пойду и я'; *Сакана-га цурэру нара, иттэ мимасё*: 'Если (как Вы говорите, там) можно поудить рыбки, пожалуй, пойду (букв. попробую пойти)'; *Корэ-га ко:хи: нара номимас* 'Если это кофе, то (я) выпью'; *Кё:-га каё:би нара, асита-ва суйё:би дэс* 'Если (раз) сегодня (точно) вторник, то завтра среда'; *Уми-га одаяка нара, фунэ-дэ ико:* 'Если (раз) море спокойно (будет спокойно), поедем пароходом'; *Ватаси-га аната нара, соноё:на кото-ва симасэн* 'На Вашем (твоем) месте [букв. если бы я был ты (Вы)], я бы этого не сделал'.

Суффикс *-тэва (-дэва)*

Правило 148. Для образования форм на *-тэва* достаточно к форме на *-тэ* от глагола или прилагательного присоединить *-ва*:

акай 'красный' — *акакутэва* 'если красный';
акаку най — *акаку накутэва* 'если не красный';
ёму 'читать' — *ёндэва* 'если будешь читать';
ёманай 'не читать' — *ёманакутэва (ёманайдэва)* 'если не читать';
миру 'смотреть' — *митэва* 'если смотреть';
сиру 'делать' — *ситэва* 'если делать';
синай 'не делать' — *синакутэва (синайдэва)* 'если не делать';
минай 'не смотреть' — *минакутэва (минайдэва)* 'если не смотреть';
куру 'приходить' — *китэва* 'если приходить'.

Правило 149. При помощи сложного суффикса *-тэва (-дэва)* образуется форма сказуемого условного предложения, выражающая условие, приводящее нередко к нежелательным (неприятным) последствиям, выраженным главным сказуемым:

Аната-га итэва, сигото-но дзяма-ни на ру 'Твое присутствие помешает работе' (букв. 'Если ты будешь [здесь], это помешает работе') (*итэва* — условная форма от глагола *иру* 'быть');

Ко: иварэтэва, дарэ-дэмо окору 'Всякий рассердится, если ему такое говорят (скажут)' (*иварэтэва* от *иварэру* — страдательный залог от *йу:*);

Соннани то:кутэва дарэмо иканай дэсё: 'Если [это] так далеко, никто, наверное, не пойдет'.

Правило 150. Форма -тэва (-дэва) может употребляться для выражения многократных действий:

Мати-э иттэва, эйга-о миру 'Каждый раз, когда иду (идет) в город, смотрю (смотрит) кино'; Хондана-кара хон-о тоттэва ёму 'Он [все время] берет книги с полки и читает'.

Правило 151. Во всех случаях, кроме -тэва (-дэва), придаточные условные могут начинаться условными частицами *моси* или *мосимо* 'если': *Моси кими-га яру нара, ватакуси-ва ямэмас* 'Если сделаешь ты, я делать не буду' (от *ямэру* 'прекращать', 'бросать').

Примечание. Придаточные временные предложения, образуемые служебными словами *токи* 'время', 'когда', *баай* 'случай', *сай* 'в случае' и их синонимами, могут также выражать условие, если они начинаются частицами *моси* или *мосимо*. При этом сказуемое придаточного предложения имеет форму прошедшего времени. Этот вариант выражения условия характерен для письменной речи.

Задание 5. Образуйте от глаголов, приведенных в задании 1, условные формы на -тара, -тэва.

Помните, что для выражения постоянной, закономерной условной зависимости и одновременного условия используются форма на -ба, форма на -у (-най)+то, прилагательные на -й+то. Для выражения предшествующего условия предпочтительно пользоваться формой на -тара. Союзы *нара* и *нараба* выражают тематическое условие. Форма -тэва (-дэва) выражает условие, обычно вызывающее нежелательный результат.

Задание 6. Переведите предложения на русский.

1. サイズが合えば買うでしょう。
2. 休暇になったら、海へ行こう。
3. きょうが金曜日なら、あしたは土曜日です。
4. 内容がおもしろければ、買いましょう。
5. 早く帰らないと、彼は心配します。
6. 風がふくと涼しくなる。
7. 読むなら、貸そう。
8. 来れるなら、来い。
9. やるなら、今だ。
10. 今なら、やるよ。
11. 始めがよければ、終わりもよい。

Выражение долженствования

Правило 152. Для выражения долженствования употребляется сочетание условной отрицательной формы со словами *наранай* (*наримасэн*), *икэнай* (*икэмасэн*), употребляющихся вне этой схемы в значении 'нельзя'. Практически конструкцию долженствования от глаголов, прилагательных на -й и -на можно образовать по следующей схеме:

1-я основа глагола (ѣма-)	} <i>накэрэба</i> <i>накутэва</i>	} <i>наранай (дэс)</i> <i>наримасэн</i> <i>икэнай (дэс)</i> <i>икэмасэн</i>
3-я основа прилагательного на -й(катаку)		
Срединная форма прилагательного на -на		
(сидзука дэ)		

Таким образом, по данной схеме можно образовать следующие варианты конструкции долженствования от глагола *ѣму*:

<i>ѣманакэрэба наранай (дэс)</i>	} 'я, он и т. п.] должен читать'; '[мне, ему и т. п.] надо (нужно) читать'
<i>ѣманакэрэба наримасэн</i>	
<i>ѣманакэрэба икэнай (дэс)</i>	
<i>ѣманакэрэба икэмасэн</i>	
<i>ѣманакутэва наранай (дэс)</i>	
<i>ѣманакутэва наримасэн</i>	
<i>ѣманакутэва икэнай (дэс)</i>	
<i>ѣманакутэва икэмасэн</i>	

От предикативного прилагательного *катай* 'твердый' могут быть образованы следующие варианты формы долженствования:

<i>катаку накэрэба наранай (дэс)</i>	} 'должен быть твердым'; 'надо (нужно, необходимо), чтобы был твердый'
<i>катаку накэрэба наримасэн</i>	
<i>катаку накэрэба икэнай (дэс)</i>	
<i>катаку накэрэба икэмасэн</i>	
<i>катаку накутэва наранай (дэс)</i>	
<i>катаку накутэва наримасэн</i>	
<i>катаку накутэва икэнай (дэс)</i>	
<i>катаку накутэва икэмасэн</i>	

От именного прилагательного *сидзука* 'тихий' могут быть образованы следующие варианты этой конструкции:

<i>сидзука дэ накэрэба наранай (дэс)</i>	} 'должен быть тихим'; 'должно быть тихо'; 'нужно (необходимо), чтобы было тихо'
<i>сидзука дэ накэрэба наримасэн</i>	
<i>сидзука дэ накэрэба икэнай (дэс)</i>	
<i>сидзука дэ накэрэба икэмасэн</i>	
<i>сидзука дэ накутэва наранай (дэс)</i>	
<i>сидзука дэ накутэва наримасэн</i>	
<i>сидзука дэ накутэва икэнай (дэс)</i>	
<i>сидзука дэ накутэва икэмасэн</i>	

Различие между приведенными вариантами главным образом стилистическое. В письменной речи наиболее распространенным является первый из приведенных вариантов, образуемый присоединением *накэрэба наранай*.

Правило 153. Конструкция долженствования (*-накэрэба наранай*, *-накутэва наранай*) выражает обязательность, необходимость или вынужденность действия:

Пэнисирин-но тю:ся-о синакэрэба наранай дэс 'Необходимо делать инъекции пенициллина'; *Райгэцу-мадэ матана-кэрэба наранай дэс* 'Надо подождать до следующего месяца'; *До:ситэмо иканакутэва наримасэн* 'Обязательно нужно

пойти' (= 'Никак нельзя не пойти'); *Сё:ко:-ва риппана сүпо:-цуман-дэ накэрэба наримасэн* 'Офицер должен быть хорошим спортсменом'; *Дэ:та-ва кувасику накэрэба наримасэн* 'Данные должны быть подробными'; *Симбун-но хо:до:-ва дзин-соку дэ накэрэба икэмасэн* 'Газетная информация должна быть оперативной'.

Задание 7. Переведите предложения на русский.

1. そうしなければなりません。
2. よく準備 (дзюмби) してから始めなければならない。
3. もうすこし考えなくてはならない。
4. 新しいのを買わなければなりません。
5. 専門家 (сэммонка) にたずねなければなりません。
6. もっと努力 (дорёку) しなければなりません。
7. それだけはよくおぼえておかなければなりません。
8. すぐ治療 (тирё:) を受けなければならない。
9. われわれは社会主義 (сякайсюги) を守らなければなりません。

Выражение возможности совершения действия

Одним из распространенных способов выражения возможности действия («могу», «не могу» и т. п.) является устойчивая грамматическая конструкция ...*кото-га дэкиру*.

Схема 12

Глагол на -у		<i>кото-га (-ва, -мо) дэкиру</i>
--------------	--	----------------------------------

Ватакуси-ва оёгу кото-га дэкиру 'Я умею плавать'.

Правило 154. Следуя за 3-й основной глагола, служебное словосочетание *кото-га дэкиру* выражает наличие способности или возможности совершения действия:

Асита ику кото-га дэкимас 'Я могу пойти завтра'; *Карэ-ва нихонго-дэ эндзэцу-суру кото-га дэкимас* 'Он может выступить с речью на японском языке' (*эндзэцу-суру* 'выступать', 'произносить речь').

Правило 155. Вместо суффикса *-га* в схеме 19 может быть употреблен суффикс *-мо* с соответствующим изменением значения предложения: *Ватакуси-ва эйго-дэ эндзэцу-суру кото-мо дэкимас* 'Я могу также выступить с речью на английском языке' (букв. 'На английском языке произнести речь тоже могу').

Правило 156. Вместо суффикса *-га* может быть употреблен суффикс *-ва*, в особенности если *дэкиру* выступает в отрицательной форме: *Ватакүси-ва соннани такүсан ко:хи:-о ному кото-ва дэкимасэн* 'Я не могу пить так много кофе'. При этом происходит изменение смыслового членения предложения:

Карэ-ва курума-о унтэн-суру кото-га дэкинай 'Он не умеет водить машину' (предложение отвечает на вопрос «Какими качествами он не обладает?»);

Карэ-ва курума-о унтэн-суру кото-ва дэкинай 'Машиной управлять он не может' (предложение отвечает на вопрос «Умеет ли он управлять машиной?»). Ср.:

Асита ику кото-га дэкимас 'Могу пойти завтра';

Асита ику кото-ва дэкимасэн 'Завтра пойти не могу'.

Ёму кото-га дэкиру кэрэдомо, каку кото-ва дэкинай 'Могу (умею) читать, а писать не умею'.

Правило 157. Существует три сокращенных варианта схемы 12:

1. В глаголах, образованных от существительных при помощи *-суру*, в схеме 12 *-суру* может быть заменено на *-дэкиру*: *эндзэцу-суру кото-га дэкиру* > *эндзэцу-дэкиру* 'могу произнести речь'; *рэнраку-суру кото-га дэкиру* > *рэнраку-дэкиру* 'могу связаться', 'могу сообщить'. Полученные таким образом глаголы сохраняют, как правило, прежнее управление. Ср.:

<i>Нихонго-дэ сицумон-суру кото-га дэкимас</i>	}	'Могу (может и т. п.) задать вопрос по-японски (на японском языке)'
<i>Нихонго-дэ сицумон-дэкимас</i>		
<i>Сорэ-дэ-ва нанимо сё:мэй-суру кото-ва дэкинай</i>	}	'Этим ничего доказать нельзя'
<i>Сорэ-дэ-ва нанимо сё:мэй-дэкинай</i>		

2. Если в схеме 12 перед *кото-га дэкиру* выступает словосочетание типа «прямое дополнение + знаменательный глагол», например, *нихонго-о ханасу кото-га дэкиру* 'могу говорить по-японски', *пиано-о хику кото-га дэкиру* 'могу играть на пианино', то прямое дополнение может быть оформлено показателем *-га*, а знаменательный глагол с последующим *кото-га* опущен: *нихонго-га дэкиру* 'могу говорить по-японски', *пиано-га дэкиру* 'могу играть на пианино'. Такое сокращение чаще возможно в тех случаях, когда в значении существительного есть лексический оттенок «навык, знание или занятие».

3. Если в схеме 12 вместо глагола употребляются словосочетания типа «существительное + *-о...* существительное + *-ни суру*» («сделать что-л. чем-л.»), например: *хито-о ю:дзин-ни суру* 'считать кого-то другом' (букв. 'делать человека другом'), то вместо *суру кото-га дэкиру* может быть употреблено *дэкиру*:

Сонна хито-о ю:дзин-ни суру кото-ва дэкинай > *Сонна хито-о ю:дзин-ни дэкинай* 'Я не могу считать другом такого человека (поддерживать дружбу с таким человеком)'; *Кайся-ва аната-о куби-ни суру кото-ва дэкинай* 'Компания не может тебя уволить' (от *куби-ни суру* 'увольнять'); *Кайся-ва аната-о куби-ни дэкинай* 'Компания не может тебя уволить'.

私たちは目でも物を見ます。もし目がなければ、何も見ることができません。盲の人は見ることができません。目が見えないからです。私たちは明るければ見えますけれども、暗ければ、よく見えません。真暗ならちっとも見えません。夜は明りをつけなければ見えませんが、明りを消せば見えません。ですから、夜は明りが要ります。明りがなければ、夜、本を読むことができません。ですから、夜は電灯をつけなければなりません。もし電灯が消えれば、ろうそくや懐中電灯を使わなければなりません。目を閉じれば、何も見えません。しかし、目を明ければすぐに見えます。私たちが耳で音を聞きます。もし耳がなければ、何も聞くことができません。つんばの人は何も聞くことができません。耳が聞えないからです。耳を塞げば何も聞えません。

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Ватакуси-тати-ва мэ-дэ моно-о мимас. Моси мэ-га накэрэба, нанимо миру кото-га дэкимасэн. Мэкура-но хито-ва миру кото-га дэкимасэн. Мэ-га мизнай кара дэс. Ватакуси-тати-ва акарукэрэба миэмас кэрэдомо, куракэрэба, ёку миэмасэн. Маккура нара титтомо миэмасэн. Ёру-ва акари-о цукэрэба миэмасу га, акари-о кэсэба миэмасэн. Дэскара, Ёру-ва акари-га иримас. Акари-га накэрэба, Ёру, хон-о ёму кото-га дэкимасэн. Дэскара, Ёру дэнто:-о цукэ-накэрэба наримасэн. Моси дэнто:-га киэрэба, ро:соку я кай-тю:-дэнто:-о цукаванакэрэба наримасэн. Мэ-о тодзирэба, нанимо миэмасэн, Сикаси, мэ-о акэрэба, сугуни миэмас.

Ватакуси-тати-ва мими-дэ ото-о кикимас. Моси мими-га накерэба, нанимо кйку кото-га дэкимасэн. Цумбоно хито-ва нанимо кйку кото-га дэкимасэн. Мими-га кйкоэнай кара дэс. Мими-о фусагэба, нанимо кйкоэмасэн.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. *мэ-га мизэнай* 'не видно' (букв. 'глаза не видно'). Непереходный глагол *мизэру* имеет два значения: 'быть видимым', 'виднеться' и 'иметь способность видеть'. Поэтому возможны предложения *Асоко-ни о:кина яма-га мизэру* 'Там видна большая гора' и *Карэ-ва вакай кара мэ-га ёку мизэру* 'Он молодой, и зрение у него хорошее' (букв. 'глаза хорошо способны видеть').

2. *маккура нара* 'в полной темноте' (букв. 'если совсем темно'). Образовано от именного прилагательного *маккурано* 'совершенно темный'.

3. *мими-га кйкоэнай* 'не слышно' (букв. 'уши не слышно'). Непереходный глагол *кйкоэру* имеет два значения: 'быть слышным', 'слышаться' и 'иметь способность слышать'. Поэтому возможны следующие предложения: *Уцукусий онгаку-га кйкоэру* 'Слышна (доносится, можно слышать) прекрасная музыка' и *Карэ-ва дайбу тоси дэс кара мими-га ёку кйкоэмасэн* 'Он уже в преклонном возрасте и слышит плохо' (букв. 'хорошо не слышит').

Задание 9. Переведите текст на русский.

ДИАЛОГ

—もしもし、石田さんのお宅ですか *Моси-мсси, Исида-сан-но о-таку дэс ка?*

—はい、そうです *Хай, со: дэс.*

—石田さんはいますか *Исида-сан-ва имас ка.*

—はい、私ですが *Хай, ватакуси дэс га.*

—ああ、失礼しました。私はイワノフですが、今晚お暇なら、ちょっと会いたいのですが *А, сицурэй-симасита. Ватакуси-ва Иванофу дэс га, комбан о-хима нара, тётто айтай но дэс га.*

—そうですね、別に約束はありませんから、天気であれば、上野公園で会いましょうか。今、うちより公園の方が涼しいですから *Со: дэс нэ. Бэцунн якусoku-ва аримасэн кара, тэнки-дэ а-рэба, Уэно-ко:эн-дэ аимасё: ка. Има, ути-ёри ко:эн-но хо:га судзусий дэс кара.*

—もし雨が降ったら、どうしましょうか *Моси амэ-га фут-тара, до: симасё: ка.*

—もし雨が降ったら公園の中の喫茶店はいかがですか *Моси амэ-га футтара, ко:эн-но нака-но киссатэн-ва икага дэс ка.*

—そうですね。雨なら、散歩ができませんからね *Со: дэс нэ. Амэ нара, сампо-га дэкимасэн кара нэ.*

—いいですね。では六時頃、文化会館の出口で待っています *Ий дэс нэ. Дэва рокудзи-горо, Бунка-кайкан-но дэгутти-дэ маттэ имас.*

—はい、その時間までに行く積りですが、すこしおくれたら待
てて下さい。 *Хай, соно дзикан-мадэ-ни ику цумори дэс га,*
сукуси окурэтарэ, маттэ итэ кудасай.

КОММЕНТАРИИ К ДИАЛОГУ

1. *о-таку* 'Ваш (его) дом'; 'Вы'.
2. *Хай, ватакуси дэс га.* Не произносите *с* перед *г* как *з*. В разговор-
ной речи высказывания, заканчивающиеся союзом *га*, выражают просьбу,
разъяснение либо ожидание. Здесь переводится как 'Да, это я (а какое у
Вас ко мне дело и т. д.)'.
3. *сицурэй-симасита* 'извините', 'простите' (от *сицурэй-суру* 'допу-
стить бестактность, невежливость').
4. *Ути-ёри ко:эн-[но хо:-]га судзусий* 'В парке прохладнее, чем дома'
(букв. 'чем дом, парк прохладнее').
5. *До: симасё:ка* 'Как нам быть' (букв. 'Как поступим', 'Как сделаем').
6. *Киссатэн-ва икага дэс ка* 'Может быть, [встретимся в] кафе?'; *Ика-
га дэс ка* 'Как вы относитесь к тому, чтобы'; 'Не угодно ли', например:
Микан икага дэс ка 'Не угодно ли мандаринов?'.
7. *Маттэ итэ кудасай* 'Ждите', ср. *Маттэ кудасай* 'Подождите,
пожалуйста'.

ПЕРЕВОД ДИАЛОГА

- Алло! Это дом (квартира) г-на Исида?
— Да.
— Дома ли г-н Исида?
— Да, это я.
— О, извините, пожалуйста. Я Иванов. Я хотел бы встре-
титься с Вами ненадолго сегодня вечером, если «Вы свободны
(букв. Если сегодня вечером Вы свободны, я хотел бы нена-
долго встретиться с Вами).
— Вот как. У меня ничего особенного не назначено на это
время (букв. особой договоренности нет), так что, если погода
будет хорошая, может быть, встретимся в парке Уэно? В пар-
ке прохладнее, чем дома.
— А как нам быть, если пойдет дождь?
— Если будет дождь, то, может быть, встретимся в кафе,
которое расположено в парке? (букв. А что если в кафе? Как
Вам нравится кафе?).
— Да, конечно. Ведь если будет дождь, мы не сможем гу-
лять по парку.
— Хорошо. Итак, я жду (буду ждать) Вас в шесть часов у
входа в Дом культуры.
— Да. Я к этому времени постараюсь (букв. собираюсь)
быть там, но если я немного опоздаю, Вы меня подождите
(ждите).

Задание 10. Выучите диалог наизусть.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. *торэба, хорэба, катэба, татэба, матэба, мирэба, мизрэба, ирэба, кангаэрэба, томэрэба, томарэба, томэба, ацумэрэба, ацумарэба, цукэба, цукэрэба.*

Задание 2. *такакэрэба, ясукэрэба, омокэрэба, карукэрэба, тикакэрэба, то:кэрэба, хосикэрэба, ковакэрэба, накэрэба.*

Задание 3. *торанакэрэба, хоранакэрэба, катанакэрэба, татанакэрэба, матанакэрэба, мизнанакэрэба, инакэрэба, кангаэнанакэрэба, томэнанакэрэба, тэмаранакэрэба, томанакэрэба, ацумэнанакэрэба, ацумаранакэрэба, цуканакэрэба, цукэнанакэрэба.*

Задание 4. 1. если не далеко. 2. если не высоко; если не дорого. 3. если не дешево. 4. если не интересно. 5. если не мало. 6. если не много.

Задание 5. *тоттара, тоттэва, хоттара, хоттэва, каттара, каттэва, таттара, таттэва, маттара, маттэва, митара, митэва, мизтара, мизтэва, итара, итэва, кангаэтара, кангаэтэва, томэтара, томэтэва, томаттара, томаттэва, тондара, тондэва, ацумэтара, ацумэтэва, ацуматтара, ацуматтэва, цуйтара, цуйтэва, цукэтара.*

Задание 6. 1. Если подойдет размер, наверное, куплю (наверное купит). 2. Поедем к морю, когда получим отпуск (букв. когда наступит отпуск). 3. Если сегодня пятница, то завтра суббота. 4. Давай купим, если содержание интересное. 5. Если не вернуться рано, он будет беспокоиться. 6. Когда дует ветер, делается (становится) прохладно. 7. Если будешь читать, одолжу (дам почитать). 8. Если можешь, приходи. 9. Если делать — то сейчас. 10. Если сейчас — то сделаю. 11. Если начало хорошее, и конец хороший (пословица); ср. русск. «лиха беда начало».

Задание 7. 1. Нужно сделать так. 2. Нужно начать после хорошей подготовки (букв. после того, как хорошо подготовишься). 3. Нужно подумать еще немного. 4. Нужно купить новый (новую и т. п.). 5. Нужно спросить у специалистов. 6. Нужно приложить больше усилий. 7. Завтра нужно выйти (отправиться) раньше, чем обычно (всегда). 8. Нужно делать так, как говорит он. 9. Уж это-то нужно запомнить как следует. 10. Нужно немедленно лечиться. 11. Мы должны защищать социализм.

Задание 8. Перевод текста. Мы видим [вещи] глазами. Не будь у нас глаз, мы ничего не могли бы видеть (букв. если бы глаз не было, все видеть [было бы] невозможно); слепые не могут видеть, так как [их] глаза незрячие (букв. не видно). Когда светло, мы видим (букв. [нам] видно), когда темно, мы видим плохо (букв. хорошо не видим). В полной темноте мы ничего не видим (букв. если совершенно темно, ничего не видно). Вечером, если зажечь свет, мы видим, но если свет потушить, не видим. Поэтому вечером необходимо освещение. Без света (букв. если света нет) мы не можем читать книги. Поэтому вечером нужно включать свет. Если электричество гаснет, приходится пользоваться свечой или карманным фонариком. Если мы закрываем глаза, [нам] ничего не видно, но когда (мы) открываем [их], сразу становится видно.

Мы слышим звуки ушами. Если бы не было ушей, мы не могли бы ничего слышать. Глухие ничего не слышат, так как [их] ушам не слышно. Если закрыть уши, ничего слышно не будет.

ГРАММАТИКА

Отглагольные послелого

Отглагольные послелого, присоединяясь к падежной форме предшествующего существительного, уточняют выражаемое ею отношение этого существительного к другим словам в предложении. Роль послелогов в японском языке можно сопоставить с ролью предлогов в русском языке, так как и те и другие находятся между дополнением и сказуемым.

Отглагольные послелого имеют две основные формы: обстоятельную и определительную.

Правило 158. Обстоятельная форма отглагольных послелогов совпадает либо с деепричастием на *-тэ*, либо со 2-й основой глагола. Так, отглагольный послелог *этэ* 'благодаря', 'при помощи'; 'в результате', 'на основании' происходит от глагола *эру* 'опираться на что-л.'; 'исходить из чего-л.'. Этот послелог имеет еще одну обстоятельную форму *-эри*. Отглагольные послелого употребляются вместе с падежной формой, которой они управляют: *(-ни) эри*. Приведем еще несколько примеров обстоятельной формы отглагольных послелогов: *(-о) мэгуттэ* или *(-о) мэгури* 'вокруг', 'относительно'; *(-ни) канситэ* или *(-ни) канси* 'относительно', 'по поводу'.

Словосочетания с отглагольным послелогом выполняют в предложении роль обстоятельства или косвенного дополнения, например:

Коно мондай-ни канситэ ватакуси-но икэн-о нобэмас 'Я изложу свое мнение по этому вопросу'; *Коно касэцу-о мэгуттэ каппацу-на гирон-га тэнкай-сарэтэ имас* 'По поводу этой гипотезы развернулись оживленные споры'.

Правило 159. Определительная форма отглагольных послелогов либо совпадает с 3-й основой глагола, либо представляет собой обстоятельную форму в родительном падеже, например: *(-ни) канситэ* (обстоятельная форма), *(-ни) канситэ-но* (определительная форма), *(-ни) кансуру* (определительная форма):

Коно мондай-ни кансуру (канситэ-но) карэ-но икэн-о ситтэ имас ка 'Знаете ли Вы его мнение по этому вопросу?'.

Современное правописание не рекомендует употреблять иероглифы при записи отглагольных послелогов. Тем не менее

полезно хотя бы пассивно усвоить некоторые из них и в иероглифическом написании. Ниже следует перечень наиболее употребительных отглагольных послелогов.

1. Послелого, управляющие дательным падежом (-ни): 対して *тайситэ* 'по отношению к', 'в отношении'; 応じて *о:дзитэ* 'в соответствии с', 'сообразно с'; 伴って *томонаттэ* 'по мере', 'вместе с'; 基づいて *мотодзуйтэ* 'основываясь на'; 亙って *вататтэ* 'на протяжении', 'в течение'; 向って *мукаттэ* 'в направлении', 'обращаясь к'; 従って *ситагаттэ* 'согласно', 'по мере того, как'; 当って *ататтэ* 'во время', 'при', 'по случаю'; 取って *тоттэ* 'для'; 就いて *цуйтэ* 'относительно', 'о'.

2. Послелого, управляющие винительным падежом (-о): 以って *моттэ* 'при помощи'; 経て *хэтэ* 'через', 'минуя'; 通じて *цу:дзитэ* 'через', 'сквозь'; 始め *хадзимэ* или 始めとして *хадзимэ то ситэ* 'в первую очередь'; 除いて *нодзойтэ* 'исключая', 'кроме'; 含めて *фукумэтэ* 'включая', 'включительно'.

3. Послелого, управляющие совместным падежом (-то): 違って *тигаттэ* 'в отличие от'; 比べて *курабэтэ* 'по сравнению с'.

Среди отглагольных послелогов встречаются полные или частичные синонимы, взаимозаменяемые в соответствующих контекстах. Таковы полные синонимы (-ни) *курабэтэ* и (-то) *хикаку-ситэ* 'по сравнению', (-ни) *цуйтэ* и (-ни) *канситэ* 'относительно', 'о' и частичные синонимы (-ни) *ситагаттэ*, (-ни) *томонаттэ*, (-ни) *цурэтэ* 'по мере того, как' и др.

Отдельные послелого могут управлять не одним, а двумя падежами: (-о) *моттэ*, (-дэ) *моттэ* (в разговорной речи), (-ни) *курабэтэ*, (-то) *курабэтэ* 'по сравнению с' и др.

Задание 1. Вставьте вместо отточия один из следующих отглагольных послелогов в соответствующей форме; запишите предложения хираганой и переведите на русский.

(-ни) *цуйтэ*, (-о) *хэтэ*, (-ни) *ханситэ*, (-ни) *канситэ*, (-ни) *тоттэ*, (-ни) *вататтэ*, (-ни) *о:дзитэ*, (-ни) *ситагаттэ*, (-ни) *мотодзуйтэ*.

1. 新しい映画...話しましょう *Атарасий эйга... ханасимасё*:. 2. あの発明...あなたの意見はどんなものですか *Ано хацумэй... аната-но икэн-ва донна моно дэс ка*. 3. モスクワからパリ...ロンドンへ行きました *Москўва-кара пари ... Рондон-э икимасита*. 4. 彼...難しくないでしょう *Карэ ...муцукасику най дэсё*:. 5. 事情...行動を取ってください *Дзидзё: ...ко:до:-о тоттэ кудасай*. 6. 自国の憲法...戦争に反対しています *Дзико-ку-но кэмпо: ...сэнсо:-ни хантай-ситэ имас*. 7. 一年間...準備を進めてきた *Итинэнкан ...дзюмби-о сусумэтэ кита*. 8. 予想...失敗しなかった *Ёсо: ...сиппай-синакатта*:.⁵

Задание 2. Пользуясь словарем, переведите предложения на русский.

1. 著者はこの本で現代日本の政治について触れた。 2. 会議は五日 (いつか) に互に行われた。 3. あのシンポジウムではイワノフ科学アカデミー正会員が科学の将来に関して意見を述べた。 4. この措置は国会の決議に基づいて構じられたものである。

Словарь к заданию 2

著者	тёся автор
現代	гэндай современность
政治	сэйдзи политика
触れる	фурэру касаться, прикасаться
シンポジウム	симподзю:му симпозиум
科学アカデミー	кагаку-акадэми: Академия наук
会員	кайин член
正会員	сэй-кайин действительный член
何人も	намбитомо кто бы то ни был; никто (с отриц.)
同一の	до:ицу-но один и тот же, совпадающий
犯罪	хандзай преступление
重ねて	касанэтэ вторично, снова
刑事上の	кэйдзидзё:-но уголовный
責任	сэкинин ответственность
措置	соти мера, шаг
国会	коккай парламент
決議	кэцуги резолюция
構ずる	ко:дзуру предпринимать, принимать

Союзное слово ё:на (ё:ни)

Формально ё:на — отыменное прилагательное, однако в предложении оно выполняет служебную роль, вводя в него сравнительный оборот; ё:ни, кроме того, образует придаточные предложения цели или образа действия.

Оборот сравнения (ё:на, ё:ни)

Правило 160. Следуя за определением, выраженным словом, словосочетанием или придаточным предложением, ё:на (ё:ни) образует сравнительный оборот. При этом сравнительный оборот, образуемый при помощи ё:на, выступает в предложении в качестве определения, а сравнительный оборот, образуемый посредством ё:ни, — в качестве обстоятельства:

Карэ-но ё:на нингэн-ва кэсситэ усо-о цукимасэн 'Такой

человек, как он, никогда не скажет неправды' (здесь *ё:на* вводит сравнительный оборот в форме определения);

Карэра-но ё:ни ю:канни татакаттэ кудасай 'Боритесь так же храбро, как они' (здесь *ё:ни* вводит сравнительный оборот, выступающий в роли обстоятельства).

Правило 161. Выступая перед связкой, *ё:на*, подобно предикативным прилагательным, теряет *-на*, и сказуемое приобретает вид: *ё: + связка* (*ё: + дэс*, *ё: + да* и т. п.).

Сказуемое *ё: + связка* имеет два значения:

1) сравнения; 2) предположения, например: *Карэ-ва нихон-дзин-но ё: дэс* (1) 'Он похож на японца'; (2) 'Похоже, что он японец'.

Задание 3. Переведите предложения на русский.

1. 母のように優しい *хаха-но ё:ни ясасий*. 2. 海のように深い *уми-но ё:ни фукай*. 3. 火のように熱い *хи-но ё:ни ацуй*. 4. 鬼のように恐ろしい *они-но ё:ни осоросий*. 5. 彼は朝鮮人ですが, まったく日本人のように話します *Карэ-ва тё:сэндзин дэс га, маттаку нихондзин-но ё:ни ханасимас*.

Прилагательные с обстоятельственным сравнительным оборотом могут быть преобразованы в существительные с определительным сравнительным оборотом, например:

Коно мидзууми-ва уми-но ё:ни фукай 'Это озеро глубокое, как море'; *Коно мидзууми-ва уми-но ё:на фукаса дэс* 'Это озеро глубокое, как море' (букв. 'Это озеро — глубина как море').

Задание 4. Переведите предложения на русский.

1. 彼女の髪の毛は墨のような黒さです *Канодзё-но каминокэ-ва суми-но ё:на куроса дэс*. 2. この砂糖は雪のような白さです *Коно сато:-ва юки-но ё:на сироса дэс*. 3. このプラスチックは石のような固さです *Коно пўрасўтиккўсў-ва иси-но ё:на катаса дэс*.

Правило 162. Сравнительный оборот, образуемый при помощи *ё:ни*, может выражать обособленную по отношению к главному предложению ссылку на пример, иллюстрацию и т. п.:

Дзу-ни симэсарэтэ иру ё:ни... 'Как показано на схеме...';

Тёся-га ситэки-ситэ иру ё:ни... 'Как отмечает автор...';

Госё:ти-но ё:ни... 'Как Вам известно...'.
182

Придаточные цели или образа действия (*ё:ни*)

Правило 163. Придаточные цели или образа действия при помощи *ё:ни* образуются в тех случаях, когда сказуемое главного предложения выражает пожелание, просьбу, побуждение или старание.

При этом сказуемое придаточного предложения должно иметь форму на *-у* или на *-най*.

Дарэка дэру ё:ни иттэ кудасай 'Скажите, чтобы кто-нибудь вышел'; Окурэнай ё:ни ки-о цукэтэ кудасай 'Постарайтесь не опаздывать' (букв. 'Обратите внимание на то, чтобы не опаздывать'); Футатаби сонна кото-га най ё:ни цутомэ-масита 'Постарался, чтобы этого больше не повторилось' (букв. 'Приложил усилия, чтобы такого дела вторично не было').

Примечание. Когда в главном предложении выражается приказ или сильное пожелание, вместо ё:ни может быть употреблено ё:, например: Сидантё:-ва тадабини сюцудо:-суру ё: мэйрэй-сита 'Командир дивизии отдал приказ немедленно выступить'.

Задание 5. Переведите предложения на русский.

1. 忘れないように気をつけて下さい Васурэнай ё:ни ки-о цукэтэ кудасай. 2. あまり早く来ないように伝えて下さい Ама-ри хаяку конай ё:ни цутаэтэ кудасай. 3. 壊さないように注意して下さい Ковасанай ё:ни тю:и-ситэ кудасай. 4. 日本の民主勢力は, 日本の再軍備を許さないように闘っている Нихон-но минсю-сэйрёку-ва, нихон-но сайгумби-о юрусанай ё:ни та-такаттэ иру. 5. 毎日少しずつ練習するように言われました Май-нити сукоси-дзуцу рэнсю:-суру ё:ни иварэмасита. 6. 人に気づかれないように静かに部屋を出た Хйто-ни кидзукарэнай ё:ни сидзукани хэя-о дэта. 7. 今度そんな事がないように注意することが必要です Кондо сонна кото-га най ё:ни тю:и-суру кото-га хицуё: дэс.

Правило 164. Глаголы тю:и-суру 'обращать внимание', цутомэру 'стараться', дорёку-суру 'прилагать усилия' и их синонимы, выступая в роли главного сказуемого в предложении с придаточными цели или образа действия (см. правило 171), могут быть заменены глаголом суру:

Кондо-ва канарадзу сэйко:-суру ё:ни дорёку-симас 'На этот раз постараюсь достичь успеха'; Кондо-ва канарадзу сэйко:-суру ё:ни симас 'На этот раз постараюсь достичь успеха (букв. сделаю так, чтобы достичь успеха)'.

Задание 6. Переведите предложения на русский.

1. おくれないようにして下さい. 2. 毎日すこしずつ勉強するようにして下さい. 3. さむいから, あまり家を出ないようにして下さい.

Сказуемое ... моно дэ ару

Модель 19

Существительное + -ва	Определение	моно	Связка
-----------------------	-------------	------	--------

Коно хон-ва ватакуси-га кайта моно дэс 'Это книга, которую написал я'.

Правило 165. Модель 19 является разновидностью модели 1 и отвечает на вопросы: «Чем является имя + -ва?», «К какой категории предметов относится имя + -ва?», «Откуда происходит предмет, обозначаемый именем + -ва?».

В отличие от предложений с глагольным сказуемым без *моно дэ ару*, в которых действие может просто констатироваться, модель 19 дает характеристику предмета, выраженного именем + -ва путем указания на его происхождение либо на постоянно присущие ему действия состояния или качества: *Коно дзё:яку-ва рё:коку-га дзю:нэммаз-ни мусунда моно дэ ару* 'Этот договор стороны заключили десять лет тому назад' (= 'Это — договор, заключенный двумя странами десять лет назад').

Отрицание в модели 19 выражается при помощи связки в отрицательной форме: *Нихон-но кэмпо:-ва бурудзёа-минсюю-ги-но ваку-о коэру моно дэ ва най* 'Конституция Японии не выходит за рамки буржуазной демократии'.

В переводе на русский язык не следует искать особых средств для выражения значения этой модели, обычно достаточно перевести предложения модели 19 так, как если бы *моно* + связка отсутствовали. Например, предложение *Коно хон-ва ватакуси-га кайта моно дэ ару* достаточно перевести как 'Эту книгу написал я'.

Слово *моно* в модели 19 является местоименным существительным, выполняющим так называемую анафорическую роль, т. е. оно занимает место, которое могло бы занять характеризующее в предложении существительное. Ср. предложения 1 и 2:

1) *Коно сяцу-ва ани-га катта сяцу дэс* 'Эту рубашку купил старший брат' (= 'Это — рубашка, купленная старшим братом' или букв. 'Эта рубашка — рубашка, которую купил старший брат');

2) *Коно сяцу-ва ани-га катта моно дэс* — с тем же значением.

Задание 7. Переведите предложения на русский.

1. この家は昨年建ったものである *Коно из-ва сакунэн татта моно дэ ару*. 2. この本は有名な作家が書いたものである *Коно хон-ва ю:мэйна сакка-га кайта моно дэ ару*. 3. この手紙は母がむすこに書いたものである *Коно тэгами-ва хаха-га мусуко-ни кайта моно дэ ару*. 4. 資本家は労働者を搾取するものである *Сихонка-ва ро:до:ся-о сакусю-суру моно дэ ару*.

Примечание. Если в предложении характеризуется конкретное лицо (т. е. г-н Ямада, он, она и т. п.), в модели следует заменить *моно* на *хито*.

Выражение попытки (намерения) или близости к совершению действия

Правило 166. Глагольное сказуемое, образованное из формы наклонения вероятности + *то суру*, выражает попытку, стремление произвести действие или близость действия к осуществлению:

Кодомо-ва кава-о тобикозэ: то сита 'Ребенок попытался (собирался) перепрыгнуть через ручей'; *Токэй-га кудзи-о уто: то ситэ иру* 'Часы вот-вот пробьют девять'.

Полезно сопоставить употребление сказуемого, образованного из формы наклонения вероятности + *то суру*, с употреблением форм желательного наклонения (см. урок XIII).

Задание 8. Переведите предложения на русский.

1. 日は早くも西の山の向うに隠れようとしている *Хи-ва хая-кумо ниси-но яма-но муко:-ни какурэ: то ситэ иру*. 2. 春になったので梅の花が開こうとしている *Хару-ни натта нодэ умэ-но хана-га хирако: то ситэ иру*. 3. 会議が終ろうとしているときに彼が入ってきた *Кайги-га оваро: то ситэ иру токи-ни карэ-га хаиттэ кита*. 4. 彼は帰ろうとした *Карэ-ва каэ-ро: то сита*.

Приименные слова

Приименными словами называется немногочисленная группа слов, выступающих в предложении исключительно в роли определения, но не обозначающих качества и не способных выполнять роль сказуемого. Таковы *ару* 'некоторый' (не смешивать с глаголом *ару* 'быть' 'иметься!'), *аряюру* 'все', 'всяческий', *сару* 'уже', 'прошедший', *вага* 'наш', *иваюру* 'так называемый', *акуру* 'будущий', 'наступающий' и некоторые другие.

Примеры:

Ару хйто-ва ко: омоттэ иру 'Некоторые люди думают так'; *Ару куни-ни одзи:сан-то оба:сан-га имасита* 'В некотором государстве жили дед да баба'; *Аряюру куни-но кин-ро:ся-ва хэйва-о нэгаттэ иру* 'Трудящиеся всех стран хотят мира'; *Сару хатигацу микка-ни соно кокусай-кайги-га хиракарэта* 'Третьего августа состоялось (было открыто) это международное совещание' (слово *сару* часто не переводится).

Словообразование

Сложные слова, образованные из китайских корней

Слова, образованные из двух и более корней китайского происхождения, называются корнесложными словами, или корнесложениями. Корни, входящие в состав корне-

сложений, в разговорной речи в качестве самостоятельных слов обычно не употребляются. Существует несколько основных моделей корнесложных слов.

1. «Определение + определяемое». В этой модели первый корень по смыслу определяет второй, например:

石炭 сэкитан 'каменный уголь' (石 сэки 'камень' + 炭 тан 'уголь');

鐵道 тэцудо: 'железная дорога' (鐵 тэцу 'железо' + 道 до: 'дорога');

戰場 сэндзё: 'поле битвы' (戰 сэн 'сражение' + 場 дзё: 'место').

2. «Действие + объект». В этой модели первый корень обозначает действие, а второй — объект этого действия, например:

製図 сэйдзу 'черчение' (製 сэй 'изготавливать' + 図 дзу 'схема', 'график');

帰国 кикоку 'возвращение на родину' (帰 ки 'возвращаться' + 国 коку 'страна', 'родина').

3. Сложение равноправных по смыслу корней. Здесь возможны два варианта:

1) сложение синонимичных (однозначных) корней, например:

製造 сэйдзо: 'изготовление' (製 сэй 'изготавливать' + 造 дзо: 'изготавливать');

2) сложение антонимичных (противоположных по значению) корней, например: 長短 тё:тан 'длина' (長 тё: 'длинный' + 短 тан 'короткий').

Образованные таким образом двухкомпонентные корнесложения сами вступают в соединение с другими корнями.

Некоторые из корней, часто вступая в соединение с готовыми словами (корнесложениями), выполняют роль своеобразных префиксов или суффиксов. Таковы, например:

学 -гаку, образующий названия наук: 言語 гэнго 'язык' — 言語学 гэнгогаку 'языкознание', 地理 тири 'география' — 学理地 тиригаку 'география';

計 -кэй, образующий названия измерительных приборов: 気圧 киацу 'давление воздуха' — 気圧計 киацукэй 'барометр';

所 -сё (-дзё), образующий названия учреждений: 裁判 сайбан 'суд (процесс)' — 裁判所 сайбансё 'суд (учреждение)'.

В отличие от грамматических аффиксов эти корни сохраняют свое лексическое значение.

Следует помнить, что определить значение корнесложных слов можно тогда, когда они обладают «прозрачной структурой», т. е. образованы сравнительно недавно из корней, обладающих конкретным значением. На первых порах предпочтительнее находить слово по словарю, даже если вам кажется, что значение его компонентов знакомо.

Задание 9. Определите, к какой модели относятся следующие корнесложения:

- Задание 10.** Попробуйте определить значения слов по известным вам значениям корней и моделям корнесложных слов.

1. 法学 (法 *хо*: 'закон'). 2. 歩道 (歩 *хо* 'ходить пешком').
3. 黒海 (黒 *коку* 'черный'). 4. 帰京 (京 *кё*: 'столица'; 'Токио').
5. 改憲 (改 *кай* 'пересматривать'; 憲 *кэн* 'конституция'). 6. 新館 (館 *кан* 'дом', 'корпус').

日本は立法王国である。現行憲法、一九四七年、軍国主義日本が敗北をこうむり、無条件降服を受諾した後で、日本人民の民主主義運動が盛り上がった中で制定されたものである。十数年の戦争にいためつけられ、世界最初の原爆の被害を受けた日本国民は政府のしくみが根本的に民主化されることをつよく要求したので当時の米占領当局と日本の支配層は憲法の作成にあたつて、進歩勢力のこのよきな要求をある程度、念頭におかざるを得なかつた。こうして一九四十七年の日本憲法は、日本人民が反動勢力とのたたかいでかちとつたいくつかの成果をとりいれたものとなつたのである。

憲法前文では、日本国民は「政府の行動によつて再び戦争の惨禍の起ることのないようにすることを決意」していると宣言されている。なお、第九条は、国際紛争を解決する手段としての武力の使用を永久に放棄し、そのための陸海空軍その他の戦力を保持しないことを規定している。また第十四条では、「すべての国民は、法の下に平等であつて、人種、信條、性別、社会的身分又は門地により、政治的、経済的又は社会的關係において、差別されない」と定められている。そして働くものにとつてとくに重要な意義を持つ第二十八條では「勤労者の団結する権利及び団体交渉の他の団体行動をする」権利が認められている。

しかしながら、以上のような規定などはブルジョア民主主義のわくをこえるものではない。しかも、国による物質的経済的保障があられていないのが実状である。

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Нихон-но кэмпо:

Нихон-ва рилло:-о:коку дэ ару. Гэнко:-кэмпо:-ва, сэнкухяку ёндзю:ситинэн, гункокусюги-нихон-га хайбоку-о ко:мури, мудзё:кэн-ко:фуку-о дзюдаку-сита ато-дэ, нихон-дзиммин-но минсюсюги-ундо:-га мориагатта нака-дэ сэйтэй-сарэта моно дэ ару. Дзю:су:нэн-но нагай сэнсо:-ни итамэцу-кэрарэ, сэкай-сайсё-но гэмбаку-но хигай-о укэта нихон-кокумин-ва сэйдзи-но сикуми-га компонтэкини минсюка-сарэру кото-о цуёку ё:кю:-сита нодэ, то:дзи-но бэй-сэнрё:-то:кёку-то Нихон-но сихайсо:-ва кэмпо:-но сакусэй-ни ататтэ, симпо-сэйрёку-но коноё:на ё:кю:-о, ару тэйдо, нэнто:-ни окадзару-о энакатта. Ко:ситэ сэнкухяку ёндзю:ситинэн-но нихон-кэмпо:-ва, нихон-дзиммин-га хандо:-сэйрёку-то-но

татакаи-дэ катитотта икуцука-но сэйка-о ториирэта моно-то натта но дэ ару.

Кэмпо:дзэмбун-дэ-ва, нихон-кокумин-ва «сэйфу-но кодо:ни ёттэ футатаби сэнсо:-но санка-но окору кото-но най ё:ни суру кото-о кэцуи» -ситэ иру то сэнгэн-сарэтэ иру. Нао, дайкю:дзё:-ва, кокусай-фунсо:-о кайкэцу-суру сюдан тоситэ-но бурёку-но ко:си-о эйкю:-ни хо:ки-си, соно тамэ-но риккай-ку:гун-сонота-но сэнрёку-о ходзи-синай кото-о китэй ситэ иру. Мата дайдзю:ёндзё:-дэ-ва, «субэтэ-но кокумин-ва, хо:-но мото-ни бё:до: дэ аттэ, дзинсю, синдзё:, сэйбэцу, сякайтэки мибун матава монти-ни ёри, сёйдзитэки, кёйдзайтэки, матава сякайтэки канкэй-ни ойтэ, сабэцу-сарэнай» то са-дамэрарэтэ иру.

Соситэ хатараку моно-ни тоттэ токун дзю:ё:на иги-о моцу дайнидзю:хатидзё:-дэ-ва «кинро:ся-но данкэцу-суру кэнри оёби дантай-ко:сё: сонота-но дантай-ко:до:-о суру» кэнри-га митомэрарэтэ иру.

Сикасинагара, идзё:-но ё:на китэй-надо-ва бурудзё-а-мин-сюсюги-но ваку-о коэру моно дэ ва най. Сикамо, кун-ни ёру буссицутэки кёйдзайтэки хосё:-га атаэрарэтэ инай но-га дзицудзё: дэ ару.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. Гэнко:кэмпо:-ва... сэйтэй-сарэта моно дэ ару 'Ныне действующая конституция принята...'. Предложение построено по модели 19, где сэйтэй-сарэта 'была принята' образовано от глагола сэйтэй-суру 'устанавливать', 'утверждать'.

2. минсюсюги-ундо:-га мориагатта нака-дэ 'в условиях подъема демократического движения' [букв. в условиях (нака-дэ), когда поднялось демократическое движение].

3. дзю:су:нэн 'более десяти лет' (букв. 'десять [и] несколько лет').

4. коноё:на 'такой', 'подобный'. Ср. также соноё:на 'такой', аноё:на 'такой', доноё:на 'какой?'.

5. -о нэнто:-ни окадзару-о энакатта 'не могли не принять, во внимание' от словосочетания нэнто:-ни оку 'принимать во внимание', 'иметь в виду' образовано по схеме: «1-я основа глагола+дзару-о энай (эмасэн)», например: митомэру 'признавать', митомэдзару-о эмасэн дэсита 'должны (вынуждены) были признать'; ситэки-суру 'отмечать', 'замечать', ситэки-сэдзару-о эмасэн 'не могу не отметить (я вынужден отметить)'. Форма -дзару-о энай (эмасэн) характерна для письменной или официальной устной речи. Она выражает значение вынужденности или необходимости производимого действия.

6. сэнсо:-но санка-но окору кото-но най ё:ни суру 'не допустить ужасов войны' (букв. 'сделать так, чтобы не было того, чтобы возникли ужасы войны').

7. кэцуи-ситэ иру 'преисполнен решимости' от глагола кэцуи-суру 'решаться', 'обретать решимость'.

8. гэнни букв. 'и действительно', 'фактически'. В переводе часто опускается.

9. -о сэнто:-ни (ситэ) 'во главе с' (букв. 'имея в качестве главы').

Задание 11. Переведите текст на русский.

ДИАЛОГ

—村田さんはきょうも遅刻ですね。どうしたのですか *Мурата-сан-ва кё:-мо тикоку дэс нэ. До: сита но дэс ка.*

—済みません。又朝寝坊しました。時計がなかったんです *Сумимасэн. Мата асанэбо:-симасита. Токэй-га накатта н дэс.*

—それはいけませんね。授業に間に合うように来なければいけません *Сорэ-ва икэмасэн нэ. Дзюгё:-ни манияу ё:ни кона-кэрэба икэмасэн.*

—はい、これから気をつけます *Хай, корэ-кара ки-о цу-кэмас.*

—きょうは試験をしますから、本をしまってください。でははじめましょう。皆さん、静かにしてください。 *Кё:-ва сикэн-о симас кара, хон-о симаттэ кудасай. Дэва хадзимэмасё:. Ми-на-сан, сидзукани ситэ кудасай.*

КОММЕНТАРИЙ К ДИАЛОГУ

1. *кё:-мо тикоку дэс нэ* 'и сегодня опоздали' (букв. 'и сегодня опоздание', *тикоку* 'опоздание').

2. *икэмасэн нэ* 'никуда не годится', *икэмасэн* переводится также 'нельзя', 'нехорошо'.

3. *конакэрэба икэмасэн* 'надо приходить'. Образовано от глагола *куру* по схеме «1-я основа + -накэрэба *икэмасэн*».

4. *корэкара* 'теперь', 'отныне'.

5. *хон-о симаттэ кудасай* 'Отложите книги в сторону'; *симау* 'убирать'; 'прятать'.

ПЕРЕВОД ДИАЛОГА

— Вы и сегодня опоздали, Мурата-сан, в чем дело?

— Извините, я снова проспал — у меня не было часов.

— Это куда не годится. На занятия надо приходить вовремя (букв. надо приходить так, чтобы успеть на занятия).

— Да, впредь я буду внимательнее.

— Сегодня у нас контрольная работа — отложите книги в сторону (букв. спрячьте книги).

Итак, начинаем. Прошу всех соблюдать тишину.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. 1. 新しい映画について話しましょう 'Поговорим о новом кинофильме'. 2. あの発明にかんする (について) あなたの意見はどんなものですか 'Каково ваше мнение об этом изобретении?'. 3. モスクワからパリを経てロンドンへ行きました 'Поехал из Москвы в Лондон через Париж'. 4. 彼にとって [は] 難しくないでしょう 'Для него [это], вероятно, не трудно'. 5. 事情に応じて (によって) 行動を取ってください 'Действуйте сообразно обстановке (с учетом обстановки)'. 6. 自国の憲法に基づいて (にしたがって) 戦争に反対し

ています 'Они выступают против войны в соответствии (на основании) своей конституции'. 7. 一年間に互って準備を進めてきた 'Вели подготовка в течение (букв. на протяжении) года'. 8. 予想に反して失敗 [は] しなかった 'Вопреки ожиданиям неудачу не потерпели'.

Задание 2. 1. Автор в этой книге коснулся [вопроса о] политической жизни современной Японии. 2. Собрание (совещание) проводилось в течение пяти дней. 3. На этом симпозиуме мнение о будущем науки высказал действительный член Академии наук Иванов. 4. Этот шаг был предпринят (эта мера была принята) на основании решения (резолуции) парламента.

Задание 3. 1. добрая, как мать. 2. глубокая, как море. 3. жаркий, как пламя (=огонь). 4. страшный, как черт. 5. Он кореец, но говорит совсем как японец.

Задание 4. 1. У нее волосы черны, как уголь. 2. Этот сахар белый, как снег. 3. Этот пластик тверд, как камень.

Задание 5. 1. Постарайтесь не забыть (обратите внимание на то, чтобы не забыть). 2. Передайте, чтобы не приходил (приходили) слишком рано. 3. Будьте осторожны, чтобы не разбить. 4. Демократические силы Японии борются за то, чтобы не допустить перевооружения страны. 5. Мне сказали, чтобы я занимался понемногу каждый день. 6. Он вышел из комнаты тихо, так, чтобы никто [этого] не заметил. 7. Нужно обратить внимание на то, чтобы это впредь не повторялось.

Задание 6. 1. Постарайтесь не опаздывать. 2. Постарайся заниматься каждый день понемногу. 3. Так как холодно, постарайтесь меньше выходить из дому.

Задание 7. 1. Этот дом построен в прошлом году (=это дом, построенный в прошлом году). 2. Эту книгу написал известный японский писатель (=это — книга, написанная известным японским писателем). 3. Это письмо написала сыну мать (=это письмо, написанное сыну матерью). 4. Капиталисты эксплуатируют рабочих (=капиталисты — эксплуататоры рабочих).

Задание 8. 1. Солнце было близко к тому, чтобы (уже приготовилось) спрятаться за горами на западе. 2. Наступила весна, и вот-вот распускаются (раскроются) цветы сливы. 3. Он вошел, когда собрание близилось к концу. 4. Он собрался уходить (возвратиться).

Задание 9. 1. «определение+определяемое». 2. «определение+определяемое». 3. антонимичное сложение. 4. «действие+объект». 5. «определение+определяемое». 6. «действие+объект». 7. «определение+определяемое».

Задание 10. 1. юриспруденция, наука о праве. 2. тротуар, пешеходная дорожка. 3. Черное море. 4. возвращение в Токио. 5. пересмотр конституции. 6. новый дом (корпус).

Задание 11. Перевод текста.

Конституция Японии

Япония — конституционная монархия. Ныне действующая конституция была принята в 1947 году в условиях подъема демократического движения народных масс страны (букв. японского народа), после того, как милита-

ристская Япония потерпела поражение и безоговорочно капитулировала. Народ Японии, измученный более чем десятилетней войной и ставший первой жертвой атомной бомбардировки, решительно (букв. сильно) требовал коренной демократизации государственного устройства, поэтому американские оккупационные власти и японские правящие круги [того времени] при разработке конституции вынуждены были считаться в некоторой степени с такими требованиями прогрессивных сил страны. Таким образом, конституция 1947 года закрепила ряд достижений, завоеванных японским народом в борьбе с реакцией (букв. стала конституцией, воспринявшей достижения...).

В преамбуле конституции провозглашается, что японский народ «преисполнен решимости не допустить ужасов новой войны в результате действий правительств». Далее, в статье 9-й, формулируется отказ на вечные времена от применения вооруженной силы как средства разрешения международных споров. В статье 14-й говорится (букв. определяется) о том, что «все граждане равны перед законом и не могут подвергаться дискриминации в политическом, экономическом и социальном отношениях по мотивам (букв. на основании, в результате) расы, религии, пола, социального положения, а также происхождения».

В статье 28-й, имеющей особо важное значение для трудящихся страны, признается право трудящихся на создание организаций, а также право на коллективные переговоры и прочие коллективные действия.

Однако эти (букв. изложенные выше) положения не выходят за рамки буржуазной демократии. К тому же они фактически не подкреплены материальными, экономическими гарантиями со стороны государства (букв. то, что они не подкреплены,— фактическое положение).

ГРАММАТИКА

Причинные союзы (2)

Помимо известных вам причинных союзов *кара* и *нодэ* имеется ряд других простых и сложных союзов, которые служат для образования придаточных предложений причины. Таковы, например: *тамэ* (*тамэни*), *монодэ*, *вакэдэ*.

Правило 167. В отличие от других союзов союз *тамэ* (*тамэни*) выражает причину в позиции после форм на *-та*, на *-тэ* и *ру* и после прилагательных:

Хон-о такусан катта тамэни канэ-га аримасэн 'Нет денег, так как купил много книг'; *Мидзу-га мада цумэтай тамэни дарэмо оёгимасэн* 'Вода пока холодная, и поэтому никто не купается'; *Кино: самукатта тамэни кадзэ-о хики-масита* 'Вчера было холодно, и поэтому я простудился'.

Примечание. После глагола в форме настоящего-будущего времени (форма на *-у*) *тамэни* может выражать причину в том случае, если глагол выражает возможность или состояние.

Во всех приведенных выше примерах *тамэни* можно без ущерба для перевода на русский язык заменить союзами *нодэ*, *кара*, *монодэ*, *вакэдэ*. Сложные предложения с этими союзами не могут быть использованы для выражения отрицания причины. Русские предложения типа *Простудился не потому, что было холодно* не следует пытаться переводить по аналогии с приведенными примерами. О переводе таких предложений речь пойдет в следующем разделе.

Правило 168. В позиции после формы на *-у* союз *тамэ-ни* употребляется преимущественно для выражения цели:

Хон-о такусан кау тамэни о-канэ-га хицудэ: дэс 'Нужны деньги, чтобы покупать побольше книг'; *Нихон-но кагаку-дзасси-о ёму тамэни нихонго-о нараттэ имас* 'Учу японский язык, чтобы читать японские научные журналы'.

Следует учитывать, что наиболее универсальным является союз *кара*. Начинаящий может пользоваться им в своей речи, не рискуя допустить ошибку. Полезно также иметь в виду следующие различия в смысловых оттенках других союзов.

1. Причинные союзы *нодэ* и *тамэни* выражают причины, представляющиеся говорящему как естественные, объективные: *Тайфу:-га тикадзуйта нодэ сё:сэн-ва минато-ни тайхи-сита*

‘Торговое судно укрылось в порту, так как надвигался тайфун’ (здесь вместо *нодэ* может быть употреблен и союз *та-мэни*).

2. Союзы *монодэ*, *вакэдэ*, а также *моно дэс кара*, *вакэ дэс кара* выражают субъективные причины, т. е. основания или оправдания какого-либо действия: *Сайкин тайхэн исогасикатта монодэ нихонго-о бэнкё:-суру хима-га накатта дэс* ‘В последнее время я был очень занят, у меня не было времени заниматься японским языком’ (употребление союзов *нодэ* или *кара* возможно и в этом примере, однако при этом остается невыраженным оттенок оправдания).

3. Основание к побуждению или призыву выражает только *кара*: *Кянди-о яру кара наканайдэ кудасай* ‘Не плачь, я дам тебе конфетку’; *Ий ню:су-га ару кара дзэхи китэ кудасай* ‘Приходите обязательно, у меня есть хорошая новость!’.

Выражение причины в сказуемом

Причина в японском языке может быть выражена не только в придаточных причинных предложениях, соединенных с главным предложением при помощи служебных слов или грамматических форм, но и в сказуемом главного предложения. При этом в состав именного сказуемого в качестве присвязочной части вводятся придаточные причинные предложения с причинными союзами (без падежных суффиксов), а сказуемое главного предложения превращается в подлежащее при помощи субстантиватора *но*, ср.:

Бё:ки датта кара конакатта ‘Так как был болен, не пришел’ (выражение причины в придаточном предложении) и *Конакатта но-ва бё:ки датта кара дэс* ‘Не пришел, так как был болен’ (букв. ‘[то, что] не пришел, [есть потому], что был болен’) (выражение причины в сказуемом);

Рё:син-га хантай-сита тамэ иканакатта ‘Поскольку родители воспротивились, не поехал’ (выражение причины в придаточном предложении) и *Иканакатта но-ва рё:син-га хантай-сита тамэ дэ ару* ‘Не поехал, потому что воспротивились родители’ (выражение причины в сказуемом).

Напомним, что подлежащее придаточного предложения принимает форму именительного падежа (*-га*), ср.:

Канодзё-ва, нодо-га итай кара, утаванай ‘Она не поет потому, что у нее болит горло’ (*канодзё-ва* ‘она’ — подлежащее главного предложения) и *Канодзё-га утаванай но-ва нодо-га итай кара да* ‘Она не поет потому, что у нее болит горло’ (букв. ‘То, что она не поет, есть потому, что у нее болит горло’) (здесь *канодзё-га* ‘она’ — подлежащее придаточного предложения).

Отрицание причины выражается путем употребления связки в отрицательной форме, ср.:

Ататакаку натта но-ва, хару-га кита кара-дэс 'Тепло стало потому, что пришла весна' и Ататакаку натта но-ва, хару га кита кара дэ ва аримасэн 'Тепло стало не потому, что пришла весна';

Каэтта но-ва осокатта тамэ дэ ару 'Вернулся (ушел) потому, что было поздно' и Каэтта но-ва осокатта тамэ дэ ва най 'Вернулся (ушел) не потому, что было поздно'.

В таких предложениях кроме приведенных причинных союзов в позиции перед связкой могут употребляться формальные существительные *моно, но, вакэ*.

Итак, при выражении причины в сказуемом часть предложения, обозначающая событие, завершается субстантиватором *но* в именительном падеже (*но-ва*); часть предложения, выражающая причину, завершается словами *тамэ, кара, моно, но, вакэ* и т. д., за которыми следует связка в соответствующей форме, например:

Карэ-га конакатта но-ва бё:ки датта кара (тамэ, моно, вакэ, но) дэс 'Он не пришел потому, что был болен'; *Карэ-га конакатта но-ва бё:ки датта кара (тамэ, моно, вакэ, но) дэ ва аримасэн* 'Он не пришел не потому, что был болен'. (В этих примерах *карэ-га конакатта* 'он не пришел' обозначает событие, а *бё:ки датта* 'был болен' — причину.)

Способ выражения причины в сказуемом можно наглядно представить в виде следующей модели:

Модель 20

Существительное + -ва ... но-ва	... тамэ	{ дэс, дэ ару и т. п. }	утверждение
	... кара		
	... моно	{ дэ ва аримасэн, дэ ва най и т. п. }	отрицание
	... но		
	... вакэ		

Когда в модели 20 тематическое подлежащее (т. е. существительное + -ва, ... но-ва) опущено, придаточное сказуемое причины соотносится с непосредственно предшествующим или с рядом предшествующих предложений.

Полезно учитывать различия в смысловых оттенках, передаваемых различными сказуемыми модели 20. Так, реальная причина выражается при помощи *тамэ дэс* и *кара дэс*, а остальные варианты модели 20 используются для обозначения не только реальной или конкретной причины, но также логического основания или раскрытия общего смысла того, о чем говорится в предшествующем предложении. В этом случае значение их в переводе на русский язык часто можно передать бессоюзными предложениями, соединяемыми с главным предложением при помощи двоеточия или запятой и тире: *Китэки-га*

хибийта. О:кина фунэ-на цуйта но да 'Загудел гудок—
[это] прибыл большой пароход'.

Задание 1. Переведите предложения на русский.

1. 遅刻したのはあなたのためです *Тикоку-сита но-ва аната-но тамэ дэс*. 2. 彼がすぐ気に入ったのは勤勉だからです *Карэ-га сугу киншитта но-ва кимбэн да кара дэс*. 3. 電話をかけなかったのは番号を知らなかったからです *Дэнва-о какэнакатта но-ва банго-о сиранакатта кара дэс*. 4. 話さなかったのは、あなたが聞きたくないだろうと思ったからです *Ханасана-катта но-ва, аната-га кикитаку най даро: то омотта кара дэс*. 5. 行きたくなかったのは遠いからではありません *Ики-таку накатта но-ва то:и кара дэ ва аримасэн*. 6. 暑いのは暑いからだけではありません。湿度も高いのです *Курусий но-ва ацуй кара-дакэ дэ ва аримасэн*. *Сицудо-мо такай но дэс*.

Субстантиватор моно

Субстантиватор *моно* так же, как *но* и *кото*, образует с предшествующим определением комплексы, выступающие в предложении в роли подлежащего или дополнения; как самостоятельное слово *моно* имеет значение 'вещь', 'предмет'.

Правило 169. Субстантивные комплексы, образованные при помощи *моно*, имеют следующие значения:

1. Определенное качество: *омосирой моно* 'интересное', *атарасий моно* 'новое'.

2. Носитель качества или производитель действия:
дзю:кю:сай-но моно-ва... 'те, кому девятнадцать лет...' (= 'всякий, кому исполнилось девятнадцать лет...'); *карада-о тайсэцу-ни синай моно...* 'те, кто не бережет здоровье...' (= 'всякий, кто не бережет здоровье...'); *Коно кисоку-о окасита моно-ва...* 'те, кто (= все, кто; всякий, кто) нарушил это правило...'.
3. Объект действия:

Карэ-га конондэ ёндэ иру моно-ва суйри-сё:сэцу дэс 'С интересом он читает детективные романы' (= 'Все (то), что он читает с интересом, — детективные романы'); *Нихондзин-га майнити табэтэ иру моно-ва нан дэс ка* 'Что японцы едят каждый день?' (букв. 'То, что японцы едят каждый день, — что?').

При переводе на японский язык нужно учитывать следующие различия в употреблении *моно*, *но* и *кото*:

1) *моно* не употребляется там, где употребимо *кото* (т. е. не выражает содержания события или действия);

2) практически в любом контексте, где употребимо *моно*, можно употребить и *но*, однако *но* далеко не всегда можно заменить *моно*. Это объясняется различным значением этих

двух субстантиваторов: *но* имеет относительное или указательное значение («тот, который», «тот, что»), т. е. обозначает один предмет из многих, один член множества одинаковых предметов, а *моно* обозначает чаще всю совокупность предметов или лиц (или любой предмет или лицо), обладающих тем или иным качеством или производящих действие (множество разных предметов, обладающих каким-либо одним общим признаком), или же любой (неопределенный) предмет, обладающий этим признаком, ср.:

Оисий моно-о табэмасё: 'Поедим [что-нибудь] вкусное' и *Оисий-но-о табэмасё*: 'Поедим то, которое вкусное (например, пирожное и т. п.)'.

Сорэ-о сиранай моно-ва гакуся дэ ва най 'Тот, кто не знает этого, — не ученый' (= 'Всякий, кто не знает этого, не может считать себя ученым') и *Сорэ-о сиранай но-ва гакуся дэ ва най* 'Те, кто не знает этого (из определенного круга лиц), — не ученые' [= 'Не знают об этом не ученые (а другие люди)'].

Начинающим мы рекомендуем в необходимых случаях пользоваться не субстантиватором *моно*, обозначающим действующее лицо, а словом *хито* 'человек', 'люди'.

Двойные падежи

Существительные могут быть оформлены не только одним из падежных суффиксов, указанных в табл. 2 (урок I), но и двумя. Это возможно в следующих случаях:

1. При превращении косвенного дополнения в определение к существительному путем присоединения суффикса родительного падежа *-но* к форме косвенного дополнения, ср.:

Тё:сэн-э итта 'Поехал в Корею' (косвенное дополнение) и *тё:сэн-э-но рёко*: 'поездка (путешествие) в Корею' (определение в форме двойного падежа);

Фурансу-кара о-кяку-сан-га кита 'Приехал гость из Франции' (косвенное дополнение) и *Фурансу-кара-но о-кяку-сан* 'гость из Франции' (определение);

Сюсё:-то кайдан-сита 'Вел переговоры с премьер-министром' (косвенное дополнение) и *сюсё:-то-но кайдан* 'переговоры с премьер-министром' (определение).

Для превращения косвенного дополнения в дательном (*-ни*) падеже в определение суффикс *-ни* заменяется показателем падежа направления *-э*, который предшествует суффиксу родительного падежа *-но*, ср.: *Тити-ни тэгами-о кайта* 'Написал письмо отцу' и *тити-э но тэгами* 'письмо отцу'.

2. Превращение прямого дополнения в определение к существительному возможно в тех случаях, когда глагол, управляющий винительным падежом, обозначает направленное действие. При этом показатель винительного падежа (*-о*) отбрасы-

вается и заменяется двойным падежом -э-но, ср.: *Сэмпаку-о ко:гэки-сита* 'Совершил нападение на суда' (прямое дополнение) и *сэмпаку-э-но ко:гэки* 'нападение на суда'.

3. При склонении существительного в родительном падеже, ср.: *ватакуси-но пэн* 'моя ручка' и *Ватакуси-но-о цукаттэ кудасай* 'Воспользуйтесь моей (ручкой)'.

Задание 2. Переведите словосочетания на русский.

1. 東京からの電報 *то:кё:-кара-но дэмпо:*.
2. 友だちへの友情 *томодати-э-но ю:дзё:*.
3. 工場への道 *ко:дзё:-э-но мити*.
4. 大阪での再会 *о:сака-дэ-но сайкай*.
5. 彼との合意 *карэ-то-но го:и*.
6. 駅までのバス *эки-мадэ-но басу*.

Слитные словосочетания

В уроке XV вы познакомились с основными способами словообразования при помощи китайских словообразовательных элементов (корней). Образованные таким путем сложные слова становятся материалом для дальнейшего словообразования. В информационном стиле одним из важнейших способов словообразования на базе таких слов является составление так называемых слитных словосочетаний, по своим свойствам близких к сложным словам.

Правило 170. Слитные словосочетания образуются в результате сцепления (соположения) двух или более существительных, главным образом китайского происхождения и реже заимствованных из европейских языков. От обычных, отдельных словосочетаний их отличает то, что отношения между их членами внешне не выражены.

Например, из двух существительных 実験 *дзиккэн* 'опыт', 'эксперимент' и 結果 *кэкка* 'результат' путем соположения образуется слитное словосочетание 実験結果 *дзиккэн-кэкка* 'результаты опыта (эксперимента)', из 電子 *дэнси* 'электрон' и 工業 *ко:гё:* 'промышленность' — 電子工業 *дэнси-ко:гё:* 'электронная промышленность', из レーダー *рэ:да:* 'радар', 'радиолокатор' и 基地 *кити* 'база' — レーダー基地 *рэ:да:-кити* 'радиолокационная станция' и т. п.

Задание 3. Образуйте из следующих пар слов слитные словосочетания, переведите их на русский язык.

1. 反応 *ханно:* 'реакция',
速度 *сокудо* 'скорость';
2. 分析 *бунсэки* 'анализ',
方法 *хо:хо:* 'метод', 'способ';
3. 社会主義 *сякайсюги* 'социализм',
建設 *кэнсэцу* 'строительство'.

壓力曲線 *ацурёку-кёкусэн*, 實驗條件 *дзиккэн-дзё:кэн*, 反應過程 *ханно:катэй*, 測定結果 *сокутэй-кэкка*.

Например, из слов 郵便 *ю:бин* ‘почта’ и 切手 *киттэ* ‘марка’ образуется словосочетание 郵便切手 *ю:бин-киттэ* ‘почтовая марка’. Присоединив к этому сцеплению слово 収集 *сю:сю:* ‘сбор’, ‘коллекционирование’, получим 郵便切手収集 *ю:бин-киттэ-сю:сю:* ‘коллекционирование почтовых марок’.

粒子加速装置 *рю:си-касоку-со:ти*, 科学技術白書 *かがく-гид-
зю:цу-хакусё*, 電子工業振興臨時措置 *дэнси-ко:гэ:-синко:-риндзи-
со:ти*.

日本人が毎日の食料としてゐるものには、米、麦などの農産物、牛や豚の肉、にわとりの卵、牛乳などのような畜産物、それに魚類、貝類、海藻類などのような水産物があります。これらの食物は、蛋白質、無機塩類、脂肪、含水炭素、ビタミンなどの栄養素を含んでゐるもので、人間の生きていくために欠くことのできない食料品ですが、このうち水産物についていま考えてみましょう。さかなは生のまま食べたり、煮たり、焼いたりします。そのほかに加工する方法は、冷凍にしたり、かんづめにしたり、干物にしたりします。それは長く保存するためです。

水産物は食料以外にも使いみちがあります。ビタミン剤、肝油、ヨードなどの薬品を作ったり、魚油や魚肥などをも作ります。ヨード日本人が従来、畜産物より水産物を多く食料にしているのは、牧場に適した土地が少なかったためです。ところが水産物は、割合簡単に、値段も安く手に入ります。それなら昔、大陸から伝わった仏教が肉食を禁じていたので、明治になるまで日本人たちはほとんど獣の肉を食料として用いませんでした。

現在、日本の漁獲高は年によつては世界一を占めることもありまゝす。その理由は色々ありますが、まず、日本が島国で、その島々の連なりが北から南へ長く延びているからです。それだけではありませぬ。日本の海岸に沿つて、北から流れてくる寒流と南から流れてくる暖流が、この二つの海流が本州の東北地方の沖あたりでぶつかるのです。ここで、寒い海に住むさかなと、暖かい海に住むさかなとはこの近海にたまるのです。それでそこが良い漁場になってゐます。それから、人間のたくさん住んでいる都会や平野を流れてくる日本の川とアジア大陸を流れて東に注ぐたくさんの川とが、海の生物の成長や繁殖に必要な養分をたくさん海に運んでくるからです。これらの川が運んでくる土や砂が、近海に積つて大陸だなをつくつてゐます。大陸の周囲は、海が浅くて、深さ約二百メートルまでは傾斜がゆるく、そのから急に深くなるのです。この二百メートルまでの浅い区域には、海の動物は一番よく繁殖します。

Нихон-но суйсангё:

Нихондзин-га майнити-но сёкурё:-то ситэ иру моно-ни-ва, комэ, муги-надэ-но нэ:самбуцу, уси я бута-но нику, ниватори-но тамагэ, гю:ню:-надо-но ё:на тикусамбуцу, сорэ-ни гёруй, кайруй, кайсэ:руй-надо-но ё:на суйсамбуцу-га ари-мас. Корэра-но сёкумоцу-ва, тампакусицу, мукиэнруй, сибо:, гансуй-тансо, витамин-надо-но эйё:со-о фукундэ иру монодэ, нингэн-га икитэ ику тамэни каку кото-но дэкинай сёкурё:хин дэс га, коноути суйсамбуцу-ни цуйтэ, има кангаэ-тэ мимасё:. Сакана-ва, нама-но мама табэтари, нитари, яйтари-симас. Соно хока-ни како:-суру хо:хо:-ва, рэйто:-ни ситари, кандзумэ-ни ситари, хосимоно-ни ситари-симас. Сорэ-ва нагаку ходзон-суру тамэ дэс.

Суйсамбуцу-ва сёкурё:-игай-ни-мо цукаимити-га ари-мас. Витаминдзай, канъю:, ё:до-надо-но якухин-о цукуттари, гёю: я гёхи-надо-о-мо цукуримас.

Нихондзин-га дзю:рай, тикусамбуцу-ёри суйсамбуцу-о о:ку сёкурё:-ни ситэ иру но-ва, бокудзё:-ни тэкисита то-ти-га сукунакатта тамэ дэс. Токорога, суйсамбуцу-ва ва-риаи кантанни, нэдам-мо ясуку тэ-ни иримас. Сорэкара, мукаси, тайрику-кара цутаватта буккё:га никусёку-о киндзитэ ита нодэ, Мэйдзи-ни нару мадэ нихон-но хито-тати-ва хотондо кэмоно-но нику-о сёкурё:-тоситэ мотиитэ имасэн дэсита.

Гэндзай, нихон-но гёкаку-дака-ва тоси-ни ёттэ-ва сэкай-ити-о симэру кото-мо ари-мас. Соно рию:-ва, ироиро ари-мас га, мадзу, нихон-га симагуни-дэ, соно симадзима-но цу-нагари-га, кита-кара минами-э нагаку нобитэ иру кара дэс. Сорэ-дакэ дэ ва ари-масэн. Нихон-но кайган-ни соттэ, кита-кара нагарэтэ куру канрю:-то минами-кара нагарэтэ куру данрю:-га аттэ, коно футацу-но кайрю:-га хонсю:-но то:хоку-тихо:-но оки-атари-дэ буцукару но дэс. Самуй уми-ни суму сакана-то, атакай уми-ни суму сакана-то-ва коно кинкай-ни тамару но дэс. Сорэдэ соко-га ёй гёба-ни наттэ имас. Сорэкара, нингэн-но такусан сундэ иру токай я хэйя-о нагарэтэ куру нихон-но кава-то, адзиа-тайрику-о нагарэтэ хигаси-ни сосогу такусан-но кава-то-га, уми-но сэйбуцу-но сэйтё: я хансёку-ни хицүё:-на ё:бун-о такусан уми-ни хакондэ куру кара дэс. Корэра-но кава-га хакондэ куру цути я суна-га, кинкай-ни цумоттэ тайрику-дана-о цукуттэ имас. Тайрику-но сю:и-ва уми-га асаку-тэ, фукаса яку-нихяку-мэ:тору-мадэ-ва кэйся-га юруку, сорэка-ра кю:ни фукаку нару но дэс. Коно нихяку-мэ:тору-мадэ-но асай куики-ни-ва, уми-но до:буцу-ва итибан ёку хансёку-симас.

КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТУ

1. *сорэ-ни* 'а также' (букв. 'к этому', 'к тому же').
2. *но ё:на* 'такой, как'. Служебное прилагательное *ё:на* может обозначать вместе с предшествующим ему определением пример для сравнения: *карэ-но ё:на хито* 'такой человек, как он', *Бэйорич, тизэро-но ё:на гакки-га суки дэс* 'Я люблю такие инструменты, как скрипка, виолончель'.
3. *каку кото-но дэкинай* — устойчивое словосочетание со значением 'совершенно необходимый' (букв. 'не могущее отсутствовать').
4. *ни цуйтэ* 'о', 'относительно', например: *сё:рай-ни цуйтэ* 'о будущем'.
5. *кангаэтэ мимасё*: здесь 'рассмотрим' (букв. 'давайте подумаем').
6. *сакана-ва...* 'рыбу', здесь тематическое дополнение.
7. *игай* 'кроме' — именной послелог китайского происхождения, присоединяется непосредственно к существительному; *карэ-игай* 'кроме него'. Ср. *инай* 'в течение', *уго* 'после', *итинэн-инай* 'в течение года', *Мэйдзи-уго* 'после [периода] Мэйдзи'.
8. *кото-мо аримас* 'бывает и так, что'. Значение этого устойчивого словосочетания можно передавать в русском переводе наречием «иногда».
9. *ни соттэ* 'вдоль', например: *кочо сэн-ни соттэ* 'вдоль (по) этой линии'.
10. *нагэрэтэ ику* 'течь' (от какого-то пункта и дальше).
11. *нагэрэтэ куру* 'течь' (от какого-то пункта сюда).
12. *ни наттэ имас* здесь 'является', 'служит (чем-л.)' от глагола *на-ру* 'становиться'.

Задание 6. Переведите текст письменно на русский.

Задание 7. Переведите вопросы на русский.

1. 日本人は毎日どんなものを食べていますか。
2. 日本人はさかなをどんなふうに食べますか。
3. ほかにどのように加工しますか。
4. 水産物の他の使い道は何ですか。
5. 日本ではなぜ水産業が発達しましたか。
6. 「大陸だな」を説明しなさい。

ДИАЛОГ

—N.さんは顔色が悪いですね。どうしましたか N.-сан-ва *каоиро-га варуй дэс нэ. До: симасита ка.*

—歯が痛いんです *Ха-га итай н дэс.*

—それはいけませんね。歯医者へ行きましたか *Сорэ-ва икэма-сэн нэ. Хаися-э икимасита ка.*

—いいえ、まだです *Ииз, мада дэс.*

—なぜですか *Надзэ дэс ка.*

—暇がないのです。けれども、薬を飲みましたから大丈夫です *Хима-га най но дэс. Кэрэдомо, кусури-о номимасита кара дайdzё:бу дэс.*

—なぜ暇がありませんか *Надзэ хима-га аримасэн ка.*

—日本語の勉強で忙しいからです *Нихонго-но бэнкё:-дэ исогасий кара дэс.*

—あなたは日本語が好きですか *Аната-за нихонго-га сўки дэс ка.*

—いいえあまり好きじゃありません *Иизэ, амари сўки дзя аримасэн.*

КОММЕНТАРИИ К ДИАЛОГУ

1. *икэмасэн* букв. 'нельзя'; 'нехорошо'. Здесь используется для выражения сочувствия собеседнику.

2. *суки дзя аримасэн* 'не очень нравится'. Здесь *дзя* — результат стяжения *дэ ва в дзя*. Подробнее о стяжениях говорится в уроке XXII.

Задание 8. Переведите диалог на русский, выучите его наизусть.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. 1. Опоздали из-за тебя. 2. Он мне сразу понравился своим трудолюбием (букв. потому что трудолюбив). 3. Я не позвонил потому, что не знал номера (телефона). 4. Я не рассказал потому, что думал, что Вам об этом неинтересно слушать (букв. что Вы об этом не хотите, вероятно, слушать). 5. Не захотел идти не потому, что это далеко. 6. Мучительно не только потому, что жарко, — очень высока и влажность.

Задание 2. 1. телеграмма из Токио. 2. дружеские чувства к товарищу. 3. дорога на завод. 4. (новая) встреча в Осака. 5. договоренность с ним. 6. автобус до вокзала.

Задание 3. 1. 反度応速 'скорость реакции'. 2. 分析方法 'метод анализа'. 3. 設建義主会社 'строительство социализма'.

Задание 4. кривая (график) давления, условия опыта, процесс (ход) реакции, результаты измерений.

Задание 5. ускоритель частиц; Белая книга по науке и технике; внеочередные меры по развитию (по подъему) электронной промышленности.

Задание 6. Перевод текста.

Морской промысел Японии

Среди продуктов, употребляемых японцами ежедневно в пищу, есть такие сельскохозяйственные продукты, как рис и пшеница, продукты животноводства: мясо говяжье и свиное, куриные яйца и коровье молоко, а также продукты моря: рыба, моллюски и водоросли. Эти пищевые продукты содержат белки, неорганические соли, жиры, углеводы, витамины и другие питательные вещества; они представляют собой продовольственные товары, совершенно необходимые человеку для поддержания жизни. Давайте теперь рассмотрим, [как используются] продукты моря. Рыбу едят либо сырую, либо жареную или вареную. Другие способы обработки рыбы: ее замораживают, консервируют, сушат. Это делается для того, чтобы сохранить ее в течение долгого времени. Продукты моря используются не только в пищу. Из них вырабатывают витаминные препараты, рыбий жир, йод и другие лекарственные средства, технический рыбий жир и удобрения. То, что японцы истари употребляют в пищу больше про-

дуктов моря, чем продуктов животноводства, объясняется тем, что в стране было мало земли, пригодной для пастбищ. Иное дело продукты моря — добывать их сравнительно проще и дешевле. Кроме того (букв. далее), буддизм, пришедший в Японию с материка в далеком прошлом, запрещал употребление мяса в пищу, и поэтому вплоть до периода Мэйдзи японцы почти не ели мяса животных.

В наше время Япония нередко (букв. в некоторые годы) выходит на первое место в мире по улову рыбы за год. Это объясняется различными причинами, но прежде всего тем, что Япония — островная страна; цепь составляющих ее островов протянулась с севера далеко на юг. Но дело не только в этом.

Ее берега омывают с севера холодное течение и с юга теплое течение; эти два морских течения встречаются (букв. сталкиваются) в открытом море вблизи северо-восточного района острова Хонсю. Поэтому (букв. и вот) рыба, населяющая холодные моря, и рыба, населяющая теплые моря, скапливается вблизи берегов Японии. По этой причине здесь образовались хорошие промысловые районы. Кроме того, реки Японии, протекающие через города и равнины, где [живет] много людей, а также реки Азиатского материка, текущие с запада на восток и впадающие в море, приносят с собой много питательных веществ, необходимых для роста и размножения морских организмов. Почва и песок, увлекаемые этими реками, оседают в прибрежных водах и создают континентальный шельф. Вблизи суши (букв. вокруг) море мелкое — глубина его не превышает двухсот метров, дно пологое, а затем глубина резко возрастает. В этом районе небольших глубин (букв. мелкого моря) — до двухсот метров — морские животные размножаются лучше всего.

Задание 7. 1. Чем ежедневно питаются японцы? 2. В каком виде японцы едят рыбу? 3. Как еще обрабатывают рыбу? 4. Каковы другие пути использования продуктов моря? 5. Почему в Японии получил развитие морской промысел? 6. Объясните, что такое континентальный шельф.

Задание 8.

Перевод диалога

— Вы плохо выглядите (букв. У вас плохой цвет лица), г-н N. С вами что-нибудь случилось?

— [У меня] зубы болят.

— О, это нехорошо. Вы были у зубного врача?

— Нет еще.

— Почему?

— [У меня] времени нет. Но я выпил лекарство, так что ничего.

— А почему у вас нет времени?

— Потому что я занят изучением японского языка.

— Вам нравится [изучать] японский язык?

— Нет, не очень.

ГРАММАТИКА

Придаточные уступительные предложения

Придаточные уступительные предложения содержат в себе сообщение, которое, вопреки ожиданию, идет вразрез с сообщением, выраженным сказуемым главного предложения.

Существует несколько способов образования уступительных предложений.

Правило 172. Наиболее распространенным является такой способ, при котором в роли сказуемого придаточного предложения используются глаголы и предикативные прилагательные в форме деепричастия на *-тэ/-дэ* + частица *мо*:

ёму 'читать' — *ёндэмо* 'хотя и читал (читаю, прочту)';

миру 'смотреть' — *митэмо* 'хотя и видел (вижу, увижу)';

Окина коз-дэ ханаситэмо карэ-ни-ва кикознай 'Он не слышит, даже если говоришь [ему] громким голосом';

тикай 'близкий' — *тикакутэмо* 'хотя и (было, будет) близко';

Синамоно-га ёкутэмо, нэдан-га такакэрэба каванай 'Хотя (пусть, даже если) качество (букв. товар) и хорошее, не куплю, если слишком дорого (букв. цена дорогая)'.

Правило 173. Уступительное предложение образуется при помощи союзов *то*, *томо* и *га*, следующих за 5-й основной глагола, например: *Аната-га ико:то (томо) ватаси-ва иканай* 'Даже если ты пойдешь (хотя бы ты и пошел), я не пойду'.

Правило 174. Уступительной формой от связок *да* и *дэс* является *дэмо*, а от связки *дэ ару* — *дэ аттэмо*, например: *Уми-га сидзука дэмо, фунэ-ни норитаку най* 'Хотя море и спокойно (хотя бы море и было спокойно), мне не хочется ехать паромом'.

Придаточные уступительные предложения часто начинаются вопросительными местоимениями *доннани* 'как', *икура* 'сколько', *нандо* 'сколько раз' и др., например: *Нандо ёндэмо, конай* 'Сколько ни зову, не приходит'.

Правило 175. Уступительные предложения образует и союз *токородэ*, стоящий после сказуемого в форме прошедшего времени или длительного вида настоящего времени: *Амэ-га янда токородэ корэкара сюппацу-ва дэкинай* 'Что из того, что дождь прекратился, — ехать теперь мы (все равно) не можем'.

Главное сказуемое в этих случаях содержит высказывание о возможности или невозможности действия.

Правило 176. Уступительную форму образует и сложный суффикс *-таттэ (-даттэ)*, который присоединяется к глаголам так же, как суффикс *-та (-да)*: *ёму — ёндаттэ; вакару — вакаттаттэ; миру — митаттэ*.

Правило 177. Предикативные прилагательные и аналогичные им формы присоединяют суффикс *-таттэ (-даттэ)* к наречно-соединительной форме: *Такаку-таттэ кау ё* 'Ну и что же, что дорого, [все равно] куплю!'.

Эта уступительная форма характерна для устного просторечия.

Задание 1. Переведите предложения на русский.

1. 雨が降っても、洪水は起きない *Амэ-га футтэмо, ко:дзуй-ва окинай*. 2. 寒くても、私は行きます *Самукутэмо, ватакуси-ва икимас*. 3. 五時になっても帰らないから、心配しています *Годзи-ни наттэмо каэранай кара, симпай-ситэ имас*. 4. そんなことを誰が言っても、私は信じません *Сонна кото-о дарэ-га иттэмо, ватакуси-ва синдзимасэн*. 6. どんなに暑くなっても、三十度は越えない *Доннани ацуку наттэмо, сандзю:-до-ва кознай*. 6. 何度読んでも、分かりません *Нандо ёндэмо, вакаранай дэс*. 7. 何度頼んでも、聞かない *Нандо танондэмо, киканай*. 8. どこへ行っても、同じことです *Доко-э иттэмо, оннадзи кото дэс*. 9. 漢字をたくさん覚えたところで、文法が分からなければ古い文章は読めません *Кандзи-о такусан обозта токородэ, бумпо:-га вакаранакэрэба фуруй бунсё:-ва ёмэмасэн*. 10. 今行ったっておそいでしょ *Има иттаттэ осой дэсё:*. 11. どんな事情があっても約束は果さなければなりません *Донна дзидзё:-га аттэмо якусoku-ва хатасанакэрэба наримасэн*. 12. 敵がいまいばっても、恐れることはない *Тэки-га икура ибаттэмо, осорэру кото-ва най*. 13. 天気が悪くても、外で体操をします *Тэнки-га варукутэмо, сото-дэ тайсо:-о симас*. 14. 雨が降ろうと、風が吹こうと、散歩しなければなりません *Амэ-га фуру: то, кадзэ-га фуко: то сампо-синакэрэба наримасэн*. 15. 誰がそう言ったって、それはうそです *Дарэ-га со: иттаттэ, сорэ-ва усо дэс*.

Целевые союзы *нива, тамэнива, нони* и *нонива*

Правило 178. Союзы *нива, тамэнива, нони* и *нонива* образуют придаточные предложения цели или назначения в тех случаях, когда главное сказуемое обладает значением необходимости, соответствия или несоответствия:

Сонна танкэнтай-о окуру нива (тамэнива, нонива) со:то:-на дзюмби-га хицуё: дэс 'Для того чтобы отправить такую экспедицию, нужна значительная подготовка'; *Карэ-ва, со:ю:*

сигото-о макаэру нива (тамэнива, нонива) тэкиситэ инай 'Он не подходит для того, чтобы поручить ему такую работу'.

Союзы *нива*, *тамэнива*, *нонива* выражают цель или назначение тематически, а союз *нони* — рематически, например:

Дзикан-о сину нива (нонива, тамэнива) токэй-га иримас 'Для того чтобы знать время, нужны часы' (здесь все предложение через главное сказуемое отвечает на вопрос «Что нужно?», а придаточная часть является исходной, тематической); *Токэй-ва дзикан-о сину нони иримас* 'Часы нужны для того, чтобы знать время' (здесь все предложение отвечает на вопрос «Для чего нужны часы?», темой является слово *токэй-ва* 'часы', ремой — придаточная часть, образуемая при помощи союза *нони*).

Глагольный суффикс -бэки

Правило 179. Суффикс -бэки, присоединяясь к 3-й основе глаголов, придает им значение долженствования или необходимости, например:

ёму 'читать' > *ёмубэки* 'подлежащий прочтению';

миру 'видеть' > *мирубэки* 'заметный', 'стоящий того, чтобы посмотреть'.

От глагола *суру* 'делать' при помощи суффикса -бэки образуются две формы с одним и тем же значением: *сурубэки* и *субэки* 'подлежащий исполнению', 'такой, какой следует'.

Глаголы с суффиксом -бэки выступают в следующих позициях:

1. Определительная позиция:

ёмубэки хон 'книга, которую следует (стоит) прочитать';

Курубэки дзики-га кита 'Пришло время, которое должно было наступить (прийти)'.

Перед союзами *нодэ* и *нони*, а также перед местоименным существительным *но* к глаголам с суффиксом -бэки присоединяется еще суффикс -на, например:

Икубэкина но-ва карэ дэс 'Идти нужно ему' (букв. 'Тот, которому следует идти, — он').

2. Предсвязочная позиция:

Ано эйга-ва мирубэки дэс 'Тот фильм следует (стоит) посмотреть'.

Роль срединного сказуемого глаголы с суффиксом -бэки выполняют при помощи связок.

Изредка в письменной речи встречаются архаичные формы суффикса -бэки:

1) заключительная форма (-бэси) имеет значение долженствования или приказа, например: *Хондзицу-кара дзэнъин дзикко:-субэси* 'Выполнять всем сотрудникам с сего дня';

2) обстоятельственная форма (-бэку) имеет ряд значений:

а) -бэку *ситэ* 'как и следовало ожидать (сделать)' обозна-

чает неизбежность совершения действия, например: *Коно дзи-кэн-ва окурубэку ситэ оокотта* 'Это событие, как и следовало ожидать, произошло (было неизбежно)';

б) *-бэку* 'с тем, чтобы' обозначает цель действия (синонимично союзу *тамэни*), например: *Мокутэки-о тассэй-субэку дзэнрёку-о катамукэ*: 'Направим все усилия на то, чтобы достичь цели!';

в) *-бэкарадзу* 'не следует', 'нельзя' обозначает запрещение (то же, что *-бэки дэ ва най*), например: *Коно хэя-ни хаиру бэкарадзу* 'В эти комнаты вход воспрещен' (ср. с разговорной конструкцией запрещения *Коно хэя-ни хаиттэ ва икэнэй* 'В эту комнату входить нельзя').

Задание 2. Переведите предложения на японский.

1. Сделал то, что надо (было) сделать. 2. Он человек, заслуживающий доверия (*синрай-суру* 'доверять'). 3. Не стоит слушать, что он говорит. 4. Услышал поразительную новость (*одороку* 'поражаться').

Служебное слово *ходо* 'такой, как'

Служебное слово *ходо* образует обстоятельства степени или приравнения.

Правило 180. Следуя непосредственно за существительным, *ходо* образует обстоятельство приравнения при сказуемом в отрицательной форме:

Нацу-ходо таносий кисэцу-ва най 'Нет сезона приятнее, чем лето' ('Нет сезона приятного в такой степени, как лето'); *Карэ-ходо буцуригаку-но хаттэн-ни ко:кэн-сита моно-ва най* 'Никто не внес такого вклада в развитие физики, как он' (букв. 'Нет кого-либо, кто бы внес вклад в развитие физики в такой степени, как он').

Правило 181. После определения, выраженного словосочетанием или предложением, *ходо* образует обстоятельство степени: *Нанимо ситаку най ходо [ни] цукарэтэ симаима-сита* 'Устал так (в такой степени), что ничего делать не хочется'.

Правило 182. Служебное слово *ходо* употребляется в модели 21, выражающей нарастание качества или действия в прямой зависимости от степени другого качества или развития другого действия.

Модель 21

Глагол в форме на -ба	Глагол в форме на -у	<i>ходо</i>	Сказуемое
	Прилагательное в форме на -й		

Ёмэба ёму ходо омосирой 'Чем больше читаешь, тем интереснее';

Омосирокэрэба омосирой ходо обоэраэру 'Чем интереснее, тем (больше, лучше) запоминается';

Кантан дэ арэба ару ходо яку-ни тацу 'Чем проще, тем полезнее'.

Правило 183. В модели 21 первая часть, оформленная суффиксом -ба, может быть опущена:

Митэ иру ходо уцукусий 'Чем больше смотришь, тем красивее (кажется)' (пропущено *мирэба* в начале предложения);
Ацуй ходо ий 'Чем жарче (горячее), тем лучше' (пропущено *ацукэрэба* в начале предложения);
Кантанна ходо ий 'Чем проще, тем лучше' (пропущено *кантан дэ арэба* в начале предложения).

Словообразование

Количественно-вопросительные слова

Количественно-вопросительные слова образуются по схеме «нан 何 + счетный суффикс», либо «ику (幾) + счетный суффикс»:

наммай 何枚 'Сколько листов?'

икумай 幾枚 » »

нандай 何台 'Сколько машин?'

икудай 幾台 » »

нантэн 何点 'Сколько экспонатов?'

икутэн 幾点 » »

икунин 幾人 'Сколько человек?'

В тех случаях, когда вы не знаете соответствующего счетного суффикса, следует пользоваться вопросительным словом *доногурай* 'сколько':

Коно сэйсакусё-дэ-ва дзидо:ся-о цуки-ни нандай (=доногурай) сэйсан-ситэ имас ка 'Сколько автомобилей в месяц производят на этом заводе?';
Ано хакубуцукан-ни-ва кайга-га икутэн-гурай (доногурай) тэндзи-сарэтэ имас ка 'Сколько картин выставлено (экспонируется) в этом музее?'

Счетные существительные

Существительные, обозначающие количество, могут быть образованы по схеме: «счетный суффикс + су:»:

дайсу: (台数) (количество) автомобилей, машин

тэнсу: (点数) количество экспонатов

досу: (度数) количество градусов, диоптрий, частота

海洋の調査

地球のさまざまな地点で海底の実験がおこなわれている。海洋研究にはますます多くの予算が割りあてられている。そしてますます多くの技師や設計士が海中住宅の建設に投入されている。有名なジャック・イブ・クストーが言っているように、やがて海底には、工場、学校、劇場などをもつ都市がつくられ、そこには海水から直接酸素を抽出する人工エラを身につけた人びとが住むようになるだろう。

この未来図が現実のものとなるためには、まずなによりも海洋の水を清浄に保たなければならない。地球の水圏はまだ多くのナゾを秘めている。たしかに今では、海は広さや深さが計られてはいる。魚がいくらかいるかも知られているし、海には18万種の生物がいること、太平洋の底だけでも1000億トン以上の鉄マンガン結瘤があることも知られている。またたとえば、コバルトの埋蔵量は、陸地ではおよそ100万トンだが、海底の結瘤中には約10億トンあることが知られている。さらに海藻類は、地上の植物より4—5倍もの有機物を固定することができる。すぐれた点はまだまだある。海藻ははるかに急速に失われた量を回復する。

海洋はまた他のまったく夢にみちた可能性をもっている。たとえば、タコの血液中には銅が濃縮されている。クラゲは亜鉛と錫と鉛、放散虫はストロンチウムを体内にたくわえている独自の小さな選鉱場だ。実のところ、タコから銅をとることなどはだれも考えていない。しかしタコが銅を集めるためにつくると同様の物質が人工的にえられたというニュースをもう世界の新聞がつかえた。この物質をつかって、水中から銅イオンとついでにウラン・イオンを全部あつめることに成功したのだ。その後、海水から金を分離する物質もえられた。ちなみに、金は海水中に100億トンとけている。

深海への挑戦をつづけながら、科学者は人間が500—1000メートルの海底で生活し労働できるような手段を求めている。

多くの国の科学者が、海洋の研究と征服のために力をあわせている。それも当然のこと、この分野でのソビエトの科学者の寄与はまことに大きいものがある。

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Кайё:-но тё:са

Тикю:-но самадзамана титэн-дэ кайтэй-но дзиккэн-га
оконаварэтэ иру. Кайё:-кэнкю:-ни-ва масумасу о:ку-но
ёсан-га вариатэрарэтэ иру. Соситэ масумасу о:ку-но гиси
я сэккэйси-га кайтё:-дзю:таку-но кэнсэцу-ни то:ню:-сарэтэ
иру. Ю:мэйна Дзякку Ибу Кусёто:-га иттэ иру ё:ни, ягатэ
кайтэй-ни-ва, ко:дзё:, гакко:, гэкидзё:-надо-о моцу тоси-га

цукурарэ, соко-ни-ва кайсуй-кара тѣкусэцу сансо-о тѣ:сюцу-суру дзинко:-эра-о ми-ни цукэта хитобито-га суму ё:ни нару даро:

Коно мирайдзу-га гэндзицу-но моно-то нару тамэнива, мадзу наниёри-мо кайё:-но мидзу-о сэйдзё:-ни тамотана-кэрэба наранай. Тикю:-но суйкэн-ва мада о:ку-но надзо-о хисомэтэ иру. Тасикани има-дэ-ва уми-ва хироса я фука-са-га хакарарэтэ ва иру. Сакана-га икура иру ка мо сира-рэтэ иру. Уми-ни-ва дзю:хатимансю-но сэйбуцу-га иру кото, тайхэйё:-но соко-дакэ-дэ-мо сэнъокутон-идзё:-но тэцу-манган-кэцүрю:-га ару кото-мо сира-рэтэ иру. Татозэба, кобаруто-но майдзо:рё:-ва, рикүти-дэ-ва оёсо хякумантон да га, кайтэй-но кэцүрю:тю:-ни-ва яку дзю:окутон ару кото-га сира-рэтэ иру.

Сарани кайсо:руй-ва тидзё:-но сёкубуцу-ёри си-гобай-мо-но ю:кибуцу-о котэй-суру кото-га дэкиру. Сугурэта тэн-ва мадамада ару. Кайсо:-ва харукани кю:сокуни усинаварэта рё:-о кайфуку-суру.

Кайё:-ва мада тано маттаку юмэ-ни митита кано:сэй-о моттэ иру. Татозэба, тако-но кэцуэкитю:ни-ва до:-га но:сю-ку-сарэтэ иру. Курагэ-ва аэн-то судзу-то намари, хо:сан-тү:-ва суторэнтиуму-о тайнай-ни такуваэтэ иру докүдзи-но тиисана сэнко:дзё: да. Дзицу-но тогоро, тако-кара до:-о тору кото надо-ва дарэмо кангаэтэ инай. Сикаси тако-га до:-о ацүмэру тамэни цукуру то до:ё:-но буссицу-га дзинко:тэкини эрарэта тою: ню:су-о мо: сэкай-но сим-бун-га цутаэта. Коно буссицу-о цукаттэ, сүйтю:кара до:ион-то цүйдэни уран-ион-о дзэмбу ацүмэру кото-ни сэй-ко:-сита но да. Соного кайсуй-кара кин-о бунри-суру бусси-цу-мо эрарэта. Тиямини, кин-ва кайсүйтю:-ни хякуоку-тон токэтэ иру. Синкай-э-но тѣ:сэн-о цүдзукэнагара, кага-куся-ва нингэн-га гохяку-сэнмэ:тору-но кайтэй-дэ сэйкацу-си ро:до:-дэкиру ё:на сюдан-о мотомэтэ иру.

О:ку-но кун-но кагакуся-га, кайё:-но кэнкю:-то сэйфуку-но тамэни тикара-о авасэтэ иру. Сорэ-мо то:дзэн-но кото дэ, коно бунья-дэ-но собизто-но кагакуся-но кий-ва макото-ни о:кий моно-га ару.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. дзинко:-эра-о ми-ни цукэта 'с искусственными жабрами', букв. 'имеющие на себе искусственные жабры'. Глагольное словосочетание ми-ни цукэру имеет значение 'иметь при себе', 'обладать чем-либо' в прямом или переносном смысле.

2. суму ё:ни нару 'станут жить'. Служебное словосочетание ё:ни на-ру означает наступление какого-то постоянного действия или состояния.

3. Тасикани има-дэ-ва уми-ва хироса я фукаса-га хакарарэтэ ва иру 'Правда, океан сегодня измерен вдоль, поперек и вглубь', букв. 'Действительно, площадь и глубина океана сегодня измерены'. Форма на -тэ ва

иру используется для выражения значения уступительности или допущения. Придаточное предложение в этом случае завершается уступительными союзами.

4. *Сакана-га икура иру ка-мо сираэтэ иру* 'Мы знаем, сколько в нем рыбы', букв. 'И то, сколько в нем рыбы, тоже известно'. Вопросительные предложения, завершающиеся частицей *ка*, в японском языке склоняются как субстантивные комплексы, т. е. после частицы *ка* может следовать любой необходимый падежный суффикс.

5. *сигобай-мо-но ю:кибуцу-о* 'в четыре-пять раз больше органического вещества'. Здесь *мо* имеет подчеркивающее значение *сигобай-мо* 'даже в четыре-пять раз', а *-но* делает это слово определением к *ю:кибуцу* 'органическое вещество'.

6. *дзицу-но токоро* здесь 'естественно', букв. 'фактически', 'по правде говоря', 'на самом деле'.

7. *до:шон-то цуйдэни* 'заодно и [ионы] урана'. Здесь *то цуйдэни* — отглагольный послелог со значением 'попутно', 'вместе с', 'заодно'.

Задание 3. ³Переведите текст на русский.

ДИАЛОГ

— 来月日本へ行く積りです。私が旅行計画を立てるのに役に立つような印刷物を下さいませんか。*Райгэцу нихон-э ику цумори дэс. Ватаси-га рёко:-но кэйкаку-о татэру нони яку-ни тацу ё:на инсацубуцу-о кудасaimасэн ка.*

— ええ、よろこんで。日本のどの辺へ行くのですか。Ээ. Ёро-кондэ. *Нихон-но доно хэн-э ику но дэс ка.*

— 東京と関西で、出来たら、北海道まで行く積りです。*То:кё: то Кансай-дэ, дэкитара Хоккайдо:-мадэ ику цумори дэс.*

— 分かりました。ここに日本交通公社のパンフレットがいくつかあります。それから北海道についての資料です。*Вакаримасита. Коко-ни нихон-ко:цу:-го:ся-но памфурэтто-га икуцука ари-мас. Сорэкара Хоккайдо:-ни цуйтэ-но сирё: дэс.*

Задание 4. Переведите диалог на русский.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. 1. Наводнения не будет (не произойдет), хотя бы и пошел дождь. 2. Я пойду, если даже будет холодно. 3. Я обеспокоен тем, что (букв. так как) его нет, хотя уже пять часов. 4. Кто бы это ни сказал, я не поверю (не верю). 5. Как бы ни было жарко, [температура] не превышает (не превысит) 30 градусов. 6. Сколько ни читаю, [все равно] не понятно (не понимаю). 7. Сколько ни просишь [его], [он все равно] не слушает. 8. Куда бы ни пошел, везде одно и то же. 9. Хотя бы вы и выучили много иероглифов, вы не сможете читать старые тексты, если не будете знать грамматику. 10. Сейчас идти, наверное, поздно (букв. Сейчас, хотя [мы] и пошли, [все равно] поздно, наверное). 11. Обещание надо выполнять при всех обстоятельствах (букв. Какие бы ни имелись обстоятельства, обещание следует выполнять). 12. Сколько бы ни хвастался противник, бояться нечего. 13. Даже в плохую погоду делаю во дворе зарядку (букв. Если даже погода плохая, вне дома зарядку делаю). 14. Нужно выходить на прогулку, несмотря на дождь и ветер (букв. Нужно прогуливаться, хотя бы и шел дождь или дул ветер). 15. Кто бы ни сказал это, это неправда.

Задание 2. 1. すべき (すべき) ことをした。2. 彼は信頼すべき人 (人間) です。3. 彼の言うことは聞くべきではない。4. おどろくべきニュースを聞いた。

Задание 3. Перевод текста.

Исследование мирового океана

В разных концах (букв. пунктах) планеты идут эксперименты на дне океанов. На подводные исследования отпускается все больше средств из бюджетов. Все больше инженеров и конструкторов включается в (букв. направляется на) создание обитаемых домов для акванавтов (букв. подводных домов). Знаменитый Жак Ив Кусто утверждает (букв. как утверждает знаменитый Жак Ив Кусто), что на дне морей вырастут города с промышленными предприятиями, школами, театрами, что жить в таких городах станут люди с искусственными жабрами, которые будут извлекать кислород для дыхания непосредственно из воды.

Чтобы это будущее стало действительностью, нужно прежде всего сохранить в чистоте океанские воды. Эта водная гладь таит еще немало загадок. Правда, сегодня океан измерен вдоль, поперек и вглубь (букв. ширина и глубина океана измерены). Мы знаем, сколько в нем рыбы, знаем, что в морях обитает 180 тысяч видов живых организмов, что только на дне Тихого океана лежит более ста миллиардов тонн железо-марганцевых конкреций. Известно, что мировые запасы, например, кобальта на суше составляют приблизительно миллион тонн, а в конкрециях на дне океанов — около миллиарда тонн. К тому же морские водоросли накапливают в четыре-пять раз больше органического вещества, чем наземные растения. Есть еще преимущества: водоросли во много раз быстрее восстанавливают свои запасы.

Сулит (букв. таит) море и другие, прямо-таки фантастические возможности. В крови осьминога, например, каким-то образом накапливается высокая концентрация меди. Медузы аккумулируют цинк, олово и свинец, радиолярии — стронций. Своего рода крошечные обогатительные фабрики. Естественно, выжимать из осьминога медь никто не собирается. Но в мировой печати уже появилось сообщение о том, что искусственным путем получено вещество, подобное тому, которое вырабатывает осьминог для аккумуляции меди. С помощью этого вещества удалось выбрать все ионы меди, а заодно и урана из воды. Затем было получено другое вещество, позволившее выделить из морской воды золото, а его растворено там 10 000 миллионов тонн.

Продолжая наступление на глубины, ученые ищут средства, которые бы позволили человеку жить и работать под толщей воды в 500—1000 м (букв. на дне, находящемся на глубине 500—1000 м).

Специалисты самых разных отраслей науки, ученые многих стран объединяют свои усилия для изучения и освоения океана. Вклад советских ученых в изучение и практическое использование океана весьма велик.

Задание 4. Перевод диалога.

— В будущем месяце я собираюсь поехать в Японию. Не могли бы вы дать мне какую-нибудь литературу, которая помогла бы (букв. оказалась бы полезной для) составить программу поездки.

— Конечно, с удовольствием. В какой район Японии вы едете?

— В Токио и район Кансай, а если получится, то на остров Хоккайдо.

— Понятно. Вот несколько брошюр Японского туристского бюро. И еще материалы о Хоккайдо.

ГРАММАТИКА

Побудительный залог

В предложениях со сказуемым в побудительном залоге подлежащее выражает лицо, которое побуждает другое лицо к совершению действия либо предоставляет ему возможность совершить его.

Правило 184. Форма побудительного залога в японском языке образуется присоединением суффикса *-сэру* к 1-й основе глаголов первого спряжения и суффикса *-сасэру* к 1-й основе глаголов второго спряжения.

Первое спряжение

Инфинитив	1-я основа	Побудительный залог
<i>харау</i> 'платить'	<i>харава-</i>	<i>хара^авасэру</i>
<i>ваку</i> 'кипеть'	<i>вака-</i>	<i>вака^асэру</i>
<i>вакару</i> 'понимать'	<i>вакара-</i>	<i>вака^арасэру</i>

Второе спряжение

Инфинитив	1-я основа	Побудительный залог
<i>мотиiru</i> 'применять'	<i>мотии-</i>	<i>мотии^исасэру</i>
<i>кангаэру</i> 'думать'	<i>кангаэ-</i>	<i>кангаэ^эсасэру</i>
<i>табэру</i> 'есть', 'кушать'	<i>табэ-</i>	<i>табэ^эсасэру</i>

Неправильное спряжение

Инфинитив	Побудительный залог
<i>суру</i> 'делать'	<i>сасэру</i>
<i>куру</i> 'приходить'	<i>косасэру</i>
<i>кэнсэцу-суру</i> 'строить'	<i>кэнсэцу-сасэру</i>
<i>кандзуру</i> 'чувствовать'	<i>кандзисасэру</i>

Все глаголы в побудительном залоге образуют формы по второму спряжению: *ёму* > *ёмасэру*, *ёмасэта*, *ёмасэтэ*, *ёмасэ-сэ-та*, *ёмасэрэ-ба* и т. п.

Задание 1. Образуйте форму побудительного залога от следующих глаголов, запишите их хираганой.

омоу, каку, тору, киру ('резать'), киру ('надевать'), окуру ('сердиться'), рикай-суру, синдзиру.

Модели побудительного залога

Непереходные глаголы

Модель 22

Существительное + $\begin{cases} -ва, \\ -га \end{cases}$	Существительное + $\begin{cases} -о, \\ -ни \end{cases}$	Непереходный глагол первого спр. + <i>-сэру</i> ; непереходный глагол второго спр. + <i>сасэру</i>
Побуждающее лицо	Побуждаемое лицо	Действие, совершаемое по принуждению или по инициативе побуждаю- щего лица

Хаха-га мусумэ-о ю:бинкёку-э икасэмасита 'Мать послала (букв. побудила пойти) дочь на почту' (*ику* 'идти', 'ехать' — непереходный глагол);

Кё:дзю-но катаэ-ва ватакуситати-о одорокасэта 'Ответ профессора нас озадачил' (*одороку* 'удивляться' — непереходный глагол);

Нива-дэ, тонари-но кодомо-ни асобасэта 'Разрешил поиграть в [своем] саду соседскому ребенку' (*асобу* 'играть', 'развлекаться' — непереходный глагол).

Переходные глаголы

Модель 23

Существительное + $\begin{cases} -ва \\ -га \end{cases}$	Существительное + $\begin{cases} -ни \\ -о \end{cases}$	Существительное + $\begin{cases} -о \\ -ни \end{cases}$	Переходный глагол первого спр. + <i>сэру</i> ; переходный глагол второго спр. + <i>сасэру</i>
Побуждающее лицо	Побуждаемое лицо	Объект действия	Действие, совершаемое по воле или инициативе побуждающего лица

Тити-ва кодомо-ни пан-о кавасэта 'Отец поручил ребенку купить хлеба';

Сэнсэй-ва сэйто-тати-ни э-о какасэмасита 'Учитель дал ученикам задание нарисовать картину'.

В соответствии с общим правилом группа тематического подлежащего может быть опущена: *Карэ-ни со:дзи-о сасэмасё*: 'Заставим его сделать уборку' (*со:дзи-о суру* 'делать уборку').

Таким образом, в моделях 22 и 23 имя существительное, обозначающее производителя действия (т. е. лицо, которое побуждают совершить действие), оформляется винительным падежом (-*о*) или дательным падежом (-*ни*) при непереходных глаголах и только дательным (-*ни*) при переходных глаголах.

Оттенок побуждения, выражаемый японским глаголом в побудительном залоге, в переводе на русский язык лишь изредка передается словом «заставлять»; чаще для этого используются в зависимости от контекста различные переходные глаголы, в той или иной степени обладающие каузативным (побудительным) значением. Например, *табэсасэру*, как правило, переводится не 'заставить съесть', а 'дать поесть' или 'накормить'; *кё:ику-о укэсасэру* — не 'заставить получить образование', а 'дать [возможность получить] образование'; *кансин-сасэру* — не 'заставить удивиться', а 'удивить' или 'поразить'; *кусури-о номасэру* — не 'заставить выпить лекарство', а 'дать выпить (или прописать) лекарство' и т. п.

В предложениях со сказуемым в побудительном залоге производитель действия (т. е. лицо, побуждаемое к совершению действия) обозначается дополнением в винительном (-*о*) или дательном (-*ни*) падеже при непереходных глаголах и в дательном (-*ни*) падеже — при переходных глаголах). Подлежащее в таких предложениях обозначает лицо, побуждающее произвести действие.

В некоторых случаях форма побудительного залога от непереходного глагола используется в роли переходного глагола: *хаттэн-суру* 'развиваться' — *хаттэн-сасэру* 'развивать'; *дзё:хацу-суру* 'испаряться' — *дзё:хацу-сасэру* 'испарять', 'обращать в пар';

варау 'смеяться' — *варавасэру* 'смешить';

омоидасу 'вспоминать' — *омоидасасэру* 'напоминать'.

Кроме указанных выше основных значений модели побудительного залога в разговорной речи и в художественной литературе могут порождаться предложения, в которых выражается нейтральное отношение говорящего к совершению действия или невозможность воспрепятствовать его совершению:

Икурадэмо ватакуси-тати-о хихан-сасэтэ окимасё
'Предоставим [им] возможность сколько угодно критиковать нас';
Сэнсо:-дэ мусуко-о синасэта 'Потерял на войне сына'.

Задание 2. Проставьте вместо отточия падежные суффиксы и переведите получившиеся предложения.

1. Хаха-... мусумэ-... онгаку-... наравасэта. 2. Обагсан-... маго-... ацуй куцу-... хакасэта. 3. Ватакуси-... нимоцу-... бои-

- сан-... моттэ косасэ́та. 4. Кодомо-... сото-... икасэ́накатта.
 5. Сюдзин... о-кяку-сан... ко:хи:-... кэ:ки-... таб-сасэ́та.
 6. Сэ́нсэй-... сэ́йто-тати-... кандзи-... какасэ́та.

Задание 3. Переведите предложения на русский.

1. 彼は反対者をだまらせた Карэ-ва хантайся-о дамарисэ-та.
2. 私にも読ませませんか Ватакуси-ни-мо ёмасэ́масэн ка.
3. このことは彼を非常におこらせた Коно кото-ва карэ-о хидзё:ни окорасэ́та.
4. この参考書は東京に居る友達に買わせたのだ Коно санко:сё-ва, то:кё:-ни иру тоmodати-ни кавасэ́та но да.
5. ボーイさんに荷物を持って来させてください Бо:и-сан-ни нимоцу-о моттэ́ косасэ́тэ кудасай.
6. 誰かにこの箱をあけさせてください Дарэ́ка-ни коно хако-о акэ́сасэ́тэ кудасай.
7. 大臣に会わせてください Дайдзин-ни авасэ́тэ кудасай.

Примечание. В разговорной речи и частично в языке художественной литературы некоторые глаголы могут образовывать форму побудительного залога при помощи не только суффиксов -сэру (-сасэ́ру), что является нормой, но и суффиксов -су (для глаголов первого спряжения) и -сасу (для глаголов второго спряжения).

Глаголы первого спряжения (суффикс -су)

ёму — ёмасу (вместо ёмасэ́ру);
 кику — кикасу (вместо кикасэ́ру).

Глаголы второго спряжения (суффикс -сасу)

мацу — матасу (вместо матасэ́ру);
 табэру — табэ́сасу (вместо табэ́сасэ́ру);
 сирабэру — сирабэ́сасу (вместо сирабэ́сасэ́ру).

Следующие глаголы часто образуют форму побудительного залога при помощи -су (-сасу):

сирасу 'известить' (от сиру 'знать'),
 ко́марасу 'поставить в трудное положение' (от ко́мару 'быть в трудном положении'),
 ёвасу 'напоить пьяным' (от ёу 'пьянеть'),
 номасу 'напоить' (от ному 'пить'),
 ивасу 'дать сказать' (от ю: 'говорить'),
 окорасу 'рассердить' (от окору 'сердиться'),
 синдзисасу 'заставить поверить' (от синдзиру 'верить'),
 обоэ́сасу 'дать почувствовать' (от обоэ́ру 'чувствовать').

Однако образованные при помощи -су (-сасу) глаголы не имеют условной формы на -ба. Так, от глагола сирабэ́ру 'проверить' можно образовать две формы побудительного залога со значением 'поручить (заставить) проверить': сирабэ́сасэ́ру и сирабэ́сасу. Однако лишь первая из них может образовать условную форму на -ба со значением 'если поручить (заставить)

проверить': *сирабэсасэрэба*. От *сирабэсасу* такая форма не образуется. Глаголы в побудительном залоге на *-су (-сасу)* сравнительно редко образуют и отрицание на *-най*, особенно если это приводит к повторению слога *са*:

сирабэру>сирабэсасэру>сирабэсасэнай;

сирабэру>сирабэсасу> формы нет (*сирабэсасанай* не употребляется).

Задание 4. Определите, от каких глаголов образованы следующие формы:

каэрасу, фукурамаси..., укабаситэ..., ёрокобасу, татакавасу, синасу, номасо:, митомэсасу, касэгасо:, ямэсаситэ.

Ограничительный суффикс *-сика*

Ограничительный суффикс *-сика* 'только', 'всего лишь' требует отрицательной формы сказуемого:

Тэкито:на санко:сё тоситэва корэ-сика аримасэн 'Из (букв. в качестве) подходящих пособий, кроме этого, ничего нет (есть только это)'; *Ёнсai-ни-сика наранай кодомо дэс* 'Ребенку исполнилось всего лишь четыре годика (не более четырех лет)'; *Иин-ва футари-сика кэссэки-синакатта* '[Из] членов комиссии, кроме двух, никто не отсутствовал (отсутствовало только два)'; *Корэ-ва ано мисэ-дэ-сика уттэ инай* 'Эту вещь продают только в том магазине' (букв. 'Эту вещь, кроме как в этом магазине, [нигде] не продают').

Суффикс *-сика* образует сложные суффиксы в сочетании с суффиксами *-ёри (-ёри-сика)* и *-дакэ (-дакэ-сика)*, имеющими аналогичное употребление:

Ю:гата-ёри-сика дэкакэрарэнай 'Могу выйти (отправиться) только вечером' (букв. 'Кроме как вечером, выйти не могу'); *Нэру дзикан-ва рокудзикан-дакэ-сика най* 'Времени на сон [остается] не более шести часов'.

Задание 5. Переведите предложения на русский.

1. お茶はもうすこししか残って居ない *Отя-ва мо: сукоси-сика нокоттэ инай*. 2. 私はちょっとしか見なかったから, よく覚えては居ない *Ватакуси-ва тётто-сика минакатта кара, ёку обозтэ ва инай*. 3. 五時ごろからしか出られない *Годзи-горо-кара-сика дэрарэнай*. 4. あの店には果物だけしか売っていない *Ано мисэ-ни-ва кудамоно-дакэ-сика уттэ инай*. 5. りんごは小さいのよりしか残って居ません *Ринго-ва ти:сай но-ёри-сика нокоттэ имасэн*.

ロケットはどんな仕組? (1)

今使われているロケットは、とても込み入った仕組みになっています。その内部は、推進剤を入れたタンクで、殆ど占められています。そして一番後ろに、ノズルを下に向けたエンジンが付いています。このロケットの一番先の部分(頭部)には、速さや方向を変える装置(操縦装置)が積まれています。

このロケットの後ろには、『荷物』が積まれています。これは、矢の羽や飛行機の尾翼と同じく、大気中を飛ぶ時、ロケットの姿勢を安定させるためのものです。

飛行中に方向を変えるには、二つの方法があります。一つは、ボートの舵によく似た噴射板を、ノズルから吹き出すガスの流れの中に置き、これを傾け、ガスの吹き出す方向を変えて、ロケットの飛ぶ方向を変えてやる方法です。この噴射板は、温度の非常に高いガスが直接あたるので、熱に強い材料から作られています。もう一つは、エンジンそのものを傾ける方法です。

観測ロケットには、高い空から地球を写すカメラやテレビカメラ、温度を測ったり、空気のサンプリングを取ったりする装置、太陽光線を調べる装置など、色々なものが積まれます。

ロケットは、まっすぐ上に、つまり垂直に飛び上がります。最初ロケットの速さは、余り大きくありません。全速力を出した自動車の速さぐらいです。だが数分後には、飛行機の速さとなり、やがて大砲の玉ぐらいの速さになります。自動車や船や飛行機のエンジンの出す力の大きさ(出力)を表わすのに、普通『馬力』という単位が使われています。しかしロケットの出力は、普通、推力(推す力)で表わします。例えば、十トンの重さといつて落ちないように支えていれば、そのロケット・エンジンの推力は十トンであるといえます。ロケットの重さは、推力よりも二―三割ぐらい小さいのが、普通です。だから、重さ五百トンの大きなロケットのエンジンの推力は、六百トンから六百五十トンという訳です。

だが、そのかわり、このロケット・エンジンは、とても大食い입니다。たった一分半ぐらいの間しか、働きませんが、その間に積んでいる推進剤を全部食べてしまいます。

このように強力なエンジンは、一分半の間に、重さ何十トンもあるロケットを百数十キロメートルの高さまで持ち上げ、秒速約二・五キロメートルまで、速さを増加させます。エンジンが止まっても、ロケットは止まりません。慣性で上昇を続けます。エンジンが、止ってから、約四分間昇り続け、四百五十キロメートルの高さに達します。地上まで落下するのに、六―七分がかかるでしょう。ロケットを打ち上げてから落ちてくるまで、全部で十二―三分かかる訳です。でも、ロケット・エンジンは最初の僅か一分半しか働きません。

Рокэ́тто-ва донна сикуми?

Има цукаварэтэ иру рокэ́тто-ва тотэмо комиитта сикуми-ни наттэ имас. Соно найбу-ва, суйсиндзай-о ирэта танку-дэ, хотондо симэ́рарэтэ имас. Соситэ итибан усиро-ни нодзуру-о сита-ни мукэ́та эндзин-га цуйтэ имас. Рокэ́тто-но итибан саки-но бубун (то:бу)-ни-ва, хаяса я хо:ко:-о каэру со:ти(со:дзю:со:ти)-га цумарэтэ имас. Коно хока то:бу-ни-ва, «нимоцу»-га цумарэмас.

Рокэ́тто-но усиро-ни-ва, фүйн-га цуйтэ имас. Корэ-ва, я-но ханэ я хико:ки-но биёку-то онадзику, тайкитю:-о тобу токи, рокэ́тто-но сисэй-о антэй-сасэру тамэ-но моно дэс.

Хико:тю:-ни хо:ко:-о каэру нива, футацу-но хо:хо:-га аримас. Хитоцу-ва, бо:то-но кадзи-ни ёку нита фунсябан-о, нодзуру-кара фукидасу гасу-но нагарэ-но нака-ни оки, корэ-о катамукэ, гасу-но фукидасу хо:ко:-о каэтэ яру хо:хо: дэс. Коно фунсябан-ва ондо-но хидзё:-ни такай гасу-га тёкусэцу атару нодэ, нэцу-ни цуёй дзайрё:-кра цукурарэтэ имас.

Мо: хитоцу-ва, эндзин сономоно-о катамукэру хо:хо: дэс.

Кансоку-рокэ́тто-ни-ва такай сора-кара тикю:-о уцусу камэра я тэрэби-камэра, ондо-о хакаттари, ку:ки-но сампуру-о тоттари суру со:ти, тайё:-ко:сэн-о сирабэру со:ти-надо, проирона моно-га цумарэмас.

Рокэ́тто-ва, массугу уэ-ни, цумари суйтёкуни тобиагаримас.

Сайсё, рокэ́тто-но хаяса-ва, амари о:кику аримасэн. Дзэнсокурёку-о дасита дзидо:ся-но хаяса-гурай дэс. Дага, су:фунго-ни-ва, хико:ки-но хаяса-то нари, ягатэ, тайхо:-но тама-гурай-но хаяса-ни наримас. Дзидо:ся я фунэ я хико:ки-но эндзин-но дасу тикара-но о:киса (сюцурёку)-о аравасу нони, фуцу: «барики»-то йу: танъи-га цукаварэтэ имас. Сикаси, рокэ́тто-но сюцурёку-ва, фуцу:, суйрёку (осу тикара)-дэ аравасимас. Татэба, дзю:тон (вариант: дзиттон)-но омоса-то цуриаттэ отинай ё:ни сасэтэ ирэба, соно рокэ́тто-эндзин-но суйрёку-ва дзю:тон (вариант: дзиттон) дэ ару то имас. Рокэ́тто-но омоса-ва, суйрёку-ёри-мо ни-сан-вари-гурай ти:сай но-га, фуцу: дэс. Дакара, омоса гохякутон-но о:кина рокэ́тто-но эндзин-но суйрёку-ва, ропляку-тон-кара, ропляку-годзю:-тон тою: вакэ дэс.

Дага, соно кавари, коно рокэ́тто эндзин-ва тотэмо о:гуи дэс. Татта иппун-хан-гурай-но айда сика, хатаракимасэн га, соно айда-ни цундэ иру суйсиндзай-о дзэмбу табэтэ симаимас.

Коно ё:ни кё:рёкуна эндзин-ва, иппун-хан-но айда-ни, омоса нандзю:том (вариант: нандзиттом)-мо ару рокэ́тто-о

хякусу:дзю:-киромэ:тору-но такаса-мадэ мотиагэ, бё:соку
яку ни-тэн-киромэ: тору-мадэ, хаяса-о дзо:ка-сасэмас.

Эндзин-га, томаттэмо, рокэтто-ва томаримасэн. Кан-
сэй-дэ дзё:сё:-о цудзукэмас. Эндзин-га томаттэ кара, яку
ёмпун-кан ноборицудзукэ, ёнхяку-годзю:-киромэ:тору-но та-
каса-ни тассимас. Тидзё:-мадэ ракка-суру нони, року-сити-
фун какару дзё:сё:. Рокэтто-о утиагэтэ кара отитэ куру
мадэ, дзэмбу-дэ дзю:ни — сампун какару вакэ дэс. Дэмо, ро-
кэтто-эндзин-ва, сайсё-но вадзука иппун-хан-сика хатара-
кимасэн.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. *тотэмо комишита сикуми-ни наттэ имас* 'имеют очень сложное устройство'. Здесь можно также перевести 'представляют собой очень сложное устройство'. В форме на -тэ иру глагол *нару* часто выполняет роль связки.

2. *сисэй-о антэй-сасэру тамэ-но моно дэс* 'предназначается' для стабилизации положения...'. Здесь *антэй сасэру* — форма побудительного залога от глагола *антэй-суру* 'быть устойчивым, стабильным', букв. 'представляет собой нечто, [предназначенное] для того, чтобы сделать положение стабильным'.

3. *мадэ хаяса-о дзо:ка-сасэмас* 'развивает (увеличивает) скорость до...'; *дзо:ка-сасэмас* — побудительный залог от глагола *дзо:ка-суру* 'увеличиваться', 'возрастать'.

Задание 6. Переведите текст на русский.

ДИАЛОГ

— あなたはいつこの大学に入学しましたか *Аната-ва ицу ко-
но дайгаку-ни ню:гаку-симасита ка.*

— 八月に入学しました *Хатигацу-ни ню:гаку-симасита.*

— 寮に居ますか *Рё:ни имас ка.*

— いいえ, この近くに下宿しています *Ииэ, коно тикаку-ни
гэсюку-ситэ имас.*

— 何で通学しますか *Нан-дэ цу:гаку-симас ка.*

— 電車とバスで通学します *Дэнся-то басу-дэ цу:гаку-симас.*

— 自分で掃除しますか *Дзибун-дэ со:дзи-симас ка.*

— いいえ, 下宿の人がします *Ииэ, гэсюку-но хито-га симас.*

— 洗濯物はどうですか *Сэнтакумоно-ва до: дэс ка.*

— 洗濯に出します *Сэнтаку-ни дасимас.*

Задание 7. Переведите диалог на русский.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. おもわせる, かかせる, とらせる, きらせる, き
させる, おらせる, りかいさせる, しんじさせる.

Задание 2. 1. 母は (が) 娘に音楽を習わせた. 2. おばあ

さんは(が)まごにあつい靴をはかせた。3. 私は荷物を(は)ボーイさんに持って来させた。4. 子供に(を)外へ行かせなかった。5. 主人はお客さんにコーヒーとケーキを食べさせた。6. 先生は生徒たちに漢字を書かせに。

Перевод:

1. Мать дала возможность своей дочери обучиться (обучила свою дочь) музыке. 2. Бабушка заставила внука (внучку) надеть теплые ботинки. 3. Я попросил боя принести багаж. 4. Детям не разрешили выходить на улицу. 5. Хозяин угостил гостей кофе и пирожными. 6. Учитель дал ученикам задание написать иероглифы.

Задание 3. 1. Он заставил замолчать оппонентов (противников). 2. Не дадите ли почитать и мне? 3. Это его очень рассердило. 4. Я поручил купить это пособие (справочник) товарищу, который находится в Токио. 5. Скажите, пожалуйста, бою, чтобы принес багаж. 6. Пусть кто-нибудь откроет (поручите кому-нибудь открыть) этот ящик. 7. Дайте мне возможность встретиться с министром.

Задание 4. *казру, фукураму, укабу, ёрокобу, татакау, сину, ному, митомэру, касэгу, ямэру.*

Задание 5. 1. Чаю осталось совсем немного. 2. Я видел [его] лишь мельком и поэтому не помню. 3. Я могу выйти только после пяти часов. 4. В том магазине торгуют только фруктами (кроме фруктов, ничего не продают). 5. Яблоки остались только мелкие.

Задание 6. Перевод текста.

Как устроена ракета?

Ракеты, используемые в наши дни (букв. сейчас), имеют очень сложное устройство. Внутреннюю часть ракеты почти полностью занимают топливные баки (букв. баки, в которые помещено топливо). В хвостовой части находится (букв. прикреплен) двигатель с обращенными вниз соплами. В передней (головной) части ракеты помещается система, позволяющая изменять скорость и направление [движения ракеты]. Кроме того, в головной части помещают «груз».

В хвостовой части находится оперение. Подобно оперению стрелы или хвостовым плоскостям самолета, оно предназначается для стабилизации положения ракеты во время полета в атмосфере. Существуют два метода изменения направления полета (букв. в процессе полета). Первый способ заключается в том, что направление движения ракеты изменяют, отклоняя газовую струю путем помещения в ней поворотных щитков, напоминающих лодочный руль. Поскольку поворотные щитки испытывают непосредственное воздействие газов чрезвычайно высокой температуры, их изготавливают из жаропрочного материала. Другой способ заключается в том, что наклоняется сам двигатель.

Исследовательские ракеты имеют самое различное оборудование: фото- и телекамеры для съемок земной поверхности с большой высоты (букв. с высокого неба), аппаратуру для измерения температуры, забора образцов атмосферы, изучения солнечного излучения и т. п.

Ракета взлетает прямо вверх, т. е. перпендикулярно.

Сначала скорость ракеты не очень велика. Она равна скорости автомобиля, несущегося с максимальной скоростью. Но через несколько минут она уже летит со скоростью самолета и, наконец, со скоростью пушечного снаряда.

Силу двигателей (мощность) автомобиля, парохода, самолета обычно выражают единицей, которая называется «лошадиная сила». Однако мощность ракеты обычно выражается силой тяги (букв. силой, толкающей ракету). Например, если она уравнивает вес в 10 тонн и поддерживает ракету, не давая ей упасть, говорят, что сила тяги двигателя ракеты равна 10 тоннам. Обычно вес ракеты на 20—30% меньше тяги [ее двигателя]; это значит, что тяга двигателя крупной ракеты весом в 50 тонн составляет 60—65 тонн.

Зато ракетный двигатель очень прожорлив: проработав всего лишь полторы минуты, он за это время полностью съедает все топливо, погруженное в ракету.

Такой мощный двигатель за полторы минуты поднимает ракету весом в несколько десятков тонн на высоту в сто и несколько десятков километров, развивает (букв. увеличивает) скорость до 2,5 км в секунду. Ракета не прекращает движения и после остановки двигателя. Она продолжает подъем по инерции. Она продолжает подъем примерно 4 минуты и достигает высоты 450 км. Чтобы опуститься до поверхности Земли, ей требуется минут шесть—семь. Таким образом, всего со времени запуска и до того, как она упадет, проходит 12—13 минут. Однако двигатель ракеты работает всего лишь первые полторы минуты.

Задание 7.1 Перевод диалога.

- Когда вы поступили в этот университет (институт)?
- Поступил в августе.
- Живете в общежитии?
- Нет, снимаю здесь поблизости комнату.
- На чем вы ездите в университет?
- На трамвае и автобусе.
- Вы сами убираете (в комнате)?
- Нет, убирает хозяйка.
- А как вы обходитесь с бельем?
- Сдаю в стирку.

ГРАММАТИКА

ОСОБЕННОСТИ ВЕЖЛИВОЙ РЕЧИ

Вежливой речью мы называем такую речь (беседы, устные выступления, переписка и т. п.), которая обращена к конкретному лицу (лицам) и в которой проводится различие между выражением действий, производимых вторым и третьим лицом, и действий, производимых первым лицом (высшие — низшие, старшие — младшие, чужие — свои), при помощи особой системы грамматических и лексических средств. Этой особенностью вежливая речь отличается, с одной стороны, от непринужденной, или фамиллярной, речи и, с другой стороны, от информационной речи.

Большая часть материалов Самоучителя (исключая диалоги и часть текстов) относится к информационному стилю. Почти все эти материалы при необходимости могут быть преобразованы в нейтральновежливый стиль путем замены связок *дэ ару*, *да* на связку *дэс* или (реже) на *дэ аримас* и др. и обязательного оформления глаголов, завершающих предложение, суффиксом *-мас*.

Так, например, предложение *Юки-га футтэ иру* 'Идет снег' (информационный стиль) легко преобразуется в *Юки-га футтэ имас* 'Идет снег' (нейтрально-вежливый стиль). Второе предложение отличается от первого лишь наличием суффикса *-мас*, поскольку в нем не идет речи о действиях собеседника или какого-либо одушевленного третьего лица. В этом случае, как правило, достаточно суффикса *-мас*, который выражает нейтрально-вежливое отношение к собеседнику, независимо от того, называются ли в данном высказывании его действия или нет.

В отличие от этого предложение *Карэ-га кайта* 'Написал он' (информационный стиль), в котором речь идет о каком-либо лице, имеет ряд вариантов преобразования в стиль вежливой речи, например: *Аноката-га какарэмасита* (или *о-каки-ни наримасита* и т. п.).

Это объясняется тем, что помимо употребления связки *дэс* и обязательного оформления глаголов, завершающих предложение суффиксом *-мас*, в вежливом стиле речи существует различие в способе обозначения действий первого лица и действий

уважаемого (старшего, высокого, чужого) второго—третьего лица. При этом в сферу первого лица включаются говорящий и все лица, ему близкие: его родственники, друзья, сослуживцы и т. п. Из сферы второго—третьего лица могут исключаться неодушевленные предметы и животные, если они не имеют к нему прямого отношения. Различие в способе обозначения действий первого и второго—третьего лица может быть лексическим (т. е. проявляться в выборе слов), а также и грамматическим (проявляться в употреблении различных форм).

Умение безошибочно пользоваться всем инвентарем средств вежливого стиля характеризует весьма высокую степень владения японским языком даже для японца. Не следует поэтому задаваться целью сразу овладеть всеми материалами, которые приводятся ниже и в дальнейших уроках; лучше осваивать их постепенно.

Схемы образования вежливых форм

Второе—третье лицо

Схема: «префикс *о-* + 2-я основа + *дэс*», например:
О-каки дэс 'Он пишет', 'Вы пишете'; *О-каки дэсита* 'Он писал', 'Вы писали'.

Схема: «префикс *о-* + 2-я основа + *ни нару* (в соответствующей форме)», например:

О-кангаэ-ни наримас 'Он думает', 'Вы думаете';

О-кангаэ-ни нару дэсё: 'Он, вероятно, подумает', 'Вы, вероятно, подумаете';

Схема: «префикс *о-* + 2-я основа + *насару* (в соответствующей форме)», например:

О-ёми-насаимас ка 'Он будет читать?', 'Вы будете читать?';

О-ёми-насаимасита ка 'Он читал?', 'Вы читали?'.

В этих схемах вместо 2-й основы может употребляться существительное китайского происхождения, если оно способно образовать глагол с формантом *-суру*. В этом случае префикс *о-* заменяется префиксом *го-*.

Возьмем, например, глагол *кэнкю:- суру*; *Нани-о го-кэнкю: дэс ка* 'Что он изучает?', 'Что Вы изучаете?'; *Дотира-дэ бу-цури-о го-кэнкю:-ни наримасита ка* (*го-кэнкю:-насаимасита ка*) 'Где он изучал физику?', 'Где Вы изучали физику?'.

Действия второго—третьего лица могут быть выражены также путем оформления соответствующего глагола суффиксом страдательного залога (*-рэру/-рарэру*). При этом сохраняется конструкция действительного залога, например:

Нани-о какэрэмасита ка 'Что он написал?', 'Что Вы написали?'.

Исключительно для обозначения действия, совершаемого первым лицом, употребляется схема «префикс *о-* + 2-я основа + *суру* или *итасу* (в соответствующей форме)», например: *Има о-мисэ-симасё: ка* 'Показать [Вам, ему] сейчас?'.
 Вместо 2-й основы в этой схеме также может быть употреблено существительное китайского происхождения, и тогда префикс *о-* заменяется префиксом *го-*: *Ато-дэ го-хо:коку-симас* (*итасимас*) '[Я] доложу [Вам, ему] позже'.

Задание 1. Переведите предложения на японский, используя все четыре варианта вежливого обозначения действий, производимых вторым—третьим лицом.

1. Когда Вы прибыли в Москву? (глаголы *цуку* и *то:тя-ку-суру*, всего восемь вариантов). 2. Что Вы будете изучать? (глагол *бэнкё:-суру*, всего четыре варианта).

Задание 2. Переведите предложения на японский, используя модель обозначения действий, производимых первым лицом.

1. Это я объясню Вам позже (глагол *сэцумэй-суру*). 2. С ним я встретился вчера (глагол *ау*).

Выражение направленности действия

В японском языке существует система глагольных форм, выражающих направленность действия, т. е. показывающих, в интересах какого лица производится действие.

Возможны следующие три варианта направленности действия:

1. Производитель действия, обозначаемый подлежащим, совершает действие, как правило, в интересах второго или третьего лица. В этом случае после деепричастия предшествования следует либо вспомогательный глагол *яру* 'давать', 'дарить' (нейтральный стиль), либо вспомогательный глагол *агэру* 'давать', 'дарить' (вежливая речь), например:

Томодати-ни кодзуцуми-о окуттэ ятта (*яримасита*) 'Послал товарищу посылку'; *Оба:сан-ва, яцу-ни натта Митико-но тандзё:би-ни кэ:ки-о цукуттэ агэта* (*агэмасита*) 'В день рождения Митико, которой исполнилось восемь лет, бабушка испекла [для нее] торт'.

2. Лицо, выражаемое подлежащим, испытывает благоприятные последствия действия, совершаемого вторым или третьим лицом. Здесь после деепричастия предшествования следуют вспомогательные глаголы *мору* 'получать' (нейтральный стиль) или *итадаку* 'получать' (вежливый стиль), например:

Ватакуси-ва то:рикакатта хито-ни мити-о оситэ моратта (*мораимасита*) 'Дорогу мне показал прохожий' (букв.

‘Я получил разъяснения о дороге от прохожего’); *Има То:кё:-ни иру томодати-ни коно дзисё-о каттэ итадайта* (ита-дакимасита) ‘Этот словарь мне купил товарищ, который находится сейчас в Токио’.

Форма *-тэ морау* (итадаку) широко употребляется для выражения просьбы. При этом вспомогательный глагол может выступать в желательном наклонении, например:

Дзэхи со: ситэ мораитай дэс ‘Я хочу, чтобы Вы непременно поступили так’; *Коно кандзи-но ими-о сэцумэй-ситэ мораитай дэс* ‘Я хочу, чтобы Вы объяснили мне значение этого иероглифа’; *Соно кото-ни цуйтэ мотто ханаситэ итадакитай дэс* ‘Я хотел бы, чтобы Вы побольше рассказали об этом’.

Обратите внимание на то, что в настоящем-будущем времени изъявительного наклонения форма *-тэ морау* (итадаку) используется иногда для выражения приказа либо сильной решимости добиться выполнения того или иного требования, например: *Ватакуси-но нимоцу-о тадати-ни казситэ итадакимас* ‘Прошу Вас немедленно вернуть мне мой багаж’.

3. Производителю действия, обозначаемый подлежащим, совершает действие в интересах второго или первого лица (от дальнего к ближнему). В данном случае после деепричастия предшествования следуют вспомогательные глаголы *курэру* ‘давать’, ‘дарить’ (нейтральный стиль) или *куда-сару* ‘давать’, ‘дарить’ (вежливый стиль), например:

Симада-сэнсэй-ва атарасий ромбун-о ёмасэтэ кудасат-та (кудасаимасита) ‘Профессор Симада дал [нам, мне, им] почитать новую статью’; *Карэ-мо иссё-ни иттэ курэта* (курэмасита) ‘Он тоже пошел вместе [с нами]’.

При переводе на русский язык всех этих глагольных форм, выражающих направленность действия, часто приходится вводить в русское предложение местоимение, и, напротив, при переводе с русского языка в соответствующем японском предложении можно воздержаться от употребления местоимения, например: *Гориё: нара, с-каси-ситэ агэмасё:* ‘Я Вам одолжу, если Вам нужно’.

Задание 3. Переведите предложения на русский.

1. 家までとどけてもらいました。 2. 妹に時計を買ってやりました。 3. 家内が帽子を買ってくれました。 4. 山田先生にそれを説明していただきました。 5. 毎日、彼女にごはんを作ってもらいます。

Выражение разрешения и запрещения

Правило 185. Разрешение совершить действие выражается сочетанием деепричастия предшествования в положительной форме (форма на *-тэ*, часто с *мо*) со служебным

прилагательным *ий* (*эй, ёросий*) 'хороший'; 'достаточно'; 'можно':

ёму 'читать' — *ёндэ (мо) ий (дэс)* 'можно читать';

миру 'смотреть' — *митэ (мо) ёй (дэс)* 'можно смотреть'.

В разговорной речи служебное прилагательное *ий* (*эй*) может быть заменено его синонимами: *кэкко:на* 'хороший'; 'достаточный'; 'можно', *камаванай* (*камаимасэн*) 'все равно'; 'можно', например: *Мо: хадзимэтэ мо кэкко: дэс* 'Уже можно начать'.

Конструкция разрешения без частицы *мо* иногда передает не собственно разрешение, а целесообразность, своевременность или полезность совершения действия, например: *Дарэдэмо ситтэ ий дзидзицу дэс* 'Это факт, который полезно знать всякому'.

Правило 186. Разрешение не совершать действие выражается этой же конструкцией, но при помощи деепричастия предшествования в отрицательной форме (форма на *-найдэ* или *-накутэ*):

Мада хадзимэнакутэ мо камаимасэн 'Можно пока не начинать'.

К разрешению не совершать действие близко выражение возможности обойтись без совершения действия. В этом случае после формы на *-найдэ* или *-накутэ* следует вспомогательный глагол *суму*, выступающий здесь в качестве самостоятельного глагола и имеющий значение 'кончатся', 'обойтись': *Со: синакутэ суму* 'Можно так и не поступать' ('Можно обойтись без этого').

Правило 187. Запрещение совершить действие выражается сочетанием деепричастия предшествования в положительной форме (чаще всего с последующей частицей *ва*) со служебными прилагательными *икэнай, наранай, дамэ* 'нельзя', например: *Коко-дэ табако-о нондэ ва икэнай (наранай, дамэ) дэс* 'Здесь курить нельзя'.

Следует обратить внимание на то, что, если в данной конструкции вместо положительной формы деепричастия предшествования употребить отрицательную форму, получится конструкция долженствования, ср.: *Коно тэгами-о дасанакутэ ва наранай* 'Нельзя не послать (т. е. нужно послать) это письмо'.

При этом долженствование выражается несколько слабее, чем в уже известной вам конструкции долженствования.

Задание 4. Переведите предложения на русский.

1. 誰でも見ていい芝居 (しばい) です。 2. ここは大きな声で話してはならない。 3. 今晚彼に会わなくてはならない。 4. どこへ行ってもいいです。 5. まだ急がなくても結構です。

浦島太郎

昔、ある所に、浦島太郎という、情深い漁師が居ました。ある日魚釣に出た浦島が浜辺を通っていると、子供が大勢集まって、何か騒いで居ました。見ると、亀を一匹つかまえて、転がしたり、叩いたりして、いじめているのです。

「これこれ、亀をそんなにいじめてはかわいそうだ。わたしに譲って下さい。」

浦島太郎は、子供たちから亀を買い取って、海に逃がしてやりました。

それから二・三日後のことでした。浦島が船に乗って、いつものとおり釣をしていると、「浦島さん、浦島さん」と呼ぶものがあります。見ると、大きな亀が船のそばに泳いで来て、ぴよこりとおじぎをしました。そして「この間はありがとうございます」と言っています。私はあの時助けていただいた亀です。きょうはお礼に竜宮へお連れしましょう」と言っています。浦島を背中に乗せ、竜宮城へ案内しました。

美しい玉や貝で飾ったその御殿は、目もまぶしい程きれいです。おとひめ様や魚たちは大喜びで浦島太郎を迎えました。

「この間は亀を助けて下さってありがとうございました。どうぞ、ゆっくり遊んでいって下さい。」と言って、色々珍しいごちそうをして下さいました。鯛やひらめや蛸などが面白い踊りを踊りま

した。浦島は月日の経つのも忘れてしまいました。毎日毎日楽しく暮らして居ましたが遊び疲れて家へ帰りたくなりました。おとひめ様はしきりにとめました。浦島がどうしても聞きませんので、「それでは、この箱を上げます。しかし、どんなことがあっても、蓋をあけてはなりません。」と言って、きれいな箱をお渡しになりました。浦島は、亀の背中に乗って帰り道につきました。

元の海辺へ帰って来ますと、驚きました。村の様子はすっかり変わっています。住んでいた家もなく、行き合う人も知らない者ばかりです。浦島太郎は心細くなりました。「あけてはいけません。」というおとひめ様の言葉も忘れ、箱の蓋を取りますと、中から白い煙がすうと立ち上りました。それが顔にかかったと思うと、浦島は髪もひげも、一度に真っ白になって、しわだらけのおじいさんになってしまいました。

Урасима Таро:

Мукаси, ару токоро-ни, Урасима Таро: то йу:, насаке-букай рё:си-га имасита. Ару хи, саканацури-ни дэта Урасима-га хамабэ-о то:ттэ иру то, кодомо-га о:дзэй ацумат-тэ, наника савайдэ имасита. Миру то, камэ-о иппики цу-камаэтэ, корогаситари, татайтари ситэ, идзимэтэ иру но дэс.

«Корэ, корэ, камэ-о соннани идзимэтэва кавайсо: да. Ватаси-ни юдзуттэ кудасай».

Урасима Таро:-ва, кодомо-тати-кара камэ-о каитоттэ, уми-ни нигаситэ яримасита.

Сорэ-кара нисаннити-ато-но кото дэсита. Урасима-га фунэ-ни ноттэ, ицумо-но то:ри цури-о ситэ иру то, «Урасима-сан, Урасима-сан» то ёбу моно-га аримас. Миру то, о:кина камэ-га фунэ-но собаин-оёйдэ китэ, пёкорито одзиги-о симасита. Со:ситэ «Коноайда-ва аригато: годзаймасита. Ватакуси-ва ано токи тасукэтэ итадайта камэ дэс. Кё:-ва о-рэй-ни рю:гу:-э о-цурэ-симасё:» то иттэ, Урасима-о сэнака-ни носэ, рю:гу:дзё:-э аннай-симасита.

Уцукусий тама я каи-дэ кадзатта соно годэн-ва, мэ-мо мабусий ходо кирэй дэс. Отохимэ-сама я сакана-тати-ва о:ёрокоби-дэ Урасима Таро:-о мукаэмасита.

«Коноайда-ва камэ-о тасукэтэ кудасаттэ, аригато: годзаймасита. До:дзо юккури асондэ иттэ кудасай» то иттэ ироиро мэдзурасий готисо:-о ситэ кудасаймасита. Таи я хирамэ я тако-надо-га омосирой одори-о одоримасита.

Урасима-ва цукихи-но тацу но-мо васурэтэ симаимасита.

Майнити майнити таносику кураситэ имасита га асо-бицукарэтэ ути-э каэритаку наримасита. Отохимэ-сама-ва сикирини томэмасита га, Урасима-га до:ситэмо кики-масэн нодэ, «Сорэдэва, коно хако-о агэмас. Сикаси, донна кото-га аттэмо, фута-о акэтэва наримасэн» то иттэ, кирэйна хако-о о-ватаси-ни наримасита. Урасима-ва камэ-но сэнака-ни ноттэ каэримити-ни цукимасита.

Мото-но умибэ-э каэттэ кимас то, одорокимасита. Мура-но ё:су-ва суккари каваттэ имас.

Сундэ ита из-мо наку, юкиау хито-мо сиранай моно-бакари дэс. Урасима Таро:-ва кокоробосоку наримасита. «Акэтэва икэмасэн» то ю: отохимэ-сама-но кото-ба-мо васурэ, хако-но фута-о торимас то, нака-кара сирой кэмури-га су:то татиагаримасита. Сорэ-га као-ни какатта то омоу то, Урасима-ва kami-мо хигэ-мо, итидо-ни массиво-ни наттэ, сивадаракэ-но одзи:сан-ни наттэ симаимасита.

1. *насакебукай* 'добрый', 'сострадательный' — сложное прилагательное, образованное из существительного *насаке* 'чувство сострадания' и суффикса *-букай* 'глубокий', ср.: *тю:ибукай* 'внимательный' от *тю:и* 'внимание', а также *ке:ми-букай* 'интересный' от *ке:ми* 'интерес'.
2. *Корэкорэ!* 'Эй!, эй!' 'Послушайте!' — просторечное обращение. Может быть и *корэ!*
3. *Кавайсо: да!* 'Жалко!'. Именное прилагательное *кавайсо:на* 'вызывающий жалость', 'бедный', 'несчастный' в функции сказуемого.
4. *О-цурэ-симасё:* '(Я) провожу [вас]'. Вежливая форма, образованная от глагола *цурэру*.
5. *каитоттэ* 'выкупил и... (=выкупив)'. Деепричастная форма на *-тэ* от сложного глагола *каитору* 'выкупить', ср.: *ёмитору* 'вычитать', 'узнать путем чтения'.
6. *ицумо-но-то:ри* 'как всегда'. Возможно также *ицумо-но ё:ни*.
7. *то ёбу моно-га аримас* 'кто-то зовет', букв. 'есть кто-то (некто), зовущий...'
8. *Коноайда-ва аригато: годзаймасита* 'Спасибо [Вам] за то, что [помогли] в прошлый раз' — распространенная форма идиоматического приветствия.
9. *асобицукарэтэ* 'устав от развлечений'. Деепричастная форма на *-тэ* от сложного глагола *асобицукарэру* 'уставать от развлечений'.
10. *каэримити-ни цукимасита* 'пустился в обратный путь' — идиома. Синоним: *кити-ни цукимасита*.
11. *сорэ-га као-ни какатта то омоу то* 'как только дым (букв. он) коснулся [его] лица' — придаточное условно-временное предложение, образованное при помощи сложного союза *то омоу то*, передающего мгновенную смену действий (действие — результат).
12. *массирона* 'белый как лунь', букв. 'совершенно белый', ср.: *мак-курона* 'совершенно черный'.
13. *сивадаракэ-но* 'морщинистый' — сложное прилагательное, образовано от слова *сива* 'морщина', 'складка' и суффикса *-даракэ* 'весь в чем.-л.', букв. 'весь в морщинах', ср.: *дородиракэ* 'весь в грязи' (*доро* 'грязь').

Задание 5. Переведите текст на русский.

ДИАЛОГ

—東京生れですか *То:кё:-умарэ дэс ка.*

—いいえ。日本の南の方で生まれました。海岸沿いのほんの小さい村でしたが美しい所です。暑い間は毎日泳ぎに行けました。でも秋が何ともこわかったのを覚えています *Ииэ. Нихон-но минами-но хо:-дэ умарэмасита. Кайган-дзэи-но хон-но тиисана мура дэсита га уцукусий токорэ дэс. Ацуй айда-ва майнити оёги-ни икэмасита. Дэмо аки-га нантэмэ ковакатта но-о обоэтэ имас.*

—どうしてですか *До:ситэ дэс ка.*

—毎年秋には、恐ろしい台風があったからです。一度うちの屋根がひきはがされたことがあります。村の人が何人か死にましてね。私達はたいてい家がなくなって、土地の学校の厄介にならなくてはなりません *Майнэн аки-ни-ва, осоросий тайфу:-га ат-*

та кара дэс. Итидо ути-но янэ-га хикихагасарэта кото-га аримас. Мура-но хито-га наннинка синимаситэ нэ. Ва-такуси-тати-ва тайтэй изэ-га наку наттэ, тоти-но гакко:-но яккай-ни наранакутэ ва наримасэн дэсита.

—それは大変だったでしょう。そんな台風が今でもありますか
Сорэ-ва тайхэн датта дэсё:. Сонна тайфу:-га има дэмо аримас ка.

—ありますとも。必ず毎年やって来ます アリмас томо. Кана-радзу майнэн яттэ кимас.

КОММЕНТАРИИ К ДИАЛОГУ

1. то:кё:-умарэ — сложное слово, образованное от существительного То:кё: 'Токио' и 2-й основы глагола умарэру 'рождаться'.

2. кайган-дзои (-но) букв. 'вдоль по берегу'. Здесь можно было бы сказать и просто кайган-но.

3. хонно тиисана 'совсем маленькая'. Хонно подчеркивает незначительность количества, ср.: хонно сукоси 'совсем немного'.

4. До:ситэ дэс ка (=Надзэ дэс ка) 'Почему [же]?'.

5. кара дэс букв. 'потому что' (в переводе не отражено).

6. Янэ-га хикихагасарэта букв. 'Была сорвана крыша' (хикихагасарэта от глагола хикихагасу 'срывать', 'сдирать').

7. кото-га ару здесь не переводится. В конце предложения имеет значение 'бывало, что...', 'был случай, когда...'; 'мне приходилось...'.
8. Хито-га наннинка синимаситэ нэ 'Несколько человек в деревне погибли'. В разговорной речи срединные формы могут завершать высказывание. Высказывание, завершающееся формами -маситэ нэ, -дэситэ нэ, имеет обычно причинно-пояснительное значение. В данном случае говорящий указывает на причину, по которой он испытывал страх перед тайфуном.

9. тоти-но 'находящийся в данной местности', 'местный' (от тоти 'земля'), например: тоти-но хито 'местный житель'.

10. Гакко:-но яккай-ни наранакутэ ва наримасэн дэсита 'Были вынуждены укрыться в здании местной школы' — конструкция должествования образована от глагольного словосочетания яккай-ни нару 'воспользоваться чьей-либо любезностью (милостью)' (яккай 'хлопоты').

11. аримас томо букв. 'конечно, есть (бывают)'. После заключительной формы глагола томо переводится как 'разумеется', 'конечно'.

12. яттэ кимас букв. 'приходят' от яттэ куру 'приходить'.

ПЕРЕВОД ДИАЛОГА

— Вы уроженец Токио?

— Нет. Я родился (родилась) на юге Японии. Это была совсем маленькая деревенька на берегу моря, но место там очень красивое. В жаркое время (букв. пока жарко) мы каждый день ходили купаться. Но я помню, как я боялся (боялась) прихода осени.

— Почему же?

— Каждую осень налетал страшный тайфун. Однажды он сорвал крышу с нашего дома. Несколько человек в деревне погибли. Большинство из нас остались без крова, и мы были вынуждены укрыться в здании местной школы.

— Да, это было, наверное, ужасно. И сейчас бывают такие тайфуны?

— Конечно. Они налетают каждый год.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1.

1. いつモスクワにお着きになりましたか。

- » お着きでしたか。
- » お着きなさいましたか。
- » 着かれました。
- » ご到着になりましたか。
- » ご到着でしたか。
- » ご到着なさいましたか。
- » 到着されましたか。

2. 何をご勉強になりますか。

- » ご勉強ですか。
- » ご勉強なさいますか。
- » 勉強されますか。

Задание 2. 1. それは後でご説明します (いたします)。
2. あの方にはきのうお会いしました (いたしました)。

Задание 3. 1. [По моей просьбе] мне доставили на дом. 2. Я купил младшей сестре часы [в подарок]. 3. Жена купила мне шляпу [в подарок]. 4. [По моей просьбе] мне это объяснил г-н (проф.) Ямада. 5. Она мне каждый день готовит [еду].

Задание 4. 1. Этот спектакль может посмотреть каждый. 1а. Этот спектакль не мешает посмотреть каждому. 2. Здесь нельзя разговаривать громко. 3. Я должен сегодня вечером встретиться с ним. 4. Можно (можете) идти куда угодно. 5. Можно пока не спешить.

Задание 5. Перевод текста.

Урасима Таро

В старину жил в некотором месте добрый рыбак по имени (букв. который назывался) Урасима Таро.

Идет он однажды по берегу, собираясь удить рыбу (букв. однажды Урасима, который вышел на рыбную ловлю, идет по берегу), а там ребятшек собралось видимо-невидимо (букв. множество) и [почему-то] шумят. Смотрит — [дети] поймали (букв. одну) черепаху, и мучат ее, катят [по берегу], бьют.

«Эй, эй, жалко так мучить черепаху. Уступите ее мне!».

Урасима Таро выкупил у детей черепаху и отпустил ее в море.

Прошло несколько дней (букв. дело было через два-три дня после того). Сел Урасима в лодку, удит как всегда рыбу, вдруг [слышит] кто-то кличит его: «Урасима-сан, Урасима-сан!». Смотрит, подплывает к лодке огромная черепаха и кланяется ему. [Затем она] говорит: «Спасибо, что выручили меня [в прошлый раз]. Я — черепаха, которую вы тогда спасли. Сегодня в благодарность [за это] я провожу вас во дворец морского дракона»; усадила Урасиму [себе] на спину и привезла (букв. проводила) в замок морского дракона.

Дворец этот, украшенный прекрасными драгоценными камнями и ракушками, был ослепительно красив.

Принцесса и рыбки встретили Урасиму с большой радостью.

«Спасибо[вам] за то, что [вы] тогда спасли [нам] черепаху. Пожалуйста, будьте как дома, отдохните»,— говорили они ему и угощали разнообразными изысканными кушаньями. [А] окуни, камбалы и осьминоги станцевали забавный танец. Урасима совсем забыл о времени (букв. забыл даже о том, что течет время). Он приятно проводил дни (букв. каждый день), но, устав от развлечений, захотел вернуться домой. Принцесса его всячески отговаривала (букв. останавливала), но Урасима и слышать [об этом] не хотел (букв. никак не слушал), и (букв. потому) она сказала: «Тогда я [по]дарю вам эту шкатулку. Но [помните], что бы ни случилось (букв. что бы ни было), открывать [ее] нельзя»,— и вручила ему красивую шкатулку.

Урасима уселся на спину черепахи и пустился в обратный путь.

Вернулся он к тому берегу, от которого уезжал (букв. к прежнему берегу), и поразился. Деревню совершенно не узнать (букв. деревня совершенно изменилась). Нет дома, в котором он жил, и прохожие (букв. люди, которые встречаются) одни только незнакомцы. Стало ему одиноко. Забыл он слова принцессы о том, что шкатулку открывать нельзя, снял с нее крышку, [а из нее] с шипением поднялся белый дым. Как только коснулся дым волос и бороды Урасимы, тотчас же стали они белыми как лунь, и Урасима обратился в морщинистого старца.

ГРАММАТИКА

Побудительно-страдательный залог

В предложениях с глаголом-сказуемым в форме побудительно-страдательного залога, как и в предложениях с глаголом-сказуемым в действительном залоге, производитель действия выражен подлежащим, но при побудительно-страдательном залоге действие совершается вопреки воле его производителя.

Правило 188. Форма побудительно-страдательного залога образуется путем присоединения суффикса *-рарэру* к 1-й основе глагола в побудительном залоге.

3-я основа глагола	Побудительный залог	Побудительно-страдательный залог
Ёму 'читать'	Ёмасэру 'заставить читать'	Ёмасэра р эру букв. 'быть заставленным читать'

Некоторые глаголы в разговорной речи и отчасти в художественной литературе имеют две формы побудительно-страдательного залога. Это вызвано тем, что такие глаголы имеют две формы побудительного залога (см. урок XVIII), например:

Глагол	Побудительный залог	Побудительно-страдательный залог
мацу 'ждать'	матасэру матасу	матасэра р эру матасарэру
аруку 'идти пешком'	арукасэру арукасу	арукасэра р эру арукасарэру

Ср. предложения с глаголами-сказуемыми в действительном и побудительно-страдательном залоге:

О-кяку-сан-ва ко:хи:-о нихай нонда 'Гость выпил две чашки кофе' и *О-кяку-сан-ва ко:хи:-о нихай номасарэта* 'Гостя заставили (гость был вынужден) выпить две чашки кофе';

Карэ-ва хико:дзё:-дэ су:дзикан матта 'Он прождал на аэродроме несколько часов' и *Карэ-ва хико:дзё:-дэ су:дзикан матасарэта* 'Он был вынужден прождать на аэродроме несколько часов'.

В приведенных предложениях глаголы в побудительно-страдательном залоге — *номасарэта* 'был вынужден выпить' и *матасарэта* 'был вынужден прожрать', могут принять форму *номасэрарэта* и *матасэрарэта*.

Задание 1. Пользуясь словарем, переведите предложения на русский.

1. 私たちは教授の答におどろかされた 2. 彼は深く (фукаку 'глубоко') 考えさせられた 3. 誰でも見事な (миготона 'прекрасный') 成績に感心させられた。

Модальные концовки

Модальными и концовками называются слова или словосочетания, выполняющие в предложении роль связок и выражающие оценку или отношение говорящего к высказыванию. Модальные концовки следуют либо за глаголами и прилагательными в настоящем или прошедшем времени, либо за существительным на месте связок. Ниже следуют примеры на употребление наиболее распространенных концовок:

1. *かも知れない камо сирэнай* 'возможно', 'может быть', ср.: *Карэ-но ю: кото-ва хонто: дэс* 'То, что он говорит, — правда' (связка) и *Карэ-но ю: кото-ва хонто: камо сирэнай* 'То, что он говорит, возможно, правда' (модальная концовка).

2. *に違いない ни тигаинай* 'действительно', 'вероятно', 'не иначе как':

Хякуэн-ва сукунай ни тигаинай 'Сто иен — это действительно мало'.

3. *に過ぎない ни сугинай* 'не более', 'всего лишь':

Карэ-ва дзё:дан-ни со: итта ни сугинай 'Он сказал это только в шутку'; *Коно омотя-но нэдан-ва итиру:буру-ни сугинай* 'Эта игрушка стоит всего рубль'.

4. *とは限らない то ва (мо) кагиранай* 'не обязательно', 'может и не...':

Вага ти:му-га кацу то ва кагиранай 'Не обязательно победит наша команда' (= 'Наша команда может и не победить').

5. *に他 (外) ならない ни хока наранай* 'не кто иной, как'; 'не что иное, как'; 'именно':

Ронсо-о хадзимэта но-ва карэра-ни хока наранай 'Дискуссию начали [именно] они'.

Задание 2. Переведите предложения на русский.

1. 彼はきっと喜んでいるに違いない *Карэ-ва китто ёрокон-дэ иру ни тигаинай*. 2. それは 口実に過ぎない *Сорэ-ва ко:дзицу ни сугинай*. 3. わたしはこの夏はどこかへ行くかも知れなき *Ватаси-ва коно нацу-ва докока-э юку камо сирэнай*. 4. きつと彼にしかられるに違いない *Китто карэ-ни сикарарэру ни*

тигаинай. 5. そんな事がないとも限らない Сонна кото-га най то мо кагиранай. 6. それは石炭の一種に外ならない Сорэ-ва сэжитан-но иссю-ни хока наранай. 7. それ程有益でないかも知れない Сорэходо ю:эки дэ най камо сирэнай. 8. なすべき事をなしたに過ぎない Насу бэки кото-о насита ни сугинай.

Союзы тою: и тоно

Союз тою: выполняет следующие функции:

1. Присоединяет в качестве приложения к существительному его название:

Асоко-ни Такаяма тою: мура-га аримас 'Там есть деревня, [которая называется] Такаяма'; Кё:, Накадзима тою: хито-га ути-э куру но дэс 'Сегодня к нам (букв. в дом) придет [человек по фамилии] Накадзима'; Кономаэ, «дзю:дзиро» тою: Эдогава Рампо-но сё:сэцу-о ёнда 'Недавно прочитал роман [писателя] Эдогава Рампо «Перекресток»'.

2. Присоединяет к существительному определение, раскрывающее его содержание. В этом случае союз тою: может быть заменен союзом тоно:

Акумадэ татакау тою: карэра-но тайдо-ни-ва дарэдэмо кансин-ситэ иру 'Все восхищены их решимостью бороться до конца (букв. их позицией «бороться до конца»)'.
Определение, замыкаемое союзом тою: или тоно, может по

смыслу раскрывать или пояснять степень качества, выраженного прилагательным, относящимся к тому же существительному:

Рокэтто-ва дзю:тэн-сити тою: моносугой бё:соку-дэ то-бицудзукэтэ ита 'Ракета продолжала полет с колоссальной скоростью — 10,7 км в секунду'.

3. Соединяя два одинаковых существительных, выражает значение «все до одного»:

хана тою: хана 'все цветы до единого'.

Второе существительное в этом случае может быть замещено местоименным существительным моно, и словосочетание хана тою: моно тогда может иметь два значения: 1) 'все цветы'; 2) 'никаких цветов' (в том случае, если сказуемое выступает в отрицательной форме), например: Карэ-ни-ва томодаи тою: моно-ва най 'У него совершенно нет друзей' (= 'У него нет ни одного друга').

Лексическое различие первого и второго—третьего лица

Лексическое различие сфер первого и второго—третьего лица достигается употреблением разных местоимений, терминов родства, ряда глаголов и глагольных словосочетаний.

Местоимения, характерные для вежливой речи

«я» — *ватаси, ватакуси*
 «вы» (ед. число) — *аната*
 «вы» (мн. число) — *минасан, анатагата*
 «он», «она» — *аноката, коноката* (в присутствии лица, о котором идет речь)
 «кто» — *доната, доноката*
 «где» — *дотира-дэ, дотира-ни*
 «куда» — *дотира-э, дотира-ни*

Однако во всех случаях в речи о втором и третьем лице предпочтительнее употреблять не местоимение, а фамилию с прибавлением суффикса *-сан*.

Термины родства

Родные со стороны первого лица	Родные со стороны второго—третьего лица
«мой отец» — 父 <i>тими</i> , おやじ <i>оядзи</i>	«ваш (его, ее) отец» — お父さん <i>ото:сан</i>
«моя мать» — 母 <i>хаха</i> , おふくろ <i>офукуро</i>	«ваша (его, ее) мать» — お母さん <i>ока:сан</i>
«мои родители» — 両親 <i>рё:син</i>	«ваши (его, ее) родители» — ご両親 <i>горё:син</i>
«моя бабушка» — 祖母 <i>собо</i> , 婆さん <i>ба:сан</i>	«ваша (его, ее) бабушка» — お婆さん <i>оба:сан</i>
«мой дедушка» — 祖父 <i>софу</i> , 爺さん <i>dzi:сан</i>	«ваш (его, ее) дедушка» — お爺さん <i>одзи:сан</i>
«моя жена» — 妻 <i>цума</i> , 家内 <i>канай</i> , ワイフ <i>вайфу</i>	«ваша (его) супруга» — 奥さん <i>окусан</i>
«мой муж» 夫 <i>отто</i> , 主人 <i>сюдзин</i>	«ваш (ее) супруг» — ご主人 <i>го-сюдзин</i>
«мой ребенок», «мои дети» — 子供 <i>кодомо</i>	«ваш (его, ее) ребенок» — お子さん <i>окосан</i> , 子供さん <i>кодомосан</i>
«мой сын» — 息子 <i>мусуко</i> , せがれ <i>сэгарэ</i>	«ваш (его, ее) сын» — 息子さん <i>мусукосан</i>
«моя дочь» — 娘 <i>мусумэ</i>	«ваша (его, ее), дочь» — お嬢さん <i>одзё:сан</i>
«мой старший брат» — 兄 <i>ани</i>	«ваш (его, ее) старший брат» — お兄さん <i>они:сан</i>
«мой младший брат» — 弟 <i>ото:то</i>	«ваш (его, ее) младший брат» — 弟さん <i>ото:тосан</i>
«моя старшая сестра» — 姉 <i>анэ</i>	«ваша (его, ее) старшая сестра» — お姉さん <i>онэ:сан</i>

«моя младшая сестра» — 妹 <i>имо:то</i>	«ваша (его, ее) младшая сестра» — 妹さん <i>имо:тосан</i>
«мои братья, сестры» — 兄弟 <i>кё:дай</i>	«ваши (его, ее) братья, сестры» — ご兄弟 <i>гокё:дай</i>
«моя семья», «члены моей семьи» — 家族 <i>кадзоку</i>	«ваша (его, ее) семья», «члены вашей (его, ее) семьи» — ご家族 <i>гокадзоку</i>
«мой племянник» — 甥 <i>ои</i>	«ваш (его, ее) племянник» — 甥さん <i>ои:госан</i>
«моя племянница» — 姪 <i>мэи</i>	«ваша (его, ее) племянница» — 姪さん <i>мэй:госан</i>

Примечание. В информационном стиле используются, как правило, термины родства, перечисленные в левой колонке.

**Глаголы и глагольные словосочетания
учтиво-вежливого стиля, обозначающие действия,
производимые вторым или третьим лицом**

なさる *насару* '[изволить] делать' (вместо *する суру*).
 いらっしゃる *ирассяру* 'пожаловать', 'идти'; 'ехать'; 'приходить'; 'быть' (вместо *行く ику*, *来る куру*, *居る иру*).
 お出になる *о-идэ-ни нару* = いらっしゃる *ирассяру*.
 おっしゃる *оссяру* 'говорить'; 'рассказывать' (вместо *話す ханасу* и *言う йу:*).
 ご覧になる *горан-ни нару* 'смотреть', 'видеть'; 'читать' (вместо *見る миру* и *読む ёму*).
 下さる *кудасару* 'давать'; 'дарить' (вместо *あたえる атаэру* и *おくる окуру*).
 めしあがる *мэсиагару* 'есть', 'кушать' (вместо *食べる табэ-ру* 'есть').
 上がる *агару* = めしあがる *мэсиагару*.
 ご存じです *годзондзи дэс* '[изволить] знать' (вместо *知る сиру*).
 ご存じになる *годзондзи-ни нару* = ご存じです *годзондзи дэс*.
 おやすみになる *о-ясуми-ни нару* 'почивать' (вместо *寝る нэру* и *眼る нэмуру* 'спать').
 おなくなりになる *о-накунари-ни нару* 'скончаться' (вместо *死ぬ сину* 'умереть').

**Глаголы и глагольные словосочетания
скромно-вежливого стиля, обозначающие действия,
производимые первым лицом (в скобках приведены глаголы,
употребляющиеся в информационном стиле)**

致す *итасу* 'делать' (вместо *する суру*).
 参る *маиру* 'идти', 'приходить', 'приезжать' (вместо *行く ику* и *来る куру*).

いただく *итадаку* 'есть', 'пить' (вместо 食べる *табэру* и 飲む *ному*).

申す *мо:су* 'говорить' (вместо 言う *йу:*).

差し上げる *сасиагэру* 'давать'; 'дарить' (вместо あたえる *атаэру* и おくる *окуру*).

拝見する *хайкэн-суру* 'смотреть', 'видеть'; 'читать' (вместо 見る *миру* и 読む *ёму*).

お目にかかる *о-мэ-ни какару* 'встретиться', 'увидеться' (вместо 会う *ау*).

Таким образом, в устно-вежливом стиле для обозначения действия второго или третьего лица могут быть использованы как замена, если это возможно, одного глагола другим, так и соответствующее оформление глагола (см. урок XIX).

Попробуем преобразовать предложение информационного стиля *Дарэ-га кита ка?* 'Кто пришел?' в вежливый стиль. Прежде всего заменяем местоимение *дарэ* на *доната*. Затем ищем в приведенном выше списке глагол или словосочетание, имеющее значение «приходить». Их три: *ирассяру*, *о-идэ-ни нару*, *о-идэ дэс*. Отсюда получаем три варианта вопроса «Кто пришел?» в вежливом стиле:

1. *Доната-га ирассямасита ка?*
2. *Доната-га о-идэ-ни наримасита ка?*
3. *Доната-га о-идэ дэсита ка?*

Возьмем другое предложение: *Дарэ-ни тэгами-о какимас ка?* 'Кому ты напишешь (я напишу, он напишет) письмо?'. В приведенном выше списке нет глагола или словосочетания, которые могли бы заменить глагол *каку*. Поэтому мы обращаемся к грамматическим способам выражения второго—третьего лица и получаем четыре варианта вопроса «Кому вы пишете (он напишет) письмо?»:

1. *Доната-ни тэгами-о о-каки дэс ка?*
2. *Доната-ни тэгами-о о-каки-ни наримас ка?*
3. *Доната-ни тэгами-о о-каки-насамас ка?*
4. *Доната-ни тэгами-о какарэмас ка?*

Попробуем представить себе, как будет выглядеть в вежливом стиле следующий диалог:

- Когда вы приехали из Токио?
- Приехал вчера.
- С кем вы встретитесь в Москве?
- Встречусь с профессором Ивановым.

Перевод

— *Ицу То:кё:-кара ирассямасита ка (о-идэ-ни наримасита ка, о-идэ-насамасита ка, о-идэ дэсита ка, корарэмасита ка)?*

— *Кино: маиримасита (кимасита).*

— Мосёкува-дэ-ва дэната-ни о-аи-ни наримас ка (о-аи-на-саимас ка, аварэмас ка)?

— Иванофу-сэнсэй-ни о-мэ-ни какаримас (о-аи-симас, о-аи-итасимас).

Задание 3. Образуйте все учтиво-вежливые формы обозначения действия второго—третьего лица от следующих глаголов и запишите их иероглифами и хираганой.

кау 'покупать', халпё:-суру 'публиковать', окиру 'вставлять'.

Задание 4. Переведите предложения на японский (дать четыре варианта).

1. Что Вы думаете по этому вопросу? 2. Когда Вы выезжаете (тацу) в Японию?

ТЕКСТ

戦前の日本の考古学は、一口にいて、『冷飯を食わせられた』学問であった。日本の考古学の創始者といわれる坪井正五郎博士がまだ大学院で人類学を専攻した時に、すでにあるワクをはめられていた。当時の支配階級は、皇室の起源や国家の起源のような問題が調べられると、やがては彼らの尊厳に脅威が生ずることを恐れていた。あの当時の学校などでは、明白な歴史の事実のかわりに、『日本列島が大昔に、神々によって創造されたものだ』とか、『二千年前、神武天皇が鉄の刀をもって、日本を征服した』とかの神話を覚えさせられていた。もちろん、地質学者や考古学者は、その神話に根拠がないことを知っていたが、誰ひとり、それを発表することはできなかった。

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Сэндзэн-но нихон-но ко:когаку-ва, хитокути-ни иттэ,
«рэйхан-о кувисэрарэтэ» гакумон дэ атта. Нихон-но ко:
когаку-но со:сия-то иварэру Цубои Сё:горо:-хакуси-га мада
дайгакуин-дэ дзинруйгаку-о сэнко:-сита токи-ни, судэни ару
ваку-о хамэрарэтэ ита. То:дзи-но сихай-кайкю:-ва, ко:сицу-
но кигэн я кокка-но кигэн-но ё:на мондай-га сирабэрарэру
то, ягатэва карэра-но сонгэн-ни кё:и-га сё:дзуру кото-о
осорэтэ ита. Ано то:дзи-но гакко:-надо-дэ-ва, мэйхакуна
рэкиси-но дзидзицу-но кава-ри-ни «Нихон-рэтто:-га о:мука-
си-ни, камигами-ни ёттэ со:дзо:-сарэта моно да» тока,
«нисэннэн-маэ, Дзимму-тэнно:-га тэцу-но катана-о моттэ,
нихон-о сэйфуку-сита» тока-но синва-о обоэсасэрарэтэ ита.
Мотирон, тисицу-гакуся я ко:когакуся-ва, соно синва-ни
конкё-га най кото-о ситтэ ита га, дарэхитори, сорэ-о
халпё:-суру кото-ва дэкинакатта.

Задание 5. Переведите текст на русский.

ДИАЛОГ

— 今晚台風が来るそうですね。 Комбан тайфу:-га куру со:
дэс нэ.

— ええ。台風をござんじですか。 Ээ. Тайфу:-о го-дзондзи
дэс ка.

—いいえ。初めてです。どんなふうですか。 *Ииз. Хадзимэ-тэ дэс. Донна фу: дэс ка.*

—そうですね。ひどい雨風ですよ。でも風よりも水の被害の方が大きいのではないかと思いますよ。 Со: дэс нэ. Хидой амэ-кадзэ дэс ё. Дэмо кадзэ-ёри-мо мидзу-но хигай-но хо:-га о:кий но дэ ва най ка то омоимас.

— 台風にそなえて、なにか準備する事があるでしょうか。 Тайфу: - ни сонаэтэ, наника дзюмби-суру кото-га ару дэсё: ка.

— ええ、必ず雨戸をしっかりとおしめになる事。手近にろうそくや懐中電灯を用意するのもいいでしょうね。台風の時にはよく停電もしますよ。 Ээ. Канарадзу амадо-о сиккарито о-симэ-ни нару кото. Тэдзикани ро:соку я кайтю:дэнтю:о ё:и-суру но мо ий дэсё: нэ. Тайфу:-но токи-ни-ва ёку тэйдэн-мо симас ё.

КОММЕНТАРИЙ К ДИАЛОГУ

1. Тайфу:-га куру со: дэс нэ 'Говорят, будет (букв. придет) тайфун'. После заключительной формы глагола, связки *да* или предикативного прилагательного *со: дэс* (*со: да*) вводит чужую речь и переводится как 'говорят, что'; '(он, она, они и т. п.) говорит, что'.

2. *Донна фу: дэс ка?* 'Что же это такое?' (букв. 'Какой вид?').

3. но дэ ва най ка то оиоимас 'пожалуй'; 'думаю, что' — после заключительных форм выражает предположение или утверждение.

4. *о-симэ-ни* нару *кото* 'вам нужно закрыть'. Слово *кото* (чаще с последующей связкой) обозначает необходимость или долженствование.

Задание 6. Переведите диалог на русский.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. 1. Мы были озадачены ответом профессора.² 2. Он был вынужден глубоко задуматься (= [Это] заставило его глубоко задуматься). 3. Все были восхищены прекрасными результатами.

Задание 2. 1. Он, безусловно (наверное), радуется. 2. Это всего лишь предлог. 3. Я этим летом, возможно, куда-нибудь поеду. 4. Наверняка нам (мне) от него достанется. 5. Это не исключается (=это не обязательно не произойдет). 6. Это не что иное, как разновидность (один из видов) каменного угля. 7. Возможно, это не так уж полезно. 8. Всего лишь выполнил долг (=всего лишь сделал то, что должен был сделать).

Задание 3. お買いです *o-ka-i dэc*, お買いになる *o-ka-i-ni na-ru*,
お買いなさる *o-ka-i-na-sa-ru*, 買われる *ka-wa-ra-ru*; ご発表です *go-ha-ppё:
dэc*, ご発表になる *go-ha-ppё:-ni na-ru*, ご発表なさる *go-ha-ppё:-na-sa-ru*,
発表される *ha-ppё:-sa-ru*; お起きです *o-ki-i-dэc*, お起きになる *o-ki-i-
ni na-ru*, お起きなさる *o-ki-i-na-sa-ru*, 起きられる *o-ki-ra-ru*.

Задание 4. 1. その問題についてどうお考えですか (お考えになりますか, お考えなさいますか, えられますか) Соно мондай-ни цуйтэ до: о-кангаэ дэс ка (о-кангаэ-ни наримас ка, о кангаэ-насаимас ка, кангаэрарэмас ка). 2. いつ日本へお発ちですか (お発ちになりますか, お発ちなさいますか, 発たれますか) Ицу нихон-э о-тати дэс ка (о-тати-ни наримас ка, о-тати-насаимас ка, татарэмас ка).

Задание 5. Перевод текста.

В довоенной Японии археология, если характеризовать ее коротко (букв. коротко говоря), была наукой, которую «держали в черном теле». Еще когда профессор Сёгоро Цубои, которого считают основоположником (зачинателем) японской археологии, специализировался в аспирантуре по антропологии, он был поставлен в определенные рамки. Господствующие классы в то время боялись, что изучение (букв. если будут изучаться) таких вопросов, как происхождение императорской фамилии, происхождение государства и т. п., в конечном итоге поставит под угрозу их авторитет. В школах того времени заставляли изучать (букв. запоминать) не точные исторические факты (букв. вместо точных исторических фактов), а мифы о том, что «Японские острова в глубокой древности были сотворены богами» или что «две тысячи лет тому назад Японию железным мечом покорил император Дзимму», и т. п. Геологи и археологи, разумеется, знали, что эти мифы необоснованны, но никто не смел (не мог) заявить об этом в печати.

Задание 6. Перевод диалога.

— Говорят, сегодня вечером будет тайфун?
— Да. Знаете ли Вы, что такое тайфун?
— Нет. [Я увижу его] в первый раз. Что же это такое?
— Как Вам сказать... Страшный ливень и ветер. Но я думаю, что ливни приносят, пожалуй, больше бедствий, чем ветер.
— Нужно ли как-нибудь готовиться к приходу тайфуна?
— Да. Нужно обязательно плотно закрыть ставни. Желательно (букв. хорошо) также иметь где-нибудь поблизости свечи и карманный фонарь. Во время тайфуна часто прекращается подача электричества.

ГРАММАТИКА

Формальные существительные
в именном сказуемом

Формальными существительными называются слова, которые частично сохранили формальные признаки существительного, но полностью или в значительной степени утратили свое самостоятельное лексическое значение. Формальные существительные в сочетании с предшествующим определением и последующей связкой выражают различные грамматические (чаще модальные) значения.

Модель именного сказуемого с формальным существительным имеет следующий вид (компоненты модели располагаются в последовательности, указанной цифрами).

Модель 24

1	2	3
Определение (завершается глаголом, прилагательным или связкой в соответствующей форме)	Формальное существительное	1) связка в соответствующей форме 2) -ва най (аримасэн) -га най (аримасэн)

При обозначении времени, вида и других форм глагола или прилагательного, предшествующего формальному существительному, ниже для наглядности используются соответствующие формы глагола *суру* 'делать'. Так, вместо того чтобы писать «длительный вид глагола, предшествующего формальному существительному *хадзу*», мы будем писать (*ситэ и ру*) *хадзу*; вместо «отрицательная форма глагола» — (-най); вместо «предикативное прилагательное» — (-й); вместо «связка в определительной форме» — (*дэ а ру*) и т. п.

Формальные существительные,
выражающие модальные отношения

1. (-й, *суру*, *сита*, *ситэ и ру*) *хадзу дэс* придает высказыванию модальное значение естественно ожидаемого события:

Мо: *сугу карэ-га куру хадзу дэс* 'Уже скоро он должен

прийти'; *Имагоро канодзё-ва сигото-о оваттэ иру хадзу дэс* 'К этому времени она уже должна (должна была бы) закончить работу'; *Кино: цуку хадзу датта га, акутэнко:но тамэ-ни хико:ки-га окурэта но дэс* 'Должны были прибыть вчера, но из-за неблагоприятной погоды самолет опоздал'.

Следует строго разграничивать средства выражения значения долженствования, описанные в уроке VIII, от *хадзу дэс*, хотя на русский язык они часто переводятся одинаково, ср.:

Карэ-мо сюссэки-синакэрэба наранай дэс 'Он тоже должен присутствовать' [= 'Он тоже обязан присутствовать'] и *Карэ-мо сюссэки-суру хадзу дэс* 'Он тоже должен присутствовать' [= 'Ожидается, что он тоже будет присутствовать (если только что-нибудь не помешает)'].

2. (-й, суру, сита, ситэ иру) *хадзу-ва (-га) най (арима-сэн)* выражает невозможность или невероятность события:

Кондо ва силпай-суру хадзу-ва най дэс 'Теперь мы не должны потерпеть неудачу'; *Сонна кото-о сиранай хадзу-ва най* 'Не может быть, чтобы (ты) не знал этого'.

3. (суру) *цумори дэс* выражает намерение:

Ватаси-ва нинэнкан-гурай нихонго-о нарау цумори дэс 'Я намерен (собираюсь) изучать японский язык в течение приблизительно двух лет'; *Доногурай Сорэн-ни го-тайдзай-насару (го-тайдзай-но) цумори дэс ка* 'Как долго Вы намерены пробыть в Советском Союзе?' (*тайдзай* 'пребывание', *тайдзай-суру* 'пребывать').

4. (-най, -тэ иру, -тэ инай, -й, дэ ару) *цумори дэс* выражает субъективную оценку действий или качеств говорящего:

Ватаси-ва аямари-о окаситэ инай цумори дэс 'Мне кажется, что я не совершил ошибки'; *Хоннин-ва ицудэмо карэ-дакэ-га тадасий цумори расий* 'Похоже, что сам он считает всегда правым только самого себя' [*расий* 'видимо' выполняет роль связки, *хоннин* 'он сам', 'тот человек, о котором идет речь'].

5. (суру, -най) *кото дэс* выражает необходимость, целесообразность совершения действия:

Бё:ки-ни нарэба мадзу о-ися-сан-ни митэ морау кото дэс 'Если Вы заболели (когда заболеешь), прежде всего надо показаться врачу'.

6. (суру, -най, -та, ситэ иру, дэ ару, -й) *моно дэс* может обозначать причину.

7. (суру, -най) *моно дэс* (в разговорной речи *мон дэс*) выражает:

1) обычный характер действия или общеизвестную истину, например: *Кодомо-ва итадзура-о суру моно дэс* 'Дети [всегда] шалят';

2) совет, указание на целесообразность действия, например: *Рё:син-но йу: кото-о кiku моно дэс* 'Нужно слушать, что го-

ворят родители'; *Хито-но бэнкё:-но дзяма-о синай моно дэс* 'Не следует мешать чужим занятиям' (*дзяма-о суру* 'мешать').

8. Кроме обозначения причины (см. пункт 6) (*сита*) *моно дэс* выражает:

1) привычку или опыт, приобретенный в прошлом, например: *Анокоро-ва ёку суки:-о ятта моно дэс* 'В то время я, бывало, часто ходил на лыжах' [*суки:-о яру (суру)* 'ходить на лыжах'];

2) удивление достигнутым результатом, например: *Ёку ёмэ-та моно дэс нэ* 'И как это удалось прочесть!'.
9. (*-тай*) *моно дэс нэ* выражает настойчивое пожелание:

Карэ-но ё:ни дэё:дзуни наритай моно дэс нэ 'Хотелось бы стать таким умелым, как он'.
10. (*суру, сита, ситэ иру, -най, дэ ару, -й, -но*) *ё: дэс* выражает предположение или сравнение:

Кё:-ва каэранай ё: дэс 'Похоже, что (по-видимому), (он) сегодня не вернется'; *Гайкокудзин-но ё: дэс* 'Похоже, что иностранец' (= 'Похож на иностранца').

Формальные существительные, обозначающие различные моменты совершения действия

1. (*суру*) *токоро дэс* обозначает момент перед совершением действия:

Има кэнкю:дэё-э ику токоро дэс 'Я сейчас иду (собираюсь пойти) в институт'.

2. (*ситэ иру*) *токоро дэс* обозначает какой-то момент в процессе действия:

Има карэ-ни тэгами-о кайтэ иру токоро дэс 'Я сейчас как раз пишу ему письмо'; *Ватаси-га дзиккэнсицу-э хаиттэ митара, сёин-тати-га мо: дзиккэн-о хадзимэтэ ита токоро дэсита* 'Когда я вошел в лабораторию, сотрудники уже начали опыт' (= 'Я вошел в лабораторию и увидел, что сотрудники уже приступили к опыту').

3. (*сита*) *токоро дэс* обозначает момент непосредственно после завершения действия:

Има тэгами-о какиозатта токоро дэс 'Я только что (как раз сейчас) закончил писать письмо'.

4. (*сита*) *бакари дэс* обозначает момент непосредственно после завершения действия [то же, что (*сита*) *токоро дэс*]:

Има О:сака-кара каэтта бакари дэс '(Он) только что вернулся из Осака'.

5. (*суру*) *бакари дэс* или (*суру*) *бакари-ни наттэ имас* обозначает момент перед совершением действия [то же, что (*суру*) *токоро дэс*]:

Мо: дэкакэру бакари-ни наттэ имас 'Я уже выхожу' (= 'Еще немного, и я выйду из дома').

Задание 1. Переведите предложения на русский.

1. あそこに誰も残っていないはずだ *Асоко-ни дарэмо но-коттэ инай хадзу дэс*. 2. 出来るはずがない *Дэкиру хадзу-га най*. 3. 来年の秋、大学に入る積りです *Райнэн-но аки, дайгаку-ни хаиру цумори дэс*. 4. 正確に書いておいた積りです *Сэйка-куни кайтэ оита цумори дэс*. 5. つかれたら、公園を散歩することです *Цукарэтарэ ко:эн-о сампо-суру кото дэс*. 6. 彼は他人の言うことを聞かないものです *Карэ-ва танин-но йу кото-о киканай моно дэс*. 7. 学生の時、よくオペラを聞きに行ったものです *Гакусэй-но токи ёку опэра-о кики-ни итта моно дэс*. 8. 今その実験を行なっているところです *Има соно дзиккэн-о оконаттэ иру тоころ дэс*. 9. 先生にはきのうお会いしたところです *Сэнсэй-ни-ва кино: о-аи-сита тоころ дэс*. 10. わたしは今食事してきたばかりです *Ватаси-ва има. сёкудзи-ситэ кита бакари дэс*. 11. 飛行機は離陸するばかりです *Хико-ки-ва рири-ку-суру бакари дэс*.

ТЕКСТ

砂漠の星で

夜の川を泳ぐ鮎のようだった。暗さと静けさのただよう宇宙の空間を、一台のロケットが進みつづけていた。白金で作られた大きな矢のようでもあった。その矢をはなった弓である地球は、すべてに、はるか後方になっっている。なつかしい太陽も、もはや一つの星でしかない。

なかには二名が乗っていた。操縦士をかねた若い艇長と、通信士をかねた中年の教授。大ぜい乗りこむわけにいかない宇宙旅行では、各自が何役をもかねなければならぬ。

△現在のところ、異状なく航行中△と、地球へむけて簡単な通信を送り終えた教授は、望遠鏡をのぞきこんでいた。そのうち彼は、そのままの姿勢で艇長に言った。

「進路を少し、右寄りにしてくれ。惑星が一つ見える」

「はい」

ロケットは炎を噴射し、美しいカーブを描いて、目標へと接近した。

このロケットの任務は、多くの惑星の調査にあった。未知の星々をめぐり、その大きさ、気候、地質、動植物などについての資料をあつめる。たまには、いくらかの知能をそなえた、原住民のいる星もあった。これらの報告にもとづいて、地球は宇宙の開拓計画を進めるのである。

艇長は計器を調べながら言った。

「たい。近づいてきましたよ、教授。なにか見えますか。たまには、目のさめるような物にも、お目にかかりたい。赤い葉っぱに緑の花などという草花のたぐいにはあきあきしました。植物学的には珍らしいのでしょが」

「うむ。しかし、あまりご期待にそえそうもないな。大部分が砂漠の星だ」

「つまりませんね。着陸をやめようではありませんか。一つぐらいごまかしても、わかりっこありませんよ」

「そうはいかん。だれに見られていなくても、任務は任務だ。……さて、信じられない物がある。あれはなんだ」

教授にこう言われて、艇長はかわって望遠鏡に目を当てた。

「もつと、よく観察してみてくれ」

「どういえば、とがりかたが正確です。人工的とは思えません。それなのに、住民がいらないようです」

「いや。着陸しますよ。好奇心が湧いてきました」

「ロケットは徐々に速度を落とし、着陸態勢に移りはじめた。教授は首をかしげて、つぶやきをもらした。

「まったく、ピラミッドそっくりだ」

「エジプトにある遺跡のことです。しかし、ピラミッドとは、何のために作られたのです」

艇長は、宇宙旅行に関しては優秀だったが、考古学の知識はあまりなかった。その魂が戻ってきた時に、帰るべき肉体がなくなつては困る。魂が一次的に肉体を離れるのだ、と。その魂が戻るために、たいへんな労力をかけて作らせたのが、ピラミッドだ」

「どうも、ばかげたことを考えていたものですね」

「それは仕方がない。われわれのように後世の者から見れば、過去のすべてが、ばかばかしく見える。万里の長城というものを作つた王もあつた。また、巨大な戦艦に金をかけた時代もあつた。いずれも、大まじめで」

「ああ。広い道路をむやみと作つて、とくいがつた時代もあつた。ピラミッドどころのさわぎではない」

「ええ。それぐらいの時代になると、いくらか知っています。オートメーション進歩で、通勤して仕事をしないですむようになります。外出にはヘリコプターがもちいられるようになって、道路がまったく不要になつた、むだなことを……いや、よしませう。来の人のことを考えると、こ末の宇宙開発の任務にも自信がな

た一広て下だロい らもとがめ すく
 °角が、げいける話「のはなた」な
 なる限、にっし なそいら考 っ
 着砂り 高トちあ のう。ゝえ て
 陸漠なや度はにっ だい文きは
 しのくがをしゝて かう明りじ ま

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА (1)

Сабаку-но хоси-дэ

Ёру-но кава-о оёгу аю-но ё: датта. Кураса-то сидзукэса-но тадаёу утю:-но ку:кан-о, итидай-но рокэтто-га сусуми-цудзукэтэ ита. Хаккин-дэ цукурарэта о:кина я-но ё: дэ мо атта. Соно я-о ханатта юми дэ ару тикю:-ва, судэни, харука ко:хо:-ни нйттэ иру. Нацукасий тайё:-мо, мохая хитоцу-но хоси дэ сика най.

Нака-ни-ва нимэй-га ноттэ ита. Содзю:си-о канэта ва-кай тэйтё:-то, цу:синси-о канэта тю:нэн-но кё:дзю. О:дзэй норикому вакэ-ни иканай утю:-рёко:-дэ-ва, какудзи-га нанъ-яку-о канэнакэрэба наранай.

«Гэндзай-но токоро, идзё:-наку ко:ко:-тю:» то, тикю:-э мукэтэ кантанна цу:син-о окуриозта кё:дзю-ва, бо:энкё:-о нодзокикондэ ита. Соноути карэ-ва, соно мама-но сисэй-дэ тэйтё:-ни итта.

— Синро-о сукоси мигиёри-ни ситэ курэ. Вакусэй-га хитоцу миэру.

— Хай.

Рокэтто-ва хоноо-о фунся-си, уцукусий ка:бу-о эгайтэ, мокухё:-э-то сэккин-сита.

Коно рокэтто-но нимму-ва, о:ку-но вакусэй-но тё:са-ни атта. Мити-но хосибоси-о мэгури, соно о:киса, кико:, ти-сицу, до:сёкубуцу-надо-ни цуйтэ-но сирё:-о ацумэру. Тамани-ва, икурака-но тино:-о сонаэта, гэндзю:мин-но иру хоси-мо атта. Корэра-но хо:коку-ни мотодзуйтэ, тикю:-ва утю:-но кайхацу-кэйкаку-о сусумэру но дэ ару.

Тэйтё:-ва кэйки-о сирабэнагара итта.

— Дайбу тикадзуйтэ кимасита ё, кё:дзю. Наника миэ-мас ка. Таманива, мэ-но самэру ё:-на моно-ни-мо, о-мэ-ни какаритай. Акай хаппа-ни мидори-но хана надо тою: со:ка-но тагуи-ни-ва, акиаки-симасита. Сёкубуцугакутэки-ни-ва мэдзурасий но дэсё: га.

— Ун. Сикаси, амари го-китай-ни созсо: мо най на. Дай-бубун-га сабаку-но хоси да.

— Цумаримасэн нэ. Тякурику-о ямэё: дэ ва аримасэн ка. Хитоцу-гурай гомакаситэмо, вакарикко аримасэн ё.

— Со: ва икан. Дарэ-ни мирарэтэ инакутэмо, нимму-ва нимму да. ...матэ, синдзирарэнай моно-га ару. Арэ-ва нан да.

Кё:дзю-ни со: иварэтэ, тэйтё:-ва каваттэ бо:энкё:-ни
мэ-о атэта.

— Тогатта яма-но ё: дэс га.

— Мотто ёку кансацу-ситэ митэ курэ.

— Со:иэба, тогариката-га сэйкакү дэс. Дзинко:тэки то
сика оmozмасэн. Сорэнанони, дзю:мин-га инай ё: дэс.

— До: суру нэ. Коно мама каэру то суру ка.

— Ия. Тякуруку-симас ё. Ко:кисин-га вайтэ кимасита.
Рокэтто-ва дзёдзёни сокудо-о отоси, тякуруку-тайсэй-
ни уцурихадзимэта.

Кё:дзю:-ва куби-о касигэтэ, цубуяки-о морасита.

— Маттаку пирамиддо соккури да.

— Эдзилүто-ни ару исэки-но кото дэс нэ. Сйкаси пира-
миддо-то-ва, нан-но тамэ-ни цукурарэта моно дэс.

Тэйтё:-ва, утю:-рёко:-ни канситэ-ва ю:сю: датта га,
ко:когаку-но тисики-ва амари накатта.

— Кодай-но хито-ва си-о ко: кангаэтэ ита. Тамасии-га
итидзитэкини никутай-о ханарэру но да, то. Соно тама-
сии-га модоттэ кита токи-ни, каэрубэки никутай-га на-
ку наттэ ва комару. Сонэ тамэ-ни миира-о цукутта.
О:-га дзibun-но миира-о ходзон-суру тамэ-ни, тайхэнна
ро:рёку-о какэтэ цукурасэта но-га пирамиддо да.

— До:мо, бакагэта кото-о кангаэтэ ита моно дэс нэ.

— Сорэ-ва сиката-га най. Варэварэ-но ё:-ни ко:сэй-но
моно-кара мирэба, како-но субэтэ-га бакабакасику миэру.
Банри-но тё:дзё: то ю: моно-о цукутта о:-мо атта. Мата
кёдайна сэнкан-ни канэ-о какэта дзидай-мо атта. Идзурэ-
мо, о:мадзимэ-дэ...

— А:. Хирой до:ро-о муямито цукуттэ, токуигатта
дзидай-мо атта. Пирамиддо-докоро-но саваги дэ ва най.

— Э:... Сорэ-гурай-но дзидай-ни нару то, икурака ситтэ
имас. О:томэ:сён-но симпо-дэ, цу:кин-ситэ сигото-о синайдэ
суму ё:-ни нари, гайсюцу-ни-ва хэрикопута:-га мотиирарэ-
ру ё:-ни наттэ, до:ро-га маттаку фуё:-ни натта. Мудана
кото-о...ия, ёсимасё:. Мирай-но хито-но кото-о кангаэру
то, коно утю:-кайхацу-но нимму-ни-мо дзисин-га наку нат-
тэ кимас.

— Кангаэхадзимэтарэ, кири-га най. Буммэй-то-ва со:ю:
моно на но да кара.

Ханасиаттэ иру ути-ни, рокэтто-ва сидайни ко:до-о
сагэ, ягатэ кагиринаку хирогару сабаку-но иккаку-ни тя-
куруку-сита.

КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТУ

1. хоси 'небесное тело', 'звезда', 'планета'.

2. таи-но ё: 'подобно форели', букв. 'было похоже на форель'.

3. Утю:-но ку:кан-о... сусумицудзукэтэ ита 'Неслась в космическом
пространстве...'. При глаголах движения суффикс винительного падежа -о

обозначает место движения: *мити-о юку* 'идти по дороге'; *Нихон-о рёко:-сита* 'путешествовал по Японии'.

4. *хитоцу-но хоси дэ сика най* 'всего лишь одна из звезд'. Суффикс *сика* 'только', 'всего лишь' употребляется перед отрицанием и имеет ограничительное значение, например: *Гохякуэн-сика моттэ имасэн* '[У меня] всего пятьсот иен'.

5. *нимэй* 'два человека' образуется путем сложения *ни* 'два' и *-мэй* (суффикс для счета людей).

6. *канэру* 'совмещать (иметь одновременно) несколько функций'.

7. *О:дзэй норикому вакэ-ни иканай* 'Не может принять на борт большой экипаж' (букв. 'Много людей сесть не может'). Устойчивое словосочетание *вакэ-ни (ва) иканай* следует за глаголом в форме на -у и выражает невозможность или недопустимость совершения действия.

8. *ко:ко:-тю:* 'полет осуществляется' образуется путем присоединения словообразовательного элемента *-тю:* букв. 'внутри' к существительному, обозначающему действие или состояние, например: *Има кэнкю:-тю: дэс* 'Сейчас изучает (изучается)'. То же значение может быть выражено формой длительного вида (форма на *-тэ иру*), ср.: *Има росяго-о бэнкё:-ситэ имас* 'Сейчас занимаюсь русским языком' и *Има росяго-о бэнкё:-тю: дэс* 'Сейчас изучаю русский язык'.

9. *окурисэта* 'закончил передавать' — сложный глагол, образованный от 2-й основы глагола *окуру* 'посылать', 'передавать' и глагола *оэру* 'заканчивать'. Вместо *оэру* может быть использован и глагол *овару* 'заканчивать'.

10. *мэ-но самэру ё:на* 'необычное' (букв. 'такое, от чего раскрываются глаза').

11. *акай хаппа-ни мидори-но хана* 'красные листья и зеленые цветы'. Суффикс дательного падежа *-ни* здесь передает значение совместного падежа и может быть заменен суффиксом *-то*, например: *Ко:хи:-ни (-то) сандоитти кудасай* 'Дайте мне кофе и бутерброд, пожалуйста'.

12. *Го-китай-ни соэсо: мо най на* 'Совсем не похоже, чтобы Ваши надежды оправдались'. Предложение образовано по модели «2-я основа глагола + *со:* *мо(ни)* *най* 'не похоже, чтобы', 'нет надежды на то, что'». Положительная форма образуется по модели «2-я основа + *со:* + связка», например: *Ватаси-ни-мо дэкисо: дэс на* 'Похоже, что и я смогу' (= 'Есть, кажется, надежда, что и у меня получится'). *На* — восклицательная частица.

13. *Дайбубун-га сабаку-но хоси да* 'Большую часть планеты занимает пустыня' (букв. '[Это] планета, большая часть которой — пустыня'). Следует обратить внимание на структуру данного предложения. Начальный отрезок до слова *хоси* представляет собой придаточное определительное предложение со своим подлежащим *дайбубун-га* 'большая часть' и сказуемым *сабаку* 'пустыня'. После слова *сабаку* здесь можно поставить связку *дэ ару*. Еще пример: *тити-га гундзин-но (гундзин дэ ару) гакусэй* 'студент, отец которого — военный'.

14. *Ямэ: дэ ва аримасэн ка* 'Давайте откажемся' (в просторечии вместо *дэ ва аримасэн ка* или *дэ ва най ка* употребляется *дзя най ка*) — усиленная форма приглашения к действию. Еще пример: *Ико: дзя аримасэн ка* 'Давайте пойдем' (= 'Не лучше ли пойти, а?').

15. *вакарикко аримасэн* 'не догадается' (букв. 'догадаться не будет'). Эта чисто разговорная форма выражает сильное отрицание и образуется по модели «2-я основа глагола + суффикс *-кко+най (аримасэн)*», например: *Дэкикко най* 'Не получится ни в коем случае (хоть умри)'.

16. *Со: ва икан (со: ва икимасэн)* 'Этого делать нельзя' (букв. 'Так не пойдет').

17. *со:иэба* 'да, пожалуй', 'да, теперь я вижу, что...' (букв. 'если Вы так говорите...').

18. *пирамиддо-то-ва* 'эти самые пирамиды (пирамиды, о которых шла речь)'. При помощи *-то-ва*, *тою: но-ва*, *тсю: моно-ва* вводится тематическое подлежащее, требующее дефиниции, объяснения.

19. ю:сю:датта 'был большим специалистом'. Здесь ю:сю: — предсвязочная форма прилагательного ю:сю:на 'выдающийся', 'исключительно хороший'.

20. ко: кангаэтэ ита... 'то думали так...' — инверсия. Обычный порядок был бы такой: Кодэй-но хитро-ва си-о, тамасии-га итидзитэкичи нискутай-о ханарэру но да то ко: кангаэтэ ита 'Древние думали о смерти так: душа, мол, временно покидает тело'.

21. каэру-бэки 'к которому [ей] следует вернуться'.

22. банри-но тэ:дзэ: 'Великая китайская стена' (букв. 'длинный замок в десять тысяч ли').

23. токуигатта 'гордились' образовано от глагола токуигару 'гордиться', 'хвастаться'.

24. Пирамиддо докоро-но саваги дэ ва най 'Что там Ваши пирамиды!'. Подобные предложения образуются по модели «инфинитив или существительное+докоро ка (докоро дэ ва най, докоро-но саваги дэ ва най)». Еще пример: Исогасий карл асобу докоро ка (докоро дэ ва най, докоро-но саваги дэ ва най) 'Занят, так что куда там гулять!'.

25. ханасиаттэ иру ути-ни 'пока шел разговор'. Глагол ханасиау 'беседовать', 'договариваться' образован путем присоединения -ау ко 2-й основе глагола для обозначения двустороннего, взаимного характера действия. Еще пример: Футари-га айсиаттэ иру 'Они (букв. двое) любят друг друга' (айсуру 'любить').

Задание 2. Переведите текст на русский.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. 1. Там никто не должен был оставаться (там никого не должно было быть). 2. Получиться не может (не может быть, чтобы получилось). 3. Я собираюсь осенью будущего года поступить в университет. 4. Я считаю (мне кажется), что записал точно. 5. Если (когда) установите (устаете), надо (хорошо) прогуляться по парку. 6. Он не слушает, что ему говорят другие. 7. Я часто ходил слушать оперу, когда был студентом. 8. Как раз сейчас ставят этот эксперимент (проводят этот опыт). 9. Я только вчера виделся (встречался) с профессором (учителем). 10. Я только что поел. 11. Самолет вот-вот взлетит.

Задание 2. Перевод текста.

На пустынной планете (I)

Подобно форели (букв. было похоже на форель), плывущей в реке, в космическом пространстве, где царят мрак и тишина, неслась ракета. Она была похожа еще на гигантскую стрелу из платины. Земля — лук, выпустивший эту стрелу, была уже далеко позади. И милое [сердцу человека] Солнце — всего лишь одна из звезд.

В ракете было два человека: молодой командир корабля — он же и пилот — и профессор средних лет, выполняющий одновременно обязанности связиста. В космических полетах, когда ракета не может принять на борт большой экипаж, каждому приходится выполнять несколько обязанностей.

Закончив передачу краткого сообщения на Землю: «В настоящий момент полет проходит нормально», — профессор приткнулся к телескопу (букв. смотрел в телескоп). Некоторое время спустя, не меняя позы, он сказал командиру:

— Поверните немного вправо (букв. траекторию вправо). Видна планета.

— Понял.

Изрыгнув пламя, ракета описала плавную (букв. красивую) кривую и приблизилась к цели.

Задача этой ракеты состояла в обследовании большого числа планет. Она облетала неведомые звездные миры и собирала данные об их величине, климатических условиях, геологии, флоре и фауне. Иногда встречались и населенные планеты, обитатели которых в некоторой степени были наделены разумом. На основе отчетов [поступающих с ракеты] Земля строила планы дальнейшего освоения космоса.

Глядя на приборы, командир корабля сказал:

— Мы уже довольно близки к цели, г-н профессор. Видно там что-нибудь? Иногда хочется встретить что-нибудь необычное. Мне уже порядком надоело всякого рода растения с красными листьями и зелеными цветами. С точки зрения ботаники это, вероятно, явление редкое, но...

— Мда. Совсем не похоже, что ваши надежды оправдались. Большую часть этой планеты занимает пустыня.

— Это скучно. Давайте откажемся от посадки. Если мы и не совершим посадку на этой планете (букв. обсчитаем на одну планету), никто никогда об этом не догадается.

— Нет, этого делать нельзя. Пусть никто этого и не увидит, но долг остается долгом... Погодите, я вижу там что-то невероятное. Что бы это могло быть?

Услышав это, командир сменил профессора у телескопа:

— (Это) похоже на остроконечные горы.

— Взгляните внимательнее (букв. получше).

— Да, пожалуй, форма у них правильная (букв. заостренность носит правильный характер). Остается предположить, что это дело рук разумных существ. И тем не менее никого (букв. населения) как будто нет.

— Ну так что? Откажемся от посадки и полетим дальше?

— Нет уж, приземлимся. Очень уж любопытно (букв. Любопытство вскипело).

Ракета, плавно сбавляя скорость, пошла на посадку.

Профессор с сомнением покачал головой и пробормотал:

— Совсем как пирамиды.

— Вы имеете в виду древние памятники Египта? Кстати, для чего строились эти самые пирамиды?

Командир корабля был лучшим специалистом по части космических полетов, но не очень разбирался в археологии.

— Древние думали о смерти так: душа, мол, временно покидает тело. Нехорошо, если в момент возвращения души не окажется тела, к которому ей следует вернуться. Поэтому делались мумии. Пирамиды — это результат большого старания фараонов сохранить свои мумии.

— Как хотите, но мне эти заботы кажутся глупыми.

— Что поделаешь? С нашей точки зрения, с точки зрения последующих поколений, все прошлое выглядит глупым. Ведь был же император, воздвигший так называемую Великую китайскую стену. Было же время, когда затрачивались деньги на строительство колоссальных дредноутов. И все это всерьез...

— Правда? Я не очень силен в истории. Да, да. Было время, когда люди гордились тем, что понастроили везде широкие шоссе. Что там ваши пирамиды?

— Да, в наши-то времена мы уже кое-что знаем. В наш век автоматизации незачем бегать на работу, а выходя из дому, мы можем пользоваться вертолетами, так что шоссе-то дороги стали совершенно бесполезны. Сколько бесполезных... Впрочем, оставим этот разговор. Когда думаешь о людях будущего, то теряешь уверенность и в необходимости наших работ (букв. задач) по освоению космоса.

— Дай только волю мысли, и не будет ей ни конца, ни края. Такова цивилизация.

Пока шел разговор, ракета постепенно сбавляла скорость и вскоре совершила посадку в одном из уголков бескрайней пустыни.

ГРАММАТИКА

ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ ПРОСТОРЕЧИЯ

Просторечие, или фамильярная речь,— это стилистическая разновидность разговорной речи. В японском языке она характеризуется:

- 1) употреблением связки *да* либо ее опущением;
- 2) употреблением в качестве заключительного сказуемого так называемых простых глагольных форм (т. е. глаголов, не оформленных суффиксом *-мас*, и предикативных прилагательных без последующей связки);
- 3) широким употреблением имен, не оформленных падежными суффиксами, в различных значениях;
- 4) обозначением действий 2-го лица (собеседника) теми же словами и формами, что и действий 1-го лица (говорящего). Действие 3-го лица может быть обозначено либо так же, как действие 1-го лица, либо (в речи об уважаемых лицах) при помощи специальной лексики или грамматических форм (см. уроки XIX и XX), но без суффикса *-мас*;
- 5) аффективностью, или эмоциональностью, речи, находящей выражение в относительной краткости высказывания, инверсиях, употреблении эллиптических вариантов синтаксических моделей, частым употреблением междометий и частиц;
- 6) скороговоркой, т. е. выпадением гласных, стяжением слов и т. п.

Фамильярным стилем пользуются люди равного положения, находящиеся в близких, родственных или товарищеских отношениях, а также старшие по возрасту или социальному положению лица по отношению к младшим.

Примером фамильярного стиля служит речь профессора в рассказе «На пустынной планете», а также диалог в данном уроке.

Иностранцам пользоваться фамильярным стилем не рекомендуется.

Члены предложения без падежных суффиксов

Падежи выражают синтаксические отношения. Поэтому если именная часть речи берется изолированно, вне предложения (в словаре, в заголовке, состоящем из одного имени, при обра-

шении и т. д.), т. е. если она не вступает в синтаксические отношения с последующими словами, падежные суффиксы не применяются.

Если в предложении имеется несколько однородных именных членов предложения (при одном сказуемом), падежным суффиксом снабжается только последний из них: *Хон то симбун-о ёмимас* 'Читаю книгу и газету'; *Инки, эмпицу, найфу-ва гакуё:хин дэс* 'Чернила, карандаши, [перочинные] ножи — это школьные принадлежности'. Между однородными членами может быть поставлен союз (*то* при полном перечислении, *я* — при неполном) или сделана пауза.

Если числительное употребляется в функции обстоятельства, оно остается неоформленным: *Хон-о нисацу катта* 'Купил две книги'.

Кроме того, в ряде случаев возможно факультативное отсутствие падежного суффикса (когда характер синтаксических связей данного имени ясен и без него):

1) при наличии после имени ограничительной или подчеркивающей частицы: *Би:ру-сика номимасэн* 'Пью только пиво'; *Аноката-саэ годзондзи най дэс* 'Даже он не знает';

2) при употреблении существительного в качестве обстоятельства времени: *Асита-но аса тэнки-га ий дэсё*: 'Завтра утром погода, вероятно, будет хорошая';

3) при употреблении имени или местоимения в роли подлежащего: *Ватаси, ику ё* 'Пойду я!' (вместо *Ватаси-га ику ё*); *Ватаси, каэру ё* 'Я ухожу' (вместо *Ватаси-ва каэримасу ё*);

4) при употреблении имени в качестве прямого дополнения (только в разговорной речи): *Тэгами како: ка на* 'Письмо что ли написать?' (вместо *Тэгами-о како: ка на*); *Ою вакасу якан-га най ё* 'Нет чайника, чтобы вскипятить воду!' (вместо *Ою-о вакасу якан-га най ё*);

5) при употреблении существительного или местоимения для обозначения направления действия (только в разговорной речи) *Карэ, Ёкохама иттятта ё* 'Он укатил в Йокогаму!' (вместо *Карэ-ва Ёкохама-э иттятта ё*);

6) при употреблении существительного в роли обособленного члена предложения, темы (преимущественно в разговорной речи): *Соцугё:, сорэ-ва сякай-э-но сута:то да* 'Конец учебы — это вступление в жизнь (букв. в свет)'.

Заключительные частицы

Заключительные частицы употребляются преимущественно в разговорной речи. Они замыкают предложение и выражают различные модально-экспрессивные оттенки. К ним относится также вопросительная частица *ка*, употребляемая как в письменном, так и в разговорном языке.

1. Частица *ё* следует за заключительной формой глагола или прилагательного либо непосредственно за именной частью составного сказуемого. Она выражает:

а) утверждение или восклицание: *Коно каса-ва ватаси-но дэс ё* 'Этот зонт мой!'; *Ватаси-но хэя-ва тотэмó сидзука ё* 'В моей комнате очень тихо!';

б) побуждение: *Хаяку ико: ё* 'Пойдем скорее!';

в) обращение после слова в звательном падеже (преимущественно в письменной речи): *Сё:нэн ё. Тайси-о дакэ* 'Дети, мечтайте' (*тайси-о дакэ* от *тайси-о даку* 'иметь мечту').

2. Частица *нэ* (*нэ:*) выражает:

а) некатегорическое утверждение: *Ватаси-мо со: оmoiмас нэ* 'Я тоже так думаю';

б) утвердительный вопрос, требующий подтверждения или согласия собеседника: *Иссёни икимасё: нэ* 'Пойдем вместе, ладно?';

в) вопрос с оттенком осуждения: *Иттай до:ю вакэ дэс нэ* 'Что это вообще означает?' ('Как это вообще надо понимать?').

3. Частица *на* выражает:

а) восклицание: *Кирэй да на* 'Красиво!';

б) некатегорическое утверждение: *Со: даро: на* 'Наверное, так';

в) просьбу (после вежливых форм повелительного наклонения): *Мидзу-о кудасай на* 'Прошу Вас, дайте мне воды'.

4. Частица *на:* выражает вопрос, требующий подтверждения собеседника:

Усо дзя най нэ. Со: да на: 'Ведь это не ложь, да? Ведь так, а?'.

5. Частица *томо* выражает бесспорность утверждения:

Со: дэс томо 'Конечно, так!' (= 'Иначе и быть не может!').

6. Частица *дзо* (только в речи мужчин) выражает предупреждение:

Мо: конна кото-о ситара сё:ти-синай дзо 'Подобных поступков я больше не потерплю!' (= 'Я не потерплю, если ты еще раз так поступишь!').

7. Частица *касира* выражает:

а) вопрос (более вежливый, чем вопрос, образованный при помощи частицы *ка*): *Сэнсэй-мо ано токи ирассята касира* 'Вы тоже, профессор, были в то время?';

б) сомнение, колебание: *Доко-э итта касира* 'Куда [это он] ушел?';

в) просьбу (после отрицательной формы глагола или прилагательного): *Райсинси-о итадакснай касира* 'Нельзя ли попросить у Вас бланк для телеграммы?'

8. Частица *ва* (только в речи женщин) выражает восклицание:

Ватаси, сиранай ва 'Я ничего не знаю!'

9. Частица *но* выражает вопрос:

Доко-э ику но 'Куда ты идешь?'.

После связки *дэс* и глаголов, оформленных суффиксом *-мас*, вопросительная частица *но* употребляется только в речи женщин.

10. Частица *са* (только в речи мужчин) выражает:

а) подчеркивание общеизвестности того или иного факта:
Омосирой са! 'Конечно, интересно!';

б) сомнение (в позиции после вопросительных предложений):
Надзэ икэнай нэ са? 'А почему нельзя?'

11. Частица *кай* (употребляется только при ласковом обращении к близким людям) выражает вопрос:

Хонто: кай 'Правда?'

Выпадение гласных *и* и *э* в видовых формах глагола

В разговорной речи (как вежливой, так и просторечной) может иметь место факультативное выпадение гласных *и* и *э* в видовых формах глагола при слиянии основного глагола с вспомогательным в одно слово.

1. Выпадение начального *и* в вспомогательном глаголе *иру*:

ёндэ иру > *ёндэру*

кайтэ иру > *кайтэру*

2. Выпадение конечного *э* в форме на *-тэ*:

ёндэ ору > *ёндору*

кайтэ ору > *кайтору*

ёндэ оку > *ёндоку*

кайтэ оку > *кайтоку*

Стяжение слогов в разговорной речи

В разговорной речи вообще и в просторечии в частности может происходить стяжение (слияние) двух и более слогов в один или два новых слога. Ниже приводятся наиболее распространенные типы стяжений:

1) *-тэ + -ва* > *-тя*, например: *ёманакутэва* > *ёманакутя* 'если не читать';

2) *-дэ + -ва* > *-дзя*, например: *корэ-дэ-ва* > *корэ-дзя* 'в таком случае', 'с этим';

3) *-тэ симау* > *-тимау*, *-тяу*, например: *окоттэ симау* > *окоттимау*, *окоттяу* 'окончательно) рассердиться';

4) *-дэ симау* > *-дзимау*, *-дзяу*, например: *синдэ симау* > *синдзимау*, *синдзяу* 'умереть';

5) *тэ йу:* > *тю:*;

6) *-рэ + ба* > *ря*;

7) *кэрэба* > *кэря*, *кя*;

8) *-тэ агэру* > *-тагэру*, например: *ситэ агэру* > *ситагэру* 'сделать (для Вас, для него)';

9) *-рэ* > *-и*, например: *сорэдэ* > *сойдэ*;

10) *-ку + ва* > *-ка*, *-ка:*, например: *варукуванай* > *варуканай* 'не плохо'.

「大気はありますが、乾燥しているのです、暑い星のようです」

「二人は地上において調べることなしにしよう」

「静かな熱気をおび、足あとひとつない。二人は砂の上を歩き、それをめざした。」

「その巨大な建造物は、雲のない空にそびえている。住民たちは、どうしてしまったのでしょうか」

「おそらく、遠いむかしに絶滅してしまったのだらう。こう乾ききっては、生きのびることができない。」

「その文明のなごりだ」

「ああ。エジプトそっくりの光景だ。文明というものは、おなじような発展の道をたどるものだ。ピラミッド類似なものに、まちがいないだろう」

「近づくにつれてみると、上空から眺めた時より、はるかに大きく感じられた。」

「よくも作ったものですね。石でできています。いや、砂をかためたコンクリートのたぐいかな」

「入口がまわりを見つければいい。入口らしきものが見つかった。そして、小型の爆薬を使うと、意外に簡単に開けることができた。」

「その光景とは反対に、なかは暗く、ひんやりとしていた。艇長が用意してきた電灯で照らすと、あ

「りの様子がおかしくなってきた。まばゆいような黄金色の廊下がつづき、両側に部屋の扉が並んでいる。二、三

「歩を進めると、足音が反響してし、止まるともとの静寂にもどる。静かすぎます」

「当り前だ。静かなほうがいい。こんなに静か、など声をかけられたら、たまったものではないぞ」

「驚かさないうで下さい」

「さあ。元氣を出せ。調査にかかろう。かつて栄えた、異なる星の文明が判明すれば、地球への大きな

「扉の一枚を開けてみてくれ」

「ふたたび爆薬が使われた。反響が消え、煙がおさまり、艇長はなかをのぞいた。」

「細長い箱がいくつもあります。まず、ミイラの部屋に入れたとは。普通はなかなか見つけにくい

「そうか。われわれは運がいいぞ。まず、ミイラの部屋に入れたとは。普通はなかなか見つけにくい

ものだ。開けてみてくれ」

二人は、やはり黄金色の金属でできた、その箱に近づいた。「ミイラとは、どうも、いい気持ちだ。……箱に字が書いてあるようです。読んでみて下さい」

と、艇長はためらいながら指さし、教授は目を近づけた。「なるほど、字のようだが、判読できればいいが」

教授は携帯してきた翻訳機を出した。その小型の装置はカチカチと音をたて、文字の特徴のデータを手にとつて、だが、やがてひとつの意味のある文章を、テープに記しながら報告しはじめた。教授はそれを

「なんとか読めたらいい。こう書いてあるそうだ。われわれはしばらく、ここを離れる……」

「さっきのお話の通りのようですね」

艇長は安んじたり。ふたを開けてみてくれ」

「艇長はおそろおそろ。ふたを開けた。なかには、白い布で包まれた物が横たえられている。」

教授はテープの先きを読んだ。……で、文字はあと、なんと書いてあるのです」

「……留守中に勝手に開ける者は、わざわいをこうむるであろう……」

「いやです。変な目にあうのは」

「心配するな。ピラミッドのなかに書いてある、きまり文句だ。ミイラを待ち出されなかったための……さあ、その布をほどこいてみてくれ」

艇長はふるふる手で、布をほどこにかかった。そして、とつぜん悲鳴をあげた。

「大変です」

「どうしたのだ」

「動いたようです」

「冗談ではない。ミイラがうごくはずはない。気のせいだろう」

教授に言われ、艇長は目をこすり、あらためて見つめた。だが、布のなかでたしかに何か動きはじめて

いる。彼は思わず拳銃を手にし、引金を引いた。

その物音で、教授は、

「おい。落ちついてくれ。文明の貴重な遺産だ。大切に扱ってくれ」

「いや、本当に動いています」

「ありえないことだ。風で布がゆれでもしたのだろう。……さて、文字の残りを読んでしまおう」

教授は落ちついていた。彼は翻訳機から出てくる、テープに記された報告を読み終えた。それから、首を

をうて人見人そかたは 取箱部たら星かはて ふ
 のた `をなたのらめボ金用の屋基がかっぴいーり
 ばめ邪みれち目立 `タ属のなは地 `らたうたかな
 しに魔となとはち布ン製金か倉ら以や `ミよんが
 て `者めいち `あををの属は庫し前つどッうちら
 : 強をた怪が自が破押ロ製 `でいにてこドだと言
 `力追 `しつ分 `っさボの鉦 ` `使きかで `いつ
 ないそいたのたてれッ: 物そこ用た遠はこをた
 腕払し二 `主 `箱たトー採ののし奴いなこし `

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА (2)

Сабаку-но хоси-дэ

— Тайки-ва аримас га, кансо:-ситэ иру нодэ, ацуй хоси-но ё: дэс.

— Дэ ва, тикадзуйтэ сирабэру кото-ни сийё:.

Футари-ва тидзё:-ни орита. Коно хоси-кэй-но тайё:-га уэ-кара тэрицукэ, рокэтто-о гирагирато кагаякасэте иру. Сабакү-ва сидзукана нэцукэ-о оби, асиато хитоцу най.

Соно кё:дайна кэндзо:буцу-ва, кумо-но най сора-ни собиэ-тэ иру. Футари-ва суна-но уэ-о аруки, сорэ-о мэдзасита.

— Тондэмонай моно-о цукутта моно дэс нэ, кё:дзю. Дзю:мин-тати-ва до: ситэ симатта но дэсё:.

Осораку то:й мукаси-ни дзэцумэцу-ситэ симатта но даро:. Ко: кавакикиттэва, икинобиру кото-га дэкинай. Со-но буммэй-но нагори да.

— Сурото, яхари пирамиддо дэс ка.

— А:. Эдзилуто соккури-но ко:кэй да. Буммэй тою: моно ва, онадзий:на хаттэн-но мити-о тадору моно да. Пирамиддо-руйдзи-на моно-ни матигаинай даро:.

Тикадзуйтэ миру то, дзё:ку:-кара нагамэта токи-ёри, харукани о:кику кандзирарэта.

— Ёкумо цукутта моно дэс нэ. Иси-дэ дэкитэ имас. Ия, суна-о катамэта конкури:то-но тагуи ка на.

— Иригути-га сугуни мицукарэба ий га. Пирамиддо-ва, найбу-ни хаириникуку цукураэрэру но-га фуцу: да.

Сйкаси, мавари-о иссю:-суру то, иригути расики моно-га мицукатта. Соситэ, когата-но бакуюку-о цукау то, игайни кантанни акэру кото-га дэкита.

Сото ко:кэй-то-ва хантайни, нака-ва кураку, хинъяри-то ситэ ита. Тэйтё:-га ё:и-ситэ кита дэнто:-дэ тэрасу то, атарино ё:су-га вакаттэ кита. Мабаяй ё:-на о:гонсё-ку-но ро:ка-га цудзуки, рё:гава-ни хэя-но тобира-га наран-дэ иру.

Мими-о катамукэтэ-мо моноото хитоцу синай. Токо-ни-ва усуку хокори-га тамари, фурубита ниои-га тадаёттэ

иру. Нисампо сусуму то, асиото-га ханкё:-ситэ, томару то мото-но сэйдзяку-ни модору.

— Нантонаку, усукими-варуку наримасита ё, кё:дзю. Сидзукасугимас.

— Атаримаэ да. Сидзукана хо:-га ий. Коннитива надо то коэ-о какэраарэтар, таматта моно дэ ва най дзо.

— Одорокасанайдэ кудасай.

— Са:. Гэнки-о дасэ. Тё:са-ни какаро:. Кацутэ сакаэта, котонару хоси-но буммэй-га хаммэй-сурэба, тикю:-э-но о:кина ню:су-ни нару.

— Мадзу нани-кара тэ-о цукэмасё: ка.

— Тобира-но хитоцу-о акэтэ митэ курэ.

Футатаби бакуяку-га цукаварэта. Ханкё:-га киз, кэму-ри-га осамари, тэйтё:-ва нака-о нодзойта.

— Хосогагай хако-га икуцумо аримас.

— Со: ка. Варэварэ-ва ун-га ий дзо. Мадзу миира-но хэя-э хаирэта то-ва. Фуцу:ва наканака мицукэникуй моно да, Акэтэ митэ курэ.

Футари-ва яхари о:гонсёку-но киндзоку-дэ дэжита, соно хако-ни тикадзуйта.

— Миира-то-ва, до:мо, ий кимоти-га симасэн на... Хако-ни дзи-га кайтэ ару ё: дэс. Ёндэ митэ кудасай.

То тэйтё:-ва тамэраинагара юбисаси, кё:дзю-ва мэ-о тикаёсэта.

— Наруходо, дзи-но ё: да. Хандоку-дэжирэба ий га.

Кё:дзю-ва кэйтэй-ситэ кита хонъякуки-о дасита. Соно когата-но со:ти-ва катикатито ото-о татэ, модзи-но то-кутё:-но дэ:та:-о сирабэхадзимэта. Дага, ягатэ хитоцу-но ими-но ару бунсё:-о, тэ:пу-ни сирусинагара, хо:коку-си-хадзимэта. Кё:дзю-ва сёрэ-о тэ-ни тоттэ.

— Нантока ёмэта-расий. Ко: кайтэ ару со: да. Варэварэ-ва сибараку коко-о ханарэру.

— Сакки-но о-ханаси-но то:ри дэс нэ.

— Ансин-ситаро:. Фута-о акэтэ митэ курэ.

Тэйтё:-ва осору-осору фута-о акэта. Нака-ни-ва, сирой нуно-дэ цуцумарэта моно-га ёкотаэрарэтэ иру.

— Корэ-га миира дэс ка... Дэ, модзи-ва ато, нан то кайтэ ару но дэс. Кё:дзю-ва тэ:пу-но саки-о ёнда.

— ... Русутю:-ни каттэни акэру моно-ва вадзаваи-о ко:-муру дэ аро:...

— Ия дэс ё. Хэнна мэ-ни ау но-ва.

— Симпай-суру на. Пирамиддо-но нака-ни кайтэ ару, кимаримонку да. Миира-о мотидасарэнай тамэ-но... Са:, соно нуно-о ходойтэ митэ курэ.

Тэйтё:-ва фуруэру тэ-дэ, нуно-о ходоки-ни какатта. Со-ситэ, тоцудзэн химэй:-о агэта.

— Тайхэн дэс.

— До: сита но да.

— Угойта ё: дэс.
 — Дзё:дан дэ ва най. Миира-га угоку хадзу-га най. Ки-
 но сэй даро:.
 Кё:дзю-ни иварэ, тэйтё:-ва мэ-о косури, аратамэтэ
 мицумэта. Дага, нуно-но нака-дэ, тасикани наника-га уго-
 кихадзиматэ иру. Карэ-ва омавадзу кэндзю:-о тэ-ни си,
 хикиганэ-о хийта.
 Соно моноото-дэ, кё:дзю-ва.
 — Ой. Отицуйтэ курэ. Буммэй-но китё:на исан да. Тай-
 сэцу-ни ацукаттэ курэ.
 — Ия, хонто:ни угойтэ имас.
 — Аризнай кото да. Кадзэ-дэ нуно-га юрэ дэмо сита но
 даро:. Сатэ, модзи-но нокори-о ёндэ симао:.
 Кё:дзю-ва отицуйтэ ита. Карэ-ва хонъякуки-кара дэтэ
 куру, тэ:пу-ни сирусарэта хо:коку-о ёмиоэта. Сорэкара,
 кубо-о фуринагара итта.
 — Кантигаи-о ситэ ё: да. Коко-ва пирамиддо дэ ва
 накатта. Докока то:й хоси-кара яттэ кита яцура-га,
 идзэн-ни сиф:-сита кити расий. Коно хэя-ва со:ко дэ, соно
 хако-но нака-ва, ко:буцу-сайсю-ё:- но киндзокусэй-но...
 Киндзокусэй-но роботто-ва ботан-о осарэта тамэ, ну-
 но-о ябуттэ, хако-кара татиагатта. Соно мэ-ва, дзибун-
 но сюдзин-тати-то тигатта, минарэнай аясий футари-о
 митомэта. Соситэ дзямамоно-о оихарау тамэ-ни, кё:рё-
 куна удэ-о nobаситэ...

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. Футари-ва тидзё:-ни орита 'Космонавты вышли из ракеты' (букв. 'Двое сошли на землю') (утю:-хико:си 'космонавт').
2. коно хоси-кэй-но тайё: 'солнце этой звездной системы'. Обратите внимание на элемент -кэй, образующий слова со значением «система (че-го-л.)», «происхождение (от чего-л.)», «принадлежность (к чему-л.)», на-пример: тайё:-кэй 'солнечная система', синкэй-кэй 'нервная система'.
3. кавакикиру 'полностью выдохнуть'.
4. ко: кавакикиттэва 'при таком сухом климате' (букв. 'если так сухо'). См. правило 157.
5. иригути расики моно 'что-то похожее на вход'. Обычно употреб-ляется иригути расий моно; расики — определительная форма от расий, встречающаяся достаточно редко в письменной речи.
6. сидзукасугимас 'слишком тихо' — сложное слово, образованное по модели «основа прилагательного + -сугиру».
7. томатта моно дэ ва най 'было бы жутко (нестерпимо)' — идиоматическое выражение.
8. кацутэ 'в прошлом', 'былое'.
9. Варэварэ-ва ун-га ий дзо 'Нам повезло' (букв. 'У нас судьба хо-рошая!').
10. Ун-га ий дзо... миира-но хэя-о хаирэта то-ва 'Нам повезло. (Мы) попали в зал мумий'. Здесь имеет место инверсия, прямой порядок был бы: Миира-но хэя-э хаирэта то-ва (или но-ва) ун-га ий дзо.
11. ото-о татэ 'издавая звук' образовано от ото-о татэру 'издавать звук', 'шуметь'.
12. ...со: да '[машина] сообщает, что... (говорит, что...)'. Со: да (со:

дэс) после заключительной формы глагола или прилагательного вводит чужую речь и переводится '(как) говорят', 'говорят, что...'

13. *Сакки-но о-ханаси-но то:ри дэс нэ* 'Как [раз то, о чем] Вы только что говорили' (*то:ри* 'согласно тому, как', 'в соответствии с').

14. *Ия дэс ё. Хэнна мэ-ни ау но-за* 'Я не хочу, чтобы со мной случилось несчастье'. Здесь имеет место инверсия, прямой порядок был бы: *Хэнна мо-ни ау но-за ия дэс ё*.

15. *мишра-о мотидасарэнэй тамэ-но* '[предназначенная] для того, чтобы не уносили мумии'. *Мотидасарэнэй* от *мотидасу* 'выносить'.

16. *угоку хадзу-ва най* 'не способна двигаться'.

17. *Ки-но сэй даро*: '[Это Вам] показалось' [букв. 'Это результат (*сэй*) состояния духа (*ки*)'] — идиоматическое выражение.

18. *тэ-ниси* 'выхватил' образовано от *тэ-ни суру* 'взять в руку', 'держат в руке'.

19. *Кадзэ-дэ нуно-га юрэ дэмо сита но даро*: 'Полотно мог пошевелить хотя бы ветер' (букв. 'Это потому, что из-за ветра полотно, например, пошевелилось'). Образовано по модели «2-я форма глагола + *дэмо* + *суру*». Употребляется для выражения предположения или допущения.

20. *яцура-га* 'существа, они' ('те типы', 'эти молодчики' и т. п.).

21. *осору-осору* 'с опаской', 'со страхом' — наречие, образованное повторением глагола *осорэру* 'бояться'.

22. *ко:буцу-сайсю:-ё:-но* 'используемые (предназначенные) для добычи руды'.

23. *минарэнэй* 'незнакомый'.

24. *дэямамоно* здесь 'пришелец' [букв. 'тот, кто (что) мешает'].

Задание 1. Переведите текст на русский.

ДИАЛОГ

—やあ、今日は何をしていたの。

—テニスをやっていたんだ。くたびれてしまったよ。なにしろ午前中ずっとやってたもんでね。

—そうかい、ちょっと疲れたようだね、テニスはよくやるの。

—出来るだけね。ぼくはテニス気遣いなんだ。

毎週数回ゲームをやるようにしているよ。

ТРАНСКРИПЦИЯ ДИАЛОГА

— Я:, кё: ва нани-о ситэ ита но.

— Тэнису-о яттэ ита н да. Кутабирэтэ симатта ё. Нанисиро годзэнтю: дзутто яттэта мон дэ нэ.

— Со: кай, тётто цукарэта ё: да нэ. Тэнису-ва ёку яру но.

— Дэкиру дакэ нэ. Боку-ва тэнису-китигаи на н да. Майсю: су:кай гэ:му-о яру ё:ни ситэ иру ё.

КОММЕНТАРИЙ К ДИАЛОГУ

1. Яа 'Привет!' (= 'Кого я вижу!') — междометие.

2. Годзэнтю: дзутто яттэта мон дэ нэ 'Ведь все утро играл' (дзутто 'непрерывно'); в быстрой разговорной речи яттэта образуется от яттэ ита в результате слияния их в одно слово и стяжения гласных э и и; мон дэ нэ образуется в результате опущения звука о между двумя переднеязычными согласными в слове моно.

3. *дэкиру дакэ нэ* 'по мере возможности'. Здесь опущена связка, полная форма была бы либо *дэкиру дакэ да нэ*, либо *дэкиру дакэ дэ нэ*.

4. *Тэнису-китигаи на н да* 'Я ведь страшно люблю теннис' (*тэнису-китигаи* букв. 'помешанный на теннисе', *китигаи* 'сумасшедший'); *на* — связка, служащая для того, чтобы превратить предшествующее существительное *тэнису-китигаи* в определение к *но* (*н*).

Задание 2. Переведите диалог на русский.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. Перевод текста.

На пустынной планете (2)

— Атмосфера есть, но воздух очень сухой, так что, по-видимому, это — горячая планета.

— Что ж, подойдем поближе и ознакомимся [с этими пирамидами].

Космонавты вышли из ракеты (букв. двое сошли на землю). Над головой (букв. сверху) светило солнце этой звездной системы, заставляя корпус ракеты отбрасывать ослепительные блики. Пустыня была объята безмолвием и зноем, не видно было никаких следов живых существ.

Колоссальные строения устремились в безоблачное небо. Сгупая по песку, космонавты направлялись к ним.

— Странную штуковину они соорудили, г-н профессор. Куда же девались сами обитатели планеты?

— Вероятно, они погибли в глубокой древности. При таком сухом климате жизнь (букв. развитие) невозможна. Мы видим остатки цивилизации.

— Значит, это все-таки пирамиды?

— Да. Пейзаж совершенно египетский. Развитие цивилизации [везде] идет одним и тем же путем. Поэтому мы не ошибемся, приняв это за своего рода пирамиды.

Вблизи (букв. при близком рассмотрении) строения оказались значительно внушительнее, чем сверху.

— Здорово они их сработали! Из камня. Или это что-то вроде цемента, скрепившего пески?

— Хорошо, если мы быстро отыщем вход. Пирамиды обычно строят так, чтобы в них было трудно проникнуть.

Однако, обойдя вокруг сооружения, космонавты обнаружили что-то похожее на вход. Достаточно было применить небольшой брикет взрывчатки — и им удалось против ожидания легко проникнуть внутрь строения.

[В противоположность виду извне] внутри было темно и прохладно. Командир включил карманный фонарик, который он захватил с собой, и все кругом преобразилось. Вперед уходил коридор ослепительно золотистого цвета, по обеим сторонам его тянулся ряд дверей. Сколько ни прислушивайся — ни звука. В нишах — тонкий слой пыли, воздух затхлый (букв. в воздухе пахнет затхлостью). [Ступишь] два-три шага вперед, и раздается гулкое эхо, остановишься — вновь воцаряется тишина.

— Мне как-то не по себе, г-н профессор. Слишком тихо.

— Это вполне естественно. И хорошо, что тихо. Было бы жутко, если бы нас кто-нибудь окликнул и сказал «здравствуйте».

— Не пугайте, пожалуйста.

— Ну, смелее! Приступим к обследованию. Если мы найдем следы некогда процветавшей инопланетной цивилизации, это будет большой новостью для Земли.

— С чего же начать?

— Попробуйте отворить одну из дверей...

Вновь была применена взрывчатка. Утихло эхо, рассеялся дым — и командир заглянул в помещение.

— Здесь множество продолговатых ящиков.
— Правда? Нам повезло! Мы сразу попали в зал мумий. Обычно его обнаружить весьма трудно. Раскройте один из саркофагов.
Они приблизились к ящику из металла того же золотистого цвета.
— Мумии у меня никак не вызывают приятного ощущения... Здесь на ящике какие-то письмена. Попробуйте прочесть их, — нерешительно сказал (букв. указал) командир, и профессор посмотрел туда, куда он показал.

— Действительно, это похоже на письмена. Хорошо, если нам удастся их расшифровать.

Профессор достал захваченное с собой устройство для машинного перевода. Портативный механизм зашелкал, изучая данные об особенностях письмен. Но вот наконец он стал выдавать информацию, регистрируя на ленте предложения, имеющие какой-то смысл. Профессор взял ленту в руки:

— Что-то она разобрала. Машина сообщает, что здесь написано вот что: «Мы на некоторое время покидаем это место...».

— Как раз то, о чем Вы только что говорили.

— Успокойтесь? Снимите крышку.

Командир с опаской вскрыл ящик. В нем лежало что-то завернутое в белое полотно.

— Вот они, мумии. Но что же там дальше написано?

Профессор снова стал читать по ленте: «...Того, кто в наше отсутствие самовольно вскрыет этот ящик, постигнет несчастье...».

— Ну нет, спасибо. Я не хочу, чтобы со мной случилось несчастье!

— Не волнуйтесь. Это обычная фраза; такие надписи всегда оставляли в пирамидах, чтобы никто не унес мумии. Разворачивайте полотно. Дрожащими руками командир стал разворачивать полотно. И вдруг вскрикнул:

— Мне страшно!

— Что с Вами?

— Она шевелится!

— Вы шутите. Мумия не способна двигаться. Вам показалось.

При этих словах профессор командир протер глаза и снова взглянул на полотно. Однако в нем действительно что-то пошевелилось. Он невольно выхватил пистолет и спустил курок.

Услышав выстрел, профессор воскликнул:

— Постойте, опомнитесь! Это ценное наследие цивилизации. Обращайтесь с ним бережно!

— Но оно действительно шевелится!

— Этого не может быть. Вероятно, ветер пошевелил полотно. Давайте дочитаем до конца письма.

Профессор был спокоен. Он завершил чтение информации, зафиксированной на ленте, выползающей из машины для перевода.

— Кажется, мы заблуждались. Это не пирамиды. Похоже, что это база, которой пользовались раньше существа, прибывшие откуда-то из далекого звездного мира. Это помещение представляет собой склад, а в ящиках находятся используемые при добыче руды металлические...

Металлический робот, кнопку на котором командир нечаянно нажал, прорвал полотно и поднялся из ящика. Его глаза увидели двух незнакомых и подозрительных пришельцев, непохожих на его хозяев. И он протянул свои мощные руки, чтобы расправиться с ними.

Задание 2. Перевод диалога.

— Привет! Чем ты сегодня занимался?

— Играл в теннис. Из сил выбился. Все утро играл.

— Вот оно что! Ты, пожалуй, действительно выглядишь усталым. Часто в теннис играешь?

— По мере возможности. Я очень люблю теннис. Стараюсь каждую неделю сыграть несколько партий.

ГРАММАТИКА

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РАЗНОВИДНОСТИ ЯПОНСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Стилистические особенности той или иной разновидности японской разговорной речи наиболее отчетливо проявляются в том, как заканчивается высказывание. Одним из общих признаков устной речи в отличие от речи письменной является употребление высказываний, не совпадающих с грамматически завершенным предложением, однако этот главный признак в различных стилях разговорной речи реализуется в разной степени.

На практике приходится сталкиваться со значительным стилистическим разнообразием японской разговорной речи, проявляющимся в различиях, например, между речью старшего и молодого поколения, между речью мужчин и женщин.

Учитывать основные стилистические разновидности устного общения на японском языке важно не столько для того, чтобы понимать собеседника (в разговоре с иностранцами обычно используется вежливый стиль), сколько с целью избежать подражания неправильным образцам.

Диалоги нашего разговорника даны преимущественно в нейтрально-вежливом стиле (характеризующемся употреблением связки *дэс* и глагольного суффикса *-мас*) и учтиво-вежливом стиле (в котором особым образом обозначаются действия, производимые вторым—третьим лицом). Совершенствуя свои навыки устной речи, вы должны стремиться перейти от нейтрально-вежливой речи к речи учливой, однако нужно всегда помнить, что лучше вести беседу в нейтрально-вежливом стиле, чем неправильно пользоваться средствами учтиво-вежливого стиля.

В этом уроке приведены тексты-диалоги, в которых отражены различные стилистические разновидности разговорной речи в сопоставлении с нейтрально-вежливым или, частично, учтиво-вежливым стилем.

Таким образом, каждый текст-диалог дается в двух вариантах. Первый вариант (а) следует использовать как материал для перевода, второй (б) для сопоставления и применения в своей речи.

ТЕКСТ

ДИАЛОГ 1a

(учтиво-вежливая речь, беседа двух женщин)

- あなたは、今何年でいらっしゃいますか。
—まだ一年でございます。九月にはいったばかりでございますから。
—何を専攻するつもりでいらっしゃいますか。
—何をするか、まだはっきり決めておりません。自然科学をするつもりでしたが、社会科学をしようかとも考えております。
—専攻をお決めになるのは、なかなか難しいでしょうね。
—さようでございます。したい事がたくさんございますので困ります。
—いつインドへお帰りになるのですか。
—来年帰国するつもりでございましたが、少しのばそうかと考えております。

ТРАНСКРИПЦИЯ

- Аната-ва има наннэн дэ ирассяимас ка.
—Мада итинэн дэ годзаймас. Кугацу-ни хаитта бака-ри дэ годзаймас кара.
—Нани-о сэнко:-суру цумори дэ ирассяимас ка.
—Нани-о суру ка, мада хаккири¹ кимэтэ оримасэн. Сид-зэн-кагаку-о суру о-цумори дэсита га, сякай-кагаку-о сий: ка то мо кангаэтэ оримас.
—Сэнко:-о о-кимэ-ни нару но-ва наканака мудзукасий дэсё: нэ.
—Сай: дэ годзаймас. Ситай кото-га такусан годзаймасу нодэ комаримас.
—Ицу Индо-э о каэри-ни нару но дэс ка.
—Райнэн кикоку-суру цумори дэ годзаймасита га, сүко-си нобасо: ка то кангаэтэ оримас.

ТЕКСТ

ДИАЛОГ 1b

(нейтрально-вежливая речь)

- あなたは今年ですか。
—まだ一年です。九月にはいったばかりです。
—何を専攻なさるつもりですか。
—何をするか、まだはっきり決めて(い)ません。自然科学をするつもりでしたが、社会科学をしようかとも考えて(い)ます。

- 専攻を決めるのは、なかなか難しいですね。
- そうなんです。したい事がたくさんあるので困ります。
- いつインドへお帰りになるのですか。
- 来年帰国するつもりでしたが、少しのばそうかと考えて(い)ます。

ТРАНСКРИПЦИЯ

- *Аната-ва наннэн дэс ка.*
- *Мада итинэн дэс. Кугацу-ни хаитта бакари дэс.*
- *Нани-о сэнко:- насару цумори дэс ка.*
- *Нани-о суру ка мада хаккири кимэтэ имасэн. Сид-зэн-кагаку-о-суру цумори дэсита га, сякай-кагаку-о сий: ка то мо кангаэтэ имас.*
- *Сэнко:-о кимэру но-ва наканака мудзукасий дэс нэ.*
- *Со:нан дэс. Ситай кото-га такусан ару нодэ комаримас.*
- *Ицу Индо-э о-каэри-ни нару но дэс ка.*
- *Райнэн кикоку-суру цумори дэсита га, сукоси нобасог ка то кангаэтэ имас.*

Задание 1. Переведите диалоги 1а и 1б на русский.

ТЕКСТ

ДИАЛОГ 2а

(просторечие, беседа двух мужчин)

- 東京のこの頃の交通難はひどいなあ。
- そうだね。新聞によると、きのうも事故で三人死んだそうだよ。
- 毎朝ぼくがのる電車もひどいもんだぜ。
- そうだろうね。ぼくは寮に住んでるんで、こんだ電車のひどさはよく知らないけど。
- 電車が止まると、人がどっとのりこむんだ。それでギューギュー押されちゃう。
- タクシーもあまりないねえ。
- そうなんだ。いくら止めようたって、どんどん行っちゃうんだ。
- もう少し交通がらくになるといいねえ。
- そして、もう少し東京の町がしずかになるといいなあ。
- 本当にそうだよ。東京中の人がいらいらしてる様だよ。

ТРАНСКРИПЦИЯ

- *То:кё:-но коногоро-но ко:цу:-нан-ва хидой на:.*
- *Со: да нэ. Симбун-ни ёру то, кино:-мо дзико:-дэ сан-нин синда со: да ё.*
- *Майаса боку-га нору дэнся-мо хидой мон да дзэ.*

—Со: даро: нэ. Боку-ва рё:-ни сундэру н дэ, конда дэнся-но хидоса-ва ёку сиранай кэдо.

—Дэнся:-га томару то, хито-га дотто норикому н да. Сорэдэ гю:гю: осарэтяу.

—Такус:-мо амари най нэ:

—Со: нан да. Икура томэё: таттэ, дондон иттяу н да.

—Мо: сукоси ко:цу:-га ракуни нару то ий нэ:

—Соситэ, мо: сукоси То:кё:-но мати-га сидзукани нару то ий на:

—Хонто-ни со: да ё. То:кё:дзю:-но хито-га ираира-ситэ-ру ё: да ё.

ТЕКСТ

ДИАЛОГ 26

(нейтрально-вежливая речь)

—東京のこの頃の交通難はひどいですね。

—そうですね。新聞によると、きのうも事故で三人死んだそうですね。

—毎朝私がのる電車もひどいものですよ。

—そうでしょうね。私は寮に住んで(い)るので、こんだ電車のひどさはよく存(ぞん)じませんが。

—電車が止まると、人がどっとのりこみます。それでギューギュー押されます。

—タクシーもあまりありませんね。

—そうなんです。いくら止めようとしても、どんどん行ってしまいます。

—もう少し交通がらくになるといいですね。

—そして、もう少し東京の町がしずかになるといいですね。

—本当にそうです。東京中の人がいらいらして(い)る様ですよ。

ТРАНСКРИПЦИЯ

—То:кё:-но коного-ро-но ко:цу:-нан-ва хидой дэс нэ.

—Со: дэс нэ. Симбун-ни ёру то, кино:-мо дзико-дэ сан-нин синда со: дэс нэ.

—Майаса ватакуси-га нору дэнся-мо хидой моно дэс ё.

—Со: дэсё: нэ. Ватакуси-ва рё:-ни сундэ иру нодэ, конда дэнся-но хидоса-ва ёку дзондзимасэн га.

—Дэнся-га томару то, хито-га дотто норикомимас. Сорэдэ гю:гю: осарэмас.

—Такус:-мо амари аримасэн нэ.

—Со: нан дэс. Икура томэё: то ситэмо, дондон иттэ симаимас.

- *Мо: сукуси ко:цу:-га ракуни нару то ий дэс нэ.*
- *Соситэ, мо: сукуси То:кё:-но мати-га сидзука-ни нару то ий дэс нэ.*
- *Хонто:ни со: дэс. То:кё:дзю:-но хито-га ираира-ситэ иру ё: дэс ё.*

Задание 2. Переведите диалоги 2а и 2б на русский.

КОММЕНТАРИИ К ДИАЛОГАМ

1. *ко:цу:-нан* 'транспортные затруднения', 'транспортный кризис'.
2. *конда дэнся* 'переполненный трамвай (электричка)'. Образовано от глагола *кому* 'быть переполненным'.
3. *дотто* 'вдруг', 'валом'.
4. *гю:гю: осарэмас* 'начинается давка'. Образовано от *гю:гю: осу* 'стискивать', 'сдавливать'.
5. *икура томэ: то ситэмо* 'как ни пытаешься остановить'. Образовано от глагола *томэру* 'остановить': *томэ: то суру* 'пытаться (стремиться) остановить' (форма выражения намерения или попытки), *томэ: то ситэмо* 'хотя и пытаешься остановить', *икура томэ: то ситэмо* 'сколько ни пытаешься остановить'.
6. *дондон* здесь 'не останавливаясь'.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. Перевод диалогов 1а и 1б.

- Вы на каком курсе [учитесь]?
- Всего лишь на первом. Я поступила только в сентябре.
- В какой области Вы намерены специализироваться?
- Я пока не решила определенно, на чем остановиться. Собиралась заниматься естественными науками, а теперь думаю, что, может быть, лучше отдать предпочтение (букв. заняться) общественным наукам.
- Очень трудно выбрать себе узкую специальность, не правда ли?
- Вот именно. Многое хочется узнать (букв. сделать), просто ума не приложишь, как быть.
- Когда Вы возвращаетесь в Индию?
- Я собиралась уехать на родину в будущем году, но теперь думаю, пожалуй, продлить свое пребывание [здесь].

Задание 2. Перевод диалогов 2а и 2б.

- Ужас что творится с транспортом в Токио в последнее время!
- Ты прав (вариант «б» — Вы правы). Газеты сообщают, что и вчера в уличных происшествиях погибло три человека.
- Трамвай (электричка), на котором я езжу по утрам, тоже бывает страшно переполнен.
- Могу себе представить! Сам я живу в общежитии (при университете) и не знаю, что такое переполненный трамвай.
- Как только вагон останавливается, в него втискивается толпа пассажиров, и начинается страшная давка.
- И такси не хватает...
- В том-то и дело. Как ни пытаешься их остановить, они проезжают мимо.
- Неплохо бы немного улучшить положение с транспортом.
- И немного уменьшить шум на улицах Токио.
- Совершенно с тобой (вариант «б» — с Вами) согласен. Ведь это всех в Токио раздражает.

ГРАММАТИКА

Отглагольные прилагательные

Некоторые глаголы, преимущественно непереходные, в форме на *-та* обладают значением отглагольного прилагательного. В этом случае *-та* обозначает не прошедшее время, а наличие качества в момент, о котором идет речь, например:

икита (от глагола *икиру* 'жить') *нингэн* 'живой человек' (а не 'человек, который жил'),

магатта (от глагола *магару* 'искривляться') *мити* 'извилистый путь' (а не 'путь, который искривился или был искривленным'),

тогатта (от *тогару* 'быть заостренным') *яма* 'остроконечная гора'.

Сказуемая форма отглагольных прилагательных образуется при помощи *-тэ иру*, например:

Мити-ва магаттэ иру 'Дорога извилистая'; *Яма-ва тогаттэ иру* 'Гора остроконечная'.

В прошедшем времени отглагольные прилагательные оканчиваются на *-тэ ита*:

Сорэ-га, кацутэ икитэ ита нингэн да 'Это люди, которые прежде были живыми'; *Миру то, синдэ ита тай-га ханэмаваттэ иру* 'Смотрят — окунь, который был мертв, бьет'; *Мити-га симэдзимэ-ситэ имасита нодэ*, *Мацумура-кун-га субэттэ коробимасита* 'Тропинка была сырая, поэтому Мацумура поскользнулся и упал'.

Отглагольные прилагательные имеют и срединные формы: *Сэ-ва суарито-ситэ такаку*, *бо:си-нива вадзато кисё:мо цукэтэ най* 'Фигура [у него была] стройная, высокая, к фуражке нарочно не [был] прикреплен [студенческий] значок'.

Функции вопросительных предложений

Вопросительные предложения, завершающиеся частицей *ка*, в составе сложного предложения могут занимать те же позиции, что и имя существительное, т. е. выполнять роль: подлежащего (с последующими суффиксами *-ва*, *-га*, *-мо* либо без них), сказуемого (с последующей связкой), прямого дополнения (с последующими суффиксами *-о*, *-ва*, *-мо* либо без них), косвенного дополнения (с последующим суффиксом *-ни* либо с отглагольными послелогоми).

土の上に少し頭を出した岩。その根がどんなに深く、どんなに大きなものであるか、それを教えてくれるのが科学である。それをなすのは、科学は自分の手だけで、この岩を掘り起こすことができるだろうか。私はこんな問いを發してみた。そして、次のような答えを得たのである。われわれはこれに住み慣れた家、こんでんの着物、日々の食物。毎日同じような生活がくり返される。反省しない。これを越えしをする、旅行をする、暮らす。それをして、われわれが置かれてゐる「環境」を深く反省しない。引つて初めて決して、それは自分この環境を見直すだけではない。注意深く觀察すれば、あまりに微妙であり、あまりに緩慢である。ために、それが毎日のように東から西へと回るのである。しかし、その運行のもようは、全く同一ではな。天文学がそこからの季節の変わり目。急に暑くなったり涼しくなったりする。こんな時は、すべ春の人や夏からおうなしに環境の変化を知覚し、それに順応しようとする。夏の盛りは、毎日同じように暑い日が続く。気温のわずかな変化、湿度の少しの増減、これを精密に測定しようとする試み。それがないと、暑い日も寒い日もある。気温の正確な言えば、変化、湿度の少しの増減、これを精密に測定しようとする試み。それがやがて気象學へと発展していく。

科学の生れ故郷を正確に知らうとする努力、そこに科学の母胎がある。人間の特殊な環境―それが科学の生れ故郷である。純粋な物理學へと變ぼうしていった。物理学の目標とするところは、われわれの特殊な生活とは無關係に成立する、自然の一般的な法則を知ることであつた。そこでは、「自然」は支配されてゐるといふ意味において、自然の一部にすぎなかつた。

新しい環境を作り出す人間の間、技術とか産業とか文化とか呼ばれるものがある。そこから成長する。

科学と環境

湯川秀樹

рёко:-о суру, кимоно-га атарасику нару, табэмоно-га кавару, норимоно-га кю:ни фубэнни нару. Конна токи-ни хадзимэтэ варэварэ-ва дзibun-но канкё:-о минаосу. Сикаси, тю:ибукаку кансацу-сурэба, варэварэ-но канкё:-ва сидзю: хэнкаситэ иру. Кэсситэ маттаку онадзи кото-но курикаэси дэ ва най. Тада соно хэнка-га амарини бимё: дэ ари, амарини камман дэ ару тамэни, сорэ-га миногасарэтэ иру дакэ дэ ару.

Хи-мо цуки-мо хоси-мо мина, майнити онадзиё:ни хигасикара ниси-э-то мавару. Сикаси, соно унко:-но моё:-ва, матаку до:ицу дэ ва най. Дзёдзёна хэнка-га фуданни оконаварэтэ иру но дэ ару. Коно котони ки-га цуйта тю:ибукай кодайдзин-га атта. Тэммонгаку-га соко-кара умарэта.

Хару-кара нацу, нацу-кара аки-э-но кисэцу-но каваримэ. Кю:ни ацуку наттари судзусику наттари суру. Конна токи-ва, субэтэ-но хито-га ияо:насини канкё:-но хэнка-о тикаку-си, сорэ-ни дзюнно:-сиё: то суру. Нацу-но сакари-ва, майнити онадзиё:ни ацуй хи-га цудзуку. Сэйкакунни изба, сикаси, сайко:-кион-ва сукоси-дзуцу котонару. Мусиацуй хи-мо ари, каратто-сита хи-мо ару. Кيون-но вадзукана хэнка, сицудо-но сукоси-но дзо:гэн, корэ-о сэймицуни сокутэй-сиё:то суру кокороми. Сорэ-га ягатэ кисё:гаку-э-то хаттэн-ситэ ику.

Варэварэ-но канкё:-о сэйкакунни сиро: то суру дорёку. Соко-ни кагаку-но ботай-га ару. Нингэн-но токусю:на канкё: сорэ-га кагаку-но умарэкокё: дэ атта. Сикаси, кагаку-ва сэйтё:-суру ни ситагаттэ, соно кокё:-кара то:ку ханарэтэ итта. Варэварэ-но сэмай сэйкацу-ханги, токусюна кё:гу:-кара ханарэтэ, мотто хирой «сидзэн»-о сиро: то сита. Тэммонгаку я кисё:гаку-ва, ягатэ дзюнсуйна буцуригаку-э-то хэмбо:-ситэ итта. Буцуригаку-но мокухё:-то суру токуро-ва, варэварэно токусю:на сэйкацу-то-ва муканкэйни сэйрицу-суру, сидзэн-но иппантэки-на хо:соку-о сиру кото дэ атта. Соко-дэ-ва, «сидзэн»-ва, мохая варэварэ-но «канкё:» дэ ва накатта. «Гайкай»-дэ-саэ-мо накатта. Варэварэ-но никутай-мо сидзэн-но хо:соку-ни сихай-сарэтэ иру тою: ими-ни ойтэ, сидзэн-но итибу-ни сугинакатта.

Кимоно-о-киру, из-о татэру, ясай-о цукуру, катику-о кау. Субэтэ, канкё:-о ёку сиё: то суру дорёку дэ ару. Атарасий канкё:-о цукуридасо: то суру нингэн-но итонами дэ ару. Гидзюцу тока сангё: тока бунка тока ёбарэру моно-га, соко-кара сэйтё:-суру.

Варэварэ-но тэдзика-ни ару иси. Соно катати-о каэтэ сэкки-о цукуру. Хи-га мицукэрарэру. Хи-но тикара-ни ёттэ, сидзэн-но нака-кара самадзамана мисирай моно-га торидасарэру. Кин я до: я тэцу-га сэйсансарэру. Моно-но хэнка-о кивамэё: то суру дорёку. Сорэ-ва ягатэ кагаку-э-то хаттэн-ситэ итта. Киндай-кагаку-но

сэкай. Соко-дэ-ва, ару каго:буцу-но сэйсицу-ва, донна гэнсо-га донна фу:-ни мусубицуйтэ дэкиа моно дэ ару ка ни ёттэ садамару. Сорэ-га донна яма-но нака-ни ару ка, мидзика-но цути-но нака-ни ару ка, аруйва, то:ку кайгай-ка-ра моттэ кита моно дэ ару ка-ни канкэй-синай. Кагаку-но тикара-ни ёттэ цукуруидасарэа самадзамана каго:бу-цу. Коно тидзё:-ни-ва тётто миатаранай ё:на моно. Сорэра-га тидзё:-но сэйкацу-о кайдзэн-суру нони доннани якудацу кото ка.

Буцуригаку-га мицукэдасита сидзэн-но хо:соку. Сорэ-ва варэварэ-но сю:и-ни какурэтэ иру самадзамана сидзэн-но тикара-о аравани сита. Соситэ, хитобито-ва самадзама-на катати-но до:рёку-о рий:-суру кото-о ситта.

Кагаку-ва ёри-фухэнна моно, ёри-тю:сё:тэкина моно-э-то сусундэ ику то до:дзи-ни, кэсситэ соно кокё:-о васурэтэ ита но дэ ва накатта. Сибасиба соко-ни татимодотта. Соситэ, соно табигото-ни о:кина фукуруи-о мотарасита. Ёри-то:ку-э ику ходо, ёри-о:кина моно-о мотикаэттэ кита. Нингэн-но канкё:-ва ёри-ёку сирарэ, ёри-ёку наттэ итта. Хироку кацу фукай кагаку-но гэнсэн-кара вакидэру тикара-ни ёттэ, гидзюцу-мо сангё:-мо бунка-мо сарани хаттэн-ситэ итта.

Кэрэдомо, кагаку-га варэварэ-но мидзикана сэкай-э-то татимодоттэ кита но-ва тада варэварэ-ни онкэй-о атаэру тамэ бакари дэ ва накатта. Кагаку-дзисин-но хаттэн-но тамэни-мо, цунэни гэндзицу-но сэкай-ни тасикана дзибан-о мотанэба наранакатта но дэ ару.

Коннити-но кагаку-ва, ива-но нэ-га доннани фукай моно дэ ару ка-о ситтэ иру. Соситэ, сорэ-о хориокосу но-га доннани тайхэнна кото ка-мо ситтэ иру. Дзibun-но тэ-дакэ дэ ва мудзукасий. Хока-но тикара-о каринакэрэба на-ранай. Токорога тикара-о касо: то суру гава-ва, дзibun-дзисин-но мокутэки-о моттэ иру. Соно мокутэки-га нин-гэн-сэкай-но фукуруи я хэйва-ни хан-синай нара, кагаку-ва хока-но тикара-о ёрокондэ каритэ ёй.

КОММЕНТАРИЙ К ТЕКСТУ

1. соно 'этого', 'эта'; 'его', 'ее' (см. Словарь).
2. кагаку 'наука' — не смешивать с кагаку 'химия' (см. Словарь).
3. оситэ курэру здесь 'может научить (объяснить)'.
4. тю:ибукай 'внимательный' — сложное прилагательное, образованное по модели «основа существительного + предикативное прилагательное» (тю:и 'внимание' + -букай от фукай 'глубокий'). Еще несколько примеров: кё:ми 'интерес' — кё:мибукай 'интересный', 'представляющий интерес'; иги 'значение' — игибукай 'знаменательный', 'многозначительный'.
5. -сий то суру — 5-я основа глагола с последующим то суру, обозначает стремление, попытку или близость к совершению действия.
6. -дзюцу — суффикс, соответствующий по значению русскому предлогу «по»: Ринго-о футацу-дзюцу кубатта 'Раздал по два яблока'.

7. *каратто-сита* 'сухой' (отглагольное прилагательное).
 8. *ни ситагаттэ* — отглагольный послелог. Здесь выполняет роль союза и переводится «по мере того, как», «с».
 9. *мисиран* (пишется *мисирану!*) — *мисиранай* 'незнакомый' (букв. 'такой, которого [не приходилось] ни видеть, ни знать'). Образовано от 2-й основы глагола *миру* 'видеть' и глагола *сиру* 'знать'.
 10. *донна гэнсо-га донна фу:-ни мусубицуйтэ дэкиита моно дэ ару ка ни ёттэ* букв. 'в зависимости от того (ка ни ёттэ), какие элементы, каким образом соединившись, получившееся соединение'. Перед *моно* имеется определение *мусубицуйтэ дэкиита* 'получившиеся в результате соединения'.
 11. *кото ка* употребляется в конце предложения [при риторическом вопросе].
 12. *ёри-тю:сё:тэки* 'более абстрактный'. Здесь *ёри* входит в состав прилагательного как префикс, образующий сравнительную степень. Ср. далее в тексте слова *ёри-то:ку* 'еще дальше' (от *то:й* 'далекий', 'далеко'), *ёри-о:кина* 'большой' (от *о:кина* 'большой'), *ёри-ёку* 'лучше' (от *ёй* 'хороший').
 13. *ка-(мо)* здесь образует дополнительное предложение. Вместо суффикса винительного падежа *-о* употреблен суффикс *-мо*. По общему правилу вместо *-о* может быть также *-ва*.
 14. *ни ситтагаттэ* 'по мере того, как', *то до:дзини* 'одновременно с'.

Задание 1. Переведите текст на русский.

КЛЮЧ К ЗАДАНИЯМ

Задание 1. Перевод текста.

Хидэки Юкава

Наука и окружающая среда

[Вот] камень, выступающий немного над поверхностью земли (букв. высунувший немного голову), насколько глубоко ушел он в землю, насколько он велик, нам может объяснить наука. «Но значит ли это, что она способна сама (букв. своими собственными руками) выкопать камень из земли?» — спросил я. И получил следующий ответ.

Дом, в котором мы привыкли жить, повседневная одежда, привычная (букв. каждодневная) еда — одно и то же повторяется каждый день. Мы считаем (букв. живем, считая) все это само собой разумеющимся (делом). Мы не задумываемся (глубоко) об окружающей нас среде. Но вот мы переезжаем в новый дом, отправляемся в путешествие, надеваем новый костюм, пробуем необычное блюдо, ощущаем неудобства транспорта... И тогда мы впервые, новыми глазами видим среду, в которой живем (букв. свою среду). Однако, если наблюдать за средой внимательно, окажется, что она постоянно меняется. Это отнюдь не повторение одного и того же. Только эти изменения очень незаметны, постепенны и поэтому упускаются из виду.

И солнце, и луна, и звезды каждый день одинаково перемещаются с востока на запад. Однако путь (букв. образ) их перемещения далеко не (не совершенно) один и тот же: постепенные изменения (этого пути) происходят постоянно. На это обратили внимание некоторые наблюдательные (букв. внимательные) люди древности. Отсюда берет начало (букв. родилась) астрономия.

Сменяются (букв. смена) времена года: весна — летом, лето — осенью. Внезапно становится жарко или прохладно. В такие моменты все люди помимо своей воли познают изменения среды, стремятся приспособиться к ней. В разгар лета один за другим следуют жаркие дни (букв. каждый день одинаково жаркие дни продолжаются). Однако, строго говоря, макси-

мальная температура воздуха каждый день (несколько) иная (букв. понемногу изменяется). Бывают дни душные, бывают сухие. Незначительные изменения температуры, небольшие колебания влажности... Попытки определить их точно в конечном итоге перерастают в метеорологию.

Усилия, направленные на то, чтобы получить достоверные сведения (букв. достоверно узнать) об окружающей нас среде, — вот что порождает науку. Особая среда, окружающая человека, — колыбель (букв. родина) науки. Однако по мере своего развития наука все дальше и дальше уходила (отдалялась) от своей колыбели. Отдалившись от узкой сферы нашей жизни, от специфических обстоятельств, она стала стремиться познать более обширные области природы. Астрономия и метеорология в конце концов породили (букв. стали преобразаться) чистую физику.

Целью физики (букв. то, что физика делала целью) было познание общих закономерностей природы, не зависящих от нашего специфического бытия. Теперь природа уже не сводилась (букв. не представляла собой) к окружающей нас среде и даже к внешнему миру. Ведь мы сами (букв. наше тело) были всего лишь частью (букв. одной частью) природы.

Одеваться, строить жилища, выращивать овощи, держать домашних животных — все это усилия, направленные на то, чтобы улучшить среду. Это деятельность человека, стремящегося создать новую среду. Из этих усилий вырастает то, что мы называем техникой, промышленностью, культурой.

Валяется под ногами камень (букв. камень, до которого мы можем дотянуться рукой). [Но] изменив его форму, человек превратил его в орудие труда (букв. из него делают каменные орудия). Люди добыли огонь (букв. открыт огонь). Силой огня извлекаются из природы различные новые предметы. Добываются (создаются) золото, сталь, железо. [Люди прилагают] усилия, чтобы довести эти изменения до крайней степени. Эти усилия перерастают в конечном итоге в химию.

Мир современной химии... [Химик объяснит нам, что] свойства определенного вещества зависят от того (букв. определяются тем), какие элементы и каким образом соединились. Оно [идентично] вне зависимости от того (букв. не имеет отношения к), в какой горе оно находится; находится ли оно в [комке] земли, лежащем у нас под ногами, или привезено издалека, из-за океана. [А] соединения, созданные силой химии! [Есть] такие, которых не так-то много на нашей планете. Но как же они помогают улучшить жизнь (на земле)!

Законы природы, открытые физикой. Они дали нам ключ к разнообразным силам природы, таящимся вокруг нас. И человек научился (букв. узнал как) использовать различные виды энергии.

Идя вперед, к более универсальному, более абстрактному, наука в то же время никогда не забывала о породившей ее природе (букв. своей колыбели). Она часто возвращалась к ней. И каждый раз приносила большую пользу. Чем дальше [она уходила], тем больше приносила пользы.

Люди глубже (букв. лучше) познавали окружающее и все больше изменяли его (букв. оно становилось все лучше и лучше). Благодаря (*ни гтте*) силам, исходящим из широкого и глубокого источника науки, дальнейшего развитие получили и техника, и промышленность, и культура.

Однако наука возвращалась в наш повседневный мир (букв. близкий нам мир) не только для того, чтобы оказывать нам милости. Она должна была постоянно иметь под собой надежную опору (букв. почву) в реальном мире для своего собственного развития.

Современная наука знает, насколько глубоко ушел камень в землю. Она знает и как сложно его извлечь оттуда. Невооруженной рукой (букв. только своими руками) это сделать трудно. Нужно воспользоваться помощью извне (букв. заимствовать чужую силу). Однако те, кто (букв. та сторона) стремится оказать помощь науке, имеют свои собственные цели. Наука может с радостью воспользоваться их помощью, если эти цели не противоречат [интересам] благосостояния и мира в человеческом обществе (букв. мире).

СЛОВАРЬ

аа ああ *воскл.* ой! ай! ах!
 абарэру 暴れる буйствовать, бесчинствовать; не слушаться
 абиру 浴びる обливаться *чем-л.*; быть облитым (обсыпанным)
 абура 油 масло; нефть; жир
 ава 泡 пена
 авай 淡い бледный, слабый
 авасэру 合わせる присоединять; приспособить; сопоставить
 аватэру 慌てる растеряться
 агару 上がる подниматься; кушать (*о втором—третьем лице*) улуч-
 шаться; заходить
 агэру 上げる поднимать, повышать; давать (*см. урок XXI*); жарить
 адана 綽名 кличка, прозвище
 адзи 味 вкус
 адзукэру 預ける отдавать на хранение
 ай 愛 любовь
 айда 間 между; пока
 аидзу 合図 сигнал
 айкокүсюги 愛国主義 патриотизм
 айсацу あいさつ приветствие
 айсүкури:му アイスクリーム мороженое
 айсуру 愛する любить; любимый (*прил.*)
 аитэ 相手 тот, с кем имеешь дело; собеседник; противник; партнер
 и т. п.
 аитэки 相手機 самолет противника
 акадзи 赤字 дефицит
 акай 赤い красный
 акари 明かり свет, освещение
 акаруй 明るい светлый; ясный; сведущий
 аки 秋 осень
 аки 空 пустота, промежуток
 акиаки-суру 飽き 飽きる надоесть, приесться
 аку 空く быть свободным; освобождаться
 акуру 明るく будущий, следующий
 акүсэнтэ アクセント ударение
 акүсю 握手 рукопожатие
 акүтэнко: 悪天候 плохая (неблагоприятная) погода.

акэру 開ける (空ける) открывать; опорожнять, освобождать
 ама 亜麻 лен
 амадо 雨戸 ставни
 амай 甘い сладкий
 * амаку миру (кангаэру) 甘く見る (考える) видеть в розовом свете
 амари 余り слишком
 амару 余る быть в излишке
 ами 網 сеть
 амэ 雨 дождь
 амэкадзэ 雨風 ливень и ветер
 Америка アメリカ Америка; США
 америкадзин アメリカ人 американец
 ана 穴 дыра; яма; пещера
 аната あなた, 貴方 Вы; ты
 анатагата あなたがた вы (мн. ч.)
 ангай 案外 против ожиданий, неожиданно
 андзиру 案じる догадываться; беспокоиться
 андзуру см. андзиру
 ани 兄 старший брат
 аннайдзё 案内所 справочное бюро
 аннай-суру 案内する сопровождать, ознакомить
 * аннани あんなに так
 ано あの тот
 аноката あの方 вежл. он, тот господин (см. урок XIX)
 ансё: 暗礁 подводная скала, риф
 ансин-суру 安心する успокоиться
 антэй-суру 安定する быть стабильным, стабилизироваться
 анэ 姉 старшая сестра
 аой 青い зеленый; голубой, синий
 аравана 現わな ясный, очевидный
 араварэру 現われる появляться; проявляться
 аравасу 現わす выражать, проявлять
 арай 荒い грубый; бурный
 арасои 争い спор, ссора
 арасоу 争う спорить, ссориться
 аратамэру 改める изменять, исправлять
 аратамэтэ 改めて снова
 арау 洗う мыть
 * араюру あらゆる всевозможные, всяческие
 * аригато: ありがとう спасибо; ~ годзаимасита ~ございました большое
 * спасибо
 * аримасэн ありません нет; не имеется
 ... дэ ва аримасэн ...ではありません не является (чем-л.)
 ару ある некоторый
 арэあれ это; то
 арэходоあれ程 так, в такой степени
 аса 朝 утро; утром
 аса 麻 конопля

аса-гохан 朝^{あさ}飯^{はん} завтрак
аси^{あし} 足^{あし} нога; лапа
асиато 足跡^{あしあと} след (ноги)
асиото 足音^{あしおと} звук шагов
асобицукарэру 遊び^{あそび} 疲れる устать от развлечений
асобу 遊ぶ^{あそぶ} играть; развлекаться; отдыхать
асоко あそこ там
асэ 汗^{あせ} пот
атама 頭^{あたま} голова
атама-о сагэру 頭^{あたま}を下げる поклониться
атарасий 新^{あたら}しい новый
атари 辺^{あた}り то (те), что вокруг; окрестности; окружение
атаримаэно 当たり^{あたり}前の естественный, само собой разумеющийся
атару 当^{あた}たる приходится (на что-л.); попадать (во что-л.); выполнять (обязанности)
ататакай 温^{あたた}かい теплый
ататамару 温^{あたた}まる согреться
ататамэру 温^{あたた}める подогревать
ататтэ 当^{あた}たって во время; при, по случаю
атикоти あちこち туда-сюда, там и сям
ато 後^{あと} после
ато 跡^{あと} след; отпечаток
атэру 当^{あた}てる прислонить
ау 会^あう встречаться
ацуй 熱^{あつ}い жаркий
ацуй 厚^{あつ}い толстый
ацүкау 扱^{あつか}う обращаться (с чем-л.)
ацумару 集^{あつ}まる собираться
ацумару 集^{あつ}める собирать
ацурёку 圧^{あつ}力^{りき} давление
аэн 亜鉛^{あえん} цинк
аямари 誤^{あや}り ошибка; ~ -о окасу ~を犯す допустить ошибку
аямару 誤^{あや}る ошибаться
аямару 謝^{あや}る извиняться
аясий 怪^{あや}しい странный, подозрительный

баай 場^あ合^い случай; в случае, если; ~ -ни ёгтэ ~によって в некоторых случаях
бай 倍^{ばい} вдвое, вдвойне
байкин 微菌^{ばいきん} бактерия, бацилла
бакабакасий 馬鹿^{ばか}々々しい глупый, дурацкий
бакагэта 馬鹿^{ばか}げた глупый, дурацкий
бакари ばかり только; около
бакугэкики 爆撃機^{ばくげきき} бомбардировщик
бакурё:тё: 幕僚長^{ばくりょうちやう} начальник штаба
бакухацу 爆発^{ばくはつ} взрыв
бакуяку 爆薬^{ばくやく} взрывчатка; заряд
бакэцу バケツ ведро

бан 番 номер
 ба:на: バーナー горелка
 бан-гохан 晩ご飯 ужин
 банго: 番号 номер
 бандзай 万歳 ура!, банзай! букв. десять тысяч лет
 Банри-но тё:дзё: 万里の長城 Великая китайская стена
 бансо: 伴奏 аккомпанемент
 банти 番地 номер дома; адрес
 бара ばら роза
 барики 馬力 лошадиная сила; мощность (*мотора*)
 ба:сан ばあさん [моя] бабушка
 басё 場所 место
 бацу 罰 наказание, кара
 бё:до: 平等 равенство
 бё:до:на 平等な равный, равноправный
 бё:ин 病院 больница, госпиталь
 бё:ки 病氣 болезнь
 бё:кино 病氣の прил. больной
 бё:нин 病人 больной человек
 бё:соку 秒速 скорость в секунду
 биёку 尾翼 хвостовое оперение
 бимё:на 微妙な тонкий, еле заметный
 бира ビラ листовка; плакат
 би:ру ビール пиво
 бирудэингу (биру) ビルディング (ビル) здание (*европейского типа*)
 витамин ビタミン витамин
 бо: 棒 палка, шест
 бо:и-сан ボーイさん бой; носильщик; официант
 боку 僕 я (мужск.)
 бокудзё: 牧場 пастбище, выгон
 бокумэцу 撲滅 уничтожение, истребление
 бон 盆 поднос; праздник поминания умерших *Бон*
 бо:ругами ボール紙 картон
 бо:си 帽子 шляпа, шляпка; ~-о кабуру ~を被る надеть (носить) шляпу
 боссю: 没収 конфискация
 бо:суй 防水 водонепроницаемость
 босю: 募集 набор, прием; вербовка
 ботай 母体(胎) материнский организм; основа, колыбель
 ботан ボタン пуговица; кнопка
 бо:эй 防衛 оборона
 бо:эки 貿易 торговля
 бо:энкё: 望遠鏡 бинокль; телескоп
 бу 部 отдел; часть
 будзина 無事な благополучный; гобудзини ご無事に счастливо!
 бука 部下 подчиненный
 буки 武器 оружие
 буккё: 仏教 буддизм
 буммэй 文明 цивилизация

бумпо: 文法 грамматика
 бун 分 часть
 бунка 文化 культура
 бункай 分解 разбор; анализ; разборка
 бунри-суру 分離する отделяться, выделяться
 бунсё: 文章 текст; предложение
 бунсэки 分析 анализ
 бурёку 武力 вооруженная сила
 бурудзёа ブルジョア буржуа; буржуазный
 буссйцу 物質 материя; вещество
 буссйцутэки 物質的 материальный
 бута 豚 свинья
 бутай 部隊 часть; подразделение
 буцуригаку 物理学 физика
 бэй см. бэйкоку;
 бэйкоку 米国 США
 бэнкё: 勉強 учение
 бэнкё:суру 勉強する заниматься
 бэнто: 弁当 завтрак (который берут с собой)
 бэцуни 別に отдельно, особенно; ничего
 бэцуно 別の другой, отдельный

ва 輪 круг; кольцо; обруч
 вабиру 詫びる просить прощения
 вага 我が наш
 вадзаваи 禍 бедствие
 вадзато わざと нарочно, намеренно
 вадзука わずか лишь, только
 вадзукана わずかな незначительный
 вайро 賄賂 взятка: подкуп
 вайфу ワイフ [моя] жена
 вакамоно 若者 молодежь; молодой человек
 вакарикко най (аримасэн) 分りっこない (ありません) не понять, не-
 возможно понять
 вакару 分かる быть понятным; понимать
 вакарэру 別れる расставаться; разделяться
 вакасу 沸かす кипятить
 вакидэру 沸き出る вытекать, бить ключом (струей)
 ваку 沸く кипеть
 ваку 枠 рамка, пределы
 вакусэй 惑星 планета
 вакэ 訳 смысл; причина
 вакэдэ 訳で так как
 варау 笑う смеяться
 вари 割 соотношенне; десять процентов; распределение
 вариан(ни) 割合 (に) сравнительно
 вариатэ 割り当て распределение; квота
 варини 割に сравнительно

варуй 悪い плохой; больной; виноватый
 варэ я
 варэварэ 我々 мы
 васурэру 忘れる забывать
 вата 綿 вата; хлопок
 ватакүси (ватаси) 私 я
 ватару 渡る переходить; перелетать; быть переданным
 ватару 互る простираться
 ватасу 渡す передать, вручить
 (ни)вататтэ わたって на протяжении, в течение

гава 側 сторона, бок
 га:дзэ ガーゼ марля
 гайбу 外部 внешняя часть (сторона); посторонние люди
 гайдзин 外人 иностранец
 гайка 外貨 иностранная валюта
 гайкай 外界 внешний мир
 гайко: 外交 дипломатия
 гайкоку 外国 иностранное государство; граница
 гайкокуки 外国機 иностранный самолет
 гайкоцу 骸骨 скелет
 гайму-дайджин 外務大臣 министр иностранных дел
 гайсюцу 外出 выход (уход) из дома; отлучка
 гайто: 外套 пальто; шуба
 гака 画家 художник
 гакка 学課 урок
 гакко: 学校 школа
 гакуё:хин 学用品 школьные принадлежности (товары)
 гакуи 学位 ученая степень
 гакуи-ромбун 学位論文 диссертация
 гакумон 学問 наука; учение
 гакурэки 学歴 образование; научная карьера
 гакусинин 学士院 Академия наук
 гакусэй 学生 студент; учащийся
 гакуся 学者 ученый
 гаман-суру 我慢 терпеть, сносить
 гамбару がんばる стараться, настаивать, упорствовать, «держаться»
 ган 癌 мед. рак; «больное место»
 гансуй-тансо 含水炭素 углевод
 гарасу ガラス стекло
 гарэ:дзи ガレージ гараж
 гасу ガス газ
 гёба 漁場 место промысла (ловли) рыбы; рыбалка
 гёгё 漁業 рыболовство
 гёкаку-дака 漁獲高 улов
 гёруй 魚類 рыба, рыбные породы
 гёфу 漁夫 рыбак
 гёхи 魚肥 рыбный тук; удобрения

гёю: 魚油 рыбий жир (технический)
 гидзюцу 技術 техника
 гиин 議員 депутат парламента
 гикай 議会 парламент; конгресс (США)
 гимон 疑問 вопрос; сомнение
 гиму 義務 долг
 гин 銀 серебро
 гирагирато ぎらぎらと ослепительно, ярко
 гирон 議論 спор, полемика
 гиси 技師 инженер
 гисэй 犠牲 жертва
 гитё: 議長 председатель
 го 五 пять
 гого 午後 после полудня; вторая половина дня
 годзондзи дэс ご存じです знать (о втором—третьем лице; см. урок XX)
 годзэн 午前 до полудня; первая половина дня; ~六時 рокудзи 6 часов
 утра
 годэн 御殿 дворец
 го:и 合意 договоренность, согласие
 гокигэн ご機嫌 Ваше здоровье: ~икага дэс ка Как поживаете?
 го:кин 合金 сплав
 гомакасу ごまかす обмануть, обсчитать
 горан-ни нару ご覧になる смотреть, видеть (о втором—третьем лице)
 -горо 頃 приблизительно, около (о времени)
 госан 誤算 просчет, ошибка
 госюдзин ご主人 Ваш (ее) муж
 готисо: ご馳走 угощение, лакомство; ~-о суру ~する угощать
 гохан ご飯 еда; вареный рис
 гоэй 護衛 охрана, конвой
 гоэйкан 護衛艦 сторожевое судно
 гумби 軍備 военные приготовления; ~кё:со: 競争 гонка вооружений
 гумбу 軍部 военные круги
 гун 郡 уезд
 гун 軍 армия
 гундзин 軍人 военный (человек)
 гунки 軍機 военный самолет
 гунки 軍機 военная тайна
 гунко: 軍港 военный порт
 гункокусюги 軍国主義 милитаризм
 гунсэй-титай 群生地帯 место скопления; пастбище; гнездовище
 гунъи 軍医 военный врач
 гёйдзюцу 芸術 искусство
 гэки 劇 пьеса, драма
 гэкирэцуна 激烈な ожесточенный
 гэмба 現場 место (происшествия и т. п.)
 гэмбаку 原爆 атомная бомба
 гэмбацу 嚴罰 строгое наказание
 гэ:му ゲーム игра

гэнго 言語 язык
 гэнгогаку 言語学 языкознание
 гэндай 現代 современность
 гэндзай 現在 [в] настоящее время
 гэндзицу 現実 действительность, реальность
 гэндзю:мин 原住民 местное (первоначальное) население
 гэнки 元氣 бодрость, энергия
 гэнки-о дасу 元氣を出す оживиться, проявить энергик
 гэнки-о дасэ 元氣を出せ больше жизни!
 гэнкин 現金 наличные деньги
 гэнко:-кэмпо: 現行憲法 [ныне] действующая конституция
 гэнни 現に и действительно
 гэнсё 原書 оригинал (книга)
 гэнсё: 現象 явление
 гэнси 原子 атом
 гэнси-бакудан 原子爆弾 атомная бомба
 гэнсо 元素 элемент
 гэнсэн 源泉 источник
 гэсюку-суру 下宿する снимать (жилплощадь с питанием)
 гэта 下駄 гэта (японская деревянная обувь)
 гэцуё:би 月曜日 понедельник
 гю:кю: осу: ぎゅうぎゅう押す стискивать, сдавливать
 гю:ню: 牛乳 [коровье] молоко
 гякуно 逆の противоположный

да да だ связка являться, быть (чем-л.)
 дага だが однако
 дай 台 подставка; стойка; плато
 дай 題 заглавие; тема
 дайбу 大部 довольно-таки
 дайбубун 大部分 большая часть
 дайгаку 大学 университет; институт
 дайгакуин 大学院 аспирантура
 дайгэкидзё: 大劇場 Большой театр
 дайдзё:бу(дэс) 大丈夫 (です) всё в порядке; не беспокойтесь
 дайдзигё: 大事業 великое дело, большое событие
 дайлзин 大臣 министр
 дайдзи(на) 大事 важный; ценный; любимый; ~-ни суру ~にする без-
 речь, ценить
 дайку 大工 плотник
 дайкон 大根 редька
 дайно 大の большой, крупный
 дайри 代理 заместитель[ство]; представитель[ство]
 дайсу: 台数 количество автомобилей, машин и т. п.
 дайтай 大体 в общем, в целом
 дакё: 妥協 соглашение; компромисс
 ...дакэ だけ только

дамару 黙る молчать, замолчать
 дамасу 騙す обманывать, проводить
 дамэ(на) 駄目な непригодный; ~ дэс нельзя; ничего не выйдет
 дандан 段々 постепенно
 данкэцу 団結 сплоченность, сплочение
 данкэцу-суру 団結する спланироваться
 данрю: 暖流 теплое течение
 лантай 団体 организация
 дантай-ко:сё: 団体交渉 коллективные переговоры
 даро: だろう вероятно, является
 дарэ 誰 кто
 дарэмо 誰も все, каждый; никто (с отрицанием)
 дарэхитори 誰ひとり никто (с отрицанием)
 дасу 出す выставлять; вынимать; выдавать (как 2-й компонент сложного глагола обозначает начало действия)
 датта だった связь был, было
 дзайрё: 材料 материал
 дзасси 雑誌 журнал
 дзё: 条 статья (договора)
 дзё:дан 冗談 шутка
 дзёдзёни 徐々に постепенно
 дзё:дзи 常時 постоянно, всегда
 дзё:дзуна 上手な умелый, искусный
 ...-га дзё:дзу дэс が上手です (знает) умеет хорошо...
 дзё:кё: 状況 обстоятельства, обстановка
 дзё:ку: 上空 воздушное пространство; небо
 дзё:кэн 条件 условия
 дзё:рику 上陸 высадка на берег (сушу)
 дзё:рю: 上流 верхнее течение
 дзё:сё: 上昇 подъем
 дзё:сё:-суру 上昇する подниматься
 дзёсэй 女性 женский пол; грам. женский род
 дзё:сэй 情勢 обстановка, положение
 дзёсю 助手 ассистент; помощник
 дзётэй 除隊 демобилизация
 дзё:тай 状態 положение, состояние
 дзё:хацу-суру 蒸発する испаряться
 дзё:хо 譲歩 уступка
 дзёю: 女優 актриса
 дзё:яку 条約 договор; конвенция
 дзи 字 знак письма; письменна
 ...дзи 時 час
 дзибан 地盤 почва; основа
 дзибун 自分 сам, я; ~ но ① свой
 дзидай 時代 период, эпоха
 дзидзё: 事情 обстоятельство, положение дел
 дзидзицу 事実 факт
 дзидо:синки 自動式 автоматический

дзидо:ся 自動車 автомобиль
 дзидо:тэки 自動的 автоматический
 дзикан 時間 время; час; урок
 дзиканхё: 時間表 расписание
 дзики 時期 время, период
 дзики 時機 момент, время
 дзикко:-суру 実行する выполнять осуществлять
 дзиккэн 実験 опыт, эксперимент
 дзиккэнсйцу 実験室 лаборатория
 дзико 事故 несчастный случай, происшествие, авария
 дзикоку 自国 своя страна
 дзикоку 時刻 время
 дзиммин 人民 народ
 дзимму-тэнно: 神武天皇 император Дзимму
 дзинко: 人口 численность населения
 дзинко:тэки 人工的 искусственный
 дзинруйгаку 人類学 антропология
 дзинсокуна 迅速な быстрый, оперативный
 дзинсэй 人生 жизнь
 дзинсю 人種 раса
 дзисё 辞書 словарь (алфавитный)
 дзисин 自信 уверенность
 дзисин 自身 сам
 дзисин 地震 землетрясение
 дзицудзё: 実状 реальное положение
 дзицуни 実に действительно; очень
 дзиэй 自衛 самооборона; самозащита
 дзиэйтай 自衛隊 войска (силы) самообороны
 дзиэттоки シェット機 реактивный самолет
 дзию: 自由 свобода
 дзию:на 自由な свободный
 дзо:гэн 増減 возрастание и сокращение; колебания
 дзо:ка-суру 増加する возрастать
 дзубон ズボン брюки
 дзутто ずっと непрерывно, все время; гораздо
 ...дзуцу ずつ по; ~хитоцу-дзуцу 一つずつ по одной штуке
 дзэ ぜ восклицательная частица
 дзэмбу 全部 всё, полностью
 дзэмбун 前文 преамбула
 дзэнрёку 全力 все силы (усилия)
 дзэнсокурёку 全速力 максимальная (полная) скорость
 дзэнъин 全員 все члены, весь состав
 дзэхн 是非 непременно; очень; за и против
 дзэцумэцу-суру 絶滅する погибнуть
 дзю: 十 десять
 дзю: 銃 ружье, винтовка
 дзю:бунна 充分な достаточный

дзюдаку-суру 受諾する согласиться, принять (условия)
 дзю:дзиро 十字路 перекресток
 дзю:ё:на 重要な важный
 дзюмби 準備 подготовка; запас
 дзюмби-суру 準備する готовить, готовиться; заготовить
 дзю:мин 住民 население, жители
 дзюндзё 順序 порядок, очередность
 дзюнно:-суру 順応する приспосабливаться, принаравливаться
 дзюнсуйна(но) 純粹な (の) чистый, без примеси
 дзю:рай 從來 исстари, всегда
 дзю:су ジュース сок
 дзю:су: 十数 десять с лишним
 дзю:суй 重水 тяжелая вода
 дзю:таку 住宅 жилье, квартира
 дзяма 邪魔 помеха
 дзямамоно 邪魔物 помеха, обуза; назойливый человек
 до: 銅 медь
 до: どう как, каким образом; ~дэс ка—~ですか как поживаете?, как обстоит дело с...?; ~сита но да(дэс)—~したのだ (です) что такое (случилось)?
 доа ドア дверь
 до:буцу 動物 животное
 до:гу 道具 орудие, инструмент
 до:дзини 同時に одновременно
 доё:(би) 土曜日 суббота
 Доицу ドイツ Германия
 доицудзин ドイツ人 немец
 до:ицуно 同一の один и тот же; такой же
 доко どこ где?, какое место?
 докока どこか где-то
 ...докорока どころか куда там...; не только, но и...
 докусёка 読書家 любитель чтения
 доксю:сё 独習書 самоучитель
 до:мо どうも очень; спасибо; никак (с отрицанием)
 доната どなた вежл. кто?
 дондон どんどん быстро; много
 донна どんな какой
 доно どの который
 доногурай どの位 сколько
 дорёку 努力 усилие
 дорёку-суру 努力する прилагать усилия
 -до:ри 通り улица; согласно...
 до:ро 道路 дорога, шоссе, улица
 доробо: 泥坊 вор, похититель
 до:сёкубуцу 動植物 фауна и флора
 до:ситэ どうして почему?, а что?
 до:ситэмо どうしても обязательно; ни в коем случае (с отрицанием)
 досу: 度数 число градусов, диоптрий и т. п.; частота

дотира どちら *вежл.* где?, который?, кто?
 дотирадэмо どちらでも где угодно; как угодно; кто угодно
 дотто どっと вдруг; валом
 дэ аро: であろう вероятно (является)
 дэ ару である *связка*; являться, быть (*чем-л., кем-л.*)
 дэва では тогда, в таком случае; и так
 дэкиру 出来る мочь; появляться; быть сделанным; -дэ дэкитаで出来た
 сделанный из
 дэкиру дакэ 出来るだけ насколько можно, по мере возможности
 дэмпо: 電報 телеграмма
 дэнва 電話 телефон; ~-о какэру ~をかける звонить по телефону
 дэнрёку 電力 электроэнергия
 дэнрёку-со:би 電力装備 энерговооруженность
 дэнси 電子 электрон
 дэнси-кэйсанки 電子計算器 ЭВМ
 дэнсинроку 電心録 кардиограмма
 дэнся 電車 трамвай, электричка
 дэнто: 電灯 электрическая лампа, свет
 дэпа:то デパート универмаг
 дэру 出る выходить; появляться
 дэс です *связка*; является (*чем-л., кем-л.*)
 дэсё: でしょう вероятно; вероятно является (*чем-л., кем-л.*)
 дэ:та データ данные, материалы, инструкция
 дэтарамэна でたらめな вздорный
 дэтарамэни でたらめに наугад

ё: 様 дело, надобность
 ё:би 曜日 день недели
 ёбидасу 呼びだす вызывать
 ёбу 呼ぶ звать, вызывать; называть
 ёбо: 予防 предупреждение, предотвращение
 ё:бун 要分 элемент, составная часть
 ёвай 弱い слабый
 ёвамуси 弱虫 трус
 ё:го 用語 термин; запас слов
 ё:дзин 要心 осторожность
 ё:до ヨード йод
 ёй 良い хороший; можно; достаточно
 ё:ина 容易な легкий, доступный
 ё:и-суру 用意する готовить, готовиться
 ё:ка 八日 восьмое число
 ёко 横 бок, боковая сторона
 ёкотаэру 横たえる уложить
 ёку よく часто; хорошо
 ёкуаса 翌朝 [на] следующее утро
 ёкубари 欲張り жадность, алчность
 ёкүрю:суру 抑留する задержать, интернировать
 ёкэйна 余計な излишний

ё:кю: 要求 требование
 ё:кю:-суру 要求する требовать
 ёму 読む читать
 ё:на 様な такой как
 ё:ни 様に так, как будто; так, чтобы
 ёрокобасу 喜ばす радовать
 ёрокоби 喜び радость
 ёрокобу 喜ぶ радоваться
 ёросий 宜しい хорошо; хороший
 ёросйку 宜しく привет
 ёру 夜 ночь; вечер
 ёру 寄る подходить, приблизиться; заходить; собираться
 ёру 因る зависеть; основываться
 ё:си 用紙 бланк, форма
 ёсо: 予想 предположение, прогноз
 ёсу 止す прекратить, бросить
 ё:су 様子 вид; картина; положение
 ё:суруни 要するに коротко говоря, в общем
 ёттэ よって поэтому, ввиду чего; на основании; в зависимости
 ётцу 四つ четыре
 ё:фуку-дансу 洋服ダンス платяной шкаф
 ёхо: 予報 прогноз
 ё:хо: 用法 способ употребления
 ёцу 匹っ четыре
 ёяку 予約 предварительный заказ

ива 岩 скала, порода
 игай 以外 кроме
 игайна 意外な неожиданный
 иги 意義 значение
 идзё: 以上 вышеуказанное; выше; сверх, более
 идзё:-наку 異常なく без происшествий, нормально
 идзимэру いじめる мучить
 идзурэмо いずれも любой, в любом случае; и все это
 идзэн-ни 以前に раньше
 идо: 移動 перемещение; миграция
 ий いい хороший
 иикаэрэба 言いかえれば иными словами
 иинаосу 言いなおす поправиться, исправить свою ошибку в речи
 ийэ いいえ нет
 икан いかん как
 икага дэс ка 如何ですか как?; а если...; как поживаете?
 икани いかに нельзя (см. икэмасэн)
 икинобиру 生き延びる выжить; жить долго
 иккаку 一角 [один] угол; уголок
 икко 一個 одна штука
 икко: 一向 совершенно; совершенно не
 икко: 一行 группа, делегация

ику 行く идти; ехать
 икура 幾等, いくら сколько; ~ дэс ка *いくらですか* сколько стоит?
 икурадэмо *いくらでも* сколько угодно
 икурака *いづらか* немного, несколько
 икуцу 幾つ сколько (*штук*)?
 икуцука 幾つか несколько
 икэ 池 пруд
 икэмасэн *いけません* нельзя; нехорошо
 икэн 意見 мнение
 има 今 сейчас
 има 居間 жилая комната (площадь)
 имагоро 今ごろ к настоящему моменту
 инака 田舎 деревня, сельская местность
 инки インキ чернила
 инсё: 印象 впечатление
 инэ 稲 рис (*на корню*)
 инэмури 居眠り сон, дремота
 иппай 一杯 одна чашка, один стакан и т. п., полностью
 иппантэки 一般的 общий, всеобщий
 иппики 一匹 один, одна
 ираира-суру *いらいらする* нервничать
 ирассяру *いらっしゃる* *всгл.* быть; идти; ехать; приходить, приезжать
 ирёку 威力 могущество, мощь
 иригути 入り口 вход
 проиро 色々 по всякому, всячески; ~ то то же; ~ ни то же
 иру 居る быть, находиться, жить
 иру 要る быть необходимым, нужным
 ирука 海豚 дельфин
 ирэру 入れる вложить во(внутри); принять
 исан 遺産 наследство; наследие
 иси 石 камень
 исогу 急ぐ спешить
 исогу кото 急ぐ事 спешное дело
 иссай 一切 все, полностью
 иссёни 一緒に вместе
 иссю 一種 разновидность, один из видов
 иссю:кан 一週間 одна неделя
 иссю:суру 一周する сделать один круг (виток)
 ису 椅子 стул
 исеки 遺跡 остатки, руины; памятники старины
 ися 医者 врач
 ита 板 доска
 итадаку *いただく* есть; пить; курить (*только о первом лице, см. урок XX*)
 итадзура *いたずら* шалость
 итай 痛い болит, больно; болезненный
 итамэцукэру 痛めつける ранить, измучить; повредить
 итасу 致す делать

итибан 一番 самый; первый номер
 итидзитэки 一時的 временный
 итинэнкан 一年間 один год, в течение года
 итонами 営み занятие, деятельность
 ицу いつ когда
 ицудэмо いつでも всегда, в любое время; с отриц. никогда
 ицумо いつも всегда
 ицумо-но то:ри いつもの通り как всегда
 ицуцу 五つ пять
 иэ 家 дом
 ия いや нет
 ияо:насино いやおうなしの вынужденный
 ияна いやな неприятный, отвратительный

ка か вопросительная частица; союз или
 кабан 鞆 портфель
 ка:бу カーブ кривая; дуга; ~-о эгаку ~を描く описать кривую (дугу)
 кабэ 壁 стена
 кава 川, 河 река
 кавабэ 川辺 берег реки
 кавайсо:на 可哀相な бедный, несчастный
 кавайсо:ни 可哀相に какая жалость!
 кавакикиру 乾き切る [совершенно] высохнуть
 каваку 乾く высыхать
 кавари-ни 代りに вместо
 кавару 変る изменяться, меняться
 кагаку 化学 химия
 кагаку 科学 наука
 кагаку-академи: 科学アカデミー Академия наук
 кагакуся 科学者 научный работник, ученый
 кагакутэки(на) 科学的な научный
 кагами 鏡 зеркало
 кагаяку 輝く сверкать
 кагиринай 限りない бескрайний
 каго:буцу 化合物 соединение
 кадзару 飾る украшать; ставить, прикреплять (с целью украшения)
 кадзи 舵 руль (лодочный)
 кадзоку 家族 семья
 кадзэ 風 ветер; простуда
 кадзэ-о хику 風を引く простудиться
 каё:би 火曜日 вторник
 каи 貝 моллюск; ракушка
 кайаку-суру 改悪する ухудшить, изменить в худшую сторону
 кайва 会話 разговор, беседа; разговорная речь
 кайга 絵画 картина (см. урок XVII)
 кайгай 海外 заграница
 кайган 海岸 морское побережье
 кайги 会議 собрание

кайдан-суру 会談する вести переговоры; иметь встречу
 кайдзё: 海上 на море; морской]
 кайдзэн-суру 改善する улучшать
 кайики 海域 воды, участок моря
 кайин 会員 член (общества, академии и т. п.)
 кайкан 会館 зал; дом; клуб
 кайкэн 改憲 пересмотр конституции]
 кайкэцу-суру 解決する решить, урегулировать(ся)
 кайкю: 階級 класс
 кайруй 貝類 моллюски
 кайрю: 海流 морское течение
 кайсо: 海草 водоросль
 кайсо:руй 海草類 различные виды водорослей
 кайся 会社 компания, фирма
 кайтору 買い取る выкупить
 кайтэкитэн 会敵点 место встречи с противником
 кайтю:-дэнто: 懐中電灯 карманный фонарик
 кайтю:-ко:ко: 海中航行 подводное плавание, подводный ход
 кайхану 開発 развитие, разработка
 какару 掛る приступить; коснуться; потребоваться; висеть
 какару 罹る заболеть; подвергнуться
 каки 柿 хурма
 какиовару 書き終る кончить писать
 како 過去 прошлое
 како: 加工 обработка
 какому 囲む окружать
 како:-суру 加工する обрабатывать
 каку 書く писать
 каку 核 ядро; ядерное оружие
 какубусо: 核武装 ядерное вооружение
 каку-данто: 核弾頭 ядерный боевой заряд, ядерная боеголовка
 какудзи 各自 каждый (сам)
 каку кото-но дэкинай 欠く事の出きない совершенно необходимый
 какурэру 隠れる скрываться
 какусу 隠す прятать, скрывать
 какухэйки 核兵器 ядерное оружие
 какэру 掛る вешать; садиться; затрачивать
 камбан 看板 вывеска]
 камй 紙 бумага
 ками 髪 волосы
 ками 神 бог, божество
 камигами 神々 боги
 каминари 雷 гром; молния
 каминокэ 髪の毛 волос
 камманна 緩慢な медленный
 камо сирэнай かも知れない возможно, может быть
 кампан 甲板 палуба
 Камутяцүка カムチャッカ Камчатка

камэ 亀 черепаха
 камера カメラ фотоаппарат
 канай 家内 [моя] жена
 канарадзу 必らず обязательно
 канарадзусимо 必らずしも необязательно
 кангаэ 考え мысль, идея, мнение
 кангаэру 考える думать, полагать
 кангэки-суру 感激する волноваться, быть растроганным
 кандан 寒暖 температура, холод и тепло
 кандзи 漢字 иероглиф
 кандзиру 感じる чувствовать
 кандзумэ 罐詰め консервы
 кандзумэ-ни суру 罐詰めにする консервировать
 кани 蟹 краб
 канкё: 環境 окружающая среда
 Канкоку 韓国 Южная Корея
 канкокудзин 韓国人 южнокореец
 канкэй 関係 отношение, связь
 канкэй-суру 関係する иметь отношение
 канодзё 彼女 она
 канрю: 寒流 холодное течение
 кансай 関西 район Кансай
 кансацу-суру 観察する наблюдать
 кансин-суру 感心する удивляться, восхищаться
 канситэ 関して относительно
 кансоку 観測 наблюдение, исследование
 кансо:-суру 乾燥する быть сухим, высыхать
 кансэй 慣性 инерция
 кантанна 簡単な простой
 кантигаи 勘違い ошибка, просчет
 канъю 肝油 рыбий жир (пищевой)
 канэ 金 деньги; металл
 канэру 兼ねる совмещать
 канэцу-суру 加熱する нагревать, раскалывать
 као 顔 лицо
 каори 香 аромат, запах
 кашпауна 活発な оживленный, активный, энергичный
 кара から поэтому, так как; после того, с тех пор как
 карада 体 Тело, организм
 кара:-тэрэби カラー・テレビ цветное телевидение, цветной телевизор
 каратто-сита からっとした сухой
 кару 刈る косить; стричь
 каруй 軽い легкий
 карэ 彼 он
 кáса 傘 зонт
 касанэтэ 重ねて снова, еще
 касира かしら вопросительная частица (см. урок XXII)
 касоку 加速 ускорение

касу 貸す одалживать, давать в долг
 касэгу 稼ぐ зарабатывать, подрабатывать
 касэцу 仮説 гипотеза
 касю 歌手 певец; певица
 ката 方 господин; человек
 катай 堅 (固, 硬) い твердый
 катамуку 傾く наклониться
 катамукэру 傾ける наклонить, наклонить
 катамэру 固める укреплять; утрамбовывать; делать твердым
 катана 刀 нож
 катаса 堅 (固) さ твердость
 катати 形 форма, вид
 катикати йу: かちかちいう стрекотать, стучать, «тук-тук, тик-так»
 катику 家畜 скот
 катитору 勝ち取る завоевать
 каттэни 勝手に без разрешения, самовольно
 катэй 家庭 семья
 катэй 過程 процесс, ход
 кау 飼う кормить; иметь (корову, собаку и т. п.)
 кау 買う покупать
 кацу 勝 (克, 捷) つ побеждать
 кацутэ かつて в прошлом, в былые времена
 каэру 帰 (還) る возвращаться; быть возвращенным
 каэримити 帰り路 (道) обратный путь; ~-ни цуку ~に付く пуститься в обратный путь
 каэсу 返 (帰, 還) す возвращать
 кё: 今日 сегодня
 кё:гу: 境遇 среда, условия
 кёдайна 巨大な громадный, колоссальный
 кё:дайна 強大な могучий, мощный
 кё:дзю 教授 профессор
 кё:и 脅威 угроза
 кё:ику 教育 образование, воспитание; ~-о укэру ~を受ける получить образование
 кё:ка-суру 強化する укреплять
 кё:кона 強固な прочный, твердый
 кёкүсэн 曲線 кривая линия
 кёкүтё: 局長 заведующий департаментом (управлением)
 кёкүто: 極東 Дальний Восток
 кё:ми 興味 интерес
 кё:мибукай 興味深い интересный
 кёри 距離 расстояние
 кё:сансюги 共產主義 коммунизм
 кё:санто: 共産党 коммунистическая партия
 кё:си 教師 преподаватель, учитель
 ки 木 дерево
 ки 気 настроение; воздух; ~-о цукэру ~を付ける обратить внимание, заметить

киацүкэй 気圧計 барометр
 кибо: 希望 желание, мечта
 кивамэру 極める доводить до крайней степени
 кигэн 紀元 начало европейского летосчисления; наша эра
 кигэн 起原 (源) происхождение
 кидзи 記事 заметка, статья
 кидзуку 気付く заметить
 кикай 機械 механизм; машина
 кикё: 帰京 возвращение в столицу
 кико: 気候 климат
 кикокү 帰国 возвращение на родину
 кикокү-суру 帰国する возвратиться на родину
 кикори 樵夫 лесоруб; дровосек
 кикү 聞く спрашивать; слушать
 кимаримонку 極 (定) り文句 стереотипная (стандартная) фраза
 кимбэнна 勤勉な трудолюбивый, прилежный
 кимму 勤務 служба
 кимоти 気持 настроение, чувство
 кимэру 決 (極) める решить, назначить, определить
 кин 金 золото
 киндай 近代 новое время; современный
 киндзё-но 近所 (処) の соседний
 киндзоку 金属 металл
 киндзокусэй-но 金属性の металлический
 киндзуру 禁ずる запрещать
 киниiru 気に入る нравиться
 кинкай 近海 прибрежные воды
 кино: 昨日 вчера
 ки-но сэй да(дэс) 気のせいだ (です) показалось, померещилось
 кинро:ся 勤労者 трудящиеся
 кинсэй 金星 Венера (планета)
 кину 絹 шелк
 кингё:би 金曜日 пятница
 кион 気温 температура воздуха
 кири 切り только; конец
 кироку-суру 記録する записывать
 кирү 切る резать; рубить; пилить
 кирэйна 綺 (奇) 麗な красивый; чистый
 кисё:гаку 気象学 метеорология
 кисоку 規則 правило
 киссатэн 喫茶店 кафе
 кисэн 汽船 пароход
 кисэцу 季節 сезон
 кйся 汽車 поезд
 кйся 記者 репортер, корреспондент
 кйта 北 север
 китай 期待 надежда, ожидание
 китанай 汚 (穢) ない грязный

китё:на 貴重な ценный, драгоценный
 кити 基地 база; площадка
 китиган 気違い сумасшедший, безумец
 кйтто きっと непременно; наверное
 киттэ 切手 марка, талон
 китэй-суру 規定 сформулировать, предусмотреть
 китэки 汽笛 гудок
 киэру 消える исчезнуть, погаснуть
 ко: 斯う так
 ко:буцу 鉱物 руда; минерал
 ковай 怖い страшный; бояться (чего-л.)
 коvasу 毀(壊)す сломать
 когата(-но) 小形(型) (の) малогабаритный; малого калибра
 ко:гё: 工業 промышленность, индустрия
 когу 漕ぐ грести
 ко:гэки-суру 攻撃する совершить нападение, атаковать
 кодай 古代 древность, древние времена
 ко:дзё: 工場 завод, фабрика
 ко:дзицу 口実 предлог, повод
 ко:дзуй 洪水 наводнение
 кодзуцуми 小包 посылка; сверток, узелок
 ко:до: 行動 действие
 ко:до 高度 высота; ~ о сагэру を下げる снижаться
 кодомо 子供 ребенок
 кои 鯉 карп
 ко:и 行為 действие, акция
 ко:кана 高価な дорогостоящий, ценный
 кокё: 故郷 родина
 ко:ки 後期 поздний период
 ко:кисин 好奇心 любопытство
 коккай 国会 парламент
 коккай 黒海 Черное море
 коко こゝ здесь
 ко:ко: 航行 навигация; полет
 ко:когаку 考古学 археология
 кокобноцу 九つ девять
 кокоробосой 心細い одинокий; унылый
 ко:ку: 航空 воздухоплавание; авиация
 кокубо:рёку 国防力 обороноспособность
 кокумин 国民 народ, нация
 кокусай-кайги 国際会議 международное совещание
 кокусайсюги 国際主義 интернационализм
 кокусайтэки 国際的 международный
 кокусай-фунсо: 国際紛争 международный конфликт
 ко:жэй 光景 пейзаж, вид
 ко:жэн-суру 貢献する сделать вклад
 комару 困る быть в затруднении
 комбан 今晚 сегодняшний вечер; сегодня вечером

комбанва 今晚は добрый вечер
 комириу 込み入る быть сложным
 комиитта 込み入った сложный
 компонтэки 根本的 коренной
 кому 込む быть переполненным
 ко:муру 被(蒙)る испытать, подвергнуться
 комэ 米 рис (в зерне)
 кона 粉 порошок, мука
 конда 込んだ переполненный
 конкё 根拠 основание
 конкури:то コンクリート бетон
 конна こんな такой
 коннити 今日 сегодня
 кбннитива 今日は добрый день!; здравствуйте!
 коннэн 今年 этот год
 коно この этот
 коноаида この間 в прошлый раз; недавно
 коноё:на この様 такой
 коноката この方 этот господин; он; она
 конохито この人 этот человек; он; она
 консю: 今週 эта неделя; на этой неделе
 ко:рё: 綱領 программа
 коро 頃 время; приблизительно
 корогасу 転がす катить
 коросу 殺す убивать
 корэ これ это
 ко:рю: 交流 обмен; связи
 ко:сацу-суру 考察する рассматривать, разбирать
 ко:сё: 交渉 переговоры
 ко:си 行使 применение
 ко:ситэ こうして так, таким образом
 ко:сицу 皇室 императорская фамилия (семья)
 косу 越す превысить; перевалить за
 косуру 擦る тереть, протирать, стирать
 ко:сэй 構成 состав, структура
 ко:сэй 後生 позднее (последующее) поколение
 ко:сэкисэй 洪積世 ледниковый период
 ко:сэн 光線 луч
 котаэру 答(応)える отвечать; оказывать влияние
 кото こと дело, обстоятельство, факт
 котонару 異なる отличаться, различаться
 котонатта 異なった иной, другой
 ко:тэцу 鋼鉄 сталь
 ко:тя 紅茶 чай
 коу 乞(請) う просить
 ко:фукуна 幸福な счастливый
 ко:хи: コーヒー кофе
 ко:хо: 後方 позади

ко:цу: 交通 транспорт; движение
 ко:цу:ко:ся 交通公社 туристическое бюро, транспортное бюро
 ко:цу:нан 交通難 транспортные затруднения, транспортный кризис
 коэ 声 голос
 коэру 越える превышать
 ко:эн 公園 парк
 ко:эн 講演 лекция, выступление
 коэ-о какэру 声をかける окликнуть, обратиться
 куби 首 голова; шея; увольнение
 куби-ни суру 首にする уволить
 куби-о фуру 首を振る качать головой
 куби-о касигэру 首を傾げる [с сомнением] склонить голову [набок]
 куваэру 加える прибавить; нанести
 ку:гун 空軍 военная авиация
 кудамоно 果物 фрукт
 кудару 下る спускаться
 кудасай 下さい пожалуйста; дайте, пожалуйста
 кудасару 下さる давать, дарить (см. урок XX)
 куики 区域 участок
 ку:ки 空気 воздух
 куни 国 страна
 курабу クラブ клуб
 курабэру 比 (較) べる сравнивать
 курасу 暮す жить
 курасу クラス класс
 курой 黒い черный
 курока 黒さ чернота
 куру 来る приходить
 курума 車 автомашина; вагон; повозка
 курусий 苦しい мучительный
 курэру 呉れる давать (см. урок XX)
 кука 草 трава
 кусури 薬 лекарство
 кусэнтэй 駆艇潜 противолодочный катер
 куу 食 (喰) う есть, поедать
 куцурогу 寛ぐ отдыхать; расслабляться
 кэйдзай 経済 экономика
 кэйдзайрёку 経済力 экономический потенциал
 кэйдзайтэки 経済的 экономический
 кэйдзидзё:-но 刑事上の уголовный
 кэйкай-суру 警戒する быть бдительным; нести охранение
 кэйкакү 計画 план
 кэйки 計器 (измерительный) прибор
 кэйся 傾斜 наклон
 кэйтэй-суру 携帯する носить (иметь) при себе
 кэ:ки ケーキ торт; пирожное
 кэккё:на 結構な хороший, прекрасный
 кэмоно. 獣 зверь

кэмпо: 憲法 конституция
 кэмури 煙 дым
 кэн 県 префектура
 кэндзо:буцу 建造物 строение, постройка
 кэндзю: 拳銃 пистолет
 кэнкю:-суру 研究 исследовать, изучать
 кэнри 権利 право
 кэнсэцу 建設 строительство
 кэнсэцу-суру 建設する строить
 кэрэдо[мо] けれど「も」хотя; а, однако, но
 кэса 今朝 сегодня утром
 кэсйки 景色 пейзаж, вид
 кэсйтэ 決して ни в коем случае
 кэссэки-суру 欠席する отсутствовать
 кэсу 消す тушить; стирать; уничтожать
 кэцуги 決議 резолюция, решение
 кэцуи 決意 решимость
 кэцуи-суру 決意する быть преисполненным решимости
 кю:ка 休暇 отпуск; каникулы
 кю:на 急な внезапный, срочный; крутой
 кю:сэки-дзидай 旧石器時代 палеолит, древнекаменный век

ма 間 промежуток; свободное место (время); комната
 мабаяй 目映い, 眩い ослепительный
 мабусий 眩しい ослепительный
 мавари 回り вращение; окружность; вокруг
 магау 曲がる гнуться, сгибаться; поворачивать, огибать
 мада 未だ пока, еще
 мадзу 先ず прежде всего; собственно
 мадо 窓 окно
 маёу 迷 заблудиться; заблуждаться
 майаса 毎朝 каждое утро
 майгэцу 毎月 каждый месяц
 майнити 毎日 каждый день
 маиру 参る идти; приходить (только о первом лице, см. урок XX)
 макасэру 任せる поручить, доверить
 маккурано 真暗の совершенно темный
 макура 枕 подушка
 мама[ни] 儘[に] так как есть, в том же положении
 ман 万 десять тысяч
 маннэнхицу 万年筆 авторучка
 марудэ 丸で совершенно
 маруй 丸(円) и круглый
 марукүсу-рэ:нинсюги マルクス・レーニン主義 марксизм-ленинизм
 масака まさか вряд ли, едва ли (с отрицанием)
 массирона 真白な совершенно белый
 массугу 真つ直ぐ прямо

масу 鱒 горбуша
 мата 又 еще; а; также
 матава 又は или, либо
 мати 町 улица; квартал
 матигау 間違う ошибаться
 маттаку 全く совершенно, совсем
 матти マッチ спички
 мацу 待つ ждать; надеяться
 маэ 前 перед
 мё:на 妙な странный
 миатару 見当る найтись, попасться на глаза
 мибун 身分 положение (в обществе)
 мигиёри-но 右寄りの правый
 мигини 右に направо
 мигино 右の правый, справа; вышеупомянутый
 мидзикана 身近な близкий, находящийся рядом
 мидзу 水 вода
 мидзууми 湖 озеро
 мидори 緑, 翠 зелень
 мириа ミイラ мумия
 микан 蜜柑 мандарин
 микоми 見込み перспектива, надежда
 мими 耳 ухо
 мина 皆 всё; все
 минами 南 юг
 минаосу 見直す посмотреть еще раз; пересмотреть [к лучшему]
 миная 見慣 (馴) ない незнакомый, чужой
 минато 港 порт
 минна 皆 все
 миногоасу 見逃す упустить из виду
 минсюка 民主化 демократизация
 минсю-сэйрёку 民主勢力 демократические силы
 минсюсюги 民主主義 демократия
 мирай 未来 будущее
 мирёку 魅力 очарование, привлекательность
 мирёкутэки 魅力的 очаровательный, привлекательный
 миру 見る смотреть, видеть
 мисайру ミサイル ракета (оружие)
 мити 道 дорога
 Митико 美智子 Митико (женское имя)
 митомэру 認める заметить; признать; разрешить
 митцу 三つ три
 мицукару 見付かる быть замеченным; суметь заметить
 мицукэдасу 見付け出す выискать, обнаружить
 мицукэру 見付ける найти, заметить
 мицу 三つ три
 миэру 見える видно; можно видеть; виднеться
 минягэ 土産 подарок, сувенир

мо: もう уже
 модору 戻る возвратиться
 моё: 模様 узор; состояние, положение
 мокуё:би 木曜日 четверг
 мокутан 木炭 древесный уголь
 мокутэки 目的 цель
 мокухё: 目標 цель; объект; задача
 Монгору モンゴル Монголия
 монгорудзин モンゴル人 монгол
 мондай 問題 проблема; вопрос, задача
 моно 物 вещь; нечто; все, что
 монодэ もので так как
 моноото 物音 звук
 моппара 専ら исключительно, только
 морау 貰う получать
 мори 森 роша
 мориагару 盛り上がる подняться, разгореться
 моси もし, 若し если
 мосимо もしも если
 мо:су 申す говорить (только о первом лице, см. урок XX)
 Мосукува モスクワ Москва
 мосукувадзин モスクワ人 москвич
 мотиагару 持ち上げる поднимать
 мотидасу 持ち出す вынести, вытащить
 мотниру 用いる использовать
 мотикаэру 持ち帰る приносить; уносить
 мотодзуйтэ 基いて основываясь на...
 мотоёриもとより конечно; всегда
 мотто もっと больше, более
 моттомо 最も самый
 моттэ 以て при помощи
 мо:фу 毛布 одеяло (шерстяное)
 мохая 最早 уже
 моцу 持つ иметь; держать в руке
 муги 麦 зерновые
 муда(на) 徒, 無駄 (な) бесполезный, излишний
 мудзё:кэн-ко:фуку 無条件降伏 (服) безоговорочная капитуляция
 мудзинто: 無人島 необитаемый остров
 мудзукасий むずかしい трудный
 мудэн-рэнкаку 無電連絡 радиосвязь
 муканкэйно 無関係の безотносительный
 мукаси 昔 старина, прошлое; в старину
 мукаттэ 向かって в направлении; обращаясь к
 мукау 向かう направляться; быть направленным
 мукаэру 迎える встречать
 мукиэнруй 無機塩類 неорганические соли
 муко: 向こう напротив; там; с той стороны
 мура 村 деревня

мурэ 群れ толпа; стадо; стая; косяк
 мусиацуй 蒸し暑い душный
 мусинкэй 無神経 тупость, бездушие
 мусу 蒸す варить на пару; парить
 мусубицуку 結び付く быть связанным (с чем-л.)
 мусуко 息子 сын
 мусумэ 娘 девушка; дочь
 мутцу 六つ шесть
 муцу 六つ шесть
 муцукасий 難しい трудный
 муямина 無暗な излишний, излишне
 муямито 無暗と излишне
 мэ 目 глаза
 мэ-но самэру[ё:на] 目の覚める[ような] яркий, неожиданный, оригинальный
 мэгуру 回る объезжать, облетать
 мэдзасу 目指す стремиться (к чему-л.); направляться (к чему-л.)
 мэдзурасий 珍しい редкий, ценный
 мэи 姪 племянница
 мэиго-сан 姪ごさん ваша (его, ее) племянница
 мэйдзи 明治 период Мэйдзи
 мэйрэй-суру 命令する приказывать
 мэйхакуна 明白な очевидный, ясный
 мэкурано 盲の прил. слепой
 мэси 飯 вареный рис; пища
 мэснагару 召し上がる кушать (о втором лице, см. урок XX)
 мяку 脈 пульс

нагамэру 眺める смотреть, наблюдать
 нагарэ 流れ струя; течение
 нагори 名残り остатки
 надзэ なぜ почему
 надо 等 и т. п.
 най ない нет, отсутствует; дэ ва ~, не есть, не является
 найбу 内部 внутренняя часть (сторона), внутри
 найё: 内容 содержание
 найфу ナイフ нож
 нака 中 внутри
 наканака 中々 весьма
 накатта なかった не было; не была
 наку 泣く плакать
 наmano 生の сырой
 намари 鉛 свинец
 намаэ 名前 имя; фамилия
 намбитомо 何人も кто бы то ни был; никто (с отрицанием)
 нами 波, 浪 волна
 нан 何 что
 нан 何 что? (перед связкой, перед -то, -дэ)

нанацу 七つ семь
 нандзи 何時 который час?
 нани 何 что
 наника 何か что-то, что-нибудь
 наннэн 何年 который (какой) год?, в каком году?, сколько лет?
 нантока 何とか как-нибудь; кое-как
 нантомо 何とも ничего, никак; совершенно, совсем
 нантонаку 何となく как-то, невольно
 нантё: 南洋 южные моря; страны южных морей
 нанъяку 難役 трудная обязанность
 нао なお далее; тем более
 наосу 直す лечить
 нара[ба] なら[ば] если
 нарабу 並ぶ выстроиться, построиться; стать в очередь
 нарау 習う изучать, учить
 нару 成る становиться, превращаться; исполняться
 насакебукай 情け深い добрый, сострадательный
 насару なさる *вежл.* делать
 насу なす делать, совершать
 нацу 夏 лето
 нацукасий 懐かしい милый, дорогой
 нива 庭 сад; двор
 ниватори 鶏 куры
 нигэдасу 逃げ出す обратиться в бегство, побежать
 нидото 二度と вторично, снова
 нику 肉 мясо
 никусёку 肉食 питание мясом, употребление мяса в пищу
 никутай 肉体 тело, плоть
 никуя 肉屋 мясник
 нимму 任務 задача, назначение
 нимоцу 荷物 багаж; груз; вещи
 нингэн 人間 человек
 ниники-суру 認識する познавать
 нинтай 忍耐 терпение, выносливость
 ниои 匂 (香) い запах
 Ниппón 日本 Япония
 ниру 煮る варить
 ниси 西 запад
 нитиё:би 日曜日 воскресенье
 нихонго 日本語 японский язык
 нихондзин 日本人 японец
 нихон-рэтто: 日本列島 Японские острова, Японский архипелаг
 нихонъяку 日本訳 перевод на японский язык
 нобасу 伸 (延) ばす растянуть
 нобиру 伸 (延) びる тянуться; быть отложенным
 ноборицудзукэру 上り続ける продолжать подниматься
 нобору 上 (昇, 登) る подниматься, взбираться
 нодзойтэ 除いて исключая, кроме

нодзоку 除く исключать
 нодзуру ノズル сопло
 нодо 喉, 咽 горло
 нодэ ので прич. союз поэтому; так как
 ному 飲む пить
 нору 乗 (載) る быть положенным сверху; ехать
 норикому 乗り込む садиться (в транспорт)
 но:самбуцу 農産物 сельскохозяйственные продукты
 нохара 野原 поле
 нугу 脱ぐ снимать
 нуно 布 ткань, полотно
 нурэру 濡れる промокать
 нусуму 盗 (偷, 窃) む украсть
 нуу 縫 шить, пришивать
 нэ 根 корень, корневище
 нэгау 願 желать, стремиться; просить
 нэдан 値段 цена
 нэдзуми 鼠 мышь; крыса
 нэкаку-хэйки 熱核兵器 термоядерное оружие
 нэко 猫 кот; кошка
 нэмуи 睡 (眠) い сонный; хочется спать
 нэмуру 睡 (眠) る спать
 нэнтэ:ни оку 念頭に置く иметь в виду; считаться с...
 нэру 寝る спать; ложиться спать
 нэцу 熱 жар; тепло
 нэцу ни цуёй 熱に強い жаропрочный
 нэцукэ 熱氣 зной, жар
 ню:гаку-суру 入学する поступить (в учебное заведение)
 ню:су ニュース новость

о: 王 король; зд. фараон
 обоэру 覚える помнить; запоминать
 овару 終 (了) る кончаться
 о:гонсёку 黄金色 цвет золота; золотистый
 огору 奢る угостить; взять на свой счет
 о:гуи 大食い обжора; прожорливость
 одаякана 穏やかな спокойный; умеренный
 одзиги お辞儀 поклон; ~-о суру ~をする поклониться
 одзисан 伯父さん дядя
 одзи:сан お祖父さん дедушка
 о:дзитэ 応じて в соответствии, соответственно с...
 о:дзэй 大勢 много, множество
 оёби 及び а также, и
 оёгу 泳ぐ плавать, купаться
 о:ёрокоби お喜び большая радость
 ои 甥 племянник
 ойго-сан おいごさん Ваш (его, ее) племянник
 о-идэ お出で Ваш (его, ее) приезд (приход) (см. уроки XX и XXI)

о-идэ [дэс] お出で「です」 идти; быть; приходить
 оисий 旨しい вкусный
 о-ися-сан お医者さん врач
 оихарау 追い払う изгнать; очистить
 о:й 多い много
 оки 沖 открытое море
 о:кий 大きい большой
 окиру 起きる вставать; возникать
 о:киса 大きさ величина
 оконану 行う совершать; вести себя
 окору 起こる возникать; случаться
 окосу 起す поднимать; будить
 оку 億 сто миллионов
 оку 置く положить; отложить
 о-куни お国 Ваша страна
 о:куно 多くの многие
 окуриозу 送り終える закончить отправлять
 окуру 送る посылать
 окусан 奥さん [Ваша, его] супруга
 о-кяку-сан お客さん гость
 о:мадзимэ-дэ 大真面目で с полной (большой) серьезностью
 омой 重い тяжелый
 омондасу 思い出す вспоминать
 омоняру 思い遣る заботиться
 омондзиру 重んじる ценить, придавать большое значение
 омондзуру 重ずる *с.м.* омондзиру
 омоса 重さ вес; тяжесть
 омосирой 面白い интересный
 омотя 玩具 игрушка, кукла
 омоу 思う думать
 о:мукаси(ни) 大昔 (に) давным-давно, в глубокой древности
 о-мэ-ни какару お目にかかる встретиться, увидиться (*только о-первом*
лице, с.м. урок XX)
 онадзиё:на 同じ様な такой же, одинаковый
 о-накунари-ни нару おなくなりになる скончаться
 онгаку 音楽 музыка
 ондо 温度 температура
 онкэй 恩恵 благодеяние, милость
 онсэй 音声 звук; звучание
 онсэй-киго: 音声記号 звуковая сигнализация (код)
 о:отоко 大男 крупный мужчина
 опэра オペラ опера
 ору 織る прясть
 о-рэй-ни お礼に в благодарность
 осамару 治 (収) まる улечься, успокоиться
 осовару 教わる узнавать
 осоку 遅く поздно; медленно
 осой 遅い поздний

осораку 恐らく вероятно
осорэру 恐れる бояться, опасаться
осу 押す толкать, нажимать
о-суман お住い Ваш дом; Ваша квартира
о-сэди お世辞 комплименты; лесть
о-таку お宅 [Ваш, его] дом; Вы
отицуку 落ち着く успокоиться
ото 音 звук
ото-о татару 音を立てる издавать шум
о:томэ:сэн Оートメーション автоматизация
ото:сан お父さん отец
ото:то 弟 младший брат
отохимэсама 乙姫様 принцесса (в сказках)
отто 夫 муж
о-тя お茶 чай
о-хаё: годзаймас お早うございます доброе утро!
ою お湯 кипяток

пайротто パイロット пилот
памфурэтто パンフレット брошюра
пан пан хлеб
пёконто ぴょこんと неожиданно, резко
пирамиддо ピラミッド пирамида
покэтто ポケット карман
пурастиккусу プラスチックс пластик
пуроппу-эндзин プロップエンジン поршневой мотор
пэн пен ручка
пэнисирин ペニシリン пенициллин
пэнсаки ペン先 перо (пишущее)

радзио ラジオ радио
райгэцу 来月 будущий месяц; в будущем месяце
райнэн 来年 будущий год
райсинси 頼信紙 бланк для телеграммы
райсю: 来週 будущая неделя; на будущей неделе
райта: ライター зажигалка
ракка-суру 落下する падать, опускаться
ракуна 楽 удобный; легкий; приятный
...расий らしい похоже, что
рё: 寮 общежитие
рё: 量 количество
рё:гава 両側 обе стороны
рё:до 領土 территория
рёкакки 旅客機 пассажирский самолет
рё:кин 料金 плата, стоимость (жизни)
рёко: 旅行 поездка, путешествие
рё:ку: 領空 воздушное пространство

рё:си 漁師 рыбаки
 рё:син 両親 родители
 рё:син 良心 совесть; добросовестность
 рё:тэ 両手 обе руки
 риккайку:гун 陸海空軍 сухопутные войска, морской флот и авиация
 рико:на 利口な умный, сообразительный
 ринго 林檎 яблоко
 риндзи 臨時 временный
 риппана 立派な прекрасный, достойный
 риппо:-о:коку 立法王国 конституционная монархия
 ририку 離陸 взлет
 ририку-суру 離陸する взлететь
 рию: 理由 причина, основание
 ро:до: 労働 труд
 ро:до:-кумиан 労働組合 профсоюз
 ро:до:ся 労働者 рабочий
 ро:ка 廊下 коридор
 рокэтто ロケット ракета; кансоку ~ 観測ロケット исследовательская ракета
 ромбун 論文 статья; сочинение; диссертация
 ронсо: 論争 дискуссия
 ро:рёку 努力 работа, труд, усилия; ~ о какэру をかける затрачивать труд (усилия)
 Росиа ロシア Россия
 росиаго ロシア語 русский язык
 росиадзин ロシア人 русский
 ро:соку 蠟燭 свеча
 рэ:да: レーダー радар
 рэй 礼 вежливость; благодарность
 рэйто: 冷凍 замораживание; ~ -ни суру にする замораживать
 рэйхан 冷飯 холодная пища; ~ о куvasэру を食わせる держать в черном теле
 рэкиси 歴史 история
 рэко:до レコード пластинка
 рэмпо: 連邦 союз; федерация
 рэнраку 連絡 связь, сообщение
 рэнраку-суру 連絡する сообщать, поддерживать связь
 рэнсю: 練習 упражнение, тренировка
 рэнсю:-суру 練習する упражняться, тренироваться
 руйдзина 類似な схожий, подобный, аналогичный
 русу 留守 отсутствие; ~ тю: [ни] ~中[に] в отсутствие
 рюгу:[дзё:] 竜宮 дворец морского дракона
 рю:си 粒子 частица

са 差 разница
 сабаку 沙漠 пустыня
 сабэцу-суру 差別する подвергать дискриминации

саваги 騒ぎ шум, скандал
 савагу 騒ぐ шуметь
 садамэру 定める определять, устанавливать
 сай 際 случай, время; ~-ни 際に при, во время, в случае
 сайбан 裁判 суд
 сайгумби 再軍備 перевооружение, ремилитаризация
 сайдзу サイズ размер
 сайкай 再会 новая встреча
 сайкин 最近 в последнее время
 сайко:но 最高の высший; максимальный; лучший
 сайсё 最初 сперва, вначале
 сайсёно 最初の первый
 сайсинно 最新の новейший
 сайсю 採取 добыча, добывание; ~-суру 採取する собирать
 сакана 魚 рыба
 саканацури 魚釣り ловля (ужение рыбы)
 са:касу サーカス цирк
 сакаэру 栄える процветать
 саки 先 острие, кончик; верхушка
 саки 先 продолжение; конечный пункт
 сакини 先に впереди; недавно
 сакино 先の недавний, ранее (названный)
 сакки さっき недавно, только что
 саку 咲く цвести, расцветать
 сакура 桜 японская вишня
 сакусэй 作成 составление (текста)
 сакусю-суру 搾取する эксплуатировать
 сакухин 作品 произведение (искусства и т. п.)
 самадзамана 様々な разнообразные
 самбо: 参謀 штаб; штабной офицер
 сампо 散歩 прогулка
 сампо-суру 散歩する гулять, прогуливаться
 сампуру サンプル образец, образчик
 самуй 寒い холодный
 сангацу 三月 март
 сангё: 産業 промышленность
 санка 参加 участие
 санка 惨禍 бедствие, ужас
 санко:сё 参考書 пособие, учебник; справочник
 санран 産卵 нерест
 саппари さっぱり совершенно
 сара 皿 тарелка
 сарани 更に еще; сверх того
 сару 去る удалиться
 сару 猿 обезьяна
 сасиагэру 差し上げる давать, дарить (только о первом лице, см. урок XX)
 сасу 指す указывать; иметь в виду; отправлять в направлении

сато: 砂糖 сахар
сатэ さて ну, итак
сё:бо:ся 消防車 пожарная машина
сёгэн 諸元 [составляющие] элементы
сёдзай 所在 местонахождение
сё:дзуру 生ずる возникать
сё:дзюн 照準 прицеливание
сё:и 少尉 лейтенант
сё:ко: 将校 офицер
сёкоку 諸国 страны
сёкубуцугаку 植物学 ботаника
сёкудзи-суру 食事する есть, принимать пищу
сёкудо: 食堂 столовая
сёкумоцу 食物 продукт питания
сёкурё: 食料 пища, продовольствие
сёкурё:хин 食料品 пищевой продукт, продукт питания
сё:мэй-суру 証明する доказывать, свидетельствовать
сё:нэн 少年 ребенок, мальчик
сё:ри 勝利 победа
сё:ри-суру 勝利する победить
сёри-суру 処理する решать
сё:са 少佐 майор; капитан 3-го ранга
сёсуру 処する приговаривать (к чему-л.), налагать
сё:сэн 商船 торговое судно
сё:сэцу 小説 роман, повесть
сё:тэн 商店 магазин
сё:тэн 焦点 фокус; средоточие
си 四 четыре
сиавасэна 仕合せな счастливый
сибаи 芝居 спектакль; представление; театр
сибараку 暫く некоторое (непродолжительное) время; ~дэсита! ~で
した давно не виделись!
сибасиба しばしば часто
Сибэриа シベリア Сибирь
сибо: 脂肪 жир
сива 皺 складка; морщина
сигото 仕事 работа; ~-о суру 仕事をする работать
сидайни 次第に постепенно
сидантё: 師団長 командир дивизии
сидзукана 静かな тихий, спокойный
сидзукэса 静けさ тишина
сидзэн-кагану 自然科学 естественные науки
сидзю: 始終 постоянно, всегда
сиё:-суру 使用する использовать
сикамо 而も к тому же; тем не менее
сикару 叱る сердиться, бранить
сикаси しかし однако
сикасинагара かしながら однако

сиката 仕方 способ
 сикирини しきりに настоятельно, постоянно
 сиккари(то) しっかり(と) надежно, плотно
 сикуми 仕組 устройство, строение
 сикэн 試験 экзамен, испытание
 сима 島 остров
 симагуни 島国 островное государство
 симадзима 島々 острова
 симау 仕舞う закончить
 симбун 新聞 газета
 симпай-суру 心配する беспокоиться
 симпан-суру 侵犯する нарушить
 симпо 進歩 прогресс
 симподзю:му シンポジウム симпозиум
 симпо-сэйрёку 進歩勢力 прогрессивные силы
 симпотэки 進歩的 прогрессивный
 симэру 占める занимать (место); закрывать
 симэсу 示す показывать
 синамоно 品物 товар; качество товара
 синва 神話 миф
 сингата[-но] 新形[の] нового типа, новой системы
 синдай 寝台 кровать
 синдзё: 信条 вера, религиозные убеждения
 синдзиру 信じる верить
 синдзуру 信ずる (см. синдзиру)
 синдо 深度 глубина
 синкай 深海 глубокое море
 синкай-тё:са 深海調査 подводные исследования
 синкан 新館 новый дом (корпус)
 синко: 振興 подъем, активизация
 синрай-суру 信賴 доверять
 синрин 森林 лес
 синро 針路 курс
 синрякугун 侵略軍 армия агрессора
 синсицу 寝室 спальня
 синсэки-дзидай 新石器時代 неолит
 сину 死ぬ умирать
 сиппай 失敗 неудача, провал
 сиппай-суру 失敗する потерпеть неудачу
 сирё: 資料 материалы, данные
 сириан 知り合い знакомый [человек]
 сири:дзу シリーズ серия
 сиро 城 замок, дворец
 сирой 白い белый
 сиру 知る знать; узнавать
 сирусу 記す запечатлеть, записать
 сирэй 指令 команда, инструкция
 сисэй 姿勢 положение, поза; отношение

сита 下 низ; внизу; под
 ситагаттэ 従って согласно; по мере того, как
 сихайсо: 支配層 правящие (господствующие) круги
 сихай-суру 支配する господствовать; управлять
 сихонка 資本家 капиталист
 сицу 質 качество
 сицудо 湿度 влажность
 сицумон 質問 вопрос
 сицумон-суру 質問する задавать вопрос
 сицурэй 失礼 невежливость
 сицурэй дэс га 失礼ですが извините (*перед просьбой или обращением*)
 сицурэй-симасита 失礼しました извините
 сицутэки 質的 качественный
 со: そう так
 со:дэс そうです да, так
 со: 層 слой
 соба 側 рядом
 соба 蕎麦 гречиха; лапша
 со:би-суру 装備する быть оснащенным; оснащать
 собиэру 聳える возвышаться, выситься
 собиэто ソビエト Советский Союз; советский
 совето ソウエト советский
 со:дан 相談 совет, совещание
 содатэру 育てる воспитывать, вырастить
 со:дзи 掃除 уборка
 со:дзо:-суру 創造する (со)творить
 со:дзю: 操縦 управление (*механизмом*)
 со:дзю:си 操縦士 пилот
 со:дзю:-суру 操縦する управлять, вести
 со:ка 草花 травы и цветы; растения
 соккурино そっくりの похожий, вылитый
 со:ко 倉庫 склад
 со:ко:-дзидо:ся 装甲自動車 бронемашинa
 со:ко:ся 装甲車 бронетранспортер
 сокудо 速度 скорость
 сокурё: 測量 измерение
 сонаэру: 備える готовиться (*к чему-л.*)
 сонгэн 尊厳 авторитет, достоинство
 сонкэй-суру 尊敬する уважать
 соно その этот
 соноато そのあと затем, после этого
 соноё:на そのような такой, такого рода
 сономоно そのもの само по себе; воплощение
 сонота その他 и другие
 соноути その内 вскоре
 сонохито その人 этот человек; он; она
 сора 空 небо
 сору 剃る брить(ся)

сору 反る отклоняться; отражаться
 сорэ それ это
 сорэкараそれから затем, потом
 Сорэн ソ連 Советский Союз
 сорэходо それ程 так, в такой степени
 сорю:си 素粒子 элементарная частица
 со:сися 創始者 основатель, учредитель
 соситэそして и, затем
 сосогу 注ぐ вливаться, впадать
 соти 措置 мера; шаг; ~-о ко:дзуру 講ずる принимать меры
 со:ти 装置 система; аппаратура
 сото 外 наружу; вне
 со:то:-суру 相当する соответствовать
 соттёкуна 卒直な откровенный
 соу 沿う следовать, проходить вдоль (чего-л.)
 софу 祖父 дедушка
 соцугё: 卒業 окончание учебного заведения, конец учебы
 соцугё:-суру 卒業する окончить (учебное заведение)
 со:ю: そういう такой, такого рода
 су: 数 число; несколько
 субэтэ 総て все
 су:гаку 数学 математика
 сугинай 過ぎない не более, всего лишь
 сугуни 直ぐに сразу, быстро
 судзусий 涼しい прохладный
 судэни 既に уже
 Сунсу スイス Швейцария
 суйдэн-ко:саку 水田耕作 возделывание риса путем заливного земледелия
 суйё:би 水曜日 среда
 суйрёку 推力 тяга
 суйри-сё:сэцу 推理小説 детективный роман
 суйсамбуцу 水産物 морские продукты
 суйсангё: 水産業 морской промысел
 суйсиндзай 推進剤 [ракетное] топливо
 суйсо 水素 водород
 суйтёку 垂直 перпендикуляр
 су:кай 数回 несколько раз
 суки дэс 好きです нравится
 суки: スキー лыжи
 сукияки 剥き焼き мясное блюдо; тонкие слои мяса, жаренные с овощами
 суккари すっかり совершенно, полностью
 сүкоси 少し немного
 сүкури:н スクリーン экран
 сумаи 住い жилье, жилище
 о-сумаи-ва дотира дэс ка お住いはどちらですか где Вы живете?
 суми 隅 угол (внутренний)

сумимасэн га 済みませんが извините (перед просьбой, обращением,
 отказом)
 суминарэта 住み慣れた обжитый, привычный
 суму 住む жить, проживать
 суна 砂 песок
 супо:цуман スポーツマン спортсмен
 су:пу スープ суп
 суруто すると тогда; значит; и вот
 сусумэру 進める осуществлять
 сута:то スタート старт, начало
 су:то すうと с нетерпением; быстро
 суу 吸う сосать; прихлебывать
 сэйби 整備 подготовка; техническое оснащение
 сэйбуцу 生物 живое существо
 сэйбэцу 性別 пол, половые различия
 сэйдзи 政治 политическая жизнь, политика
 сэйдзика 政治家 политический деятель, политик
 сэйдзитэк 政治的 политический
 сэйдзо: 製造 изготовление
 сэйдзу 製図 черчение
 сэйкайин 正会員 действительный член
 сэйкакүна 正確な точный, правильный
 сэйкацу 生活 жизнь; быт
 сэйкацу-о суру 生活をする вести жизнь; жить
 сэйко:-суру 成功する достичь успеха
 сэймицуна 精密な точный
 сэйнэн 青年 юноша
 сэйка 成果 достижение, успех
 сэйри 整理 приведение в порядок; реорганизация; сокращение (штата
 и т. п.)
 сэйрицу-суру 成立する образоваться, сформироваться, осуществляться
 сэйсаку 製作 производство, изготовление
 сэйсакүсэ 生産 завод, фабрика
 сэйсан 精神 производство
 сэйсин 精神 дух; душа
 сэйсинтэки 精神的 моральный, духовный
 сэйсицу 性質 характер, устройство
 сэйсэки 成績 результаты, успехи; успеваемость
 сэйсюку 静粛 тишина, покой
 сэйтё: 成長 рост, развитие; ~-суру ~する расти; развиваться
 сэйто 生徒 ученик; ученица
 сэйто: 政党 политическая партия
 сэйто: 製糖 изготовление сахара
 сэйтэй-суру 制定する установить (в законном порядке), принять
 сэйфу 政府 правительство
 сэйфуку-суру 征服する покорить
 сэкайити 世界 первое место в мире, лучший в мире
 сэкинин 責任 ответственность

сэкитан 石炭 каменный уголь
 сэкки 石器 каменная утварь; каменные орудия
 сэмай 狭い узкий; тесный
 сэммонка 専門家 специалист
 сэмпаку 船舶 судно
 сэн 千 тысяча
 сэнака 背中 спина
 сэngo 戦後 послевоенный период
 сэнгэн 宣言 декларация, заявление
 сэндзё: 戦場 поле битвы, фронт
 сэндзэн 戦前 довоенный период
 сэнко:-суру 専攻する специализироваться (в какой-л. области)
 сэnrё: 占領 оккупация
 сэnrёку 戦力 боевая сила
 сэnrяку 戦略 стратегия
 сэнсинтэки 先進的 передовой
 сэнсо: 戦争 война
 сэнсуй 潜水 погружение
 сэнсэй 先生 учитель
 сэнся 戦車 танк
 сэнтаку 洗濯 стирка
 сэнтаку 選択 выбор
 сэнтакумоно 洗濯物 белье (в стирку)
 сэнтё: 船長 капитан
 сэнто: 戦闘 бой
 сэнто:ки 戦闘機 истребитель
 сэцу 説 точка зрения; теория
 сэцумэй 説明 объяснение
 сэцумэй-суру 説明する объяснять
 сюдан 手段 средство
 сюдзин 主人 хозяин; [мой] муж
 сю:и 周囲 окружение, окрестности
 сю:кан 習慣 привычка, обычай
 сюндзини 瞬時に мгновенно
 сюппацу 出発 отъезд
 сюруй 種類 род, разновидность; сорт
 сюсё: 首相 премьер-министр
 сюссэки-суру 出席する присутствовать
 сюцугэн 出現 появление, возникновение
 сюцудо:-суру 出動する выступать
 сюцурёку 出力 мощность
 сябэриката 喋り方 манера говорить
 сякай 社会 общество
 сякай-кагаку 社会科学 общественные науки
 сякайсюги 社会主義 социализм
 сякайто: 社会党 социалистическая партия
 сякайтэки 社会的 общественный, социальный
 сясин 写真 фотография, снимок

сятё: 社長 президент компании
сятэй 射程 дальность стрельбы
сяцу シャツ рубашка

та 田 поле
табако タバコ курево; табак; сигарета
табиготони 度毎に каждый раз (когда...)
табун 多分 вероятно
табэру 食べる есть, поедать
тагаясу 耕す пахать, возделывать
тагуи 類 разновидность
тадаёу 漂う плыть (в воде), здесь нестись (в пространстве)
тадасий 正しい правильный
тадатини 直ちに немедленно, сейчас же
тадору 辿る идти, следовать
таи 鯛 окунь
тайдзай 滞在 пребывание
тайдо 態度 отношение, позиция
тайё: 太陽 солнце
тайки 大気 атмосфера; ~но 大気の в атмосфере
тайкяку 退却 отступление, отход
тайкяку-суру 退却する отступить, уйти
тайпурайга: タイプライター пишущая машинка
тайрёку 体力 физическая сила
тайрёку-сё:мо: 体力消耗 утомление, истощение
тайрику 大陸 материк, континент
тайрику-дана 大陸棚 континентальный шельф
тайрикукан... 大陸間 межконтинентальный
тайса 大佐 полковник
тайсаку 対策 мера, политика
тайси 大使 посол
тайси 大志 большая мечта
тайситэ 対して по отношению к
тайсо: 体操 зарядка; гимнастика; ~-о суру 体操をする делать зарядку (гимнастику)
тайсэй 体制 система; состояние; готовность
тайсэцуна 大切な важный; дорогой; ~ни 大切に бережно; важно ~ ни суру 大切にする бережно хранить
тайтэй 大抵 обычно
тайфу: 台風 тайфун
тайхи-суру 待避する укрыться, найти убежище
тайхо: 大砲 пушка, орудие
тайхэн 大變 очень
такадай 高台 возвышенность
такай 高い высокий
такаса 高さ высота, вышина
тако 鰐 осьминог, спрут

такурами 企らみ замысел, заговор
 такусан 沢山 много
 тама 玉 шар, драгоценность
 тамаго 卵 яйцо
 гиси-но ~ 技師の卵 будущий инженер
 тамани[ва] 偶に[は] изредка
 тамару 溜る скапливаться, накапливаться
 тамасий 魂 душа, дух
 таматта моно дэ ва най たまったものではない ужасно, нестерпимо;
 недопустимо
 тампакусицу 蛋白質 белок
 тамэため для; из-за; так как; ~ ни нару 為になる полезный; быть по-
 лезным
 тамэрау ためらう колебаться
 тандзё 誕生 рождение
 тандзё:би 誕生日 день рождения
 танин 他人 другой (чужой) человек
 танку タンク бак; цистерна
 танкэнтай 探険隊 экспедиция
 таному 頼む просить
 таносий 楽しい приятный, веселый
 таносими 楽しみ удовольствие, радость
 таорэру 倒れる упасть, развалиться
 Таро: 太郎 Таро (японское мужское имя)
 тариру 足りる быть достаточным, хватать
 тару 足る быть достаточным, хватать
 тассуру 達する достигать
 тассэй-суру 達成する достигать
 тасукэру 助ける помогать, спасать
 татакаи 戦い борьба
 татакау 戦う бороться
 татиагару 立ち上がる встать, подняться
 татимодору 立ち戻る возвращаться
 татэру 建てる строить
 тацу 立つ стоять
 тацу 発つ отправляться
 тацу 経つ проходить, истекать
 тѣ: 兆 триллион
 тѣкумэн-суру 直面する стоять (оказаться) перед чем-л.
 тѣкусэцу 直接 непосредственно
 тѣ:онсокуки 超音速機 сверхзвуковой самолет
 тѣ:са 調査 исследование
 тѣ:санин 調査人 инспектор, исследователь
 тѣса-суру 調査する обследовать, изучать
 тѣ:сасэн 調査船 исследовательское судно
 Тѣ:сэн 朝鮮 Корея
 тѣ:сэндзин 朝鮮人 кореец
 тѣся 著者 автор

тѣ:тан 長短 длина; достоинства и недостатки
 тѣтто 一寸 немного
 тѣ:хэй 徴兵 призыв; призывник
 тѣ:хэйсэй 徴兵制 система воинской повинности
 тигаимас 違います нет, это не так
 тигайнай 違う действительно, не иначе как
 тигаттэ 違って в отличие от
 тидзѣ: 地上 поверхность Земли; на земле; наземный
 тидзу 地図 *geogr.* карта
 тиисай 小さい маленький
 тикадзуку 近づく приблизиться
 тикаѣсэру 近寄せる приблизить
 тикай 近い близкий
 тикаку 近く поблизости
 тикаку-суру 知覚する осознать, воспринимать
 тикоку-суру 遅刻する опоздать
 тикусамбуцу 畜産物 продукты животноводства
 тикю: 地球 земной шар, Земля
 ти:му チーム *спорт.* команда
 тино: 知能 интеллект
 тино:-о сонаэта 知能をそなえた разумный
 тирѣ: 治療 лечение; ~-о укэру 治療を受ける лечиться
 тири 地理 география
 тисики 知識 знания
 тисицу 地質 геология; почва
 тисицу-гакуся 地質学者 геолог
 тити 父 отец
 титтомо ちっとも несколько, совсем
 тихо: 地方 район, периферия
 тицудзѣ 秩序 порядок
 то と если, когда
 то: 十 десять
 то: 党 партия
 ...то: 等 и другие, и т. п.
 тобиагару 飛び上がる взлетать, подниматься
 тобира 扉 дверь, створка
 тобитацу 飛び立つ вылетать
 тобицудзукэру 飛び続ける продолжать полет
 тобу 飛ぶ летать
 то:бу 頭部 головная часть
 тогатта 尖った острый
 тогу 研ぐ точить
 то:дзи 当時 тогда, в то время
 тодзиру 閉じる закрыть
 тои 問 вопрос; ~-о хассуру ~を発する поставить вопрос
 то:й 遠い далекий
 токай 都会 большой город
 то:кёку 当局 власти

токи 時 время
 то:ки 冬季 зимний период, зима
 токидоки 時々 иногда, временами
 токо 床 постель; пол
 токорога 所が однако
 токородэ (союз) 所で кстати; между тем, однако
 токуигару 得意がる хвастаться, гордиться
 токуни 特に особенно, в частности
 токусюна 特殊な особый, специфический
 токутё: 特徴 характерная особенность (черта)
 токухаин 特派員 спецкор
 токэй 時計 часы
 токэру 溶ける плавиться, таять
 томару 止まる останавливаться
 ...томо とも конечно, разумеется (в конце предложения, см. урок XXII)
 томодати 友達 товарищ, друг, подруга
 томонаттэ 伴って по мере
 тому 富む быть богатым
 томэру 止める останавливать
 тондэмонай 飛んでもない нелепый; возмутительный
 тоннэру トンネル туннель
 тора 虎 тигр
 то:рай 到来 приход, наступление
 тори 鳥 птица
 торидасу 取り出す достать, вытащить
 торииэру 取り入れる воспринимать, принимать
 то:рикакару 通り掛かる [случайно] проходить мимо
 тору 取る брать
 тоситэ として как, в качестве
 то:тё:-суру 盗聴する подслушивать
 тоти 土地 земля
 то:то: 到頭 в конце концов
 (ни)тоттэ 取って для
 тотю: 途中 по пути, в процессе
 тоу 問う спрашивать, задавать вопрос
 то:хо: 東方 восток, восточная сторона
 то:хоку 東北 северо-восток; район Тохоку
 тоцудзэн 突然 внезапно, вдруг; ~на 突然な внезапный, неожиданный
 тою: と言う (см. урок XX)
 тэ 手 рука; способ; ход (в игре) ~-ни иру 手に入る быть добытым, найденным; ~-ни ирэру 手に入れる добыть, достать; ~-о цукэру 手を付ける начать, подступиться
 тэ:буру テーブル стол
 тэгами 手紙 письмо
 тэдзикана 手近な находящийся под рукой, поблизости
 тэйдо 程度 степень; уровень; ару ~程度 в некоторой степени
 тэйдэн 停電 прекращение подачи электроэнергии
 тэйтё: 艇長 командир корабля

тэки-суру 適する соответствовать, подходить
 тэкисуто テキスト текст
 тэкито:на 適当な подходящий
 тэммонгаку 天文学 астрономия
 тэнкай-суру 展開する разворачивать
 тэнки 天気 погода
 тэнсу: 点数 число экспонатов
 тэнтай 天体 небесное тело
 тэ:пу テープ лента, [магнитная] пленка
 тэрасу 照らす осветить
 тэрицукэру 照り付ける светить, палить
 тэцу 鉄 железо
 тэцугаку 哲学 философия
 тэцугакутэкина 哲学的な философский
 тэцудо: 鉄道 железная дорога
 Тю:гоку 中国 Китай
 тюгокудзин 中国人 китаец
 тю:нэн-но 中年の средних лет
 тю:сё:тэки 抽象的 абстрактный
 тю:ся 注射 инъекция, укол
 тя (часто о-тя) 茶 чай
 тьяван 茶碗 чашка
 тякурику 着陸 приземление; ~-суру 着陸する совершить посадку
 тякутяку 着々 шаг за шагом

угоку 動く двигаться, шевелиться
 удэ 腕 рука
 укабу 浮かぶ плавать, всплывать
 уку 浮く плавать, всплывать
 укэру 受ける получать; подвергаться
 ума 馬 лошадь
 умарэ 生まれ рождение; уроженец
 умарэкоке: 生まれ故郷 родина
 умаури 馬売り продажа лошади; продавец лошади
 умая 馬屋 конюшня
 уми 海 море
 умибэ 海辺 берег моря
 умэ 梅 слива
 ун うん ага, да, ладно
 унко: 運行 движение, перемещение; обращение
 унтэн-суру 運転する водить, управлять
 унтэнсю 運転手 шофер, водитель
 унъэй-суру 運営する вести, управлять
 уо 魚 рыба
 ура 裏 оборотная (внутренняя) сторона; позади
 уру 売る продавать
 уси 牛 бык; корова
 усиро 後ろ позади

усо 嘘 ложь, неправда
 усуй 薄い тонкий, слабый
 усукими-варуй 薄気味悪い неприятный, жутковатый
 ута 唄 песня
 утау 唄う петь
 ути 家 дом
 утиагэру 打ち揚(上)げる запустить
 утини 内(中)に среди, пока
 утю: 宇宙 космос, вселенная
 утю:-кайхацу 宇宙開発 освоение космоса
 утю:-ку:кан 宇宙空間 космическое пространство
 утю:-рёко: 宇宙旅行 космический полет
 уцу 打つ бить
 уцукусий 美しい красивый
 уцуру 映る отражаться
 уцуру 移る переходить
 уцуси 写し копия
 уцусу 写(映)す фотографировать; снимать копию
 уцусу 移す переводить, перемещать
 уэ 上 верх
 Уэда 植田 Уэда (японская фамилия)
 Уэно 上野 Уэно (район г. Токио)

фубэнна 不便な неудобный
 фуданно 不断の повседневный, обычный; непрерывный
 фуё:на 不要な ненужный
 фуин フィン оперение
 фукай 深い глубокий
 фукаса 深さ глубина
 фукидасу 吹き出す начать дуть; выпускать струю; рассмеяться
 фуко:на 不幸な несчастливый; несчастный
 фуку 吹く дуть
 фукудзацуна 複雑な сложный
 фукуму 含む содержать, включать
 фукумэтэ 含めて включая, включительно
 фукураму 膨らむ надуться, вздуться
 фукури 福利 благо, выгода
 фу:кэй 風景 пейзаж, вид
 фумото 麓 подножие (горы)
 функа-суру 噴火する извергать, испускать
 фунсо: 紛争 конфликт
 фунсябан 噴射盤 поворотный щиток
 фунэ 船, 舟 судно; лодка
 Фурансу フランス Франция
 фурансудзин フランス人 француз
 фурикаэру 振り返る оглядываться
 фуру 降る идти, выпадать (об осадках)
 фурубита 古びた старый; затхлый

фуруй 古 (旧) い старый (о вещах)
 фуруэру 震 (慄) える дрожать
 фуэрэру 触れる касаться, прикасаться
 фусагу 塞ぐ закрыть, заткнуть
 фута 蓋 крышка; ~-о тору を取る снять крышку; ~-о суру をする
 закрыть крышкой.
 футари 二人 двое; два человека
 фугатаби 再び вновь, вторично
 футацу 二つ два
 футон 蒲 (布) 団 тюфяк; одеяло (стеганое)
 футору 太 (肥) る полнеть
 фухицуё:на 不必要な излишний, ненужный
 фухэна 普遍的 всеобщий, универсальный
 фуцу:но 普通の обычный
 фую 冬 зима

ха 齒 зуб
 хагэснй 激しい резкий, сильный, стремительный
 хадзимэ 始め начало
 ...-о хадзимэ (тоситэ) ...を始め (として) в первую очередь
 хадзимэни 始めに сперва
 хадзимэру 始める начинать
 хадзймэтэ 始めて (初めて) впервые, в первый раз; только тогда
 хадзу 筈 должен (см. урок XXI)
 хаириникуй 入りにくい трудно войти
 хайбоку 敗北 поражение
 хайдзоку 配属 распределение
 хайдзоку-суру 配属する распределять
 хайкэн-суру 拝見する смотреть, видеть (только о первом лице, см.
 урок XX)
 хайру 入る входить
 хаися 歯医者 зубной врач
 хакару 測る (計る) измерять
 хаккин 白金 платина
 хаккэн-суру 発見する обнаружить, открыть
 хако 箱 ящик; коробка
 хакобу 運ぶ нести, тащить
 хаку はく надевать (туфли)
 хакубуцукан 博物館 музей
 хакусё 白書 Белая книга
 хамабэ 浜辺 берег
 хаммэй-суру 判明する выясниться, стать очевидным, быть установлен-
 ным (опознанным)
 хаму ハム ветчина
 хана 花 цветок
 Ханако 花子 Ханако (женское имя)
 ханарэру 離れる удаляться
 ханасиау 話し合う беседовать; договориться; вести переговоры

ханасу 話す говорить; рассказывать
 ханасу 離す оторвать, отделить
 ханацу 放つ выпустить, испустить
 хангэки 反撃 контрудар, отпор; ~-о куваэру ~を加える дать отпор
 хандзай 犯罪 преступление
 хандо 反動 реакция
 хандоку-суру 判読する прочитывать, дешифровать
 хандо-сэйрёку 反動勢力 силы реакции
 хандо-тэки 反動的 реакционный
 ханкё 反響 отражение, резонанс, отклик; ~-суру 反響する отражаться (о звуке), резонировать
 ханнин 犯人 преступник
 ханно 反応 реакция; воздействие
 хансёку 繁殖 размножение
 хансёку-суру 繁殖する размножаться
 хансуру 反する противоречить
 хансэй-суру 反省する проверять себя, оглядываться на самого себя
 хантайни 反対に напротив, наоборот
 хантайно 反対の противоположный
 хантай-суру 反対する выступать против, протестовать
 хантайся 反对者 противник, оппонент
 ханъи 範圍 сфера, область; пределы
 ханэ 羽 перо, оперение
 хаппа 葉っぱ листья
 хаппё 発表 опубликование
 хаппё-суру 発表する публиковать, делать достоянием гласности
 хара 腹 живот; намерение; ~-о татэру 腹を立てる сердиться
 харау 払う платить
 хару 春 весна
 харука はるか значительно, далеко
 хасй 橋 мост
 хаси 箸 палочки для еды
 хасйру 走る бежать
 хассуру 発する испускать, отправлять
 хатараку 働く работать
 хаттэн 発展 развитие; ~-суру 発展する развиваться
 хаха 母 мать
 хацудэн 発電 производство электроэнергии
 хаяй 早い ранний; быстрый
 хаяку 早く рано; быстро
 хаякумо 早くも уже
 хаяса 速さ скорость, быстрота
 хаяси 林 лес, роща
 хёка 評価 оценка; ~-суру ~する оценивать
 хи 火 огонь; ~-о цукэру ~を付ける поджечь
 хи 日 день; солнце
 хиби-но 日々の каждодневный

хигай 被害 вред, ущерб; но ~ о укэру のを受ける пострадать
 (от кого-л., чего-л.)
 хигэ ひげ усы; борода
 хидзё:ни 非常に очень
 хидой 酷い жестокий, несправедливый; ужасный
 хикаку-суру 比較する сравнить
 хикари 光り свет; луч
 хикару 光る блестеть, сверкать
 хикё:-о агэру 卑怯を上げる струсить; вскрикнуть от испуга
 хикиганэ 引き金 курок; ~ о хикү ~を引く спустить курок; взвести
 курок
 хикихагасу 引き剥がす сорвать, содрать
 хиккоси 引っ越し переезд (на новую квартиру)
 хико: 飛行 полет
 хико:дзё: 飛行場 аэродром
 хико:си 飛行士 летчик
 хикү 引く тянуть
 хима 暇 свободное время
 химана 暇な свободный, незанятый
 химпу 貧富 бедность и богатство; бедные и богатые
 хинъярито суру ひんやりとする быть прохладным
 хирамэ 平目 [ложный] палтус, камбала
 хирой 広い широкий; просторный
 хирогару 広がる расширяться, простираться
 хироса 広さ ширина; площадь
 хито 人 человек
 хитокути-ни иттэ 一口に言って коротко говоря, одним словом
 хитори 一人 один (человек); один из нескольких
 хитоцу 一つ один
 хихан-суру 批判する критиковать
 хицуё:на 必要な необходимый, нужный
 хо: 法 закон
 хо: 方 сторона; направление
 хо:гаку 法学 юриспруденция, право
 ходзи-суру 保持する иметь, располагать
 ходзон-суру 保存する хранить, сохранять
 ходо 程 степень
 ходо: 歩道 тротуар, пешеходная дорожка
 хо:до: 報道 информация, сообщение
 ходоку 解く развернуть, отвязать
 хока 外 (他) другой; кроме
 ...хока наранай 外ならない не кто иной, как...; не что иное, как...
 хо:ки-суру 放棄する отказаться (от чего-л.)
 хо:ко: 方向 направление
 хо:коку 報告 доклад, отчет; ~-суру 報告する докладывать
 хокори 埃 пыль
 хокору 誇る гордиться
 хон 本 книга

хондана 本だな книжная полка; книжный шкаф
хондзицу 本日 сегодня
хоннин 本人 сам (этот) человек
хонно 炎, 焰 пламя
Хонсю: 本州 Хонсю (остров)
хонто: 本当 правда
хонто:ва 本当は а на самом деле, по правде говоря
хонто:ни 本当に действительно
хонто:но 本当の настоящий
хонъя 本屋 книжный магазин
хонъяку 翻訳 перевод
хонъякуи 翻訳機 устройство для машинного перевода
хориокосу 掘り起す вскапывать; выкапывать
хору 掘る рыть, копать
хосё: 保障 гарантия, обеспечение
хоси 星 звезда
хосий 欲しい нужно, хочется; желанный
хосимоно 干し物 то, что сушится; сушеные пищевые продукты; ~-ни
суру ~にする сушить (рыбу, фрукты и т. п.)
хо:соку 法則 закон, правило
хосонагай 細長い продолговатый
хосю-сэйрёку 保守勢力 консервативные силы
хотэру ホテル отель
хо:хо: 方法 метод, способ
хохоэму 微笑む улыбаться
хою:-суру 保有する владеть, располагать
хэйки 兵器 вооружение, оружие
хэйси 兵士 солдат
хэмбо:-суру 変貌する преобразиться
хэн 辺 район
хэндзи-о суру 返事をする давать ответ
хэнка 変化 изменение
хэнна 変な странный
хэнна мэ-ни ау 変な目に会う попасть в беду
хэнсин-суру 返針する изменить курс
хэрикопута: ヘリコプター вертолет
хэтэ 経て через, минуя
хэй 部屋 комната
хяку 百 сто
хякусё: 百姓 крестьянин

цубуяки 呟き бормотание, ворчание, брюзжание; ~-о морасу~をもらす
пробормотать
цу:гаку-суру 通学する ходить (ездить) в учебное заведение
цу:дзита 通じて через
цуёй 強い сильный
цуйраку 墜落 падение, крушение
цуйтэ 就いて относительно, о

цукаимити 使い道 (途) применение, способ использования
 цукамаэру 捉まえる поймать, изловить
 цукарэру 疲れる уставать
 цукау 使う применять
 цуки 月 луна
 цукими 月見 любование луной
 цу:кин-суру 通勤 ходить (ездить) на службу
 цукихи 月日 время, дни и месяцы
 цуку 着く прибывать, приходить
 цуку 付く быть прикрепленным
 цукуридасу 作り出す выработать, создать
 цукуру 作る изготовить, сделать; создать
 цукуэ 机 стол
 цукэру 付ける прикреплять, прибавлять; включать (свет, радио и т. п.);
 остановить у чего-л., пришвартовать
 цума 妻 жена
 цумаримасэн 詰まりません неинтересно, скучно
 цумбоно つんぼの (прил.) глухой
 цумору 積もる скапливаться
 цуму 積む грузить
 цумэтай 冷たい холодный
 цунагари 繋がり связь, цепь
 цуриау 釣り合う уравнивать (ся)
 цуру 釣る удить
 цурэру 連れる брать с собой; приводить
 цу:син 通信 [телеграфное] сообщение
 цу:синси 通信士 радист
 цу:сэцу 通説 общепринятая точка зрения; распространенная гипотеза
 цутаэру 伝える передавать
 цути 土 земля, почва
 цутомэру 勤める стараться, прилагать усилия
 цуцуму 包む заворачивать, покрывать
 цую 露 дождливый сезон

э 絵 (画) картина
 эйга 映画 кинофильм
 эйгакан 映画館 кинотеатр
 эйго 英語 английский язык
 эйё: 栄養 питание
 эйё:со 栄養素 питательное вещество
 эйкю:на 永久な вечный
 эки 駅 станция, вокзал
 эмпицу 鉛筆 карандаш
 энгандзон:но 沿岸沿いの прибрежный, вдоль берега
 эндзё 援助 помощь
 эндзин エンジン мотор, двигатель
 эндзиниа エンジニア инженер
 эндзэцу 演説 речь, выступление

энсоку 遠足 экскурсия
эрабу 選ぶ избирать, выбирать
эрай 偉い крупный, выдающийся; именитый; молодец
эру 得る получать
эрэбэ:та:エレベーター лифт
эса 餌 корм

ю:бин 郵便 почта (корреспонденция)
ю:бинкёку 郵便局 почта (учреждение)
юбисасу 指差す указывать пальцем
ю:бэ 夕べ вечер; вчера вечером
ю:гата 夕方 вечер, вечером
ю:дзё: 友情 дружба, дружеские чувства
ю:дзин 友人 друг
юдзуру 譲る уступить
ю:до: 誘導 наведение, индукция
ю:и 優位 преимущество
ю:и-ни тацу 優位に立つ иметь преимущество, быть в выгодном положении
ю:канна 勇敢な храбрый
юки 雪 снег
юкиау 行き合う встречаться по пути
юккури ゆっくり медленно, не торопясь
юми 弓 лук (оружие)
юруй ゆるい слабый
юрусу 許す разрешить, допустить
юрэру 揺れる колебаться, качаться
ю:сю:на 優秀な превосходный, выдающийся
ю:хан 夕飯 ужин

я 矢 стрела
я や союз; как только
ябуру 破る рвать, прорвать; разбивать
яваракай 軟からい мягкий
ягатэ やがて вскоре, наконец
ягатэва やがては в конце концов
яккай 厄介 хлопоты; стремление; ~ на 厄介な обременительный; ~-ни
нару 厄介になる пользоваться заботами (кого-л.)
яку 約 приблизительно
яку 焼く жарить; сжигать
якудацу 役立つ быть полезным, пригодиться, послужить (чему-л.)
яку-ни тацу 役に立つ быть полезным, пригодиться
якусё 訳書 перевод, переводная книга
якусоку 約束 договоренность; обещание
якухин 薬品 лекарство
якэру 焼ける гореть, сгорать
яма 山 гора
яму 止む прекращаться

янэ 屋根 крыша
яру やる делать; посылать; дарить
ясай 野菜 овощи
ясасий 優しい добрый
ясасий 易しい легкий, нетрудный
ясуму 休む отдыхать; пропускать, отсутствовать
ясэру やせる худеть
яттэкуру やってくる приходить
ятцу 八つ восемь
яхари やはり все-таки; опять
яцу 八つ восемь
яцура 奴等 типы, «голубчики»

СИСТЕМА РАСПОЛОЖЕНИЯ ПО ПЕРВОЙ ЧЕРТЕ

Эту систему точнее было бы назвать системой расположения иероглифов по первой черте иероглифа или по первой черте левого элемента (см. урок V). В ней все иероглифы делятся на пять больших групп в зависимости от того, с какой черты начинается написание всего иероглифа или его левого элемента. Дело в том, что в некоторых случаях, например при охватывающем ключе 162, сперва пишется верхний (охватываемый) элемент, а затем левый элемент, и первая черта охватывающего элемента фактически не является первой чертой всего иероглифа.

Удобство этой системы в том, что она не требует знания всей ключевой таблицы и числа черт искомого иероглифа и не имеет исключений и частных правил.

Классифицирующих черт пять:

Первая — нисходящая утолщающаяся черта, слева — направо — вниз (ключ 3 в ключевой таблице), вторая — горизонтальная черта (ключ 1 в ключевой таблице), третья — вертикальная черта (ключ 2 в ключевой таблице), четвертая — нисходящая, утончающаяся черта, справа — налево — вниз (ключ 4 в ключевой таблице), пятая — крюк, образован соединением горизонтальной черты с нисходящей. Крюк может встречаться в наклонном виде.

В группы, образуемые этими классифицирующими чертами, попадают различные традиционные ключи; например: в первую группу (помимо самого 3-го ключа) попадают: ключи 61, 85, 119, 149, 53, 162, 145 и др.; во вторую: ключи 24, 113, 37, 48, 159, 75 и др.; в третью: ключи 13, 30, 31, 101, 102, 72, 74, 154, 169 и др.; в четвертую: ключи 9, 64, 118, 120, 148, 195 и др.; в пятую: 18, 28, 39, 80, 130 и др.

- | | |
|--------------|----------------|
| 1 心 心 心 心 心 | 22 港 汭 汭 汭 港 |
| 2 必 必 必 必 必 | 23 湖 汭 汭 湖 湖 |
| 3 永 永 永 永 永 | 24 滿 汭 汭 滿 滿 滿 |
| 4 次 次 次 次 次 | 25 漢 汭 汭 漢 漢 |
| 5 冷 冷 冷 冷 冷 | 26 漆 汭 汭 漆 漆 |
| 6 資 資 資 資 資 | 27 潔 汭 汭 潔 潔 潔 |
| 7 弟 弟 弟 弟 弟 | 28 油 汭 汭 油 油 |
| 8 為 為 為 為 為 | 29 消 汭 汭 消 消 |
| 9 注 注 注 注 注 | 30 深 汭 汭 深 深 |
| 10 泳 泳 泳 泳 泳 | 31 混 汭 汭 混 混 |
| 11 洋 洋 洋 洋 洋 | 32 溫 汭 汭 溫 溫 |
| 12 流 流 流 流 流 | 33 測 汭 汭 測 測 |
| 13 液 液 液 液 液 | 34 湯 汭 汭 湯 湯 |
| 14 濟 濟 濟 濟 濟 | 35 汽 汭 汭 汽 汽 |
| 15 演 演 演 演 演 | 36 波 汭 汭 波 波 |
| 16 河 河 河 河 河 | 37 活 汭 汭 活 活 |
| 17 法 法 法 法 法 | 38 派 汭 汭 派 派 |
| 18 淺 淺 淺 淺 淺 | 39 海 汭 汭 海 海 海 |
| 19 酒 酒 酒 酒 酒 | 40 浴 汭 汭 浴 浴 |
| 20 清 清 清 清 清 | 41 準 汭 汭 準 準 |
| 21 減 減 減 減 減 | 42 漁 汭 汭 漁 漁 |

43 池：シ 江 池 池
 44 決 江 江 決
 45 沸 シ 汚 沸 沸
 46 治 シ 治 治
 47 拳 ヲ 興 拳 拳
 48 嚴 ヲ 廣 廣 嚴
 49 勞 ヲ 勞 勞
 50 學 ヲ 學 學
 51 單 ヲ 單 單
 52 榮 ヲ 榮 榮
 53 營 ヲ 營 營
 54 覺 ヲ 覺 覺
 55 戰 ヲ 戰 戰 戰
 56 並 ヲ 並 並 並
 57 前 ヲ 前 前 前
 58 尊 ヲ 尊 尊 尊
 59 首 ヲ 首 首 首
 60 益 ヲ 益 益 益
 61 兼 ヲ 兼 兼 兼
 62 美 ヲ 美 美 美
 63 善 ヲ 善 善 善

64 差 ヲ 差 差 差 差
 65 着 ヲ 着 着 着 着
 66 義 ヲ 義 義 義 義
 67 養 ヲ 養 養 養 養
 68 半 ヲ 半 半 半 半
 69 判 ヲ 判 判 判 判
 70 券 ヲ 券 券 券 券
 71 米 ヲ 米 米 米 米
 72 料 ヲ 料 料 料 料
 73 精 ヲ 精 精 精 精
 74 類 ヲ 類 類 類 類
 75 粉 ヲ 粉 粉 粉 粉
 76 斷 ヲ 斷 斷 斷 斷
 77 數 ヲ 數 數 數 數
 78 情 ヲ 情 情 情 情
 79 憤 ヲ 憤 憤 憤 憤
 80 性 ヲ 性 性 性 性
 81 快 ヲ 快 快 快 快
 82 慣 ヲ 慣 慣 慣 慣
 83 火 ヲ 火 火 火 火
 84 燒 ヲ 燒 燒 燒 燒

85	烟	火	烟	烟	106	試	言	訃	訃	試		
86	燃	火	炒	炒	炒	燃	107	詩	言	訃	訃	詩
87	燈	火	炒	炒	炒	燈	108	語	言	訃	訃	語
88	主	十	十	主	109	誦	言	訃	訃	誦	誦	
89	市	十	十	市	110	諸	言	訃	訃	諸		
90	衰	十	十	衰	111	講	言	訃	訃	講	講	講
91	六	十	十	六	112	護	言	訃	訃	護	護	
92	衣	十	十	衣	113	訓	言	訃	訃	訓	訓	
93	交	十	十	交	114	設	言	訃	訃	設		
94	卒	十	十	卒	115	誤	言	訃	訃	誤	誤	
95	夜	十	十	夜	116	課	言	訃	訃	課		
96	効	十	十	効	117	調	言	訃	訃	調	調	
97	言	十	十	言	118	許	言	訃	訃	許		
98	說	言	言	說	119	話	言	訃	訃	話		
99	談	言	言	談	120	誠	言	訃	訃	誠	誠	
100	識	言	言	識	121	論	言	訃	訃	論	論	
101	議	言	言	議	122	謝	言	訃	訃	謝	謝	
102	計	言	言	計	123	記	言	訃	訃	記	記	
103	討	言	言	討	124	訊	言	訃	訃	訊	訊	
104	評	言	言	評	125	詞	言	訃	訃	詞	詞	
105	証	言	言	証	126	認	言	訃	訃	認	認	

127 立 立 立 立
 128 新 新 新 新
 129 親 親 親 親
 130 音 音 音 音
 131 章 章 章 章
 132 部 部 部 部
 133 童 童 童 童
 134 意 意 意 意
 135 競 競 競 競
 136 襲 襲 襲 襲
 137 產 產 產 產
 138 顏 顏 顏 顏
 139 敵 敵 敵 敵
 140 商 商 商 商
 141 變 變 變 變
 142 京 京 京 京
 143 高 高 高 高
 144 就 就 就 就
 145 應 應 應 應
 146 度 度 度 度
 147 席 席 席 席

148 庫 庫 庫 庫
 149 店 店 店 店
 150 底 底 底 底
 151 府 府 府 府
 152 座 座 座 座
 153 庭 庭 庭 庭
 154 庑 庑 庑 庑
 155 序 序 序 序
 156 康 康 康 康
 157 病 病 病 病
 158 文 文 文 文
 159 對 對 對 對
 160 齋 齋 齋 齋
 161 離 離 離 離
 162 方 方 方 方
 163 放 放 放 放
 164 旅 旅 旅 旅
 165 族 族 族 族
 166 旗 旗 旗 旗
 167 望 望 望 望
 168 棄 棄 棄 棄

169	育	宀	宀	育	190	空	宀	宀	空
170	率	一	一	玄	191	客	宀	宀	客
171	州	一	一	州	192	宿	宀	宀	宿
172	歸	一	一	歸	193	察	宀	宀	察
173	容	宀	宀	容	194	額	一	一	額
174	守	宀	宀	守	195	字	一	一	字
175	完	宀	宀	完	196	安	宀	宀	安
176	宗	宀	宀	宗	197	案	一	一	案
177	定	宀	宀	定	198	迷	一	一	迷
178	實	宀	宀	實	199	送	一	一	送
179	宣	宀	宀	宣	200	逆	一	一	逆
180	室	宀	宀	室	201	遊	一	一	遊
181	害	宀	宀	害	202	道	一	一	道
182	家	宀	宀	家	203	適	一	一	適
183	寄	宀	宀	寄	204	導	一	一	導
184	富	宀	宀	富	205	返	一	一	返
185	寒	宀	宀	寒	206	述	一	一	述
186	憲	宀	宀	憲	207	速	一	一	速
187	官	宀	宀	官	208	連	一	一	連
188	宮	宀	宀	宮	209	達	一	一	達
189	究	宀	宀	究	210	遠	一	一	遠

211	遭	一	而	曲	曹	遭	232	補	ㄅ	ㄛ	ㄛ	ㄛ	衤	補	補
212	週	丨	月	月	周	週	233	複	ㄅ	ㄛ	ㄛ	衤	衤	複	複
213	運	ㄣ	宣	軍	運		234	初	丨	ㄛ	ㄛ	ㄛ	ㄛ	初	初
214	過	ㄣ	口	同	同	過	235	一	一						
215	遺	ㄣ	中	貴	遺		236	三	一	二	三				
216	近	丨	丨	介	介	近	237	二	一	二					
217	追	丨	尸	官	追		238	示	二	示	示				
218	造	丨	尸	告	造		239	元	一	二	元				
219	進	丨	竹	進			240	刊	二	于	刊	刊			
220	刃	ㄣ	刀	刃			241	平	一	ㄣ	平	平			
221	退	ㄣ	ヨ	良	退		242	型	二	开	刑	型			
222	通	マ	了	甬	通		243	形	二	开	形				
223	選	ㄣ	己	選	選		244	未	二	未	未				
224	良	丨	ㄣ	良			245	末	一	二	未	末			
225	社	ㄛ	社	社			246	来	一	ㄣ	来	来			
226	福	ㄛ	和	福	福		247	武	一	二	武	武			
227	祖	ㄛ	和	祖			248	武	二	正	武	武			
228	祝	ㄛ	和	祝			249	寿	三	寿	寿				
229	神	ㄛ	和	神			250	耕	一	三	耕	耕			
230	視	ㄛ	ㄛ	視			251	天	二	天					
231	礼	丨	ㄣ	ㄛ	礼		252	蚕	二	天	蚕	蚕			

253	夫	二	夫		274	整	可	束	敕	整	整		
254	贊	二	夫	夫	贊	275	專	一	一	百	由	魚	專
255	規	二	夫	夫	規	276	車	一	一	百	巨	車	
256	春	三	夫	夫	春	277	轉	車	轉	轉	轉		
257	兩	一	一	一	兩	278	輪	車	輪	輪	輪		
258	再	一	一	一	再	279	輸	車	輸	輸	輸		
259	丙	一	一	一	丙	280	輕	車	車	輕	輕		
260	頭	一	豆	頭		281	配	一	一	西	酉	酉	配
261	副	一	高	副		282	酸	酉	酉	酸	酸		
262	事	一	一	事	事	283	丁	一	丁				
263	東	一	車	東		284	下	一	丁	丁			
264	雨	一	一	雨	雨	285	可	一	一	可	可		
265	雲	一	雲	雲	雲	286	歌	一	一	哥	歌		
266	需	一	雲	需	需	287	式	一	一	式	式		
267	電	一	雷	電		288	工	一	一	工			
268	雪	一	雷	雪	雪	289	功	一	一	功	功		
269	画	一	一	画	画	290	北	一	一	北	北		
270	西	一	一	西	西	291	正	一	一	正	正		
271	票	一	一	票	票	292	政	一	一	政	政		
272	要	一	一	要	要	293	王	一	一	王			
273	惡	一	一	惡	惡	294	玉	一	一	玉	玉		

295	球王玗玗球球	316	土一十土
296	現王玗玗現現	317	幸十幸幸
297	理王玗玗理理	318	報土土報報報
298	耳王耳耳耳	319	境土土境境境
299	職王耳耳職職	320	增土土增增增
300	聖王耳耳聖聖	321	寺十土寺
301	取王取取取	322	坂土土坂坂坂
302	五王五五五	323	赤十土赤赤
303	十一十	324	場土土場場場
304	博王博博博博	325	均土土均均均
305	古王古古古	326	塩土土塩塩塩
306	直王直直直	327	勢土土勢勢勢
307	南王南南南	328	熱土土熱熱熱
308	故王故故故	329	去土土去去去
309	真王真真真	330	地土土地地地
310	朝王朝朝朝	331	士一十士
311	幹王幹幹幹	332	志十士志志志
312	支王支支支	333	壳十士壳壳壳
313	協王協協協	334	壳十士壳壳壳
314	求王求求求	335	喜十士喜喜喜
315	救王救救救	336	穀十士穀穀穀

337 声 ^十 𠂔 𠂔 声
 338 走 ^十 土 𠂔 𠂔 走
 339 越 起 起 越 越 越
 340 起 ^十 𠂔 走 起 起
 341 者 𠂔 者
 342 都 ^十 土 𠂔 者 都
 343 老 ^十 𠂔 𠂔 老
 344 考 𠂔 𠂔 考
 345 孝 ^十 土 𠂔 孝
 346 教 ^十 土 𠂔 孝 教
 347 拈 𠂔 𠂔 拈 拈
 348 接 𠂔 𠂔 接 接 接
 349 打 一 𠂔 𠂔 打
 350 技 𠂔 𠂔 𠂔 技
 351 扞 𠂔 扞 扞
 352 持 𠂔 𠂔 持
 353 指 𠂔 𠂔 指
 354 投 𠂔 𠂔 投
 355 提 𠂔 𠂔 扞 扞 提
 356 損 𠂔 𠂔 損 損
 357 折 𠂔 𠂔 折

358 拾 𠂔 𠂔 拾
 359 授 𠂔 𠂔 授
 360 採 𠂔 𠂔 採
 361 推 𠂔 𠂔 推
 362 搖 𠂔 𠂔 搖
 363 招 𠂔 𠂔 招
 364 青 ^一 十 主 青 青
 365 責 ^十 主 責
 366 靜 ^十 青 青 靜 靜
 367 麦 ^十 主 𠂔 麦
 368 表 ^十 主 表 表
 369 毒 ^十 主 青 毒 毒
 370 契 ^十 主 切 契
 371 素 ^一 主 素 素
 372 落 𠂔 𠂔 落
 373 芽 𠂔 𠂔 芽
 374 芸 𠂔 𠂔 芸
 375 苦 𠂔 𠂔 苦
 376 華 𠂔 𠂔 華
 377 葉 𠂔 𠂔 葉
 378 著 𠂔 𠂔 著

379	英	廿	廿	廿	英	400	世	一	十	廿	廿	世
380	草	廿	廿	草		401	帶	一	廿	廿	世	帶
381	勤	一	廿	廿	勤	402	木	一	十	十	才	木
382	墓	一	廿	廿	墓	403	柱	木	村	柱		
383	夢	廿	廿	夢		404	校	木	木	校		
384	難	一	廿	廿	難	405	樣	木	木	樣	樣	樣
385	花	一	廿	廿	花	406	本	十	木	本		
386	茶	大	大	茶		407	材	十	木	和	材	
387	荷	廿	廿	荷		408	村	木	和	村		
388	菜	廿	廿	菜		409	板	木	和	板		
389	敬	一	廿	廿	敬	410	林	木	林			
390	藏	廿	廿	藏	藏	411	械	木	和	械	械	械
391	藥	廿	廿	藥		412	森	木	木	森		
392	蒸	廿	廿	蒸		413	植	木	木	植	植	
393	黃	一	廿	廿	黃	414	禁	木	林	禁		
394	散	一	廿	廿	散	415	構	木	木	構	構	構
395	共	一	廿	廿	共	416	標	木	木	標	標	標
396	革	一	廿	廿	革	417	橫	木	木	橫	橫	橫
397	甘	一	廿	廿		418	橋	木	木	橋	橋	橋
398	基	一	廿	廿	基	419	查	十	木	查		
399	期	廿	廿	期		420	相	一	十	和	相	

421	想 一 木 相 相 想	442	奮 大 𠂇 奔 奮 奮 奮
422	株 𣎵 𣎵 株	443	灰 厂 尸 灰
423	格 𣎵 𣎵 格	444	原 厂 厶 厶 原 原
424	檢 𣎵 𣎵 檢	445	願 一 厂 厶 厶 原 願
425	權 木 𣎵 𣎵 權	446	压 一 厂 斤 压
426	根 𣎵 𣎵 根 根	447	歷 厂 厶 厶 歷
427	極 𣎵 𣎵 極 極	448	厚 一 厂 厶 厶 厚 厚
428	概 木 根 概 概 概	449	反 一 厂 厶 反
429	機 𣎵 𣎵 機 機	450	石 一 厂 石
430	才 一 寸 才	451	研 石 𣎵 研
431	不 一 厂 不 不	452	確 𣎵 𣎵 確 確
432	否 一 厂 不 不 否	453	破 石 𣎵 𣎵 破
433	百 一 厂 百 百	454	左 一 厂 左
434	夏 一 厂 百 夏 夏	455	右 一 厂 右
435	面 一 厂 而 面 面	456	布 一 厂 右 布
436	死 一 厂 死 死	457	在 一 厂 在 在
437	殘 𣎵 𣎵 殘	458	存 一 厂 存
438	列 一 厂 列	459	有 一 厂 有
439	大 一 厂 大	460	友 一 厂 友
440	太 大 太	461	戶 一 厶 戶
441	犬 一 厂 犬 犬	462	所 厶 戶 所 所

463	妻	一	万	事	妻	484	堂	一	少	尚	堂	堂
464	万	一	万			485	常	一	少	尚	常	
465	匹	一	匹			486	賞	一	少	尚	賞	
466	区	一	区			487	弊	一	少	尚	弊	
467	匠	一	匠			488	少	一	少			
468	医	一	医			489	省	一	少	省		
469	巨	一	巨			490	当	一	少	当	当	
470	臣	一	臣			491	兆	一	兆	兆		
471	臨	一	臨			492	以	一	以	以	以	
472	比	一	比			493	上	一	上			
473	疑	一	疑			494	点	一	点			
474	七	一	七			495	戲	一	戲			
475	切	一	切			496	非	一	非			
476	至	一	至			497	悲	一	悲			
477	互	一	互			498	長	一	長			
478	旧	一	旧			499	止	一	止			
479	兒	一	兒			500	齒	一	齒			
480	狀	一	狀			501	步	一	步			
481	小	一	小			502	馬	一	馬			
482	光	一	光			503	駿	一	駿			
483	党	一	党			504	駢	一	駢			

505	凸 丨 丿 丿 凸 凸	526	員 口 員 員 員
506	業 丨 丨 丨 業 業	527	唱 口 唱 唱 唱
507	版 丨 丨 丨 版 版	528	器 口 哭 器 器
508	川 丨 川 川	529	兄 丨 口 兄 兄
509	順 丨 川 順 順	530	鳴 口 可 鳴 鳴
510	写 丨 写 写 写	531	別 口 另 另 別
511	軍 丨 宣 軍	532	囙 門 囙 囙 囙
512	丹 門 丹 丹	533	因 門 因 因 因
513	用 丨 月 月 用	534	團 門 團 團 團
514	同 丨 門 門 同	535	團 門 團 團 團
515	周 丨 門 門 周 周	536	固 門 固 固 固
516	丹 門 丹 丹	537	国 門 国 国 国
517	冊 門 冊 冊	538	恩 門 恩 恩 恩
518	内 丨 門 内	539	園 門 園 園 園
519	肉 丨 門 内 肉	540	回 門 回 回
520	風 丨 几 凡 風 風	541	足 丨 口 足 足
521	収 丨 収 収 収	542	路 足 路 路 路
522	口 丨 口	543	日 丨 日 日 日
523	号 丨 口 号 号	544	景 旦 景 景 景
524	味 口 味 味 味	545	暗 暗 暗 暗 暗
525	品 口 品 品	546	早 旦 早 早 早

547	是	旦	早	早	是	568	脈	月	𠂔	𠂔	𠂔	脈
548	時	𠂔	𠂔	𠂔	時	569	肥	月	𠂔	𠂔	𠂔	肥
549	晴	𠂔	𠂔	𠂔	晴	570	門	丨	𠂔	𠂔	𠂔	門
550	暑	𠂔	早	𠂔	暑	571	閨	門	門	閨	閨	
551	最	旦	𠂔	𠂔	最	572	開	𠂔	門	閨	開	
552	量	𠂔	旦	𠂔	量	573	聞	丨	𠂔	門	閨	聞
553	暴	旦	早	𠂔	暴	574	問	丨	𠂔	𠂔	門	問
554	題	𠂔	早	早	題	575	問	𠂔	門	門	問	
555	明	𠂔	明	明		576	目	丨	𠂔	𠂔	目	
556	盟	𠂔	明	明	盟	577	具	𠂔	𠂔	目	旦	具
557	易	𠂔	𠂔	易	易	578	見	𠂔	𠂔	見		
558	星	𠂔	旦	早	星	579	果	𠂔	旦	果		
559	昨	𠂔	𠂔	昨	昨	580	眼	𠂔	𠂔	𠂔	眼	
560	昭	𠂔	𠂔	昭		581	助	𠂔	𠂔	旦	助	
561	暇	𠂔	𠂔	昨	暇	582	果	𠂔	旦	果	果	
562	照	𠂔	𠂔	𠂔	照	583	貝	𠂔	𠂔	貝		
563	曜	𠂔	𠂔	𠂔	曜	584	貯	貝	𠂔	貯	貯	
564	月	丨	𠂔	月		585	財	𠂔	貝	財	財	
565	勝	𠂔	𠂔	𠂔	勝	586	則	𠂔	𠂔	貝	則	
566	服	𠂔	𠂔	𠂔	服	587	敗	𠂔	𠂔	貝	敗	
567	腸	𠂔	𠂔	腸	腸	588	里	𠂔	𠂔	𠂔	里	

589 黑 日 甲 里 黑
 590 野 甲 里 野 野
 591 愚 日 呂 禹 愚
 592 申 丨 冂 日 申
 593 中 丨 冂 口 中
 594 忠 口 中 忠
 595 貴 口 中 貴
 596 患 口 呂 串 患
 597 由 丨 冂 由
 598 虫 口 中 虫
 599 央 丨 冂 口 央
 600 史 口 少 史
 601 帳 冂 巾 巾 帳
 602 田 丨 冂 巾 田
 603 思 冂 巾 思
 604 町 巾 田 町
 605 異 田 里 界 異
 606 胃 巾 田 胃
 607 界 巾 里 界
 608 略 田 畝 畝 略
 609 男 口 田 男

610 四 丨 冂 四 四
 611 置 冂 甲 置 置
 612 買 冂 四 買
 613 罪 冂 冂 罪 罪
 614 曲 丨 冂 曲 曲
 615 典
 616 豐 冂 曲 曲 豐 豐
 617 農 冂 曲 曲 農 農
 618 凹 丨 冂 凹 凹
 619 水 丨 才 水 水
 620 氷 丨 冂 氷 氷
 621 山 丨 山 山
 622 岩 山 山 岩 岩
 623 岸 山 山 岸 岸
 624 峽 山 山 峽 峽
 625 炭 丨 山 炭 炭
 626 出 丨 牛 出 出
 627 升 丨 牛 升 升
 628 手 丨 三 手 手
 629 毛 丨 三 毛 毛
 630 失 丨 二 失 失

631	生	ノ	人	人	牛	生	652	今	ノ	人	人	今	今
632	我	ノ	人	手	我	我	653	令	人	人	今	令	
633	看	ノ	人	手	看		654	金	人	人	今	金	
634	后	ノ	人	后	后		655	会	人	人	今	会	
635	欠	ノ	人	欠	欠		656	合	ノ	人	人	合	
636	皮	ノ	人	皮	皮		657	余	人	人	今	余	
637	系	ノ	人	系	系		658	命	ノ	人	人	命	命
638	八	ノ	人	八			659	念	人	人	今	念	
639	父	ノ	人	父	父		660	舍	人	人	今	舍	
640	谷	ノ	人	谷	谷		661	倉	人	人	今	倉	倉
641	欲	ノ	人	欲	欲		662	創	人	人	今	創	創
642	公	ノ	人	公	公		663	領	人	人	今	領	
643	分	ノ	人	分	分		664	食	人	人	今	食	食
644	貧	ノ	人	貧	貧	貧	665	館	人	人	今	館	館
645	受	ノ	人	受	受		666	飯	人	人	今	飯	
646	愛	ノ	人	愛	愛	愛	667	飲	人	人	今	飲	
647	壘	ノ	人	壘	壘		668	金	人	人	今	金	金
648	番	ノ	人	番	番		669	鉦	人	人	今	鉦	鉦
649	和	ノ	人	和	和		670	鏡	人	人	今	鏡	鏡
650	人	ノ	人	人	人		671	錢	人	人	今	錢	錢
651	入	ノ	人	入	入		672	銅	人	人	今	銅	銅

673	鉄 鉄 鉄	694	築 筑 筑 筑 築
674	銀 銀 銀 銀 銀	695	算 筭 筭 筭 算
675	録 録 録 録 録	696	答 答 答 答
676	希 希 希 希 希	697	第 第 第 第 第
677	殺 殺 殺 殺	698	筆 筆 筆 筆
678	凶 凶 凶 凶	699	節 節 節 節
679	午 午 午 午	700	千 千 千
680	年 年 年 年	701	舌 舌 舌
681	氣 氣 氣 氣	702	辞 辞 辞 辞
682	無 無 無 無	703	重 重 重
683	毎 毎 毎 毎	704	動 動 動
684	制 制 制 制	705	秋 秋 秋
685	製 製 製 製	706	科 科 科 科
686	垂 垂 垂 垂	707	税 税 税
687	乘 乘 乘 乘	708	積 積 積 積
688	短 短 短 短	709	利 利 利
689	知 知 知	710	和 和 和
690	竹 竹 竹 竹	711	秒 秒 秒
691	管 管 管 管	712	程 程 程
692	等 等 等	713	秀 秀 秀
693	策 策 策	714	称 称 称

715	移 𠂔 𠂔 𠂔	736	休 𠂔 什 什 休
716	種 𠂔 𠂔 種 種	737	𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
717	私 𠂔 𠂔 𠂔	738	𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
718	委 𠂔 𠂔 𠂔 委 委	739	何 𠂔 𠂔 何 何
719	季 𠂔 𠂔 季	740	体 𠂔 𠂔 体 体
720	告 𠂔 𠂔 𠂔 告	741	使 𠂔 𠂔 使 使
721	先 𠂔 𠂔 𠂔 先	742	例 𠂔 𠂔 𠂔 例 例
722	牛 𠂔 𠂔 𠂔 牛	743	供 𠂔 𠂔 供 供
723	特 𠂔 𠂔 𠂔 特	744	𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
724	牧 𠂔 𠂔 𠂔 牧	745	便 𠂔 𠂔 𠂔 便
725	物 𠂔 𠂔 𠂔 物	746	𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
726	位 𠂔 𠂔 𠂔 位	747	借 𠂔 𠂔 借 借
727	住 𠂔 𠂔 𠂔 住	748	備 𠂔 𠂔 𠂔 備 備
728	信 𠂔 𠂔 𠂔 信	749	貸 𠂔 𠂔 貸 貸
729	倍 𠂔 𠂔 𠂔 倍	750	似 𠂔 𠂔 似
730	停 𠂔 𠂔 𠂔 停	751	保 𠂔 𠂔 保 保
731	億 𠂔 𠂔 𠂔 億	752	修 𠂔 𠂔 修 修
732	仁 𠂔 𠂔 仁	753	個 𠂔 𠂔 個 個
733	仕 𠂔 𠂔 𠂔 仕	754	候 𠂔 𠂔 候 候
734	付 𠂔 付 付	755	側 𠂔 𠂔 側 側
735	代 𠂔 代 代	756	化 𠂔 𠂔 化

757	件	仵	仁	件	778	白	丿	了	白	白
758	任	仵	仁	任	779	樂	亻	白	泊	樂
759	低	仵	低	低	780	皇	白	白	皇	皇
760	作	仵	仵	作	781	的	亻	白	的	的
761	係	仵	仵	係	782	自	丿	了	白	自
762	俗	仵	仵	俗	783	息	丿	了	白	息
763	貨	亻	亻	貨	784	鼻	亻	白	鼻	鼻
764	働	仵	働	働	785	身	丿	了	身	身
765	賃	亻	亻	賃	786	鳥	亻	白	鳥	鳥
766	像	仵	仵	像	787	島	亻	白	島	島
767	仙	亻	仙	仙	788	師	丿	了	白	師
768	他	亻	仵	他	789	卑	丿	了	卑	卑
769	健	亻	仵	健	790	鬼	丿	了	鬼	鬼
770	集	亻	仵	集	791	血	丿	了	血	血
771	印	丿	了	印	792	衆	白	白	衆	衆
772	興	亻	仵	興	793	獨	丿	了	獨	獨
773	質	丿	了	質	794	犯	丿	了	犯	犯
774	兵	丿	了	兵	795	往	丿	了	往	往
775	向	丿	了	向	796	從	丿	了	從	從
776	航	丿	了	航	797	行	丿	了	行	行
777	船	丿	了	船	798	待	丿	了	待	待

799	徒	𢀿	𢀿	徒	徒	820	及	ノ	乃	及
800	術	𢀿	𢀿	術	術	821	九	ノ	九	
801	德	𢀿	𢀿	德	德	822	丸	ノ	九	丸
802	得	𢀿	𢀿	得	得	823	雜	ノ	九	𦵏 𦵏 新 雜
803	衛	𢀿	𢀿	衛	衛	824	夕	ノ	夕	夕
804	役	ノ	𢀿	𢀿	役	825	外	夕	外	外
805	御	𢀿	𢀿	御	御	826	名	ノ	夕	名
806	復	𢀿	𢀿	復	復	827	多	夕	多	
807	律	𢀿	𢀿	律	律	828	祭	夕	夕	祭
808	後	𢀿	𢀿	後	後	829	然	夕	然	然
809	負	ノ	𢀿	負	負	830	久	ノ	夕	久
810	勉	𢀿	𢀿	勉	勉	831	冬	ノ	夕	冬
811	象	𢀿	𢀿	象	象	832	条	夕	夕	条
812	争	𢀿	𢀿	争	争	833	処	夕	夕	処
813	色	𢀿	𢀿	色	色	834	各	夕	夕	各
814	急	𢀿	𢀿	急	急	835	留	ノ	𢀿	𢀿 留
815	角	𢀿	𢀿	角	角	836	賀	ノ	𢀿	𢀿 賀
816	解	𢀿	𢀿	解	解	837	卵	ノ	𢀿	𢀿 卵
817	魚	𢀿	𢀿	魚	魚	838	氏	ノ	𢀿	氏
818	句	ノ	𢀿	句	句	839	勸	ノ	𢀿	𢀿 勸
819	包	ノ	𢀿	包	包	840	歡	ノ	𢀿	𢀿 歡

841	觀	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	觀	862	書	㐁	𠂔	𠂔	書
842	成	ノ	厂	万	成	成	863	肅	𠂔	𠂔	𠂔	肅
843	感	ノ	厂	后	咸	感	864	君	㐁	𠂔	𠂔	君
844	飛	乙	飞	𠂔	𠂔	飛	865	群	𠂔	𠂔	𠂔	群
845	災	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	災	866	郡	𠂔	𠂔	𠂔	郡
846	勇	マ	𠂔	𠂔	𠂔	勇	867	居	尸	尸	尸	居
847	予	マ	𠂔	𠂔	𠂔	予	868	屋	尸	尸	尸	屋
848	柔	マ	𠂔	𠂔	𠂔	柔	869	展	尸	尸	尸	展
849	務	マ	𠂔	𠂔	𠂔	務	870	属	尸	尸	尸	属
850	預	マ	𠂔	𠂔	𠂔	預	871	届	尸	尸	尸	届
851	𦍋	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	𦍋	872	刷	尸	尸	尸	刷
852	登	ノ	𠂔	𠂔	𠂔	登	873	局	尸	尸	尸	局
853	習	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	習	874	昼	尸	尸	尸	昼
854	延	ノ	𠂔	𠂔	𠂔	延	875	弱	𠂔	𠂔	𠂔	弱
855	建	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	建	876	引	𠂔	𠂔	𠂔	引
856	弁	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	弁	877	張	𠂔	𠂔	𠂔	張
857	参	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	参	878	費	𠂔	𠂔	𠂔	費
858	台	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	台	879	強	𠂔	𠂔	𠂔	強
859	能	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	能	880	己	㐁	𠂔	𠂔	己
860	態	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	態	881	改	𠂔	𠂔	𠂔	改
861	司	㐁	𠂔	𠂔	𠂔	司	882	民	𠂔	𠂔	𠂔	民

883	承 ㄅ 了 ㄌ 承	904	姉 ㄗ 姉 姉
884	子 ㄗ 子	905	妹 ㄗ 妹 妹
885	孤 ㄗ 孤 孤	906	始 ㄗ 始 始
886	孫 ㄗ 孫 孫 孫	907	努 ㄗ 努 努
887	防 ㄗ 防 防 防	908	婦 ㄗ 婦 婦 婦
888	院 ㄗ 院 院	909	母 ㄗ 母 母
889	隊 ㄗ 隊 隊 隊	910	糸 ㄗ 糸 糸
890	陞 ㄗ 陞 陞 陞	911	統 ㄗ 統 統 統
891	陸 ㄗ 陸 陸 陸	912	織 ㄗ 織 織 織
892	階 ㄗ 階 階 階	913	結 ㄗ 結 結 結
893	陽 ㄗ 陽 陽	914	統 ㄗ 統 統 統
894	除 ㄗ 除 除	915	練 ㄗ 練 練 練
895	險 ㄗ 險 險	916	編 ㄗ 編 編 編
896	際 ㄗ 際 際 際	917	績 ㄗ 績 績 績
897	限 ㄗ 限 限	918	納 ㄗ 納 納
898	刀 ㄗ 刀	919	細 ㄗ 細 細
899	刃 ㄗ 刃 刃	920	組 ㄗ 組 組
900	力 ㄗ 力	921	絹 ㄗ 絹 絹
901	加 ㄗ 加	922	約 ㄗ 約 約
902	賀 ㄗ 賀	923	紙 ㄗ 紙 紙 紙
903	女 ㄗ 女 女	924	純 ㄗ 純 純 純

925 級 紉 紉 級

926 終 紉 紉 終

927 絕 紉 紉 紉 絕

928 給 紉 紉 給

929 繪 紉 紉 繪 繪

930 綿 紉 紉 綿 綿

931 總 紉 紉 紉 總 總

932 線 紉 紉 線

933 紀 紉 紀

934 經 紉 紉 經 經

935 綠 紉 紉 紉 綠

СОДЕРЖАНИЕ

Методическая записка	6
Урок I	20
Урок II	27
Урок III	34
Урок IV	46
Урок V	59
Урок VI	72
Урок VII	80
Урок VIII	96
Урок IX	106
Урок X	120
Урок XI	137
Урок XII	151
Урок XIII	165
Урок XIV	179
Урок XV	193
Урок XVI	204
Урок XVII	213
Урок XVIII	223
Урок XIX	234
Урок XX	243
Урок XXI	253
Урок XXII	265
Урок XXIII	270
Урок XXIV	277
Словарь	328
Приложение	

Борис Павлович Лаврентьев

САМОУЧИТЕЛЬ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Утверждено к печати Московским государственным институтом международных отношений

Редактор *И. А. Штутина*. Младший редактор *Д. Ш. Хесина*. Художник *Б. Л. Резников*. Художественный редактор *Э. Л. Эрман*. Технический редактор *З. С. Теплякова*. Корректор *П. С. Шин*

ИБ № 14895

Сдано в набор 22.10.80. Подписано к печати 25.08.82. А-10848. Формат 60×90^{1/16}. Бумага типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 22. Уч.-изд. л. 24,24. Тираж 25 000 экз. Изд. № 3455. Зак. № 707. Цена 1 р. 60 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука», Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

Опечатки

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
3	3 св.	150 млн.	120 млн.
39	18 св.	Анохито	Анохито-ва
61	10 св.	табл. 10	табл. 9
61	11 св.	табл. 11	табл. 10
67	1 св.	В задании 13	В задании 14
92	22 св.	"страница"	"голова"
92	25 св.	フ	山
103	4 св.	тукарэа цоки	чукарэа токи
110	25 св.	フ	々
114	24 св.	кара-кара-мо	карэ-кара-мо
133	6 св.	хонья-га	хонья-га
141	9 св.	-тэ/-дэс	-тэ/-дэ
149	16 св.	их	нашими
157	22 св.	-э	-мэ
186	16 св.	地理地	地理学
188	5 стлб. сл.	の他	その他
188	9 знак св.		
199	10 стлб. сл.	つて	あつて
199	6 знак св.		
202	21 св.	反度応速	反応速度
202	22 св.	設建義全会社	社会主義建設
215	25 св.	непереходных	переходных
228	9 стлб. сл.	しまをいた	しまをいた
228	15, 16 знаки св.		
229	16 св.	собамн	соба-ни
229	15 св.	Отохимэ-	Отохимэ-
235	3 св.	知られなき	知られなき
242	2 св.	えらねますか	考えられますか
257	7 стлб. сл.	かつて	かつて
257	20 знак св.		
257	11 стлб. сл.	てし	して
257	11, 12 знаки св.		
259	7 св.	Сото	Сото-но
273	11 св.	матаку	матаку
277	6 св.	する	する
279	19 св.	ацумару	ацумару
313	15 св.	生産	製作所
313	16 св.	清神	生産
318	23 св.	торицэру	торицэру
325	15 св.	露	梅雨

